叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《双层故事手套和小游戏手(the Two Story Mittens And The Little Play) 000001

2. 《双层故事手套和小游戏手(the Two Story Mittens And The Little Play) 000002

3. 《双层故事手套和小游戏手(the Two Story Mittens And The Little Play) 000003

4. 《双层故事手套和小游戏手(the Two Story Mittens And The Little Play) 000004

5. 《双层故事手套和小游戏手(the Two Story Mittens And The Little Play) 000005

6. 《双层故事手套和小游戏手(the Two Story Mittens And The Little Play) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《双层故事手套和小游戏手(The Two Story Mittens and the Little Play)

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒaɪənt]
The good - natured Giant
这 好的 - 自然 巨大的

善良的巨人

[ðə; ði]
THE
这

这

[tuː] ['stɔːri] ['mɪtnz]
TWO STORY MITTENS
二 故事 连指手套

两层手套

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND THE
和 这

以及

['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['mɪtnz] :
LITTLE PLAY MITTENS :
小的 玩 连指手套 :

小游戏手套:

['biːɪŋ]
BEING
存在

存在

[ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .
THE FOURTH BOOK OF THE SERIES .
这 第四 书 的 这 系列 .

本系列第四部。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ænt] ['fæni] ,
AUNT FANNY ,
阿姨 舢 ,

范妮阿姨

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['naɪtkæp] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF THE SIX NIGHTCAP BOOKS , ETC .
作者 的 这 六 睡前小酌 图书 , ETC .

《睡前小酌六杯》等书的作者

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
D . APPLETON AND COMPANY ,
D . 阿普尔顿 和 公司 ,

D. APPLETON AND COMPANY，

- & - ['brɔːdweɪ] .
443 & 445 BROADWAY .
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - .
LONDON : 16 LITTLE BRITAIN . 1867 .
伦敦 : - 小的 英国 . - .

伦敦：小不列颠街16号。1867年。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to act of Congress , in the year 1862 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

['fæni] ['bæroʊ] ,
FANNY BARROW ,
舢 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[aɪ] ['dedɪkeɪt]
I DEDICATE
我 奉献

我献上

[ðiːz] [tuː] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪ]
THESE TWO STORIES AND THIS LITTLE PLAY
这些 二 故事 和 这 小的 玩

这两个故事和这个小剧本

[tuː; tə][maɪ] [frend]
TO MY FRIEND
到 我的 朋友

致我的朋友

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[fræŋk] [ə; eɪ] — — ,
FRANK A — — ,
坦率 一个 — — ,

弗兰克·A——，

[huː] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [spiːks] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
who makes fun of me before my face and speaks well of me behind my back .
WHO 制作 乐趣 的 我 前 我的 脸 和 说话 出色地 的 我 在后面 我的 后退 .

当面嘲笑我，背后却说我好的人。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ][bɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['præktɪs]

I	don't	mind	the	first	a	bit	;	and	as	long	as	he	continues	to	practise
我	不	头脑	这	第一的	一个	少量	;	和	作为	长的	作为	他	继续	到	实践

[ðə; ði] ['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

我一点也不介意第一种；只要他继续练习第二种，

[wiː; wi] [wɪl] [faɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [flæg] .

we	will	fight	under	the	same	flag	.
我们	将要	斗争	在下面	这	相同的	旗帜	.

我们将在同一面旗帜下战斗。

[lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː]

LONG	MAY	IT
长的	可能	它

愿它长久存在

[ænd; ənd][hiː; hi] [weɪv] !

AND	HE	WAVE	!
和	他	海浪	!

他挥手了!

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪtnz] , ['sɛvən]

MORE	ABOUT	THE	MITTENS	,	7
更多的	关于	这	连指手套	,	7

关于手套的更多信息，7

[ðə; ði] ['pɑːrti] ['lɪli] [geɪv] [fɔːr; fər] [mɪs] ['flɔrəns] , -

THE	PARTY	LILLIE	GAVE	FOR	MISS	FLORENCE	,	12
这	派对	莉莉	给予	为了	错过	佛罗伦萨	,	-

莉莉为弗洛伦斯小姐举办的派对，12

[ðə; ði] ['feri] [bə'nevələns] , -

THE	FAIRY	BENEVOLENCE	,	45
这	仙女	仁	,	-

仙女的仁慈，45

['mæstər] ['ɛdwɜ·dz] ['traɪəl] , -

MASTER	EDWARD'S	TRIAL	,	80
掌握	爱德华的	审判	,	-

爱德华少爷的审判，80

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['mɪtnz] , - [['sɛvən]]

THE	LITTLE	PLAY	MITTENS	,	139	[	7	]
这	小的	玩	连指手套	,	-	[	7	]

小游戏手套，139[7]

[mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪtnz] .

MORE	ABOUT	THE	MITTENS	.
更多的	关于	这	连指手套	.

关于手套的更多信息。

[ðə; ði] ['mɪtnz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['breɪvli] [ɑːn] .

The	mittens	were	coming	bravely	on	.
这	连指手套	是	未来	勇敢地	在	.

手套正在勇敢地戴上。

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] , [ænt] ['fæni] [kʊd; kəd][nɑːt][send][ə; eɪ]['stɔːri] ;

Some	evenings	,	Aunt	Fanny	could	not	send	a	story	;
一些	晚上	,	阿姨	舶	可以	不是	发送	一个	故事	;

有些晚上，范妮阿姨没法寄故事过来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [riːd] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] , [ɔːr] [tʃæt] ['plezntli] [wɪð; wɪθ]

and	then	the	little	mother	read	an	entertaining	book	,	or	chatted	pleasantly	with
和	然后	这	小的	母亲	读	一个	娱乐	书	,	或者	聊天	愉快	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

然后，这位年轻的母亲会读一本有趣的书，或者和孩子们愉快地聊天。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [twelv] [perz] ['fɪnɪʃt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [bʊk] ,

There	had	been	twelve	pairs	finished	,	during	the	reading	of	the	third	book	,
那里	有	到过	十二	对	完成的	,	期间	这	阅读	的	这	第三	书	,

在阅读第三本书期间，已经完成了十二对。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔːr] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

and	several	more	were	on	the	way	.
和	一些	更多的	是	在	这	方式	.

还有几辆正在运送途中。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letərz] ,

George	had	written	the	most	delightful	letters	,
乔治	有	书面	这	最多	愉快	信件	,

乔治写的信真是太可爱了。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgərli] - ['lɪsnɪŋ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ['sevrəl]

each	of	which	was	read	to	his	eagerly	-	listening	sisters	and	brothers	several
每个	的	哪个	曾是	读	到	他的	急切地	-	聆听	姐妹	和	兄弟	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

这些故事他都读给他的兄弟姐妹听，他们都听得津津有味。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf][ɪn][kæmp] .

for	they	were	never	tired	of	hearing	about	life	in	camp	.
为了	他们	是	绝不	疲劳的	的	听力	关于	生活	在	营	.

因为他们永远不会厌倦听关于集中营生活的故事。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [druː] [ə'nʌðər] ['letər] , [rɪ'siːvd] [ðæt] [deɪ] , [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]

This	evening	,	the	mother	drew	another	letter	,	received	that	day	,	out	of	her	pocket
这	晚上	,	这	母亲	画	其他	信	,	已收到	那	天	,	出去	的	她	口袋

.

:
.

今天晚上，母亲从口袋里掏出当天收到的另一封信。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[eɪt]]

The	very	sight	of	the	envelope	,	with	the	[	8	]
这	非常	视线	的	这	信封	,	和	这	[	8	]

仅仅是看到信封，[8]

['preʃəs] [flæg][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [kɔːzd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l] ,

precious	flag	in	the	corner	,	caused	their	eyes	to	sparkle	,
宝贵的	旗帜	在	这	角落	,	导致	他们的	眼睛	到	火花	,

角落里那面珍贵的旗帜，让他们的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][flai][æt; ət][ðər; ðər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrk] .

and	their	fingers	to	fly	at	their	patriotic	and	loving	work	.
和	他们的	手指	到	飞	在	他们的	爱国	和	爱	工作	.

他们的手指飞快地飞舞，投入到他们充满爱国情怀和热爱的作品中。

" [ə'tenʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , ['mɪlətəri] [toʊn] .

"	Attention	!	"	said	the	mother	in	a	severe	,	military	tone	.
"	注意力	!	"	说	这	母亲	在	一个	严重	,	军队	语气	.

“注意！”母亲用严厉的军人语气说道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ɪ'miːdiətli] ['streɪtnd] [ðəm'selvz]

Everybody	burst	out	laughing	,	choked	it	off	,	immediately	straightened	themselves
大家	爆裂	出去	笑	,	窒息	它	离开	,	立即地	拉直	他们自己

[ʌp][æz; əz] [stɪf] [æz; əz]['ræmrɔdz] ,

up	as	stiff	as	ramrods	,
向上	作为	僵硬的	作为	通条	,

所有人都哄堂大笑，随即又止住笑声，立刻像铁棍一样笔直地站好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :

and	she	began	:
和	她	开始	:

她开始说道：

" [dɪr] ['mʌðər] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [skwɑːd] : — ['aʊər; ɑːr][kæmp][ɪz] ['splendɪd] !

"	Dear	Mother	,	Captain	,	and	all	the	beloved	squad	:	—	Our	camp	is	splendid	!
"	亲爱的	母亲	,	队长	,	和	全部	这	心爱	队	:	—	我们的	营	是	灿烂	!

“亲爱的母亲、队长和所有亲爱的队员们：——我们的营地太棒了！”

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kæmp] ['elzwəːθ] .

We	call	it	Camp	Ellsworth	.
我们	称呼	它	营	埃尔斯沃思	.

我们称之为埃尔斯沃思营地。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['westwərd] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪl] .

It	covers	the	westward	slope	of	a	beautiful	hill	.
它	封面	这	向西	坡	的	一个	美丽的	爬坡道	.

它覆盖了一座美丽山丘的西坡。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] ,

The	air	is	pure	and	fresh	,
这	空气	是	纯的	和	新鲜的	,

空气清新纯净。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [striːts] ([fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]['riːəl] [wʌnz]) [ɑːr; ər] [kept] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ]

and	our	streets	(	for	we	have	real	ones	)	are	kept	as	clean	as	a
和	我们的	街道	(	为了	我们	有	真实的	一个	)	是	保留	作为	干净的	作为	一个

[pɪn] .

pin	.
别针	.

我们的街道（因为我们有真正的街道）干净得一尘不染。

[nɑːt][æn; ən][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ɔːr][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] ['piːlɪŋ] , [der] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Not	an	end	of	a	cigar	,	or	an	inch	of	potato	peeling	,	dare	to	show
不是	一个	结尾	的	一个	雪茄	,	或者	一个	英寸	的	土豆	剥落	,	敢	到	展示

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

连雪茄头或土豆皮都不敢露面。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [strɔːŋ] ['ɜːθwɜːks] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] , [wɪð; wɪθ]

Directly	**back**	**of**	**the**	**camp**	**strong**	**earthworks**	**have**	**been**	**thrown**	**up**	**,**	**with**
直接地	后退	的	这	营	强的	土方工程	有	到过	抛掷	向上	,	和

['raɪf(ə)l] [pɪts] [ɪn] [frʌnt] ;

rifle	**pits**	**in**	**front**	**;**
步枪	坑	在	正面	;

营地正后方构筑了坚固的土方工事，前方设有步枪掩体；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mænd] [baɪ] [fɔːr] [ɑːrˈtɪləri] ['kʌmpəniz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

and	**these**	**are**	**manned**	**by**	**four**	**artillery**	**companies**	**from**	**New**	**York**	**.**
和	这些	是	有人值守	经过	四	炮兵	公司	从	新的	约克	.

这些炮兵阵地由来自纽约的四个炮兵连队负责守卫。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɪseri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [[naɪn]]

Our	**commissary**	**is**	**a**	**very**	**good**	**fellow**	**,**	**[**	**9**	**]**
我们的	小卖部	是	一个	非常	好的	同伴	,	[	9	]

我们的军需官是个非常好的人，[9]

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [pɔːrk][wɪð; wɪθ] [les] [fæt] .

but	**I**	**wish**	**he**	**would**	**buy**	**pork**	**with**	**less**	**fat**	**.**
但	我	希望	他	会	买	猪肉	和	较少的	胖的	.

但我希望他能买肥肉少一些的猪肉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [skuːl] , [huː] [roʊt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

I	**am**	**like**	**the**	**boy**	**in**	**school**	**,**	**who**	**wrote**	**home**	**to**	**his**	**mother**	**,**
我	是	喜欢	这	男生	在	学校	,	WHO	写道	家	到	他的	母亲	,

我就像学校里那个给妈妈写信的男孩一样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['pʌkərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] : " [ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [iːt] [piː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [tiː] ! !

his	**face**	**all**	**puckered**	**up**	**with**	**disgust**	**:**	**"**	**They**	**make**	**us**	**eat**	**p**	**-**	**h**	**-**	**a**	**-**	**t**	**!**	**!**
他的	脸	全部	皱巴巴的	向上	和	厌恶	:	"	他们	制作	我们	吃	p	-	h	-	一个	-	t	!	!

他一脸厌恶地皱起脸："他们让我们吃肥肉！！"

" [wen] [aɪ] ['swɪzl] [ˌaɪ 'tiː] ([ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ]) [ɪn][ə; eɪ][pæn]['oʊvər]

"	**When**	**I**	**swizzle**	**it**	**(**	**or**	**whatever**	**you**	**call**	**that**	**kind**	**of**	**cooking**	**)**	**in**	**a**	**pan**	**over**
"	什么时候	我	搅拌	它	(	或者	任何	你	称呼	那	种类	的	烹饪	)	在	一个	平底锅	超过

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	**fire**	**,**
这	火	,

“当我在火上用平底锅翻炒（或者不管你怎么称呼这种烹饪方式）时，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] [braʊn] [bɪt] ,

there	**is**	**nothing**	**left**	**of**	**a**	**large**	**slice**	**,**	**but**	**a**	**little**	**shrivelled**	**brown**	**bit**	**,**
那里	是	没有什么	左边	的	一个	大的	片	,	但	一个	小的	干瘪	棕色的	少量	,

一大块已经完全消失了，只剩下一小块干瘪的褐色碎片。

['swɪmɪŋ] [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [meltid] [lɑːrd] ,

swimming	**in**	**about**	**half**	**a**	**pint**	**of**	**melted**	**lard**	**,**
游泳	在	关于	一半	一个	品脱	的	融化	猪油	,

浸泡在约半品脱融化的猪油中，

[nɑːt]['kwɔːrtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['rɑːbɪn] ['redbrest] [laɪk] [ˌem 'iː] ;

not	**quarter**	**enough**	**to**	**satisfy**	**a**	**great**	**robin**	**redbreast**	**like**	**me**	**;**
不是	四分之一	足够的	到	满足	一个	伟大的	罗宾	红胸鸟	喜欢	我	;

这点钱不足以满足像我这样的大知更鸟；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [maɪ] [bred] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

but	**I**	**make**	**the**	**most**	**of**	**it**	**,**	**by**	**pointing**	**my**	**bread**	**for**	**some**	**time**	**at**	**it**
但	我	制作	这	最多	的	它	,	经过	指向	我的	面包	为了	一些	时间	在	它

,

,

,

但我充分利用了这一点，把面包对着它放了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [bred] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:rk] .

and	then	eating	a	lot	of	bread	before	I	begin	at	the	pork	.
和	然后	吃	一个	很多	的	面包	前	我	开始	在	这	猪肉	.

然后，在开始吃猪肉之前，我先吃了很多面包。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , ['gɪvz] [ðə; ði] [bred] [ə; eɪ]['fleɪvər] .

The	pointing	,	you	see	,	gives	the	bread	a	flavor	.
这	指向	,	你	看	,	给予	这	面包	一个	味道	.

你看，面包的尖角能赋予它独特的风味。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skri:md] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	The	children	screamed	with	laughter	at	this	,
"	这	孩子们	尖叫	和	笑声	在	这	,

孩子们听了都哈哈大笑起来。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][sɔ:lt][pɔ:rk] [kʊkt] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] "

and	wanted	to	have	some	salt	pork	cooked	immediately	to	try	the	"
和	通缉	到	有	一些	盐	猪肉	煮熟	立即地	到	尝试	这	"

['pɔɪntɪŋ] " ['fleɪvər] .

pointing	"	flavor	.
指向	"	味道	.

并想立即烹制一些咸肉来品尝其“尖锐”的味道。

[ðer; ðər] ['mʌðər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] :

Their	mother	promised	to	have	some	for	breakfast	,	and	went	on	reading	:
他们的	母亲	承诺	到	有	一些	为了	早餐	,	和	去	在	阅读	:

[-]

[	10	]

[-]

他们的母亲答应早餐吃一些，然后继续看书：[10]

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət] [drɪlz] .

"	We	are	very	busy	at	drills	.
"	我们	是	非常	忙碌的	在	演习	.

“我们正在进行大量的演习。”

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [fi:ld] ['eksərsaɪz] , [kwɪk] [step] , ['skɜ:mɪʃiz] , ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ,

I	give	the	boys	plenty	of	field	exercise	,	quick	step	,	skirmishes	,	double	quick	,
我	给	这	男孩们	很多	的	场地	锻炼	,	快的	步	,	小规模冲突	,	双倍的	快的	,

我给孩子们安排了大量的野外训练，包括快步走、小规模冲突演练和双快步跑。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] .

and	all	manner	of	manœuvres	.
和	全部	方式	的	机动	.

以及各种各样的战术动作。

['æftər] [drɪl] , [wi:; wi] [sɪŋ] ['sɔŋz] , [tel] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] [pleɪ] [dʒoʊks][ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət]

After	drill	,	we	sing	songs	,	tell	jokes	,	and	play	jokes	upon	each	other	,	but
后	钻头	,	我们	唱歌	歌曲	,	告诉	笑话	,	和	玩	笑话	之上	每个	其他	,	但

[wi:; wi][dəunt] [fər'get] ,

we	don't	forget	,
我们	不	忘记	,

演习结束后，我们会唱歌、讲笑话、互相开玩笑，但我们不会忘记。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒent(ə)lmən] .

in	doing	this	,	that	we	are	gentlemen	.
在	正在做	这	,	那	我们	是	先生们	.

这样做，就表明我们是绅士。

" [oʊ] [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kreɪzi][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['ækʃ(ə)n] !

"	Oh	dear	mother	,	I	am	crazy	to	be	in	action	!
"	哦	亲爱的	母亲	,	我	是	疯狂的	到	是	在	行动	!

“哦，亲爱的母亲，我简直疯了，竟然要行动！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [suːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['mɒθ .iːt(ə)n] .

I	am	afraid	,	if	we	don't	have	a	battle	soon	,	I	shall	get	motheaten	.
我	是	害怕的	, 如果		我们	不	有	一个	战斗	很快	,	我	将	得到	斑驳的	.

恐怕，如果我们不尽快打一场仗，我就会被虫蛀死。

['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['feloʊ] ,

Our	General	is	a	glorious	fellow	,
我们的	一般的	是	一个	辉煌	同伴	,

我们的将军是一位了不起的人，

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ;

and	is	just	as	anxious	as	we	are	to	have	it	over	;
和	是	只是	作为	焦虑的	作为	我们	是	到	有	它	超过	;

他和我们一样迫切地希望这一切尽快结束；

[piːs] [wɪl] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['suːnər] .

peace	will	come	all	the	sooner	.
和平	将要	来	全部	这	很快	.

和平将会更快到来。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好！

[hɪr] [kʌmz] " ['tæp] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bloʊ] [aʊt][maɪ][hæf] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ,

Here	comes	"	Tapp	,	"	and	I	must	blow	out	my	half	inch	of	tallow	candle	,
这里	来	"	塔普	,	"	和	我	必须	吹	出去	我的	一半	英寸	的	脂	蜡烛	,

“塔普”来了，我得吹灭我那半英寸长的蜡烛了。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	go	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后上床睡觉。

" [gʊd] - [baɪ] , [ɔːl][maɪ] [dɪr] [wʌnz] .

"	Good	-	by	,	all	my	dear	ones	.
"	好的	-	经过	,	全部	我的	亲爱的	一个	.

“再见了，我亲爱的朋友们。”

[lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

Love	and	pray	for	your	affectionate	son	and	brother	,
爱	和	祈祷	为了	你的	亲热	儿子	和	兄弟	,

请为你的挚爱儿子和兄弟祈祷。

[dʒɔːrdʒ] . "

George	.	"
乔治	.	"

乔治。

" [ɑː] ! " [said] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] ['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] .

"	Ah	!	"	sighed	the	children	,	as	the	mother	folded	up	the	letter	.
"	啊	!	"	叹了口气	这	孩子们	,	作为	这	母亲	折叠	向上	这	信	.

“啊！”孩子们叹了口气，母亲把信折好了。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['brʌðər] [-]

Then	they	were	silent	,	thinking	of	the	dear	brother	[	11	]
然后	他们	是	沉默的	,	思维	的	这	亲爱的	兄弟	[	-	]

然后他们沉默不语，想着亲爱的兄弟[11]

[huː] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['bæt(ə)l] ;

who	wanted	so	much	to	be	in	the	dreadful	battle	;
WHO	通缉	所以	很多	到	是	在	这	可怕	战斗	;

谁那么渴望参与那场可怕的战斗；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət]

and	the	little	mother	was	looking	very	mournful	when	there	came	a	ring	at
和	这	小的	母亲	曾是	寻找	非常	悲哀	什么时候	那里	来了	一个	戒指	在

[ðə; ðɪ] [bel] .

the	bell	.
这	钟	.

这时，门铃响了，小妈妈正一脸悲伤。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ['hændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] " [ænt]

The	servant	handed	in	a	package	,	which	proved	to	be	a	story	from	"	Aunt
这	仆人	递交	在	一个	包裹	,	哪个	已证实	到	是	一个	故事	从	"	阿姨

['fæni] .

Fanny	.
舶	.

仆人递来一个包裹，里面竟然是"范妮阿姨"的故事。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['veri] ['fɔːrtʃənətli] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪtnz] [gruː] [fæst] ,

"	It	came	very	fortunately	;	and	the	mittens	grew	fast	,
"	它	来了	非常	幸运的是	;	和	这	连指手套	生长	快速地	,

"真是太幸运了；手套很快就做好了，

[æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [riːd] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] —

as	the	little	mother	read	the	interesting	history	of	—
作为	这	小的	母亲	读	这	有趣的	历史	的	—

小妈妈正在阅读这本有趣的历史书——

[ðə; ðɪ]['pɑːrti] ['lɪli] [geɪv] [fɔːr; fər] [mɪs] ['flɔrəns] . [-]

The	Party	Lillie	gave	for	Miss	Florence	.	[	12	]
这	派对	莉莉	给予	为了	错过	佛罗伦萨	.	[	-	]

莉莉为弗洛伦斯小姐举办的派对。[12]

[ðə; ðɪ] ['pɑːrti] ['lɪli] [geɪv] [fɔːr; fər]

THE	PARTY	LILLIE	GAVE	FOR
这	派对	莉莉	给予	为了

莉莉举办的派对

[mɪs] ['flɔrəns] .

MISS	FLORENCE	.
错过	佛罗伦萨	.

弗洛伦斯小姐。

" [oʊ] , ['mæmə] , [pliːz] [duː] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] , " [sed] ['lɪli] , [wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] .

"	Oh	,	mamma	,	please	do	buy	me	a	new	doll	,	"	said	Lillie	,	one	day	in	June	.
"	哦	,	妈妈	,	请	做	买	我	一个	新的	玩具娃娃	,	"	说	莉莉	,	一	天	在	六月	.

"哦，妈妈，请给我买个新娃娃吧，"莉莉在六月的一天说道。

" [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ! " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Why	,	how	you	talk	!	"	answered	her	mother	.
"	为什么	,	如何	你	讲话	!	"	回答	她	母亲	.

"哎呀，你怎么说话！"她母亲回答道。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːrdʒ]['fæməli] ? "

"	What	has	become	of	your	large	family	?	"
"	什么	有	变得	的	你的	大的	家庭	?	"

"你家大家庭现在怎么样了？"

" [oʊ] , ['mæmə] ! ['mɪni] , [ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] [dɑːl] , [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [leg] ,

"	Oh	,	mamma	!	Minnie	,	the	china	doll	,	has	only	one	leg	,
"	哦	,	妈妈	!	米妮	,	这	中国	玩具娃娃	,	有	仅有的	一	腿	,

"哦，妈妈！瓷娃娃米妮只有一条腿。"

[ænd; ənd][maɪ] [θriː] [wæks]['dɑːlz][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] .

and	my	three	wax	dolls	are	no	better	.
和	我的	三	蜡	娃娃	是	不	更好的	.

我的三个蜡像娃娃也好不到哪里去。

['fæni] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn][ɑːrm] ; [bəuθ]['dʒuːljəz] [aɪz] [ɑːr; ər][aʊt] ;

Fanny	has	only	one	arm	;	both	Julia's	eyes	are	out	;
舢	有	仅有的	一	手臂	;	两个都	茱莉亚的	眼睛	是	出去	;

芬妮只有一只胳膊；朱莉娅双目失明；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [skrætʃt] [ɔːf] [mɝˈiːəz] [wɪg][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]

and	the	kitten	scratched	off	Maria's	wig	the	other	day	,	and	she	has	the
和	这	小猫	刮痕	离开	玛丽亚的	假发	这	其他	天	,	和	她	有	这

[moʊst] ['dredf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,

most	dreadful	-	looking	,
最多	可怕	-	寻找	,

前几天小猫把玛丽亚的假发抓掉了，她现在看起来糟透了。

[bɔːld] [peɪt] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] !

bald	pate	you	ever	saw	!
秃	肉酱	你	曾经	锯	!

你见过最秃的脑袋吗!

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][naɪs] [waɪt] [wæks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][oʊld] [braʊn] ['peɪpər]

Instead	of	its	being	made	of	nice	white	wax	,	it	is	nothing	but	old	brown	paper
反而	的	它是	存在	制成	的	好的	白色的	蜡	,	它	是	没有什么	但	老的	棕色的	纸

!

!
!

它不是用漂亮的白色蜡制成的，而只是用旧棕色纸做的!

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

I	think	it	is	[	13	]
我	思考	它	是	[	-	]

我认为是[13]

['veri] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['dɑːlz] - [bɔːld] ['hedz] [laɪk] ['ʌðər] ['piːpəlz] !

very	mean	not	to	make	dolls	'	bald	heads	like	other	people's	!
非常	意思是	不是	到	制作	娃娃	-	秃	头部	喜欢	其他	人们的	!

不把娃娃的头做成和别人一样的光头，真是太没礼貌了!

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drest] [mə'riːə][ʌp][ɪn] [ˌpæntə'luːnz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər]

Then	I	could	have	dressed	Maria	up	in	pantaloons	,	and	made	a	grandfather
然后	我	可以	有	穿着	玛丽亚	向上	在	灯笼裤	,	和	制成	一个	祖父

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

那样的话，我就可以给玛丽亚穿上灯笼裤，让她当爷爷了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ]

But	now	she	is	fit	for	nothing	but	to	be	put	in	a	cornfield	to	scare	away
但	现在	她	是	合身	为了	没有什么	但	到	是	放	在	一个	玉米地	到	吓	离开

[ðə; ði][krəuz] .

the	crows	.
这	乌鸦	.

但现在她除了被放到玉米地里吓走乌鸦之外，一无是处了。

" ['lɪliz] ['mʌðər] [læft] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['dɔːtər] ,

"	Lillie's	mother	laughed	,	and	kissed	her	lovely	daughter	,
"	莉莉的	母亲	笑了	,	和	亲吻	她	迷人的	女儿	,

莉莉的母亲笑了，亲吻了她可爱的女儿。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

who	had	not	met	with	any	of	the	terrible	misfortunes	that	had	befallen
WHO	有	不是	遇见	和	任何	的	这	糟糕的	不幸	那	有	发生

[hɜːr; hər][wæks][ænd; ənd]['tʃaɪnə]['fæməli] .

her	wax	and	china	family	.
她	蜡	和	中国	家庭	.

她没有遭遇过她的蜡像和瓷器家族所遭遇的任何可怕不幸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bəuθ][hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] [waɪt] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd] [tuː] ['prɪti] [ænd; ənd]

She	had	both	her	round	and	chubby	white	arms	;	and	two	pretty	and
她	有	两个都	她	圆形的	和	胖乎乎的	白色的	武器	;	和	二	漂亮的	和

['æktɪv] [legz] ,

active	legs	,
积极的	腿	,

她有着圆润丰满的白皙手臂，以及两条漂亮灵活的腿。

[ðæt] [meɪd] [ðəm'selvz] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

that	made	themselves	very	useful	in	skipping	and	jumping	from	morning	till	night	;
那	制成	他们自己	非常	有用	在	跳过	和	跳	从	早晨	直到	夜晚	;

它们从早到晚都在蹦蹦跳跳，非常活跃；

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['goʊldən] [braʊn] [wɪg][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

and	just	the	prettiest	golden	brown	wig	you	ever	saw	.
和	只是	这	最漂亮的	金的	棕色的	假发	你	曾经	锯	.

还有一顶你见过的最漂亮的金棕色假发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][soʊ] [taɪt] , [ðæt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['skrætʃɪŋz] ,

It	was	fastened	on	so	tight	,	that	the	kitten	,	with	all	her	scratchings	,
它	曾是	系紧	在	所以	紧的	,	那	这	小猫	,	和	全部	她	抓挠声	,

它系得太紧了，以至于小猫抓挠得满身是伤。

[kʊd; kəd] ['nevər] [twɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [ɪn][fækt] ,

could	never	twitch	it	off	;	in	fact	,
可以	绝不	抽搐	它	离开	;	在	事实	,

根本无法把它弄掉；事实上，

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [her] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [ruːt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn]

every	single	hair	was	fastened	by	a	root	in	her	dear	little	head	,	and	fell	in
每一个	单身的	头发	曾是	系紧	经过	一个	根	在	她	亲爱的	小的	头	,	和	跌倒	在

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

她可爱的小脑袋里，每一根头发都根根分明，柔软地垂落下来。

['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [tʃiːks] .

natural	curls	over	her	dimpled	cheeks	.
自然的	卷发	超过	她	凹陷的	脸颊	.

她脸颊上自然卷曲的头发，衬托着她的酒窝。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [-]

That	very	afternoon	,	her	mother	went	[	14	]
那	非常	下午	,	她	母亲	去	[	-	]

当天下午，她的母亲去了[14]

[aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

out	shopping	;	and	looking	in	at	a	toy	shop	window	,
出去	购物	;	和	寻找	在	在	一个	玩具	店铺	窗户	,

外出购物；并向一家玩具店的橱窗里张望，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wæks] [dɑːl] ['nɪrli] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] .

she	saw	a	splendid	wax	doll	nearly	three	feet	long	.
她	锯	一个	灿烂	蜡	玩具娃娃	几乎	三	脚	长的	.

她看到一个精美的蜡像，将近三英尺长。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drest] [ʌp][ɪn][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈfɜrbəˌloʊz] ,

It	was	dressed	up	in	all	manner	of	furbelows	,
它	曾是	穿着	向上	在	全部	方式	的	弗贝洛斯	,

它被装饰得漂漂亮亮，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [hæf][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːl] .

but	the	dress	did	not	look	half	so	fresh	and	lovely	as	the	doll	.
但	这	裙子	做过	不是	看	一半	所以	新鲜的	和	迷人的	作为	这	玩具娃娃	.

但是这条裙子看起来远没有娃娃那么清新可爱。

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər][ɔːl][wæks] , [raʊnd] , [ˈpɪŋki] - [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli]

The	arms	and	hands	were	all	wax	,	round	,	pinky	-	white	,	and	beautifully
这	武器	和	双手	是	全部	蜡	,	圆形的	,	小指	-	白色的	,	和	非常漂亮

[ʃeɪpt] ,

shaped	,
形状	,

手臂和手都是蜡做的，圆圆的，粉白色的，形状很漂亮。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈkʌnɪŋ] [ˈdɪmplz] [ɪn][ðə; ði] [ˈelbəuz] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪmplz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

with	two	cunning	dimples	in	the	elbows	,	and	four	little	dimples	in	the	back	of
和	二	狡猾	酒窝	在	这	肘部	,	和	四	小的	酒窝	在	这	后退	的

[iːtʃ] [hænd] .

each	hand	.
每个	手	.

手肘处有两个迷人的酒窝，每只手背上都有四个小酒窝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [ˈkɜːrlɪŋ] [her] , [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [smɔːl] [fiːt] .

She	had	dark	curling	hair	,	large	blue	eyes	,	and	very	small	feet	.
她	有	黑暗的	冰壶	头发	,	大的	蓝色的	眼睛	,	和	非常	小的	脚	.

她有一头乌黑的卷发，一双湛蓝的大眼睛，还有一双很小的脚。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

"	Well	,	"	said	the	loving	mother	to	herself	,
"	出色地	,	"	说	这	爱	母亲	到	她自己	,

“唉，”这位慈爱的母亲自言自语道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get] [ðɪs] [ˈsplendɪd] [dɑːl] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪli] .

"	I	really	must	try	to	get	this	splendid	doll	for	my	darling	Lillie	.
"	我	真的	必须	尝试	到	得到	这	灿烂	玩具娃娃	为了	我的	亲爱的	莉莉	.

“我一定要想办法给我亲爱的莉莉买到这个漂亮的娃娃。”

" [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] [kwaɪt] [ˈspɑːkld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [sʌtʃ]

"	Her	own	gentle	blue	eyes	quite	sparkled	at	the	thought	of	the	happiness	such
"	她	自己的	温和的	蓝色的	眼睛	相当	闪闪发光	在	这	想法	的	这	幸福	这样的

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [wʊd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

a	present	would	bring	with	it	.
一个	展示	会	带来	和	它	.

“想到这份礼物会给她带来快乐，她那双温柔的蓝眼睛闪闪发光。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [ɪn] , [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [praɪs] .

So	she	walked	quickly	in	,	and	asked	the	price	.
所以	她	步行	迅速地	在	,	和	问	这	价格	.

于是她快步走了进去，问了价格。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] !

It	was	twenty	dollars	!
它	曾是	二十	美元	!

一共二十美元！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌðər] [θɔːt] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːl] ; [ænd; ənd]

This	was	more	than	the	mother	thought	right	to	give	for	the	doll	;	and
这	曾是	更多的	比	这	母亲	想法	正确的	到	给	为了	这	玩具娃娃	;	和

[ʃiː; ʃi][toʊld] [-]

she	told	[	15	]
她	讲述	[	-	]

这比母亲认为买娃娃应该付出的价钱要多；她告诉[15]

[ðə; ði][mæn][soʊ] , ['veri] [pə'laɪtli] .

the	man	so	,	very	politely	.
这	男人	所以	,	非常	礼貌地	.

这位男士非常有礼貌地说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz][mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] ['betər] , [kept] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑːp]

He	was	a	very	wise	man	,	and	what	is	more	and	better	,	kept	a	toy	shop
他	曾是	一个	非常	明智的	男人	,	和	什么	是	更多的	和	更好的	,	保留	一个	玩具	店铺

,

,

,

他是个非常睿智的人，更妙的是，他还经营着一家玩具店。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ['dɪrli] ; [soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]

because	he	loved	children	dearly	;	so	he	put	his	head	on	one	side	,	and
因为	他	喜爱	孩子们	亲爱的	;	所以	他	放	他的	头	在	一	边	,	和

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

因为他非常喜爱孩子；于是他把头歪向一边，沉思着；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,

then	he	looked	out	of	the	corner	of	his	eye	at	the	lady	,
然后	他	看起来	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	在	这	女士	,

然后他用眼角瞥了一眼那位女士，

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ðen] [hiː; hi]

and	saw	what	a	pleasant	,	sweet	expression	was	on	her	face	;	then	he
和	锯	什么	一个	令人愉快的	,	甜的	表达	曾是	在	她	脸	;	然后	他

[θɔːt] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] ,

thought	again	—	this	time	,
想法	再次	—	这	时间	,

他看到她脸上带着多么愉快、甜美的表情；然后他又想——这一次，

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət] [hoʊm] [wʊd] [biː; bi] ,

how	disappointed	the	sweet	little	girl	at	home	would	be	,
如何	失望的	这	甜的	小的	女孩	在	家	会	是	,

家里那个可爱的小女孩该有多么失望啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɑːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

if	she	knew	her	mother	was	out	looking	for	a	doll	for	her	,
如果	她	知道	她	母亲	曾是	出去	寻找	为了	一个	玩具娃娃	为了	她	,

如果她知道妈妈出去给她找娃娃了，

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]

and	came	home	without	one	;	and	then	he	said	,	"	What	do	you	think	the
和	来了	家	没有	一	;	和	然后	他	说	,	"	什么	做	你	思考	这

[dɑːl] [ɪz] [wɜːrθ] ?

doll	is	worth	?
玩具娃娃	是	值得	?

他空手而归；然后他说：“你认为这个娃娃值多少钱？”

" ['lɪliz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] ,

"	Lillie's	mother	told	him	what	she	considered	a	fair	price	,	and	the	darling	,
"	莉莉的	母亲	讲述	他	什么	她	经过考虑的	一个	公平的	价格	,	和	这	亲爱的	,

莉莉的母亲告诉他她认为合理的价格，而这个宝贝女儿，

[gʊd] ['tɔɪmən] [spoʊk] [ʌp] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] , " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

good	toyman	spoke	up	as	quick	as	a	flash	,	"	You	shall	have	it	,
好的	玩具人	辐	向上	作为	快的	作为	一个	闪光	,	"	你	将	有	它	,

[mæm, mɑ:m, məm] !

ma'am	!
女士	!

玩具商立刻开口说道：“夫人，您如愿以偿了！”

[hɪr] , [dʒɑ:n] , [pʊt] [ðɪs] [dɑ:l] [ɪn]['peɪpər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [noʊ] . - ['klɪntən] [pleɪs] . -

Here	,	John	,	put	this	doll	in	paper	,	and	take	it	to	'	No	.	13	Clinton	Place	.	'
这里	,	约翰	,	放	这	玩具娃娃	在	纸	,	和	拿	它	到	-	不	.	-	克林顿	地方	.	-

约翰，把这个娃娃放在纸里，然后带到“克林顿广场13号”。

" ['hɛlɪnz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

"	Helen's	Return	Home	.
"	海伦的	返回	家	.

“海伦回家了。”

['lɪliz] ['sɪstər] ['helən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪr]

Lillie's	sister	Helen	was	going	to	spend	the	summer	with	her	dear
莉莉的	姐姐	海伦	曾是	去	到	花费	这	夏天	和	她	亲爱的

['grænd'mɑ:mə] [ɪn] [-]

grandmamma	in	[	16	]
奶奶	在	[	-	]

莉莉的妹妹海伦打算在暑假和她亲爱的祖母一起度过[16]

[ˊmidltaun] .

Middletown	.
米德尔顿	.

米德尔顿。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][kaɪnd] ['mʌðɝz] [hed] .

A	splendid	idea	came	into	the	kind	mother's	head	.
一个	灿烂	主意	来了	进入	这	种类	母亲的	头	.

善良的母亲脑海中突然冒出一个绝妙的主意。

['teɪkɪŋ] ['helən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ə'loʊn] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][sʌm; səm] ['soʊɪŋ]

Taking	Helen	into	a	room	alone	,	she	said	,	"	My	dear	,	you	will	want	some	sewing
采取	海伦	进入	一个	房间	独自的	,	她	说	,	"	我的	亲爱的	,	你	将要	想	一些	缝纫

[tu:; tə][du:] ,

to	do	,
到	做	,

她把海伦单独带进一个房间，说道：“亲爱的，你需要做些缝纫活儿。”

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ] ;

while	you	are	away	;
尽管	你	是	离开	;

您不在的时候；

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:l] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ['sevrəl] ['su:ts][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔ:r; fər]

suppose	you	take	the	beautiful	doll	and	make	up	several	suits	of	clothes	for
认为	你	拿	这	美丽的	玩具娃娃	和	制作	向上	一些	西装	的	衣服	为了

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

假设你把这个漂亮的娃娃拿来，给她做几套衣服，

[dʒʌst][æz; əz] ['niːtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

just	as	neatly	as	possible	.
只是	作为	整齐地	作为	可能的	.

尽可能整齐干净。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ,

I	am	sure	your	grandmamma	will	help	you	;	and	when	you	return	,
我	是	当然	你的	奶奶	将要	帮助	你	;	和	什么时候	你	返回	,

我相信你奶奶会帮助你的；等你回来的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['lɪli] .

we	will	have	a	delightful	surprise	for	Lillie	.
我们	将要	有	一个	愉快	惊喜	为了	莉莉	.

我们将为莉莉准备一个惊喜。

" [ðə; ðiː] ['dɑːrlɪŋ] , [gʊd] ['sɪstər] , [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn] :

"	The	darling	,	good	sister	,	was	just	as	pleased	as	possible	with	this	plan	:
"	这	亲爱的	,	好的	姐姐	,	曾是	只是	作为	高兴	作为	可能的	和	这	计划	:

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“亲爱的、善良的妹妹对这个计划非常满意：事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][pæst]['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] [hɜːr'self] ;

she	had	not	got	past	liking	to	play	with	dolls	herself	;
她	有	不是	得到	过去的	喜欢	到	玩	和	娃娃	她自己	;

她自己仍然喜欢玩娃娃；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['eldər] ['sɪstər] ,

and	she	was	very	different	from	some	elder	sisters	,
和	她	曾是	非常	不同的	从	一些	长老	姐妹	,

她和一些姐姐们很不一样。

[huː] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'eimiəbl] ['pleʒər] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [ðə; ðiː] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]

who	take	an	unamiable	pleasure	in	teasing	the	younger	ones	,	instead	of	joining	in
WHO	拿	一个	不友善的	乐趣	在	戏弄	这	年轻	一个	,	反而	的	加入	在

[ðer; ðər] [pleɪz] ,

their	plays	,
他们的	演出	,

他们不但不参与孩子们的游戏，反而以戏弄年幼的孩子为乐。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

and	doing	everything	to	add	to	their	happiness	.
和	正在做	一切	到	添加	到	他们的	幸福	.

并尽一切努力让他们感到幸福。

[soʊ][ðə; ðiː] [dɑːl] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prɪti] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] [sɪlks] , [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]

So	the	doll	and	all	sorts	of	pretty	muslins	and	silks	,	and	materials	for
所以	这	玩具娃娃	和	全部	排序	的	漂亮的	细棉布	和	帛	,	和	材料	为了

['ʌndər] ['gɑːrmənts] ,

under	garments	,
在下面	服装	,

所以，娃娃、各种漂亮的薄纱和丝绸，以及内衣面料，

[wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəsli] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn] ['hɛlɪnz] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

were	mysteriously	packed	away	in	Helen's	trunk	,	and	she	[	17	]
是	神秘地	包装	离开	在	海伦的	树干	,	和	她	[	-	]

神秘地被装进了海伦的箱子里，而她[17]

[went] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [haʊs] ,

went	off	to	her	grandmother's	pleasant	country	house	,
去	离开	到	她	祖母的	令人愉快的	国家	房子	,

她去了祖母位于乡下的舒适别墅。

[wɪˈðaʊt] ['lɪliz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] .

without	Lillie's	having	the	slightest	suspicion	of	what	she	was	going	to	do	.
没有	莉莉的	拥有	这	丝毫	怀疑	的	什么	她	曾是	去	到	做	.

莉莉丝毫没有察觉到她要做什么。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ɔ:l] ['sʌmər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] - [help]

She	was	very	busy	all	summer	making	the	clothes	,	with	her	grandmamma's	help
她	曾是	非常	忙碌的	全部	夏天	制作	这	衣服	,	和	她	-	帮助

.

:

.

整个夏天，她都在奶奶的帮助下忙着做衣服。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋz] [ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

Many	of	the	pleasant	mornings	she	sat	on	the	steps	of	the	door	,
许多	的	这	令人愉快的	早晨	她	卫星	在	这	步骤	的	这	门	,

许多个美好的清晨，她都坐在门前的台阶上。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['soʊd] .

listening	to	the	singing	of	the	birds	as	she	sewed	.
聆听	到	这	歌唱	的	这	鸟类	作为	她	缝制的	.

她一边听着鸟儿的歌唱，一边缝纫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['lɪli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ;

And	now	this	is	a	very	good	place	to	tell	you	about	Lillie	and	her	sisters	;
和	现在	这	是	一个	非常	好的	地方	到	告诉	你	关于	莉莉	和	她	姐妹	;

现在正是向你们介绍莉莉和她的姐妹们的好时机；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θri:] [dɪr] ['sɪstər] — ['helən] , ['meri] , [-]

for	she	had	three	dear	sisters	—	Helen	,	Mary	,	[	18	]
为了	她	有	三	亲爱的	姐妹	—	海伦	,	玛丽	,	[	-	]

因为她有三个亲爱的姐妹——海伦、玛丽[18]

[ænd; ənd] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['mægi] ; [ænd; ənd][noʊ] ['brʌðər] [æt; ət][ɔ:l] .

and	sweet	little	Maggie	;	and	no	brother	at	all	.
和	甜的	小的	玛吉	;	和	不	兄弟	在	全部	.

还有可爱的小玛吉；她根本没有兄弟。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd] , [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['dʒi:zəs][ɪn] ['hev(ə)n] ,

The	only	one	she	ever	had	,	went	to	live	with	Jesus	in	heaven	,
这	仅有的	一	她	曾经	有	,	去	到	居住	和	耶稣	在	天堂	,

她唯一的孩子，已经去天堂与耶稣同在了。

['æftər] ['steɪɪŋ] ['oʊnli] [ˌfɪf'ti:n] [mʌnθs] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

after	staying	only	fifteen	months	here	in	this	world	.
后	入住	仅有的	十五	几个月	这里	在	这	世界	.

来到这个世界仅仅十五个月之后。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l'redi] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mʌðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ;

You	know	already	what	a	kind	mother	the	children	had	;
你	知道	已经	什么	一个	种类	母亲	这	孩子们	有	;

你已经知道孩子们有一位多么善良的母亲；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n][ðer; ðər]['pɑ:pə] [lʌvd] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .

and	I	am	very	certain	their	papa	loved	them	just	as	much	.
和	我	是	非常	肯定	他们的	爸爸	喜爱	他们	只是	作为	很多	.

我非常肯定他们的爸爸也同样爱他们。

[wen] [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [braɪt] ,

When	he	is	with	them	,	his	dark	,	bright	,
什么时候	他	是	和	他们	,	他的	黑暗的	,	明亮的	,

当他和他们在一起时，他黑暗的、明亮的，

[ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [druːp] [ænd; ənd] ['sɔːfn] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	piercing	eyes	droop	and	soften	into	an	expression	of	so	much	affection	,
和	冲孔	眼睛	下垂	和	软化	进入	一个	表达	的	所以	很多	感情	,

[ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

that	one	day	,
那	一	天	,

那双炯炯有神的眼睛缓缓下垂，流露出无比温柔的神情，以至于有一天，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

when	I	was	visiting	at	his	house	,
什么时候	我	曾是	访问	在	他的	房子	,

我去他家拜访的时候，

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] ,

I	caught	myself	repeating	the	words	of	a	perfect	little	poem	,
我	捕捉	我	重复	这	字	的	一个	完美的	小的	诗	,

我发现自己在重复一首优美小诗的诗句，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	seemed	to	have	been	written	expressly	for	him	.
哪个	似乎	到	有	到过	书面	明确地	为了	他	.

这篇文章似乎是专门为他写的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [soʊ] [wel] ,

It	is	so	beautiful	,	and	describes	the	children	so	well	,
它	是	所以	美丽的	,	和	描述	这	孩子们	所以	出色地	,

它太美了，把孩子们描绘得栩栩如生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːrdz] ,

with	the	change	of	one	or	two	words	,
和	这	改变	的	一	或者	二	字	,

只需改动一两个词，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

that	I	have	ventured	to	copy	it	here	for	you	.
那	我	有	冒险	到	复制	它	这里	为了	你	.

我冒昧地把它复制到这里供您参考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒerəld] ['mæsi] .

It	was	written	by	Gerald	Massey	.
它	曾是	书面	经过	杰拉尔德	马西	.

这是杰拉尔德·马西写的。

" [ðer; ðər][biː; bi] [fɔːr] ['meidnz] ; [fɔːr] ['lʌvɪŋ] ['meidnz] ;

"	There	be	four	maidens	;	four	loving	maidens	;
"	那里	是	四	少女们	;	四	爱	少女们	;

“有四位少女；四位善良的少女；

[fɔːr] ['bɑːni] ['meidnz] , [maɪn] ;

Four	bonny	maidens	,	mine	;
四	邦妮	少女们	,	矿	;

我的四个漂亮姑娘；

[fɔːr] ['preʃəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][set][ɪn] ['laɪfs] [kraʊn] , [-]

Four	precious	jewels	are	set	in	Life's	crown	,	[	19	]
四	宝贵的	珠宝	是	放	在	生活的	王冠	,	[	-	]

生命的皇冠上镶嵌着四颗珍贵的宝石[19]

[ɑːn] [prer] - ['lɪftɪd] [braʊz] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

On	prayer	-	lifted	brows	to	shine	.
在	祷告	-	抬起	眉毛	到	闪耀	.

虔诚的祈祷让眉毛闪闪发光。

[eɪt] ['stɑːri] [aɪz] , [ɔːl] [lʌv] - ['luːmɪnəs] ,
Eight starry eyes , all love - luminous ,
八 繁星 眼睛 , 全部 爱 - 发光的 ,

八只星光般的眼睛，全都闪耀着爱的光芒，

[lʊk] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] [soʊ] ['tendər] ;
Look out of our heaven so tender ;
看 出去 的 我们的 天堂 所以 投标 ;

请从我们温柔的天堂向你眺望；

[sɪns] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]
Since the honeymoon glowing and glorious
自从 这 蜜月 发光 和 辉煌

自蜜月以来，一切都容光焕发、无比辉煌

[ə'roʊz] [ɪn] [ɪts] ['raɪpənɪŋ] ['splendər] .
Arose in its ripening splendor .
出现 在 它是 成熟 辉煌 .

在它成熟壮丽的姿态中升起。

" [ðeəz; ðəz] ['lɪli] [bel] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['wʌndərlænd] ,
" There's Lillie bell , the duchess of wonderland ,
" 有 莉莉 钟 , 这 公爵夫人 的 仙境 ,

“那是仙境的女公爵莉莉贝尔，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dæns] [ʌv; əv] [laɪf] , ['dɪmplz] [ænd; ənd] [kəːlz] ;
With her dance of life , dimples and curls ;
和 她 舞蹈 的 生活 , 酒窝 和 卷发 ;

她舞动着生命，带着酒窝和卷发；

[huːz] [bʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊθ] ['ɪntuː] [swiːt] ['kɪsɪz] [bəːsts] ,
Whose bud of a mouth into sweet kisses bursts ,
谁 芽 的 一个 嘴 进入 甜的 吻 爆发 ,

谁的嘴唇绽放出甜蜜的吻，

[ə; eɪ] - [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [pɜːrlz] :
A - smile with the little white pearls :
一个 - 微笑 和 这 小的 白色的 珍珠 :

带着白色小珍珠的微笑：

[ænd; ənd] ['meri] ['aʊər; ɑːr] ['roʊzli] - ['gəʊld(ə)n] [piːtʃ] ,
And Mary our rosily - goldening peach ,
和 玛丽 我们的 乐观地 - 戈尔丁 桃 ,

还有我们那颗泛着金光的桃子玛丽，

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ;
On the sunniest side of the wall ;
在 这 阳光最灿烂 边 的 这 墙 ;

在墙阳光最充足的一侧；

[ænd; ənd] ['heləɴ] — ['mʌðɝz] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ,
And Helen — mother's own darling ,
和 海伦 — 母亲的 自己的 亲爱的 ,

还有海伦——母亲的掌上明珠，

[ænd; ənd] ['mægi] , [ðə; ði] ['beɪbi] [ʌv; əv] [ɔːl] .
And Maggie , the baby of all .
和 玛吉 , 这 婴儿 的 全部 .

还有玛吉，她是家里最小的孩子。

" [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] ,
" The summer was passed by our dear little Lillie in playing and frolicking ,
" 这 夏天 曾是 通过了 经过 我们的 亲爱的 小的 莉莉 在 玩耍 和 嬉戏 ,

“我们亲爱的小莉莉整个夏天都在玩耍嬉戏中度过，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['terɪŋ] [hɜːr; hər] [frɑːks] ; [wɪtʃ] [læst] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['maɪndɪd][nɑːt][ðə; ði]

and	sometimes	tearing	her	frocks	;	which	last	,	her	mother	minded	not	the
和	有时	撕裂	她	连衣裙	;	哪个	最后的	,	她	母亲	有思想	不是	这

[liːst] [bɪt] ,

least	bit	,
至少	少量	,

有时还会撕破自己的裙子；对此，她母亲丝毫不在意。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

as	long	as	it	was	an	accident	.
作为	长的	作为	它	曾是	一个	事故	.

只要这是一场意外。

[aɪ][dəunt] , ['iːðər] .

I	don't	,	either	.
我	不	,	任何一个	.

我也不清楚。

['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['betər] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [frɑːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] [fensiz] ,

Children	had	better	tear	their	frocks	a	little	,	jumping	,	climbing	over	fences	,
孩子们	有	更好的	撕	他们的	连衣裙	一个	小的	,	跳	,	攀登	超过	栅栏	,

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [fæt][ænd; ənd] ['helθi] ,

and	getting	fat	and	healthy	,
和	获得	胖的	和	健康	,

孩子们最好把衣服撕破一点，蹦蹦跳跳，翻过栅栏，这样才能长得又胖又健康。

[ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

than	to	sit	in	the	house	,	looking	pale	and	miserable	.
比	到	坐	在	这	房子	,	寻找	苍白	和	悲惨的	.

与其坐在屋里，面色苍白，愁眉苦脸，不如做点别的事。

[maɪ] ['ælɪs] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [ɪn] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][bɪ'hoʊld] !

My	Alice	often	comes	in	,	a	perfect	object	to	behold	!
我的	爱丽丝	经常	来	在	,	一个	完美的	目的	到	看哪	!

我的爱丽丝经常进来，她真是个赏心悦目的完美物件！

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ðə; ði]['rægˌmæn] , [-]

I	sometimes	wonder	the	ragman	,	[	20	]
我	有时	想知道	这	破烂人	,	[	-	]

我有时会想，收破烂的人[20]

[huː] ['draɪvz] [ðə; ði][oʊld][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['dʒɪŋglɪŋ] ['belz] [strʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ,

who	drives	the	old	cart	with	a	row	of	jingling	bells	strung	over	the	top	,
WHO	驱动	这	老的	大车	和	一个	排	的	叮当	铃铛	串	超过	这	顶部	,

谁驾着那辆顶部挂着一排叮当作响铃铛的旧马车?

[dəunt] [mis'teik] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

don't	mistake	her	for	a	bundle	of	rags	gone	out	for	a	walk	.
不	错误	她	为了	一个	捆	的	破布	已消失	出去	为了	一个	走	.

不要把她误认为是一捆破布出去散步的人。

[aɪ][dəunt] [fiːl] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mis'teik] ,

I	don't	feel	worried	about	it	;	for	if	he	should	happen	to	make	this	mistake	,
我	不	感觉	担心	关于	它	;	为了	如果	他	应该	发生	到	制作	这	错误	,

我并不担心；因为如果他真的犯了这个错误，

[ænd; ənd] [pɑːp] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt][sʌm; səm] [deɪ] , ['ælɪs] [wʊd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	pop	her	in	his	cart	some	day	,	Alice	would	make	one	of	her
和	流行音乐	她	在	他的	大车	一些	天	,	爱丽丝	会	制作	一	的	她

['selɪbreɪtɪd] ['ɪndiən] " ,

celebrated	Indian	"	yoops	,
著名	印度	"	哎呀	,

有一天，爱丽丝会把她放进他的购物车里，然后做出她著名的印度式“哎哟”动作。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːp] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

"	as	she	calls	it	,	and	I	rather	think	he	would	pop	her	out	,
"	作为	她	呼叫	它	,	和	我	相当	思考	他	会	流行音乐	她	出去	,

正如她所说，而且我倒觉得他会把她生下来。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

quicker	than	she	went	in	.
更快	比	她	去	在	.

比她进去的速度还快。

[wen] [sep'tembər] [hæd; həd] [kʌm] , ['helən] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] , [ðə; ði] ['mʌðər]

When	September	had	come	,	Helen	returned	home	;	and	soon	after	,	the	mother
什么时候	九月	有	来	,	海伦	返回	家	;	和	很快	后	,	这	母亲

[sed] , " ['lɪli] ,

said	,	"	Lillie	,
说	,	"	莉莉	,

九月来临的时候，海伦回到了家；不久之后，母亲说："莉莉，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [taʊn] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

there	is	a	young	lady	in	town	,	who	wishes	to	make	your	acquaintance	.
那里	是	一个	年轻的	女士	在	镇	,	WHO	愿望	到	制作	你的	熟人	.

镇上有一位年轻女士，她想认识你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [grænd][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] ,

She	is	quite	grand	and	fashionable	in	her	ideas	,
她	是	相当	盛大	和	时髦	在	她	想法	,

她的思想相当宏大且时尚。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

so	we	must	make	a	little	flourish	for	her	.
所以	我们	必须	制作	一个	小的	繁荣	为了	她	.

所以我们必须为她做点特别的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ? "

What	do	you	think	of	having	a	party	to	receive	her	?	"
什么	做	你	思考	的	拥有	一个	派对	到	收到	她	?	"

你觉得办个派对欢迎她怎么样?

" [ə; eɪ]['pɑːrti] ! " [skriːmd] ['lɪli] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; " [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðæt]

"	A	party	!	"	screamed	Lillie	,	clapping	her	hands	with	delight	;	"	I	would	like	that
"	一个	派对	!	"	尖叫	莉莉	,	鼓掌	她	双手	和	喜	;	"	我	会	喜欢	那

['veri] [mʌtʃ] ;

very	much	;
非常	很多	;

"派对！"莉莉兴奋地拍着手尖叫道，"我非常希望如此；

[ænd; ənd][oʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦!

[pliːz] [hæv; həv]['kændi] , [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd]

please	have	candy	,	and	oranges	,	and
请	有	糖果	,	和	橙子	,	和

请吃糖果、吃橘子，还有.....

[oʊ] ! ['mɒtoʊz] — [lɑːts] [-]

oh	!	mottoes	—	lots	[	21	]
哦	!	格言	—	很多	[	-	]

哦！格言——很多[21]

[ʌv; əv] ['snæpɪŋ] ['mɒtoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] !

of	snapping	mottoes	for	the	party	!
的	啪啪	格言	为了	这	派对	!

为派对准备的精彩口号!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

That	would	be	most	delightful	!
那	会	是	最多	愉快	!

那真是太好了!

[ænd; ənd] [pliːz] [æsk] ['næti] , [ænd; ənd] ['kɪti] , [ænd; ənd]['liːnə] , [ænd; ənd]['eməli] , [ænd; ənd][oʊ] !

And	please	ask	Nattie	,	and	Kittie	,	and	Lina	,	and	Emily	,	and	oh	!
和	请	问	娜蒂	,	和	小猫	,	和	莉娜	,	和	艾米丽	,	和	哦	!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

everybody	.	"
大家	.	"

请问问娜蒂、凯蒂、莉娜、艾米丽，哦！还有所有人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ðem; ðəm] [jɔːr'self] .

"	You	must	ask	them	yourself	.
"	你	必须	问	他们	你自己	.

你必须自己去问他们。

[siː] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['prɪti] [bʌf] [ænd; ənd][pɪŋk] [noʊt]['peɪpər] ,

See	,	here	is	a	quantity	of	pretty	buff	and	pink	note	paper	,
看	,	这里	是	一个	数量	的	漂亮的	增幅	和	粉色的	笔记	纸	,

你看，这里有一些漂亮的米黄色和粉色便笺纸。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [nuː] [pen] : [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [jʊr; jər] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

and	here	is	a	nice	new	pen	:	sit	down	and	write	your	invitations	.
和	这里	是	一个	好的	新的	笔	:	坐	向下	和	写	你的	邀请函	.

这里有一支漂亮的新笔：坐下来写你的邀请函吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɪznəs] !

"	This	was	a	tremendous	business	!
"	这	曾是	一个	巨大的	商业	!

“这真是一项了不起的生意！”

[ænd; ənd] ['lɪli] , ['spredɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [greɪt] ['grændʒər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

and	Lillie	,	spreading	herself	in	great	grandeur	,	with	her	head	on	one	side	,
和	莉莉	,	传播	她自己	在	伟大的	宏伟	,	和	她	头	在	一	边	,

莉莉则姿态高贵地舒展着身子，头歪向一边。

[tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [roʊt] ['veri] ['naɪsli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði][noʊts] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

took	the	pen	and	wrote	very	nicely	,	for	her	,	all	the	notes	,	in	this	way	:
采取	这	笔	和	写道	非常	很好	,	为了	她	,	全部	这	笔记	,	在	这	方式	:

她拿起笔，用这样漂亮的字迹，把所有的笔记都写下来了:

" [mɪs] ['lɪli] [biː] — — [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]

"	Miss	Lillie	B	—	—	wishes	you	To	Come	to	A	party	to	-	morrow	to	Meet	A
"	错过	莉莉	B	—	—	愿望	你	到	来	到	一个	派对	到	-	明天	到	见面	一个

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	Lady	.
年轻的	女士	.

莉莉·B小姐邀请您明天来参加一个聚会，与一位年轻女士见面。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .

Her	name	Is	—	i	Don't	Know	Yet	.
她	姓名	是	—	我	不	知道	然而	.

她的名字是——我还不知道。

[pliːz] [kʌm] [æt; ət]['sev(ə)n] - [oʊ] - [klɑːk] .

Please	Come	At	Seven	-	o	-	Clock	.
请	来	在	七	-	o	-	钟	.

请七点钟到。

['lɪli] .

Lillie	.
莉莉	.

莉莉。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [skwer] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Then	she	doubled	them	up	into	little	squares	,	and	put	them	into	the
"	然后	她	双倍	他们	向上	进入	小的	正方形	,	和	放	他们	进入	这

['envələʊps] ; [-]

envelopes	;	[	22	]
信封	;	[	-	]

“然后她把它们对折成小方块，放进信封里；[22]

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] , [ðə; ði] [meɪd] , [huː] [lʌvd] ['lɪli] ['dɪrli] ,

and	Margery	,	the	maid	,	who	loved	Lillie	dearly	,
和	玛格丽	,	这	女佣	,	WHO	喜爱	莉莉	亲爱的	,

还有女仆玛格丽，她非常爱莉莉。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [roʊd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊts] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] ,

and	would	have	rode	off	with	the	notes	on	a	broomstick	to	Jerusalem	,
和	会	有	骑	离开	和	这	笔记	在	一个	扫帚	到	耶路撒冷	,

然后他会骑着扫帚带着这些纸条飞向耶路撒冷。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] — [trɔtid] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

if	her	little	lady	had	wanted	her	to	—	trotted	about	all	the	morning	,
如果	她	小的	女士	有	通缉	她	到	—	小跑	关于	全部	这	早晨	,

如果她的小女儿想让她这样做——她整个上午都在小跑着，

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['haʊzɪz] , ['telɪŋ] [ðə; ði] ['weitəz] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːz]

leaving	them	at	the	children's	houses	,	telling	the	waiters	who	answered	the	doors
离开	他们	在	这	孩子们的	房屋	,	讲述	这	服务员	WHO	回答	这	门

,

,

,

把他们留在孩子们家，告诉开门的服务员，

[ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [rʌʃ] [raɪt] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

on	no	account	to	stop	a	single	moment	,	but	rush	right	up	stairs	with	them
在	不	帐户	到	停止	一个	单身的	片刻	,	但	匆忙	正确的	向上	楼梯	和	他们

,

,

,

一刻也不要停歇，立刻和他们一起冲上楼去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

as	they	were	of	the	greatest	importance	.
作为	他们	是	的	这	最	重要性	.

因为它们至关重要。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɪli] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] .

The	next	morning	,	Lillie	got	all	the	answers	.
这	下一个	早晨	,	莉莉	得到	全部	这	答案	.

第二天早上，莉莉就得到了所有答案。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] ['lɪt(ə)l] [noʊts] , [ɔːl] [də'rektɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	should	think	there	were	about	twenty	little	notes	,	all	directed	to	her	.
我	应该	思考	那里	是	关于	二十	小的	笔记	,	全部	指导	到	她	.

我想大概有二十张小纸条，都是写给她的。

[wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [noʊn] [tu:; tə] ['i:kwəl] [ˌaɪ 'ti:] ?

Was	**ever**	**anything**	**known**	**to**	**equal**	**it**	**?**
曾是	曾经	任何事物	已知	到	平等的	它	?

历史上是否有任何事物能与之媲美?

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['getɪŋ] [soʊ] ['meni] ['letərz] [æt; ət] [wʌns] !

A	**lady**	**getting**	**so**	**many**	**letters**	**at**	**once**	**!**
一个	女士	获得	所以	许多	信件	在	一次	!

一位女士一次性收到了这么多信件!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

It	**was**	**almost**	**too**	**much**	**happiness**	**.**
它	曾是	几乎	也	很多	幸福	.

那简直是幸福得难以承受。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɔ:l] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] ;

They	**did**	**not**	**all**	**come**	**at**	**once**	**,**	**which**	**was**	**very**	**lucky**	**;**
他们	做过	不是	全部	来	在	一次	,	哪个	曾是	非常	幸运的	;

他们并没有同时到来，这真是太幸运了;

[fɔ:r; fər] [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] ['lɪli] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

for	**I**	**do**	**believe**	**Lillie**	**would**	**have**	**gone**	**crazy**	**with**	**delight**	**.**
为了	我	做	相信	莉莉	会	有	已消失	疯狂的	和	喜	.

因为我相信莉莉会高兴得发疯。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['i:gərnəs] , ['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

She	**opened**	**the**	**first**	**with**	**trembling**	**eagerness**	**,**	**dancing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**whole**	**time**	**,**
她	打开	这	第一的	和	发抖	渴望	,	跳舞	向上	和	向下	这	所有的	时间	,

她带着颤抖的兴奋打开了第一杯酒，全程都在上下跳动。

[ænd; ənd] [ri:d] [ði:z] [ɪn'tʃæntɪŋ] [wɜ:rdz] : [-]

and	**read**	**these**	**enchanting**	**words**	**:**	**[**	**23**	**]**
和	读	这些	妖娆	字	:	[	-	]

请阅读以下这些迷人的文字：[23]

" [dɪr] ['lɪli] —

"	**dear**	**lillie**	**—**
"	亲爱的	莉莉	—

亲爱的莉莉——

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] .

"	**i**	**will**	**come**	**.**
"	我	将要	来	.

“我会来。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wer] [maɪ] [best] [frɑ:k] — [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæz; həz] .

i	**shall**	**wear**	**my**	**best**	**frock**	**—**	**what**	**a**	**funny**	**name**	**the**	**young**	**lady**	**has**	**.**
我	将	穿	我的	最好的	连衣裙	—	什么	一个	有趣的	姓名	这	年轻的	女士	有	.

我要穿上我最好的裙子——这位年轻女士的名字真有趣。

[mɪs] [dəunt] [noʊ] [jet]

miss	**don't**	**know**	**yet**
错过	不	知道	然而

小姐还不知道

" [gʊd] [baɪ] .

"	**good**	**bye**	**.**
"	好的	再见	.

“再见。

[jɔːrz] , ['næti] . "
yours , Nattie . "
你的 , 娜蒂 . "

你的，娜蒂。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['læfɪŋ] , " ['næti] [θɪŋks] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [neɪm] [ɪz] - [mɪs]
" Oh , mamma , " she cried , laughing , " Nattie thinks the young lady's name is ' Miss
" 哦 , 妈妈 , " 她 哭 , 笑 , " 娜蒂 思考 这 年轻的 女士的 姓名 是 - 错过
[dəunt] [noʊ] [jet] ! -
Don't Know Yet ! '
不 知道 然而 ! -

“哦，妈妈，”她笑着喊道，“娜蒂认为这位年轻女士的名字是‘不知道自己是谁小姐’！”

[haʊ] ['fʌni] !
How funny !
如何 有趣的 !

真好笑！

[bʌt; bət] ['riːəli] , [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] , ['mæmə] ? "
But really , what is her name , mamma ? "
但 真的 , 什么 是 她 姓名 , 妈妈 ? "

但妈妈，她到底叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr'self] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
" She will tell you that herself , when she comes .
" 她 将要 告诉 你 那 她自己 , 什么时候 她 来 .

“她来了之后会亲自告诉你的。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] . "
She wants to surprise you . "
她 想要 到 惊喜 你 . "

她想给你一个惊喜。

" [oʊ] ! " [sed] ['lɪli] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə'nʌðər] [noʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
" Oh ! " said Lillie ; and just then another note was handed to her , and
" 哦 ! " 说 莉莉 ; 和 只是 然后 其他 笔记 曾是 递交 到 她 , 和
[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] :
she read this :
她 读 这 :

“哦！”莉莉说道；就在这时，又有人递给她一张纸条，她读了起来：

" [dɪr] ['lɪli] : — ['mæmə] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Dear Lillie : — Mamma is writing this note for me ,
" 亲爱的 莉莉 : — 妈妈 是 写作 这 笔记 为了 我 ,

亲爱的莉莉：——妈妈替我写的这张便条，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] — [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .
and she says — I accept your invitation with much pleasure .
和 她 说道 — 我 接受 你的 邀请 和 很多 乐趣 .

她说——我非常乐意接受您的邀请。

[soʊ][aɪ][duː] , ['sɜːrt(ə)nli] .
So I do , certainly .
所以 我 做 , 当然 .

当然，我的确这么认为。

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrti] !
What delightful fun it is to go to a party !
什么 愉快 乐趣 它 是 到 去 到 一个 派对 !

参加派对真是太有趣了！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] ['evri] [wiːk] .

I	wish	you	would	have	one	every	week	.
我	希望	你	会	有	一	每一个	星期	.

我希望你每周都能有一个。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] , ['kɪti] . " [-]

"	Your	loving	friend	,	Kitty	.	"	[	24	]
"	你的	爱	朋友	,	猫咪	.	"	[	-	]

“你亲爱的朋友，凯蒂。”[24]

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

['mæmə] " — ['lɪli] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ]

mamma	"	—	Lillie	was	just	going	to	ask	her	mother	to	let	her	have	a
妈妈	"	—	莉莉	曾是	只是	去	到	问	她	母亲	到	让	她	有	一个

['pɑːrti] ['evri] [wiːk] — [wen] ['mægi] [brɔːt] [ə'nʌðər] [noʊt] .

party	every	week	—	when	Maggie	brought	another	note	.
派对	每一个	星期	—	什么时候	玛吉	带来	其他	笔记	.

“妈妈”——莉莉正要请求妈妈允许她每周都举办派对——这时玛吉又带来了一张纸条。

[ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

This	was	from	a	young	gentleman	,	and	was	as	follows	:
这	曾是	从	一个	年轻的	绅士	,	和	曾是	作为	跟随	:

这是一位年轻先生的来信，内容如下：

" ['mæstər] ['rʌsl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːrti] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [iːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [plʌm] [keɪk] ,

"	Master	Russell	is	coming	to	Your	Party	;	and	I	will	Eat	all	the	plum	Cake	,
"	掌握	罗素	是	未来	到	你的	派对	;	和	我	将要	吃	全部	这	李子	蛋糕	,

“罗素少爷要来参加你的派对；我会把所有的梅子蛋糕都吃光，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['krækərz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] — [tuː; tə]['faɪər][ɔːf][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [mɪs]

and	bring	A	pack	of	Crackers	In	my	pocket	—	to	fire	off	in	honor	Of	Miss
和	带来	一个	盒	的	饼干	在	我的	口袋	—	到	火	离开	在	荣誉	的	错过

['doʊnʌt] .

Doughnut	.
油炸圈饼	.

我口袋里揣着一包饼干——为了向甜甜圈小姐致敬。

" [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

"	Yours	affectionately	,
"	此致	亲切地	,

“你亲爱的，

" [sæm] ['rʌsl] .

"	Sam	Russell	.
"	山姆	罗素	.

“萨姆·罗素。

" ['lɪli] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] !

"	Lillie	thought	this	was	a	splendid	idea	!
"	莉莉	想法	这	曾是	一个	灿烂	主意	!

莉莉觉得这个主意太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

It	would	be	such	an	honor	to	the	young	lady	to	receive	her	with
它	会	是	这样的	一个	荣誉	到	这	年轻的	女士	到	收到	她	和

['pɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['krækərz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

popping	a	pack	of	crackers	at	her	,
爆米花	一个	盒	的	饼干	在	她	,

如果能用一包饼干来迎接这位年轻女士，那将是莫大的荣幸。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['faɪər][ɔːf] ['kænən] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] .

just	as	they	fire	off	cannon	at	the	President	when	he	comes	to	town	.
只是	作为	他们	火	离开	大炮	在	这	总统	什么时候	他	来	到	镇	.

就像总统进城时他们会鸣炮一样。

" [oʊ] , [haʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Oh	,	how	enchanting	it	is	!
"	哦	,	如何	妖娆	它	是	!

“哦，真是太迷人了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] [θriː] [taɪmz]

"	she	cried	,	and	she	jumped	up	on	a	chair	and	jumped	down	again	three	times
"	她	哭	,	和	她	跳了起来	向上	在	一个	椅子	和	跳了起来	向下	再次	三	时代

['rʌnɪŋ] ,

running	,
跑步	,

她哭了起来，然后跳上椅子，又跳下来跑了三次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] . [-]

she	was	so	happy	.	[	25	]
她	曾是	所以	快乐的	.	[	-	]

她非常高兴。[25]

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [roʊt] [noʊts] ['veri] [laɪk] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]

Everybody	was	coming	,	and	all	wrote	notes	very	like	those	I	have	told	you
大家	曾是	未来	,	和	全部	写道	笔记	非常	喜欢	那些	我	有	讲述	你

.

:
.

大家都来了，而且都写了和我说的很相似的纸条。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , ['evriθɪŋ] [went] [dʒʌst] [raɪt] .

The	weather	was	beautiful	,	and	,	for	a	wonder	,	everything	went	just	right	.
这	天气	曾是	美丽的	,	和	,	为了	一个	想知道	,	一切	去	只是	正确的	.

天气晴朗，而且出乎意料的是，一切都进行得非常顺利。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , ['lɪli] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Long	before	seven	o'clock	,	Lillie	was	dressed	and	in	the	parlor	waiting	for
长的	前	七	点钟	,	莉莉	曾是	穿着	和	在	这	客厅	等待	为了

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frendz] .

her	little	friends	.
她	小的	朋友们	.

七点之前，莉莉已经穿戴整齐，在客厅里等着她的小伙伴们。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə]

She	got	very	impatient	,	and	was	just	beginning	to	think	they	never	meant	to
她	得到	非常	不耐烦	,	和	曾是	只是	开始	到	思考	他们	绝不	意思是	到

[kʌm] ;

come	;
来	;

她变得非常不耐烦，甚至开始怀疑他们是不是根本就没打算来；

[ɔːr][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['nɔːti] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [bed] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

or	had	all	been	naughty	,	and	were	sent	to	bed	instead	of	going	to	a
或者	有	全部	到过	淘气	,	和	是	发送	到	床	反而	的	去	到	一个

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

或者他们都表现得很淘气，被罚睡觉而不是去参加聚会。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] — [ðen] [ə'gen] — [ðen] [ə'gen] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ə; eɪ]

when	the	door	bell	rang	—	then	again	—	then	again	—	and	a	moment	after	a
什么时候	这	门	钟	响铃	—	然后	再次	—	然后	再次	—	和	一个	片刻	后	一个

['lɪt(ə)l] [truːp] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,

little	troop	of	laughing	,
小的	部队	的	笑	,

门铃响了——然后又响了——又响了——片刻之后传来一阵轻笑声，

['lʌvli] ['tʃɪldrən] [skɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs]

lovely	children	skipped	into	the	room	,	all	talking	together	,	and	all	running	to	kiss
迷人的	孩子们	跳过	进入	这	房间	,	全部	说	一起	,	和	全部	跑步	到	吻

['lɪli] [æt; ət][wʌns] ;

Lillie	at	once	;
莉莉	在	一次	;

可爱的孩子们蹦蹦跳跳地走进房间，一边说着话，一边跑过去亲吻莉莉；

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] , ['hæpi]

so	that	not	a	quarter	of	them	could	find	a	place	on	her	sweet	,	happy
所以	那	不是	一个	四分之一	的	他们	可以	寻找	一个	地方	在	她	甜的	,	快乐的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

所以，没有四分之一的人能出现在她甜美快乐的脸上。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn] .

and	had	to	wait	for	their	turn	.
和	有	到	等待	为了	他们的	转动	.

他们不得不等待轮到自己。

[ðen] [sʌm; səm] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [skrʌbd] [soʊ] [kliːn] [ðeɪ] ['ferli]

Then	some	nice	little	boys	came	in	,	with	their	faces	scrubbed	so	clean	they	fairly
然后	一些	好的	小的	男孩们	来了	在	,	和	他们的	面孔	擦洗过	所以	干净的	他们	相当

[ʃoʊn] ,

shone	,
闪耀	,

然后几个可爱的小男孩走了进来，他们的脸洗得干干净净，闪闪发亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [her] ['pɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bɪ'haɪnd][soʊ] ['veri] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [-]

and	their	hair	parted	down	the	middle	behind	so	very	even	that	the	[	26	]
和	他们的	头发	分手了	向下	这	中间	在后面	所以	非常	甚至	那	这	[	-	]

他们的头发从后脑勺中间分开，非常整齐，以至于[26]

[siːm] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] .

seam	looked	like	a	streak	of	white	chalk	.
接缝	看起来	喜欢	一个	条纹	的	白色的	粉笔	.

接缝看起来像一道白色的粉笔痕迹。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪli] ['veri] ['bæʃfəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ;

They	went	up	to	Lillie	very	bashfully	,	and	shook	hands	;
他们	去	向上	到	莉莉	非常	害羞地	,	和	摇晃	双手	;

他们很害羞地走到莉莉面前，握了握手；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [gɑːt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

and	then	all	got	together	in	a	corner	,	because	you	see	they	were	afraid	of
和	然后	全部	得到	一起	在	一个	角落	,	因为	你	看	他们	是	害怕的	的

[ðə; ði]['gɝːlz] ,

the	girls	,
这	女孩们	,

然后他们都挤在角落里，因为他们害怕那些女孩。

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	imagined	that	they	were	making	fun	of	them	.
和	想象	那	他们	是	制作	乐趣	的	他们	.

他们以为对方是在嘲笑他们。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðɪs] [fɪr] [siːmd] [tuː; tə] [flai] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

But	after	a	little	while	this	fear	seemed	to	fly	up	the	chimney	,
但	后	一个	小的	尽管	这	害怕	似乎	到	飞	向上	这	烟囱	,

但过了一会儿，这种恐惧似乎就烟消云散了。

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] " [tɜːrn] [ðə; ði] ['plætər] , " [ænd; ənd] " [hʌnt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

for	boys	and	girls	were	playing	"	turn	the	platter	,	"	and	"	hunt	the	ring	,
为了	男孩们	和	女孩们	是	玩耍	"	转动	这	拼盘	,	"	和	"	打猎	这	戒指	,

男孩女孩们在玩“转盘子”和“捉戒指”的游戏，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ; [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

"	and	the	larger	ones	were	dancing	;	and	everybody	was	having	the
"	和	这	更大的	一个	是	跳舞	;	和	大家	曾是	拥有	这

[moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] ['pɑːsəb(ə)l] .

most	delightful	time	possible	.
最多	愉快	时间	可能的	.

“个头较大的人都在跳舞；每个人都玩得非常开心。”

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] ['mægi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['eni] ,

Dear	little	rosebud	Maggie	was	the	happiest	of	any	,
亲爱的	小的	玫瑰花蕾	玛吉	曾是	这	最快乐	的	任何	,

可爱的小玫瑰花蕾玛吉是所有孩子中最快乐的。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['evri] [skræp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;

for	she	was	to	sit	up	until	every	scrap	of	the	party	was	over	;
为了	她	曾是	到	坐	向上	直到	每一个	废料	的	这	派对	曾是	超过	;

因为她要一直待到聚会彻底结束。

[soʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

so	everybody	kissed	her	,	and	played	with	her	,	and	showed	her
所以	大家	亲吻	她	,	和	玩	和	她	,	和	显示	她

[haʊ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['plætər] ,

how	to	turn	the	platter	,
如何	到	转动	这	拼盘	,

于是大家都亲吻她，和她玩耍，并教她如何转动盘子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] ,

and	she	skipped	and	danced	;	and	that	dear	little	chuckling	,
和	她	跳过	和	跳舞	;	和	那	亲爱的	小的	轻笑	,

她蹦蹦跳跳，发出可爱的咯咯笑声。

['sɪŋɪŋ] [læf] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

singing	laugh	of	hers	was	heard	in	every	corner	of	the	room	.
歌唱	笑	的	她的	曾是	听到	在	每一个	角落	的	这	房间	.

她爽朗的笑声响彻房间的每个角落。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['lɪt(ə)l] ['mægi] [ɪz] [wʌn] [-]

The	fact	is	,	Little	Maggie	is	one	[	27	]
这	事实	是	,	小的	玛吉	是	一	[	-	]

事实上，小玛吉是其中之一[27]

[ʌv; əv] [maɪ] [pər'tɪkjələr] ['dɑːliŋz] .

of	my	particular	darlings	.
的	我的	特别的	亲爱的们	.

我特别喜爱的那些。

[dəunt] [tel] ['enibɑ:di] .
Don't **tell** **anybody** **.**
不 告诉 任何人 .

别告诉任何人。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
But **where** **was** **the** **young** **lady** **all** **this** **time** **?**
但 在哪里 曾是 这 年轻的 女士 全部 这 时间 ?

那位年轻女士这段时间都去哪儿了?

['lɪli] [hæd; həd] ['skersli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Lillie **had** **scarcely** **thought** **of** **her** **,**
莉莉 有 几乎 想法 的 她 ,

莉莉几乎没怎么想起过她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] .
she **was** **so** **happy** **with** **the** **dear** **little** **friends** **she** **knew** **and** **loved** **.**
她 曾是 所以 快乐的 和 这 亲爱的 小的 朋友们 她 知道 和 喜爱 .

她和她认识和喜爱的那些可爱的小伙伴们在一起，感到非常开心。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ]['streɪndʒər][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ]
Of **course** **a** **stranger** **could** **not** **expect** **to** **have** **the** **same** **place** **in** **her** **loving**
的 课程 一个 陌生人 可以 不是 预计 到 有 这 相同的 地方 在 她 爱
[hɑ:rt] ,
heart **,**
心 ,

当然，一个陌生人不可能期望在她充满爱意的心中占据同样的位置。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [hæd; həd]['i:v(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst] [pi:p] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
especially **as** **she** **had** **not** **yet** **had** **even** **the** **first** **peep** **at** **her** **.**
尤其 作为 她 有 不是 然而 有 甚至 这 第一的 窥视 在 她 .

尤其是她甚至还没来得及看她一眼。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['meri] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] ,
Her **sister** **Mary** **had** **gone** **out** **of** **the** **room** **a** **little** **while** **before** **,**
她 姐姐 玛丽 有 已消失 出去 的 这 房间 一个 小的 尽管 前 ,

她的妹妹玛丽早些时候已经离开了房间。

[ænd; ənd] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ,
and **Lillie** **was** **wondering** **why** **she** **did** **not** **return** **,**
和 莉莉 曾是 好奇 为什么 她 做过 不是 返回 ,

莉莉纳闷她为什么没有回来。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
when **there** **came** **a** **tremendous** **ringing** **at** **the** **bell** **.**
什么时候 那里 来了 一个 巨大的 铃声 在 这 钟 .

这时，钟声响起，震耳欲聋。

" [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] ! " ['wɪspəd] ['lɪli] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst][æz; əz][ðə; ði]
" **She's** **coming** **!** **"** **whispered** **Lillie** **to** **herself** **,** **and** **her** **heart** **beat** **fast** **as** **the**
" 她是 未来 ! " 低声说道 莉莉 到 她自己 , 和 她 心 打 快速地 作为 这
[dɔ:r] ['oʊpənd] ;
door **opened** **;**
门 打开 ;

“她来了！”莉莉低声自语，门打开时，她的心跳加速；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɑ:tʃt] ['greɪvli] [ɪn] — [nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]
and **there** **marched** **gravely** **in** **—** **not** **a** **young** **lady** **—** **but** **a** **little** **old**
和 那里 行军 严重地 在 — 不是 一个 年轻的 女士 — 但 一个 小的 老的
['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] [her] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [waɪt] ,
gentleman **,** **whose** **hair** **was** **perfectly** **white** **,**
绅士 , 谁 头发 曾是 完美 白色的 ,

只见一位头发花白的老先生，神情庄重地走了进来，不是一位年轻女士，而是一位头发花白的老先生。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

though	he	seemed	to	have	a	great	deal	of	it	,
尽管	他	似乎	到	有	一个	伟大的	交易	的	它	,

虽然他似乎拥有很多，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [pek] [-]

for	his	head	was	about	the	size	of	a	half	peck	[	28	]
为了	他的	头	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	一半	啄	[	-	]

因为他的头大约有半佩克那么大[28]

['meʒər] .

measure	.
措施	.

措施。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] - [teɪld] [koʊt] , ['bʌtnd] [ʌp] ['veri] [taɪt] ;

He	wore	a	very	long	-	tailed	coat	,	buttoned	up	very	tight	;
他	穿着	一个	非常	长的	-	有尾巴的	外套	,	纽扣	向上	非常	紧的	;

他穿着一件很长的燕尾服，扣子扣得非常紧；

[hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] ['oʊnli] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ;

his	pantaloons	only	reached	down	to	his	knees	;
他的	灯笼裤	仅有的	达到	向下	到	他的	膝盖	;

他的灯笼裤只到膝盖处；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

but	to	make	up	for	that	his	stockings	came	up	to	meet	them	,
但	到	制作	向上	为了	那	他的	长筒袜	来了	向上	到	见面	他们	,

但为了弥补这一点，他的长袜也向上翻了上去，与它们相接。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːtəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['sɪlvər] ['bʌk(ə)l]

and	were	fastened	with	perfectly	beautiful	garters	,	with	a	big	silver	buckle
和	是	系紧	和	完美	美丽的	吊袜带	,	和	一个	大的	银	扣上

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] ;

shining	in	the	very	middle	;
灼灼	在	这	非常	中间	;

并用非常漂亮的吊袜带系好，吊袜带正中间有一个闪闪发光的大银扣；

[ʃuːz] , ['ɔːlsoʊ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [lɑːrdʒ] ['sɪlvər] ['bʌklz] , [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

shoes	,	also	flourishing	large	silver	buckles	,	adorned	his	feet	.
鞋	,	还	芊芊	大的	银	扣环	,	装饰	他的	脚	.

他的脚上穿着一双饰有硕大银扣的鞋子。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] ['dændi] .

So	you	see	he	was	quite	an	old	dandy	.
所以	你	看	他	曾是	相当	一个	老的	花花公子	.

所以你看，他真是个老派的花花公子。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .

Leaning	on	his	arm	was	a	little	old	lady	.
倾斜	在	他的	手臂	曾是	一个	小的	老的	女士	.

一位老太太靠在他的胳膊上。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ,

Her	hair	was	also	as	white	as	snow	;	and	she	too	had	so	much	,
她	头发	曾是	还	作为	白色的	作为	雪	;	和	她	也	有	所以	很多	,

她的头发也像雪一样白；她也拥有很多，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌzi] ,

and	it	was	so	fuzzy	,
和	它	曾是	所以	模糊	,

而且画面非常模糊。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] ['bætɪŋ] .

that	it	looked	for	all	the	world	like	a	pound	of	cotton	batting	.
那	它	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	磅	的	棉布	击球	.

它看起来就像一磅棉絮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['gɔːrdʒəs] [ə'reɪ] , ['pɜːrfɪktli] ['elɪgənt] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] !

She	was	dressed	in	the	most	gorgeous	array	,	perfectly	elegant	to	behold	!
她	曾是	穿着	在	这	最多	华丽的	大批	,	完美	优雅的	到	看哪	!

她身着华丽的服饰，优雅迷人！

[waɪt] ['sætn] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['fɜrbəˌloʊz] ;

white	satin	,	and	flowers	,	and	furbelows	;
白色的	缎	,	和	花朵	,	和	弗贝洛斯	;

白色缎子、鲜花和装饰物；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænərz] [ðæt] ['lɪli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

and	was	so	very	dignified	and	stiff	in	her	manners	that	Lillie	thought	she
和	曾是	所以	非常	凝重	和	僵硬的	在	她	礼仪	那	莉莉	想法	她

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] .

must	have	fallen	into	a	kettle	of	starch	.
必须	有	倒下	进入	一个	壶	的	淀粉	.

她举止端庄，一丝不苟，莉莉觉得她一定是掉进了淀粉锅里。

[ə'nʌðər] [trə'mendəs] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] ! [-]

Another	tremendous	ring	at	the	bell	!	[	29	]
其他	巨大的	戒指	在	这	钟	!	[	-	]

又一声响亮的钟声！[29]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld]

and	the	servant	who	answered	it	came	into	the	parlor	and	said	the	little	old
和	这	仆人	WHO	回答	它	来了	进入	这	客厅	和	说	这	小的	老的

['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['leɪdi] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪ'miːdiətli] .

gentleman	and	lady	were	wanted	out	in	the	hall	immediately	.
绅士	和	女士	是	通缉	出去	在	这	大厅	立即地	.

应门的仆人走进客厅，说那位老先生和老太太需要立刻到大厅来。

[ðeɪ] [meɪd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

They	made	each	a	low	bow	and	marched	out	of	the	room	,
他们	制成	每个	一个	低的	弓	和	行军	出去	的	这	房间	,

他们各自深深鞠了一躬，然后列队走出了房间。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [braɪt] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ]

while	the	children's	bright	eyes	grew	larger	and	larger	,	and	they	asked	each
尽管	这	孩子们的	明亮的	眼睛	生长	更大的	和	更大的	,	和	他们	问	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

孩子们明亮的眼睛越睁越大，他们互相问道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːp] [ænd; ənd] [skɪp] [ə'piːs] , [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

with	a	little	hop	and	skip	apiece	,	what	in	the	world	was	coming	next	.
和	一个	小的	跳	和	跳过	一块	,	什么	在	这	世界	曾是	未来	下一个	.

他们一人蹦蹦跳跳地走着，接下来究竟会发生什么呢?

[æz; əz] [tuː; tə] ['lɪli] , [ðə; ði] ['lʌvli] [pɪŋk] ['roʊziz] ['diːpənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn]

As	to	Lillie	,	the	lovely	pink	roses	deepened	on	her	cheeks	;	her	eyes	shone
作为	到	莉莉	,	这	迷人的	粉色的	玫瑰	加深	在	她	脸颊	;	她	眼睛	闪耀

[laɪk] ['daiəmənds] ,

like	diamonds	,
喜欢	钻石	,

至于莉莉，她脸颊上美丽的粉红色玫瑰色更加浓郁了；她的眼睛像钻石一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [tuː] ['dɪmplz] [kept] ['pleɪɪŋ] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	two	dimples	kept	playing	hide	and	seek	with	the	smiles	that	were
和	二	酒窝	保留	玩耍	隐藏	和	寻找	和	这	微笑	那	是

['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] ['ɪnstənt] .

chasing	them	every	instant	.
追逐	他们	每一个	立即的	.

两个酒窝和笑容仿佛在玩捉迷藏，笑容每时每刻都在追逐着它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['breθləs] ['moʊmənt] !

It	was	a	breathless	moment	!
它	曾是	一个	喘不过气	片刻	!

那一刻真是令人窒息！

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] — [ðer; ðər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

All	were	waiting	—	their	eyes	fastened	on	the	door	.
全部	是	等待	—	他们的	眼睛	系紧	在	这	门	.

所有人都等着——他们的目光紧紧盯着门口。

[ðə; ði] [nɑːb] [tɜːrnd] — [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['oʊpənd] — [ænd; ənd] [ɪn] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd]

The	knob	turned	—	it	slowly	opened	—	and	in	marched	the	little	old	lady	and
这	旋钮	转向	—	它	缓慢地	打开	—	和	在	行军	这	小的	老的	女士	和

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

旋钮转动——门缓缓打开——老太太和老先生走了进来。

['hoʊldɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] , [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [-]

holding	between	them	by	the	hands	,	the	most	perfectly	beautiful	young	[	30	]
保持	之间	他们	经过	这	双手	,	这	最多	完美	美丽的	年轻的	[	-	]

他们手牵着手，中间是完美美丽的年轻人[30]

['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ！！

lady	that	was	ever	seen	in	the	whole	world	!	!
女士	那	曾是	曾经	已见	在	这	所有的	世界	！	！

全世界见过的最漂亮的女人！！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] ['tɑːrltən] [dres] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [skəːts] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] -

She	had	on	a	white	tarleton	dress	,	with	two	skirts	trimmed	with	cherry	-
她	有	在	一个	白色的	塔勒顿	裙子	,	和	二	裙子	修剪过的	和	樱桃	-

['kʌlərd] [blɑːnd] [leɪs] .

colored	blond	lace	.
有色	金发	蕾丝	.

她穿着一件白色塔勒顿连衣裙，裙摆两侧饰有樱桃色的金色蕾丝。

[ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [belt] ,

The	waist	was	gathered	in	at	the	belt	,
这	腰部	曾是	聚集	在	在	这	腰带	,

腰部在腰带处收紧。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] [bɜːrt] .

and	finished	round	the	neck	with	a	beautiful	lace	berthe	.
和	完成的	圆形的	这	脖子	和	一个	美丽的	蕾丝	贝尔特	.

领口处饰以精美的蕾丝花边。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['sætn] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [belt] [wʌz; wəz] [æn; ən]

She	wore	a	sash	of	cherry	-	colored	satin	ribbon	,	and	in	her	belt	was	an
她	穿着	一个	窗扇	的	樱桃	-	有色	缎	丝带	,	和	在	她	腰带	曾是	一个

['elɪgənt] ['ʃætəlein] ,

elegant	chatelaine	,
优雅的	女管家	,

她腰间系着一条樱桃红色的缎带腰带，腰带上别着一条精致的腰链。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['taɪni][goʊld] [wɑːtʃ] [ɪg'zæktli][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv] [sent] [piːs] .

from	**which**	**hung**	**a**	**tiny**	**gold**	**watch**	**exactly**	**the**	**size**	**of**	**a**	**five**	**cent**	**piece**	**.**
从	哪个	悬挂	一个	微小的	金子	手表	确切地	这	尺寸	的	一个	五	中心	片	.

上面挂着一块小小的金表，大小和五分硬币差不多。

[ə; eɪ] ['nekləs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

A	**necklace**	**was**	**round**	**her**	**neck**	**,**	**and**	**a**	**wreath**	**of**	**flowers**	**upon**	**her**
一个	项链	曾是	圆形的	她	脖子	,	和	一个	花圈	的	花朵	之上	她

[hed] .

head	**.**
头	.

她脖子上戴着项链，头上戴着花环。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪn] ['oʊpən] - [wɜːrkt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][mə'rɑːkoʊ] [ʃuːz] .

She	**had**	**fine**	**open**	**-**	**worked**	**stockings**	**and**	**morocco**	**shoes**	**.**
她	有	美好的	打开	-	工作	长筒袜	和	摩洛哥	鞋	.

她穿着精致的镂空长袜和摩洛哥皮鞋。

[ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l][fæn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] !

In	**her**	**right**	**hand**	**was**	**the**	**cunningest**	**little**	**fan**	**that**	**ever**	**was**	**seen**	**!**
在	她	正确的	手	曾是	这	最狡猾的	小的	扇子	那	曾经	曾是	已见	!

她右手拿着一把前所未见的精巧小扇子!

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**altogether**	**she**	**was**	**quite**	**the**	**belle**	**of**	**the**	**evening**	**.**
和	共	她	曾是	相当	这	美女	的	这	晚上	.

总之，她绝对是当晚最耀眼的明星。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] !

All	**the**	**children**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**!**
全部	这	孩子们	画	一个	长的	气息	!

孩子们都长舒了一口气!

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [st'reɪndʒəz] ['mɑːtʃt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**gazed**	**with**	**admiration**	**as**	**the**	**three**	**strangers**	**marched**	**all**	**round**	**the**	**room**	**.**
和	凝视	和	钦佩	作为	这	三	陌生人	行军	全部	圆形的	这	房间	.

他们满怀钦佩地注视着这三个陌生人绕着房间走了一圈。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪliz] ['mʌðər] , ['stepɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [-]

Then	**they**	**stopped**	**in**	**the**	**very**	**middle**	**,**	**and**	**Lillie's**	**mother**	**,**	**stepping**	**up**	**beside**	**[**	**31**	**]**
然后	他们	停止	在	这	非常	中间	,	和	莉莉的	母亲	,	步进	向上	旁	[	-	]

然后他们停在了中间，莉莉的母亲走到她身边[31]

[ðem; ðəm] , ['greɪsfəli] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] :

them	**,**	**gracefully**	**waved**	**her**	**hand**	**and**	**said**	**:**
他们	,	优雅地	挥手	她	手	和	说	:

她优雅地挥了挥手，说道:

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

"	**Ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**let**	**me**	**present**	**to**	**you**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Grey**	**,**
"	女士们	和	先生们	,	让	我	展示	到	你	先生	.	和	太太	.	灰色的	,

[ænd; ənd] [mɪs] ['flɔrəns] [greɪ] .

and	**Miss**	**Florence**	**Grey**	**.**
和	错过	佛罗伦萨	灰色的	.

女士们、先生们，让我向大家介绍格雷先生和格雷夫人，以及弗洛伦斯·格雷小姐。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	**The**	**little**	**old**	**gentleman**	**put**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**heart**	**,**
"	这	小的	老的	绅士	放	他的	手	在	他的	心	,

“那位老先生把手放在胸口，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	made	such	a	low	bow	to	the	company	that	they	saw	the	back	of	his
和	制成	这样的	一个	低的	弓	到	这	公司	那	他们	锯	这	后退	的	他的

['bʊʃi] [waɪt] [hed] ,

bushy	white	head	,
茂密的	白色的	头	,

他向众人深深鞠了一躬，以至于他们都看到了他浓密的白发后脑勺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] [teɪlz] [stʌk] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['penən] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [briːz] ;

and	his	long	coat	tails	stuck	out	behind	like	a	pennon	in	a	high	breeze	;
和	他的	长的	外套	尾巴	卡住	出去	在后面	喜欢	一个	佩农	在	一个	高的	微风	;

他长长的外套下摆像一面旗帜在强风中飘扬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	the	little	old	lady	put	her	hand	on	her	heart	,
和	这	小的	老的	女士	放	她	手	在	她	心	,

老太太把手放在胸口，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][sɪt]

and	dropped	such	a	low	courtesy	that	the	children	thought	she	meant	to	sit
和	掉落	这样的	一个	低的	礼貌	那	这	孩子们	想法	她	意思是	到	坐

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ;

down	on	the	carpet	;
向下	在	这	地毯	;

她做出的这个低级的礼貌举动，让孩子们以为她要坐在地毯上；

[bʌt; bət] [mɪs] ['flɔrəns] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

but	Miss	Florence	looked	straight	before	her	,	and	never	took	the	slightest
但	错过	佛罗伦萨	看起来	直的	前	她	,	和	绝不	采取	这	丝毫

['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

notice	of	anybody	.
注意	的	任何人	.

但弗洛伦斯小姐目不斜视，对周围的人丝毫没有注意。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [læf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smʌðəd] , ['bɜːrstɪŋ]

Just	then	a	queer	little	laugh	was	heard	;	a	kind	of	a	smothered	,	bursting
只是	然后	一个	酷儿	小的	笑	曾是	听到	;	一个	种类	的	一个	窒息	,	爆发

[læf] .

laugh	.
笑	.

就在这时，传来一阵怪异的笑声；一种被压抑住的、爆发式的笑声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd] !

The	children	stared	!
这	孩子们	凝视	!

孩子们目瞪口呆！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː]

and	there	was	the	little	old	gentleman	stuffing	his	pocket	handkerchief	into
和	那里	曾是	这	小的	老的	绅士	馅	他的	口袋	手帕	进入

[hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [-]

his	mouth	,	and	[	32	]
他的	嘴	,	和	[	-	]

只见那位老先生正把手帕塞进嘴里，[32]

['pɜːrfɪktli] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ! !

perfectly	shaking	with	laughter	!	!
完美	摇晃	和	笑声	!	!

笑得浑身颤抖！！

[wʌt] [kən'dʌkt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] ！ ！

What	conduct	in	an	aged	person	!	!
什么	执行	在	一个	老年人	人	！	！

一个老年人竟有如此行为！！

[bʌt; bət] [wɜːrs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ！

But	worse	was	coming	!
但	更糟	曾是	未来	！

但更糟糕的事情还在后头！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

The	little	old	lady	began	to	laugh	;	then	she	screamed	with	laughter	,
这	小的	老的	女士	开始	到	笑	；	然后	她	尖叫	和	笑声	，

老太太先是笑了起来，然后笑得尖叫起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ！

and	shook	so	that	a	most	dreadful	thing	happened	!
和	摇晃	所以	那	一个	最多	可怕	事物	发生	！

剧烈摇晃，结果发生了一件极其可怕的事情！

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɔːl][ðə; ði] [her] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] ！

She	laughed	all	the	hair	off	her	head	!
她	笑了	全部	这	头发	离开	她	头	！

她笑得头发都掉了！

[ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] ！

It	first	tumbled	over	sideways	,	and	then	fell	on	the	carpet	all	in	a	bunch	!
它	第一的	翻滚	超过	侧身	，	和	然后	跌倒	在	这	地毯	全部	在	一个	束	！

它先是侧翻过来，然后一团乱麻地摔在了地毯上！

" ['sɪstər] ['meri] ！ ！ ['sɪstər] ['meri] ！ ！ " [kraɪd] ['lɪli] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] , [huː] ,

"	Sister	Mary	!	!	sister	Mary	!	!	"	cried	Lillie	,	running	up	to	the	little	old	lady	,	who	,
"	姐姐	玛丽	！	！	姐姐	玛丽	！	！	"	哭	莉莉	,	跑步	向上	到	这	小的	老的	女士	,	WHO	,

“玛丽修女！玛丽修女！！”莉莉喊着，跑向那位老太太，老太太……

[streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ！

strange	to	tell	!
奇怪的	到	告诉	！

说来奇怪！

[hæd; həd] [ə'nʌðər] [krɑːp][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [braʊn] [her] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

had	another	crop	of	beautiful	golden	brown	hair	under	the	other	,
有	其他	庄稼	的	美丽的	金的	棕色的	头发	在下面	这	其他	，

另一侧头发下面还有一头漂亮的金色棕色头发。

[smuːðd] [daʊn] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

smoothed	down	very	close	to	her	head	.
平滑	向下	非常	关闭	到	她	头	.

贴着她的头部向下抚平。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][wɪg] !

"	Why	,	it's	a	wig	!
"	为什么	，	它是	一个	假发	！

“哦，原来是假发！”

" [skriːmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .

"	screamed	the	children	,	all	laughing	and	running	up	.
"	尖叫	这	孩子们	，	全部	笑	和	跑步	向上	.

孩子们尖叫着，笑着跑了上来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] : " [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪs] ['meri] [ɪn][ə; eɪ][wɪg] .

Was	there	ever	anything	so	funny	:	"	It's	nothing	but	Miss	Mary	in	a	wig	.
曾是	那里	曾经	任何事物	所以	有趣的	：	"	它是	没有什么	但	错过	玛丽	在	一个	假发	.

有比这更搞笑的事吗：“这不过是戴着假发的玛丽小姐罢了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['mæstər] [sæm] ['rʌsl] [stept] ['slaɪli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld]
" **At** **this** **very** **moment** **Master** **Sam** **Russell** **stepped** **slyly** **behind** **the** **little** **old**
" 在 这 非常 片刻 掌握 山姆 罗素 步 狡猾地 在后面 这 小的 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

就在这时，萨姆·罗素少爷悄悄地走到那位老先生身后。

[ænd; ənd] [twɪtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [-]
and **twitched** **at** **his** **bushy** **[** **33** **]**
和 抽搐 在 他的 茂密的 [-]

并抽搐了一下他浓密的[33]

[waɪt] [her] .
white **hair** **.**
白色的 头发 .

白发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'mɪd] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ;
It **all** **came** **off** **in** **his** **hand** **amid** **roars** **of** **laughter** **;**
它 全部 来了 离开 在 他的 手 之中 咆哮 的 笑声 ;

在他手中，一切都在哄堂大笑中消失了；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ʌv; əv] ['hæri] ,
and **underneath** **was** **the** **brown** **head** **of** **Harry** **,**
和 下 曾是 这 棕色的 头 的 哈里 ,

下面是哈利的棕色脑袋，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər] [fʌn] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv]
one **of** **the** **greatest** **fellows** **for** **fun** **you** **ever** **saw** **,** **and** **a** **dear** **cousin** **of**
一 的 这 最 伙伴们 为了 乐趣 你 曾经 锯 , 和 一个 亲爱的 表哥 的
['lɪliz] .
Lillie's **.**
莉莉的 .

他是我见过的最有趣的人之一，也是莉莉的亲表亲。

[bʌt; bət] [mɪs] ['flɔrəns] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [tɪl]
But **Miss** **Florence** **stared** **at** **it** **all** **with** **a** **simpering** **smile** **on** **her** **face** **;** **till**
但 错过 佛罗伦萨 凝视 在 它 全部 和 一个 谄媚 微笑 在 她 脸 ; 直到
['lɪli] ,
Lillie **,**
莉莉 ,

但弗洛伦斯小姐却面带谄媚的微笑，注视着这一切；直到莉莉，

['lʊkɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
looking **close** **at** **her** **,** **caught** **her** **up** **in** **her** **arms** **,**
寻找 关闭 在 她 , 捕捉 她 向上 在 她 武器 ,

仔细端详着她，一把将她抱了起来。

[ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] [skriːmd] ['dʒɔɪfəli] [aʊt] — " [its] [ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] !
and **hugging** **her** **to** **her** **breast** **screamed** **joyfully** **out** **—** **"** **It's** **a** **new** **doll** **!**
和 拥抱 她 到 她 胸部 尖叫 欣喜地 出去 — " 它是 一个 新的 玩具娃娃 !

她把她抱在怀里，高兴地大叫道："这是一个新娃娃！"

[ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] ! !
a **new** **doll** **!** **!**
一个 新的 玩具娃娃 ! !

一个新娃娃！！

[mɪs] ['flɔrəns] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] ! !
Miss **Florence** **is** **a** **new** **doll** **!** **!**
错过 佛罗伦萨 是 一个 新的 玩具娃娃 ! !

弗洛伦斯小姐是个新娃娃！！

" [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːl] [ðə; ði]

"	and	began	running	round	the	whole	length	of	the	two	rooms	,	all	the
"	和	开始	跑步	圆形的	这	所有的	长度	的	这	二	房间	,	全部	这

['tʃɪldrən] ['skæmpərɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

children	scampering	after	her	,
孩子们	四处奔跑	后	她	,

“然后她开始绕着两间房间跑来跑去，所有的孩子们都跟在她身后跑来跑去。”

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['səufəz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

laughing	and	shouting	,	till	they	threw	themselves	down	on	the	sofas	and	chairs	,
笑	和	喊叫	,	直到	他们	扔	他们自己	向下	在	这	沙发	和	椅子	,

['pɜːrfɪktli] ['breθləs] .

perfectly	breathless	.
完美	喘不过气	.

他们又笑又叫，直到筋疲力尽地瘫倒在沙发和椅子上，气喘吁吁。

[jes] , [mɪs] ['flɔrəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wæks] [dɑːl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [raʊnd]

Yes	,	Miss	Florence	was	a	splendid	wax	doll	;	and	the	children	gathered	round
是的	,	错过	佛罗伦萨	曾是	一个	灿烂	蜡	玩具娃娃	;	和	这	孩子们	聚集	圆形的

['lɪli] ,

Lillie	,
莉莉	,

是的，弗洛伦斯小姐是一个精美的蜡像；孩子们都围在莉莉身边。

['æftər] [dʒʌst] [wʌn] ['sekənd] [ʌv; əv] [rest] ,

after	just	one	second	of	rest	,
后	只是	一	第二	的	休息	,

仅仅休息一秒钟后，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ænd; ənd]

for	they	could	not	possibly	be	expected	to	sit	still	longer	than	that	;	and
为了	他们	可以	不是	可能	是	预期的	到	坐	仍然	更长	比	那	;	和

[əd'maɪəd] [-]

admired	[	34	]
钦佩	[	-	]

因为他们不可能再长时间静坐不动了；并且钦佩[34]

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; [ænd; ənd] " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

and	kissed	the	stranger	;	and	"	Oh	,	what	a	darling	!
和	亲吻	这	陌生人	;	和	"	哦	,	什么	一个	亲爱的	!

然后吻了陌生人；“哦，真是个可爱的人！”

[wʌt] ['lʌvli] [aɪz] !

what	lovely	eyes	!
什么	迷人的	眼睛	!

多么漂亮的眼睛！

[wʌt] ['prɪti] [buːts] !

what	pretty	boots	!
什么	漂亮的	靴子	!

好漂亮的靴子！

[haʊ] [bɪg] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

how	big	she	is	!
如何	大的	她	是	!

她好大啊！

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , " [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .

and	so	on	,	"	was	heard	on	all	sides	.
和	所以	在	,	"	曾是	听到	在	全部	侧面	.

“诸如此类的话，”各方都听到了这样的说法。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] !

A	tremendous	ring	at	the	bell	!
一个	巨大的	戒指	在	这	钟	!

门铃响了，声音震耳欲聋!

[waɪ] ! [wɜːr; wər] ['wʌndɚz] ['nevər] [tuː; tə] [siːs] ?

Why	!	were	wonders	never	to	cease	?
为什么	!	是	奇迹	绝不	到	停止	?

为什么奇迹永无止境?

[ɪn] [keɪm] ['mɑːrdʒəri] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [left] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spresmən] ,

In	came	Margery	saying	there	was	a	trunk	in	the	hall	left	by	the	expressman	,
在	来了	玛格丽	说	那里	曾是	一个	树干	在	这	大厅	左边	经过	这	快递员	,

玛格丽进来后说，快递员把一个箱子留在走廊里了。

[huː] [sed] [mɪs] ['flɔrəns] [greɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] [sents] ,

who	said	Miss	Florence	Grey	must	pay	him	twenty	-	five	cents	,
WHO	说	错过	佛罗伦萨	灰色的	必须	支付	他	二十	-	五	分	,

谁说弗洛伦斯·格雷小姐必须付他25美分?

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] [step] [tɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	he	would	not	stir	a	step	till	she	did	.
和	他	会	不是	搅拌	一个	步	直到	她	做过	.

直到她动身，他才肯迈出一步。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] !

Here	was	a	difficulty	!
这里	曾是	一个	困难	!

这里遇到了一个难题!

['lɪliz] ['mʌni] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

Lillie's	money	never	had	a	chance	to	burn	a	hole	in	her	pocket	,
莉莉的	钱	绝不	有	一个	机会	到	烧伤	一个	洞	在	她	口袋	,

莉莉的钱还没来得及花就花光了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['mæmə] [ɔːr]['pɑːpə] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ;

because	she	spent	it	the	very	moment	her	mamma	or	papa	gave	her	any	;
因为	她	花费	它	这	非常	片刻	她	妈妈	或者	爸爸	给予	她	任何	;

因为她一拿到爸爸妈妈给的钱，就立刻花光了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] ['twenti] - [faɪv] [sents] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] .

and	she	did	not	know	where	twenty	-	five	cents	were	to	come	from	.
和	她	做过	不是	知道	在哪里	二十	-	五	分	是	到	来	从	.

她不知道从哪里弄来25美分。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn] [mɪs] ['flɔrənsɪz] ['pɑːkɪt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Suppose	you	feel	in	Miss	Florence's	pocket	,	"	said	her	mother	.
"	认为	你	感觉	在	错过	佛罗伦萨的	口袋	,	"	说	她	母亲	.

“假设你觉得自己在弗洛伦斯小姐的口袋里，”她母亲说。

" [ɑː] ! [lets] [siː] !

"	Ah	!	let's	see	!
"	啊	!	我们来吧	看	!

“啊！让我看看！”

" [kraɪd] ['lɪli] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [poʊkt] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊr]

"	cried	Lillie	;	so	she	poked	two	of	her	little	fingers	in	the	pocket	,	and	sure
"	哭	莉莉	;	所以	她	戳	二	的	她	小的	手指	在	这	口袋	,	和	当然

[ɪ'nʌf] !

enough	!
足够的	!

“莉莉叫道；于是她把两根小手指伸进口袋，果然如此！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]
there **was** **a** **[** **35** **]**
那里 曾是 一个 [-]

有一个[35]

[braɪt] , [nuː] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] .
bright **,** **new** **quarter** **of** **a** **dollar** **.**
明亮的 , 新的 四分之一 的 一个 美元 .

崭新闪亮的25美分硬币。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spresmən] , [huː] ['hɑːrdli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , "
She **rushed** **out** **and** **gave** **it** **to** **the** **expressman** **,** **who** **hardly** **waited** **to** **say** **,** **"**
她 匆忙 出去 和 给予 它 到 这 快递员 , WHO 几乎 等待 到 说 , "
[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank **you** **,**
感谢 你 ,

她冲出去把东西递给了快递员，快递员几乎没等她反应过来就说：“谢谢。”

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['wægən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
" **but** **was** **on** **his** **wagon** **with** **a** **bound** **,**
" 但 曾是 在 他的 车皮 和 一个 边界 ,

但他却跳上了他的马车，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
and **round** **the** **corner** **like** **a** **flash** **of** **lightning** **.**
和 圆形的 这 角落 喜欢 一个 闪光 的 闪电 .

像闪电一样绕过拐角。

[wel] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [trʌŋk] !
Well **,** **there** **in** **the** **hall** **was** **a** **beautiful** **new** **trunk** **!**
出色地 , 那里 在 这 大厅 曾是 一个 美丽的 新的 树干 !

瞧，大厅里摆着一个漂亮的新箱子！

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['veri] [pə'laɪtli] .
two **of** **the** **boys** **brought** **it** **in** **very** **politely** **.**
二 的 这 男孩们 带来 它 在 非常 礼貌地 .

两个男孩很有礼貌地把它拿了进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .
But **it** **was** **locked** **.**
但 它 曾是 已锁定 .

但它被锁住了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What **was** **to** **be** **done** **now** **?**
什么 曾是 到 是 完毕 现在 ?

现在该怎么办?

" [fiːl] [ɪn] [mɪs] ['flɔrənsɪz] ['pɑːkɪt] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [ə'gen] .
" **Feel** **in** **Miss** **Florence's** **pocket** **,** **"** **advised** **the** **good** **mother** **again** **.**
" 感觉 在 错过 佛罗伦萨的 口袋 , " 建议 这 好的 母亲 再次 .

“摸摸弗洛伦斯小姐的口袋，”这位善良的母亲再次建议道。

['lɪli] [poʊkt] [ɪn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Lillie **poked** **in** **two** **little** **fingers** **as** **before** **,**
莉莉 戳 在 二 小的 手指 作为 前 ,

莉莉像之前一样，用两根小手指戳了戳，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] .
and **said** **that** **way** **down** **in** **the** **bottom** **there** **was** **certainly** **something** **.**
和 说 那 方式 向下 在 这 底部 那里 曾是 当然 某物 .

他说，在最底层肯定有什么东西。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fiʃt] [aʊt] ,

She	caught	it	at	last	,	and	when	it	was	fished	out	,
她	捕捉	它	在	最后的	,	和	什么时候	它	曾是	钓鱼	出去	,

她终于抓住了它，当它被钓上来时，

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] .

it	proved	to	be	a	small	key	.
它	已证实	到	是	一个	小的	钥匙	.

事实证明，这是一把小钥匙。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] ;

All	the	children	crowded	round	as	the	trunk	was	unlocked	;
全部	这	孩子们	挤	圆形的	作为	这	树干	曾是	已解锁	;

当后备箱被打开时，所有的孩子都围了过来；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]

and	then	you	would	have	given	a	hundred	dollars	,	only	to	see	their
和	然后	你	会	有	给定	一个	百	美元	,	仅有的	到	看	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

然后你就算给了他们一百美元，也只是为了看到他们的表情。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm][klæp][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][ɪkˈskleɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [dres] [ˈæftər]

and	hear	them	clap	their	hands	,	and	exclaim	with	delight	as	dress	after
和	听到	他们	拍	他们的	双手	,	和	惊叹	和	喜	作为	裙子	后

[dres] ,

dress	,
裙子	,

听见他们拍手叫好，欢呼雀跃，一件件衣服映入眼帘。

[ænd; ənd] [ˈpetɪkəʊts] [ɔːl] [tʌkt] [ʌp] , [-]

and	petticoats	all	tucked	up	,	[	36	]
和	衬裙	全部	塞进去	向上	,	[	-	]

衬裙都掖了起来[36]

[ˌpæntəˈlets] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪmˈbrɔɪdəri] [raʊnd] [ðə; ði] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd]

pantalettes	with	the	most	beautiful	embroidery	round	the	legs	,	and	a	round
灯笼裤	和	这	最多	美丽的	刺绣	圆形的	这	腿	,	和	一个	圆形的

[strɔː] [hæt] ,

straw	hat	,
稻草	帽子	,

裤腿周围绣着最精美的图案，再配上一顶圆草帽，

[ænd; ənd] [tuː] [frentʃ] [ˈbɔnɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [bɪˈsaɪdz]

and	two	French	bonnets	,	and	all	sorts	of	things	;	and	everything	else	besides
和	二	法语	引擎盖	,	和	全部	排序	的	事物	;	和	一切	别的	除了

, [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] .

,	was	taken	out	.
,	曾是	已采取	出去	.

还有两顶法国软帽，以及各种各样的东西；除此之外的所有东西都被拿走了。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] !

Oh	,	it	was	almost	too	good	to	believe	!
哦	,	它	曾是	几乎	也	好的	到	相信	!

哦，这简直好得难以置信！

[daʊn] [sæt][ðə; ði] [ˈdɑːliŋz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [spred] [ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [aʊt] .

Down	sat	the	darlings	on	the	carpet	,	and	spread	all	the	articles	out	.
向下	卫星	这	亲爱的们	在	这	地毯	,	和	传播	全部	这	文章	出去	.

宝贝们坐在地毯上，把所有东西都摊开。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

The	boys	looking	on	very	much	pleased	.
这	男孩们	寻找	在	非常	很多	高兴	.

男孩们在一旁看着，非常高兴。

" [lets] [traɪ][ɔːl][ðə; ði] ['dresɪz] [ɑːn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

"	Let's	try	all	the	dresses	on	,	"	said	one	of	the	little	girls	.
"	我们来吧	尝试	全部	这	连衣裙	在	,	"	说	一	的	这	小的	女孩们	.

“我们来把所有的裙子都试穿一下吧，”其中一个小女孩说。

[noʊ] ['suːnər] [sed] , [ðæn; ðən] [dʌn] !

No	sooner	said	,	than	done	!
不	很快	说	,	比	完毕	!

说到做到！

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['flɔrəns] [kʊd; kəd] [seɪ] " [dʒæk] ['rɔbinsn] , " [ɔːf] [keɪm] [ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi]

and	before	Miss	Florence	could	say	"	Jack	Robinson	,	"	off	came	the	dress	she
和	前	错过	佛罗伦萨	可以	说	"	杰克	罗宾逊	,	"	离开	来了	这	裙子	她

[wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

was	wearing	.
曾是	穿着	.

弗洛伦斯小姐还没来得及说出“杰克·罗宾逊”这个名字，她身上穿的裙子就被脱掉了。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] !

Did	you	ever	!
做过	你	曾经	!

你真的做到了吗！

[tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [dres] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] ! !

To	be	trying	on	a	lady's	dress	at	a	party	!	!
到	是	尝试	在	一个	女士的	裙子	在	一个	派对	!	!

在派对上试穿女士礼服！！

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Who	ever	heard	of	such	a	thing	?
WHO	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	?

谁听说过这种事?

[aɪ] ['nevər] [dɪd] !

I	never	did	!
我	绝不	做过	!

我从来没有！

[bʌt; bət][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [mɪs] ['flɔrəns] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n]

But	the	best	of	it	was	,	that	Miss	Florence	did	not	seem	to	care	a	button
但	这	最好的	的	它	曾是	,	那	错过	佛罗伦萨	做过	不是	似乎	到	关心	一个	按钮

;

;
;

但最妙的是，弗洛伦斯小姐似乎毫不在意；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['sɪmpəd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər]

she	smiled	and	simpered	,	and	allowed	herself	to	be	tumbled	over	on	her
她	微笑	和	谄媚地	,	和	允许	她自己	到	是	翻滚	超过	在	她

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

她笑着，娇羞地任由别人把她摔倒在地，鼻子着地。

[ænd; ənd] ['nevər] [skwiːld] [æn; ən]['ætəm] [wen] [pɪnz][wɜːr; wər] [rʌn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [-]

and	never	squealed	an	atom	when	pins	were	run	into	her	[	37	]
和	绝不	尖叫	一个	原子	什么时候	别针	是	跑步	进入	她	[	-	]

当别针扎进她身体时，她也从不发出一点声音[37]

[bæk] .
back **.**
后退 .

后退。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **no** **doubt** **she** **came** **to** **the** **conclusion** **that** **it** **was** **the** **custom** **of** **the**
但 不 怀疑 她 来了 到 这 结论 那 它 曾是 这 风俗 的 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

但毫无疑问，她最终得出结论，这是该国的习俗。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['lʌvɪŋ] ['lɪli] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
At **any** **rate** **,** **she** **could** **not** **help** **loving** **Lillie** **;** **and** **for** **my** **part** **,**
在 任何 速度 , 她 可以 不是 帮助 爱 莉莉 ; 和 为了 我的 部分 ,

总之，她情不自禁地爱上了莉莉；而就我而言，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:] [kʊd; kəd] .
I **don't** **know** **who** **could** **.**
我 不 知道 WHO 可以 .

我不知道谁能做到。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] , ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] !
In **the** **middle** **of** **the** **dressing** **,** **supper** **was** **announced** **!**
在 这 中间 的 这 敷料 , 晚餐 曾是 宣布 !

正准备开饭的时候，突然宣布开饭了！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪfl] [nu:z] ,
which **was** **joyful** **news** **,**
哪个 曾是 快乐 消息 ,

这是个令人欣喜的消息。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['rɑ:mpɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]
as **all** **the** **romping** **and** **playing** **had** **made** **the** **children** **as** **hungry** **as**
作为 全部 这 嬉戏 和 玩耍 有 制成 这 孩子们 作为 饥饿的 作为
['hʌntərz] ; [ænd; ənd] ,
hunters **;** **and** **,**
猎人 ; 和 ,

孩子们嬉戏玩耍之后，都饿得像猎人一样；而且，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['teɪbl] ['pɜ:rfɪktli] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [keɪks] , ['ɔ:rɪndʒɪz] ,
at **the** **sight** **of** **a** **great** **table** **perfectly** **loaded** **down** **with** **cakes** **,** **oranges** **,**
在 这 视线 的 一个 伟大的 桌子 完美 已加载 向下 和 蛋糕 , 橙子 ,
[ænd; ənd] ['mɒtoʊz] ,
and **mottoes** **,**
和 格言 ,

看到一张摆满了蛋糕、橘子和格言警句的大桌子，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['greɪvli] [maːtʃɪŋ] [ɪn] ,
instead **of** **gravely** **marching** **in** **,**
反而 的 严重地 行军 在 ,

而不是庄严肃穆地走进来，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['sɑ:ləm] [æz; əz] [aulz] — [æz; əz] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [du:] — [ðeɪ] [skɪpt] [ænd; ənd] [dɑ:nst]
looking **as** **solemn** **as** **owls** **—** **as** **grown** **people** **do** **—** **they** **skipped** **and** **danced**
寻找 作为 庄严 作为 猫头鹰 — 作为 生长 人们 做 — 他们 跳过 和 跳舞
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] : [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
with **delight** **:** **and** **such** **a** **little** **,**
和 喜 : 和 这样的 一个 小的 ,

他们神情严肃，像猫头鹰一样——就像成年人那样——却又高兴地蹦蹦跳跳：而且这么小，

['læfɪŋ] , ['dʒɔɪəs] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] [grʌm] [oʊld] [groʊn] - [ʌp] [bɔːlz] [frʌm; frəm] [naʊ]

laughing	,	joyous	party	was	worth	all	the	grum	old	grown	-	up	balls	from	now
笑	,	欢乐	派对	曾是	值得	全部	这	格鲁姆	老的	生长	-	向上	球	从	现在

[tuː; tə] ['nevər] .

to	never	.
到	绝不	.

欢声笑语的派对，足以弥补从今往后所有严肃沉闷的成年人的烦恼。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pɑːrtiz] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] !

I	wish	all	the	children	would	invite	me	to	their	parties	;	I	think	it	is	such	fun	!
我	希望	全部	这	孩子们	会	邀请	我	到	他们的	各方	;	我	思考	它	是	这样的	乐趣	!

我希望所有的小朋友都能邀请我参加他们的派对；我觉得那一定很有趣！

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [teɪks] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [sæd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs]

The	sight	of	so	many	happy	little	faces	takes	nearly	all	the	sad	look	out	of	my	face
这	视线	的	所以	许多	快乐的	小的	面孔	需要	几乎	全部	这	伤心	看	出去	的	我的	脸

,

,

,

看到这么多快乐的小脸，我脸上的悲伤几乎都消失了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [sæd] [θɔːts] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] . [-]

and	quite	all	the	sad	thoughts	out	of	my	heart	.	[	38	]
和	相当	全部	这	伤心	想法	出去	的	我的	心	.	[	-	]

把心里所有的悲伤想法都抛到脑后。[38]

[ðeɪ] [ɔːl] [eɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] ,

They	all	ate	just	as	much	as	they	wanted	of	the	nice	things	,
他们	全部	吃	只是	作为	很多	作为	他们	通缉	的	这	好的	事物	,

他们都尽情享用了自己想要的美味佳肴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [pʊld] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] ['mɒtoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɜːlz] ;

and	the	little	boys	pulled	the	snapping	mottoes	with	the	girls	;
和	这	小的	男孩们	拉	这	啪啪	格言	和	这	女孩们	;

小男孩们和女孩们一起拉响了打响指的口号；

[ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪtli] [geɪv] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] ['pepərz] , [ɔːl] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] " [lʌv] [ænd; ənd] [dʌv] ,

and	very	politely	gave	the	motto	papers	,	all	crammed	full	of	"	love	and	dove	,
和	非常	礼貌地	给予	这	座右铭	文件	,	全部	拥挤	满的	的	"	爱	和	鸽子	,

然后非常礼貌地递上了座右铭文件，上面全是“爱与鸽子”的字样。

" [ænd; ənd] " [blɪs] [ænd; ənd] [kɪs] , " [tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [laɪkt] [best] .

"	and	"	bliss	and	kiss	,	"	to	those	they	liked	best	.
"	和	"	极乐	和	吻	,	"	到	那些	他们	喜欢	最好的	.

以及对他们最喜欢的人说的“幸福和亲吻”。

[ðen] [ðeɪ] [pleɪd] [geɪmz] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,

Then	they	played	games	and	danced	,	and	were	so	perfectly	happy	,
然后	他们	玩	游戏	和	跳舞	,	和	是	所以	完美	快乐的	,

然后他们玩游戏、跳舞，非常开心。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,

that	when	the	servants	came	to	take	them	home	,
那	什么时候	这	仆人	来了	到	拿	他们	家	,

当仆人来接他们回家时，

[ðeɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] ,

they	one	and	all	declared	that	they	would	not	go	,
他们	一	和	全部	声明	那	他们	会	不是	去	,

他们一致声明他们不会去。

[æz; əz][ðer; ðər]['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [steɪ] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ; [wen] , [wʊd]

as	their	mammas	had	said	they	might	stay	till	ten	o'clock	;	when	,	would
作为	他们的	妈妈们	有	说	他们	可能	停留	直到	十	点钟	;	什么时候	,	会

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

you	believe	it	?
你	相信	它	?

正如她们的妈妈们所说，她们可能会待到十点钟；你猜怎么着?

['lɪlɪz] ['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ten] [ðen] !

Lillie's	mother	said	it	was	ten	minutes	after	ten	then	!
莉莉的	母亲	说	它	曾是	十	分钟	后	十	然后	!

莉莉的妈妈说当时是十点十分!

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [gɔ:n] [tu:; tə] , [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?

Where	in	the	world	had	all	the	time	gone	to	,	this	evening	?
在哪里	在	这	世界	有	全部	这	时间	已消失	到	,	这	晚上	?

今晚时间都去哪儿了?

[dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ,

Just	the	very	evening	,	of	all	others	,
只是	这	非常	晚上	,	的	全部	其他的	,

偏偏是那天晚上，在所有夜晚中，

[wen] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][læst] [θri:] [taɪmz] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] !

when	they	wanted	it	to	last	three	times	longer	than	usual	!
什么时候	他们	通缉	它	到	最后的	三	时代	更长	比	通常	!

他们希望它的持续时间是平时的三倍!

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [tu:] [bæd] ;

It	really	was	too	bad	;
它	真的	曾是	也	坏的	;

真是太糟糕了;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [tu:; tə] ['skræbl] ['oʊvər] [sʌtʃ]

and	was	very	unkind	in	the	hands	of	the	clock	to	scrabble	over	such
和	曾是	非常	不友善	在	这	双手	的	这	钟	到	拼字游戏	超过	这样的

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [soʊ][fæst] .

delightful	hours	so	fast	.
愉快	小时	所以	快速地	.

时间飞逝，如此美好的时光转瞬即逝，实在令人惋惜。

[bʌt; bət] [-]

But	[	39	]
但	[	-	]

但是[39]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n][ðer; ðər][koʊts] , [kloʊk] , [kæps]

there	was	no	help	for	it	now	;	and	they	put	on	their	coats	,	cloaks	,	caps
那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	;	和	他们	放	在	他们的	外套	,	斗篷	,	帽子

,

,

,

现在已经没有办法了；于是他们穿上外套、斗篷、帽子，

[ænd; ənd][hæts] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] ['lɪli] [ænd; ənd] [mɪs] ['flɔrəns] , [hu:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

and	hats	,	and	,	after	kissing	Lillie	and	Miss	Florence	,	who	was	going	to
和	帽子	,	和	,	后	接吻	莉莉	和	错过	佛罗伦萨	,	WHO	曾是	去	到

[lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

live	there	,
居住	那里	,

还有帽子，在亲吻了莉莉和即将住在那里弗洛伦斯小姐之后，

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [hoʊm] .
they all went home .
他们 全部 去 家 .

他们都回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɪs] ['flɔrənsɪz] ['pɑːrti] .
And that was the end of Miss Florence's party .
和 那 曾是 这 结尾 的 错过 佛罗伦萨的 派对 .

弗洛伦斯小姐的派对就此结束。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .
I mean the party that was given in her honor .
我 意思是 这 派对 那 曾是 给定 在 她 荣誉 .

我是指为她举办的庆祝派对。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If you should like to see her , just come to me ,
如果 你 应该 喜欢 到 看 她 , 只是 来 到 我 ,

如果你想见她，就来找我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['wɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] ;
and I will whisper in your ear were she lives now ;
和 我 将要 耳语 在 你的 耳朵 是 她 生活 现在 ;

我会悄悄告诉你她现在住在哪里；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['klɪntən] [pleɪs] .
for they have moved away from Clinton Place .
为了 他们 有 已搬 离开 从 克林顿 地方 .

因为他们已经搬离了克林顿广场。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɪli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd]
She and Lillie have become great friends , and have never been separated
她 和 莉莉 有 变得 伟大的 朋友们 , 和 有 绝不 到过 分开
[sɪns] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['iːvnɪŋ] ,
since that celebrated evening ,
自从 那 著名 晚上 ,

她和莉莉成了好朋友，自从那个难忘的夜晚之后，她们就再也没有分开过。

[æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [traɪd][ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] ['dresɪz] .
at the party , when the children tried on all her dresses .
在 这 派对 , 什么时候 这 孩子们 尝试 在 全部 她 连衣裙 .

在派对上，孩子们试穿了她所有的裙子。

[oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt][wʌn] [θɪŋ] .
Oh ! I forgot one thing .
哦 ! 我 忘了 一 事物 .

哦！我忘了一件事。

[ðə; ði] [waɪt] [wɪgz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
The white wigs , you know .
这 白色的 假发 , 你 知道 .

你知道，就是那种白色假发。

[wel] , [ðə; ði] [bɔɪz] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,
Well , the boys picked them up to examine them ; and ,
出色地 , 这 男孩们 挑选 他们 向上 到 检查 他们 ; 和 ,

男孩们把它们捡起来仔细查看；然后，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ?
what do you think the queer old things were made of ?
什么 做 你 思考 这 酷儿 老的 事物 是 制成 的 ?

你觉得那些奇奇怪怪的老物件是用什么做的?

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɑːdɪŋ] .

Why	,	nothing	but	a	sheet	of	white	wadding	.
为什么	,	没有什么	但	一个	床单	的	白色的	棉絮	.

原来只是一层白色棉絮而已。

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [mɪs] ['flɔrəns] .

Portrait	of	Miss	Florence	.
肖像	的	错过	佛罗伦萨	.

弗洛伦斯小姐的肖像。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [læf] !

How	they	did	laugh	!
如何	他们	做过	笑	!

他们笑得多么开心啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [sər'praɪzd] [-]

and	how	surprised	[	40	]
和	如何	惊讶	[	-	]

以及多么惊讶[40]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] !

they	were	!
他们	是	!

没错!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'spektəbl] !

for	they	looked	so	respectable	!
为了	他们	看起来	所以	可敬	!

因为他们看起来那么体面!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《双层故事手套和小游戏手(The Two Story Mittens and the Little Play)

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['bʊʃi] [hɔːrs] [her] [wɪgz] [juː; jʊ] [siː] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['mɪstər] . [ˌɪzə'boʊ] [ðə; ði] [her]
just **like** **the** **bushy** **horse** **hair** **wigs** **you** **see** **hanging** **in** **Mr** **.** **Isabeau** **the** **hair**
只是 喜欢 这 茂密的 马 头发 假发 你 看 绞刑 在 先生 . 伊莎贝尔 这 头发
['drɛsɚz] ['wɪndoʊz] ;
dresser's **windows** **;**
梳妆台的 视窗 ;

就像你在伊莎贝尔先生的理发店橱窗里看到的那些蓬松的马毛假发一样;

[ænd; ənd] [aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fænsi] ['pɑːrti] ,
and **I** **,** **for** **one** **,** **the** **very** **next** **time** **I** **go** **to** **a** **fancy** **party** **,**
和 我 , 为了 一 , 这 非常 下一个 时间 我 去 到 一个 想要 派对 ,

而我，就我个人而言，下次我去参加那种高档派对的时候，

[miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɑːdɪŋ] , [fɔːr; fər] [θriː] [sents] ,
mean **to** **make** **a** **wig** **of** **white** **wadding** **,** **for** **three** **cents** **,**
意思是 到 制作 一个 假发 的 白色的 棉絮 , 为了 三 分 ,

意思是花三美分用白色棉絮做一顶假发，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['hɛnriːz] [ænd; ənd] ['mɛriːz] [kɔːst] .
for **that** **was** **all** **Henry's** **and** **Mary's** **cost** **.**
为了 那 曾是 全部 亨利的 和 玛丽的 成本 .

因为那只是亨利和玛丽的全部花费。

[wəʊnt] ['lɪli] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn] [prɪnt] !
Won't **Lillie** **be** **surprised** **when** **she** **sees** **this** **story** **in** **print** **!**
惯于 莉莉 是 惊讶 什么时候 她 看到 这 故事 在 打印 !

莉莉看到这篇报道刊登出来肯定会很惊讶!

[aɪm] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [læf] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] , [waɪ] , [ænt] ['fæni] !
I'm **quite** **certain** **she** **will** **laugh** **and** **kiss** **me** **,** **and** **say** **,** **Why** **,** **Aunt** **Fanny** **!**
我是 相当 肯定 她 将要 笑 和 吻 我 , 和 说 , 为什么 , 阿姨 舳 !

我非常肯定她会笑着亲吻我，然后说：“哎呀，范妮阿姨！”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrti] ; [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] ?
You **were** **not** **at** **the** **party** **;** **how** **did** **you** **hear** **?**
你 是 不是 在 这 派对 ; 如何 做过 你 听到 ?

你当时不在派对上，是怎么听说的?

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [seɪ] , " [ɑː] !
Then **I** **shall** **look** **very** **mischievous** **and** **say** **,** **"** **Ah** **!**
然后 我 将 看 非常 恶作剧 和 说 , " 啊 !

然后我会装出一副非常调皮的样子说：“啊!

[ðæts] ['telɪŋ] !
that's **telling** **!**
那就是 讲述 !

这说明问题了!

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] ,
" **But** **there's** **one** **thing** **I** **must** **tell** **,**
" 但 有 一 事物 我 必须 告诉 ,

但我必须说一件事，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

though	I	am	very	nearly	certain	you	have	guessed	it	already	.
尽管	我	是	非常	几乎	肯定	你	有	猜对了	它	已经	.

但我几乎可以肯定你已经猜到了。

[mɪs] ['flɔrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [dɑːl] ['lɪliz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ,

Miss	Florence	was	the	very	doll	Lillie's	mother	had	bought	in	the	summer	time	,
错过	佛罗伦萨	曾是	这	非常	玩具娃娃	莉莉的	母亲	有	买	在	这	夏天	时间	,

[ænd; ənd] ['helən] ,

and	Helen	,
和	海伦	,

弗洛伦斯小姐正是莉莉的母亲在夏天买的那款娃娃，还有海伦，

[ðə; ði][kaɪnd]['sɪstər] , [hæd; həd] [meɪd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] .

the	kind	sister	,	had	made	every	one	of	the	beautiful	things	in	the	little	trunk	.
这	种类	姐姐	,	有	制成	每一个	一	的	这	美丽的	事物	在	这	小的	树干	.

那位善良的姐姐亲手制作了小箱子里所有漂亮的物品。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [-]

To	show	you	[	41	]
到	展示	你	[	-	]

向你展示[41]

[haʊ] ['hænsəm] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mɪs] ['flɔrənsɪz] ['pɔːrtrət] ['teɪkən][ɪn][æn; ən]

how	handsome	they	all	were	,	I	have	had	Miss	Florence's	portrait	taken	in	an
如何	英俊的	他们	全部	是	,	我	有	有	错过	佛罗伦萨的	肖像	已采取	在	一个

['evrideɪ] [dres] ,

everyday	dress	,
每天	裙子	,

他们都多么英俊啊！我请人给弗洛伦斯小姐拍了一张穿着日常服装的肖像照。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['prɪntər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

and	begged	the	printer	to	put	it	in	this	book	.
和	乞求	这	打印机	到	放	它	在	这	书	.

他恳求印刷厂把它放进这本书里。

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ?

Don't	it	make	a	flourish	?
不	它	制作	一个	繁荣	?

它难道不是一种华丽的装饰吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['helən] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] ?

And	was	not	Helen	a	perfect	darling	of	a	sister	?
和	曾是	不是	海伦	一个	完美的	亲爱的	的	一个	姐姐	?

海伦难道不是一个完美又可爱的妹妹吗?

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jɔːrz] ?

Don't	you	wish	she	was	yours	?
不	你	希望	她	曾是	你的	?

你难道不希望她是你的吗?

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,

what	do	you	think	of	that	story	?	"	said	the	little	mother	,
什么	做	你	思考	的	那	故事	?	"	说	这	小的	母亲	,

“你觉得这个故事怎么样？”小妈妈问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

as	she	rolled	up	the	manuscript	.
作为	她	滚动	向上	这	手稿	.

她一边说着，一边把稿子卷了起来。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] !

"	Oh	,	it	is	the	best	of	all	!
"	哦	,	它	是	这	最好的	的	全部	!

“哦，这是最好的！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [best] ['stɔːriz] !

They	are	all	the	best	stories	!
他们	是	全部	这	最好的	故事	!

它们都是最精彩的故事！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	cried	the	children	.
"	哭	这	孩子们	.

孩子们哭了起来。

" [haʊ] [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi] [nuː] ['lɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] !

"	How	we	wish	we	knew	Lillie	and	her	beautiful	doll	!
"	如何	我们	希望	我们	知道	莉莉	和	她	美丽的	玩具娃娃	!

“我们多么希望认识莉莉和她漂亮的娃娃啊！”

" [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðer; dər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [ænt] ['fæni]

"	They	gathered	round	their	mother	,	and	admired	her	picture	,	which	Aunt	Fanny
"	他们	聚集	圆形的	他们的	母亲	,	和	钦佩	她	图片	,	哪个	阿姨	舢

[hæd; həd] [sent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ;

had	sent	with	the	MS	.	;
有	发送	和	这	多发性硬化症	.	;

“他们围在母亲身边，欣赏着她的画像，这幅画像是范妮姨妈随手稿一起寄来的。”

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] " [sʌtʃ] ['dɑːliŋz] ! "

and	counted	the	flounces	,	and	thought	her	feet	were	"	such	darlings	!	"
和	计数	这	褶边	,	和	想法	她	脚	是	"	这样的	亲爱的们	!	"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] ,

and	then	exclaimed	again	,
和	然后	惊呼	再次	,

她数着裙摆的褶边，心想她的脚“真是太可爱了！”然后又惊叹道：

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər] ! "

"	Oh	,	I	wish	we	knew	her	!	"
"	哦	,	我	希望	我们	知道	她	!	"

“哦，真希望我们认识她！”

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [noʊ] ['hæri] , [-]

"	Wouldn't	you	rather	know	Harry	,	[	42	]
"	不会	你	相当	知道	哈里	,	[	-	]

“难道你不想认识哈里吗？”[42]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][wɪg] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

the	little	old	gentleman	in	the	wig	?	"	asked	a	voice	at	the	door	.
这	小的	老的	绅士	在	这	假发	?	"	问	一个	嗓音	在	这	门	.

“是那位戴假发的小老先生吗？”门口传来一个声音问道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ænt] ['fæni] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

The	children	turned	quickly	round	,	and	saw	Aunt	Fanny	standing	at	the	door
这	孩子们	转向	迅速地	圆形的	,	和	锯	阿姨	舢	常设	在	这	门

['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

laughing	at	them	.
笑	在	他们	.

孩子们猛地转过身，看到范妮阿姨站在门口，正笑着看着他们。

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ,

They	fell	upon	her	with	screams	of	delight	,	and	,	without	meaning	to	,
他们	跌倒	之上	她	和	尖叫	的	喜	,	和	,	没有	意义	到	,

他们欢呼雀跃地扑向她，并且，无意中，

[ɪ'miːdiətli] [ˌʌp'set][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

immediately	upset	her	upon	the	carpet	;	for	she	is	a	little	woman	,
立即地	沮丧的	她	之上	这	地毯	;	为了	她	是	一个	小的	女士	,

立刻把她翻倒在地毯上；因为她个子矮小。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [streŋθ] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

with	not	a	grain	of	bodily	strength	;	all	her	strength	is	in	her	heart	.
和	不是	一个	粮食	的	身体上的	力量	;	全部	她	力量	是	在	她	心	.

她没有一丝一毫的体力；她所有的力量都蕴藏在她的心中。

[soʊ][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [soʊ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɜːr'self] ;

So	there	she	sat	,	so	weak	from	laughing	,	that	she	could	not	help	herself	;
所以	那里	她	卫星	,	所以	虚弱的	从	笑	,	那	她	可以	不是	帮助	她自己	;

于是她就那样坐在那里，笑得浑身无力，根本控制不住自己；

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] , " [oʊ] , [ænt] ['fæni] , [wiː; wi][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

while	the	children	cried	,	"	Oh	,	Aunt	Fanny	,	we	beg	your	pardon	!
尽管	这	孩子们	哭	,	"	哦	,	阿姨	舢	,	我们	求	你的	赦免	!

孩子们哭着说："哦，范妮阿姨，请您原谅！"

[dɪd][wiː; wi][hɜːrt][juː; jʊ] ?

did	we	hurt	you	?
做过	我们	伤害	你	?

我们伤害到你了吗?

[wiː; wi]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

we	only	meant	to	love	you	.
我们	仅有的	意思是	到	爱	你	.

我们只想爱你。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][ʌp] ['dɪfrənt] [weɪz] ;

"	Then	they	all	got	hold	of	her	,	and	began	to	pull	her	up	different	ways	;
"	然后	他们	全部	得到	抓住	的	她	,	和	开始	到	拉	她	向上	不同的	方式	;

"然后他们都抓住她，开始从不同的方向把她拉起来；

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

in	consequence	of	which	,	down	she	came	again	,	and	half	a	dozen	of	the
在	结果	的	哪个	,	向下	她	来了	再次	,	和	一半	一个	打	的	这

['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

children	with	her	.
孩子们	和	她	.

因此，她又下来了，还有六个孩子也跟着她下来了。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] , [juː; jʊ] [wɪl] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [flɔːr] ,

"	she	cried	,	"	if	you	don't	stop	,	you	will	push	me	through	the	carpet	and	floor	,
"	她	哭	,	"	如果	你	不	停止	,	你	将要	推	我	通过	这	地毯	和	地面	,

她哭着说："如果你不停下来，你会把我推倒在地毯和地板上的！"

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][fɔːl] [plʌmp] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [-]

and	make	me	fall	plump	on	top	of	[	43	]
和	制作	我	落下	丰满	在	顶部	的	[	-	]

并让我胖乎乎地倒在[43]上

[ðə; ði] ['kʊks] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	cook's	head	in	the	kitchen	.
这	库克的	头	在	这	厨房	.

厨房里的厨师头。

[kʌm] , [lets] [ɔːl][sɪt] [hɪr] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [breθ] .

Come	,	let's	all	sit	here	,	while	I	tell	you	something	,	and	recover	my	breath	.
来	,	我们来吧全部		坐	这里	,	尽管	我	告诉	你	某物	,	和	恢复	我的	气息	.

来，我们都坐这儿，我跟你们说件事，也喘口气。

" [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['suːtɪd] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] .

"	This	invitation	suited	them	exactly	.
"	这	邀请	适合	他们	确切地	.

这份邀请函正合他们心意。

[daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [drɑːpt] , [wɪð; wɪθ] [ænt] ['fæni] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Down	they	all	dropped	,	with	Aunt	Fanny	in	the	middle	.
向下	他们	全部	掉落	,	和	阿姨	舢	在	这	中间	.

他们都摔倒了，范妮阿姨摔在中间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][fɜːrst] ;

The	little	ones	tumbled	over	themselves	,	and	lighted	on	their	heads	at	first	;
这	小的	一个	翻滚	超过	他们自己	,	和	照明	在	他们的	头部	在	第一的	;

小家伙们跌跌撞撞，一开始还摔了个狗啃泥；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tə'geðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] ['kwaɪət] .

but	after	a	good	deal	of	laughing	and	nestling	up	close	together	,	they	were	tolerably	quiet	.
但	后	一个	好的	交易	的	笑	和	雏鸟	向上	关闭	一起	,	他们	是	勉强可以接受	安静的	.

但经过一番欢笑和依偎之后，他们变得相对安静了。

" [wel] , " [sed] [ænt] ['fæni] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] ['mʌŋkiz] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] ['keipəz] ;

"	Well	,	"	said	Aunt	Fanny	,	"	I	always	knew	you	were	perfect	monkeys	for	cutting	capers	;
"	出色地	,	"	说	阿姨	舢	,	"	我	总是	知道	你	是	完美的	猴子	为了	切割	刺山柑	;

“嗯，”范妮阿姨说，“我一直都知道你们是切刺山柑的完美猴子；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][kræbz] . "

but	I	did	not	know	till	now	,	that	you	were	also	a	family	of	crabs	.	"
但	我	做过	不是	知道	直到	现在	,	那	你	是	还	一个	家庭	的	螃蟹	.	"

但我直到现在才知道，你们也是一群螃蟹。

" [kræbz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['læfɪŋ] .

"	Crabs	!	"	cried	the	children	laughing	.
"	螃蟹	!	"	哭	这	孩子们	笑	.

“螃蟹！”孩子们笑着喊道。

" [jes] , ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɔːk] [tuː] [weɪz] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk]
" Yes , pulling me up , and trying to make me walk two ways at once , like
" 是的 , 拉 我 向上 , 和 尝试 到 制作 我 走 二 方式 在 一次 , 喜欢
[ə; eɪ][kræb] :
a crab :
一个 螃蟹 :

“是的，他们把我拉起来，想让我像螃蟹一样同时朝两个方向走：

['veri] [gʊd] [fʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kræb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [flæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
very good fun for a crab , but it brought me flat , as you see ,
非常 好的 乐趣 为了 一个 螃蟹 , 但 它 带来 我 平坦的 , 作为 你 看 ,

对螃蟹来说这很有趣，但它却让我筋疲力尽，正如你所看到的。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
and has nearly frightened out of my head a fine story I have heard ,
和 有 几乎 害怕 出去 的 我的 头 一个 美好的 故事 我 有 听到 ,

我听过的一个精彩故事，差点吓得我魂飞魄散。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [spiːtʃ] [jʊr; jər] [frend] ['hæri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]
about the consequences of an odd speech your friend Harry , the little old
关于 这 结果 的 一个 奇怪的 演讲 你的 朋友 哈里 , 这 小的 老的
['dʒent(ə)lmən] [-]
gentleman [44]
绅士 [-]

关于你朋友哈利，那位老绅士，发表的奇怪演讲的后果[44]

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['lɪli] , [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "
in the story of Lillie , made to a poor little boy . "
在 这 故事 的 莉莉 , 制成 到 一个 贫穷的 小的 男生 . "

在莉莉的故事里，她是一个可怜的小男孩。

" [oʊ] [dɪr] , [duː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh dear , do tell it !
" 哦 亲爱的 , 做 告诉 它 !

“哦，天哪，快说吧！”

" [ðeɪ] [kraɪd] ; " [traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [ə'gen] ;
" they cried ; " try to get it back in your head again ;
" 他们 哭 ; " 尝试 到 得到 它 后退 在 你的 头 再次 ;

他们喊道：“试着把它重新记起来；

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] . "
we want to hear it so much . "
我们 想 到 听到 它 所以 很多 . "

我们太想听到它了。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ][get] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][ɪn] [tʃerz] , [ænd; ənd][wɜːrk] [laɪk] ['biːvərz] [æt; ət][jʊr; jər]
" Well , will you get up and sit in chairs , and work like beavers at your
" 出色地 , 将要 你 得到 向上 和 坐 在 椅子 , 和 工作 喜欢 海狸 在 你的
['mɪtnz] ,
mittens ,
连指手套 ,

“好了，你们都给我起来，坐到椅子上，像海狸一样埋头缝制手套吧。”

[ɪf] [aɪ][duː] ? "
if I do ? "
如果 我 做 ? "

如果我这样做呢?

" [oʊ] , [jes] ! [jes] !
" Oh , yes ! yes !
" 哦 , 是的 ! 是的 !

“哦，是的！是的！”

" [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] ,
" They sprang up ,
" 他们 弹簧 向上 ,

它们突然冒了出来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði] [kroʊ'ʃeɪ] ['ni:dlz] [wɜ:r; wər] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gæs]
and in a surprisingly short time the crochet needles were glancing in the gas
和 在 一个 出奇 短的 时间 这 钩针编织 针 是 瞥了一眼 在 这 气体
[laɪt] ;
light ;
光 ;

出乎意料的是，没过多久，钩针就在煤气灯下闪闪发光了；

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪtnz] [gru:] ['wʌndərfəli] .
while the mittens grew wonderfully .
尽管 这 连指手套 生长 太棒了 .

手套长得非常漂亮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['pleʒər] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,
It was a new pleasure to hear a story directly from her lips ,
它 曾是 一个 新的 乐趣 到 听到 一个 故事 直接地 从 她 嘴唇 ,

能亲耳听到她讲述故事，真是一种全新的享受。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,
especially as she had brought two or three pictures to illustrate it ,
尤其 作为 她 有 带来 二 或者 三 图片 到 阐明 它 ,

尤其是她还带来了两三张图片来佐证。

[wɪtʃ] ['ædɪd] ['greɪtli] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
which added greatly to their enjoyment .
哪个 额外 非常 到 他们的 享受 .

这大大增加了他们的乐趣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wʌn] ,
It was rather late to begin one ,
它 曾是 相当 晚的 到 开始 一 ,

现在开始有点晚了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][wʌns] [kən'sentid] [tu:; tə][let][ðə; ði] [smɔ:l] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
but the little mother for once consented to let the small ones of the family
但 这 小的 母亲 为了 一次 同意 到 让 这 小的 一个 的 这 家庭
[sɪt][ʌp] ;
sit up ;
坐 向上 ;

但这位年轻的母亲破例同意让家里的孩子们坐起来；

[ænd; ənd] [ænt] ['fæni] [bɪ'gæn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:ri][ʌv; əv]
and Aunt Fanny began the wonderful story of
和 阿姨 舢 开始 这 精彩的 故事 的

于是，范妮阿姨开始了这段精彩的故事。

[ðə; ði] ['feri] [bə'nevələns] . [-]
The Fairy Benevolence . [45]
这 仙女 仁 . [-]

仙女的仁慈。[45]

[ðə; ði] ['feri] [bə'nevələns] .
THE FAIRY BENEVOLENCE .
这 仙女 仁 .

仙女的仁慈。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [sʌn] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l][mɑːrk] .

There	never	was	a	more	loving	son	than	little	Mark	.
那里	绝不	曾是	一个	更多的	爱	儿子	比	小的	标记	.

小马克是世界上最孝顺的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	only	seven	years	old	.
他	曾是	仅有的	七	年	老的	.

他当时只有七岁。

[jet] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr]

Yet	already	he	was	of	great	use	to	his	mother	,	who	was	a	very	poor
然而	已经	他	曾是	的	伟大的	使用	到	他的	母亲	,	WHO	曾是	一个	非常	贫穷的

['wɪdoʊ] ,

widow	,
寡妇	,

然而，他已经对他的母亲——一位非常贫穷的寡妇——起到了很大的帮助。

[æz; əz] [pʊr] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['restɪŋ] ,

as	poor	as	could	be	,	and	she	had	to	work	,	without	ever	resting	,
作为	贫穷的	作为	可以	是	,	和	她	有	到	工作	,	没有	曾经	休息	,

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

from	morning	till	night	,
从	早晨	直到	夜晚	,

她穷得叮当响，不得不从早到晚不停地工作，没有一丝休息的时间。

[tuː; tə][get] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [tʃaɪld] .

to	get	food	and	clothes	for	herself	and	her	dear	child	.
到	得到	食物	和	衣服	为了	她自己	和	她	亲爱的	孩子	.

为自己和心爱的孩子弄些食物和衣服。

[oʊ] , [ðæt] ['terəb(ə)l] [stɪtʃ] , [stɪtʃ] , ['stɪtʃɪŋ] !

Oh	,	that	terrible	stitch	,	stitch	,	stitching	!
哦	,	那	糟糕的	缝	,	缝	,	缝合	!

哦，那可怕的一针一针一针一针！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['nevər] [stɑːp] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][gɑːt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [ten]

It	must	never	stop	;	for	all	she	got	for	making	a	whole	shirt	was	ten
它	必须	绝不	停止	;	为了	全部	她	得到	为了	制作	一个	所有的	衬衫	曾是	十

[sents] ,

cents	,
分	,

绝不能停止；因为她做一件衬衫只挣了10美分。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] ['efərts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['fɪnɪʃ] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

and	with	her	utmost	efforts	she	could	only	finish	two	in	a	day	.
和	和	她	极致	努力	她	可以	仅有的	结束	二	在	一个	天	.

即使她竭尽全力，一天也只能完成两本。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][koʊld][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər]

what	with	crying	and	sitting	up	half	the	nights	in	the	cold	to	finish	her
什么	和	哭泣	和	坐着	向上	一半	这	夜晚	在	这	寒冷的	到	结束	她

['soʊɪŋ] ,

sewing	,
缝纫	,

她一边哭一边在寒冷的夜晚熬夜缝制衣服，

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [fel] ['veri] [ɪl] .

the	poor	widow	fell	very	ill	.
这	贫穷的	寡妇	跌倒	非常	患病的	.

可怜的寡妇病得很重。

[wʌt] [-]

What	[	46	]
什么	[	-	]

什么[46]

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

was	to	be	done	?
曾是	到	是	完毕	?

要做什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [du:] ,

There	was	no	money	to	pay	a	physician	,	the	rent	was	coming	due	,
那里	曾是	不	钱	到	支付	一个	医生	,	这	租	曾是	未来	到期的	,

没有钱请医生，房租也快到期了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][mɑ:rk][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [gri:f] .

and	little	Mark	was	almost	crazy	with	grief	.
和	小的	标记	曾是	几乎	疯狂的	和	悲伤	.

小马克悲痛欲绝，几乎疯了。

[hi:; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [hed] ,

He	sat	by	his	mother's	bedside	and	bathed	her	head	,
他	卫星	经过	他的	母亲的	床头	和	洗澡	她	头	,

他坐在母亲床边，帮她洗头。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][du:] .

and	did	all	he	knew	how	to	do	.
和	做过	全部	他	知道	如何	到	做	.

他竭尽所能。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [hʌt] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

They	lived	in	a	small	hut	,	far	away	from	the	village	,
他们	居住地	在	一个	小的	小屋	,	远的	离开	从	这	村庄	,

他们住在远离村庄的一间小茅屋里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ['evri] [wi:k] ,

to	which	the	poor	widow	had	to	take	her	work	every	week	,
到	哪个	这	贫穷的	寡妇	有	到	拿	她	工作	每一个	星期	,

这位可怜的寡妇每周都得去那里工作。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

from	which	it	was	conveyed	to	the	great	city	of	New	York	.
从	哪个	它	曾是	传递	到	这	伟大的	城市	的	新的	约克	.

然后它被运往了伟大的纽约市。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['ʃɜ:ts] [wɜ:r; wər][soʊld][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

There	the	shirts	were	sold	for	so	much	money	,
那里	这	衬衫	是	卖	为了	所以	很多	钱	,

那里的衬衫卖出了很高的价格。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [gɑ:t][ðem; ðəm] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃeɪmfəli] [smɔ:l] [praɪs] [ʌv; əv][ten] [sents] ,

that	the	man	who	got	them	made	for	the	shamefully	small	price	of	ten	cents	,
那	这	男人	WHO	得到	他们	制成	为了	这	可耻地	小的	价格	的	十	分	,

而得到它们的人，竟然只花了区区十美分。

[roʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['splendər] .

rode	in	his	carriage	and	lived	in	splendor	.
骑	在	他的	运输	和	居住地	在	辉煌	.

他乘坐马车，过着奢华的生活。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
how I wish this wicked man , who was starving many a poor woman in the same
如何 我 希望 这 邪恶 男人 , WHO 曾是 饥饿 许多 一个 贫穷的 女士 在 这 相同的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

我多么希望这个邪恶的男人，他用同样的方式让许多可怜的妇女挨饿，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [koʊld] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [θɜːrst] , [tɪl] [hiː; hi]
could have been made to feel cold , and hunger , and thirst , till he
可以 有 到过 制成 到 感觉 寒冷的 , 和 饥饿 , 和 口渴 , 直到 他
['nɪrli] [daɪd] .
nearly died .
几乎 死亡 .

他本可能感受到寒冷、饥饿和口渴，直到几乎丧命。

[aɪ] [θɪŋk] , ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] — [dəʊnt][juː; jʊ] ?
I think , after that he would begin to have a conscience — don't you ?
我 思考 , 后 那 他 会 开始 到 有 一个 良心 — 不 你 ?

我认为，在那之后，他应该会开始有良心了——你不觉得吗?

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?
" Why , what is the matter , little fellow ?
" 为什么 , 什么 是 这 事情 , 小的 同伴 ?

“怎么了，小家伙？”

" [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [-]
" One afternoon , while his mother was [47]
" 一 下午 , 尽管 他的 母亲 曾是 [-]

一天下午，当他母亲[47]

[ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] ['slʌmbər] , ['lɪt(ə)l][mɑːrk] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
in a troubled slumber , little Mark went and sat down outside the cottage .
在 一个 麻烦 睡眠 , 小的 标记 去 和 卫星 向下 外部 这 小屋 .

小马克睡得不安稳，走到小屋外面坐了下来。

[ə; eɪ][kaɪnd]['fɑːrmər][hæd; həd] [bɪn] ['felɪŋ] [triːz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
A kind farmer had been felling trees , and one of these he had given
一个 种类 农民 有 到过 感觉 树木 , 和 一 的 这些 他 有 给定
[tuː; tə]['mɑːrks] ['mʌðər] ,
to Mark's mother ,
到 马克的 母亲 ,

一位善良的农夫一直在砍树，他把其中一棵树送给了马克的母亲。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [lædz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [sɔː] [ænd; ənd] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː]
promising to send one of the farm lads that evening to saw and split it
有前途 到 发送 一 的 这 农场 小伙子们 那 晚上 到 锯 和 分裂 它
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

他承诺当晚就派农场里的一个小伙子去帮她锯木头劈开。

[mɑːrk][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɔːg][ænd; ənd] [liːnd] ['sædli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Mark sat down on the log and leaned sadly upon his hand ,
标记 卫星 向下 在 这 日志 和 倾斜 令人遗憾的是 之上 他的 手 ,

马克坐在圆木上，悲伤地用手托着腮。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	every	little	while	he	wiped	away	a	tear	that	rolled	down	his	cheek	.
和	每一个	小的	尽管	他	擦拭	离开	一个	撕	那	滚动	向下	他的	脸颊	.

他时不时地擦掉顺着脸颊滑落的泪水。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [bɔɪ] [wɔːkt] [pæst] .

Presently	a	tall	,	handsome	boy	walked	past	.
目前	一个	高的	,	英俊的	男生	步行	过去的	.

这时，一个身材高挑、相貌英俊的男孩走了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] ,

It	was	Harry	,
它	曾是	哈里	,

是哈利。

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['pəːsəneitid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['pɑːrti]

the	one	who	personated	the	little	old	gentleman	in	the	true	story	of	"	The	Party
这	一	WHO	扮演	这	小的	老的	绅士	在	这	真的	故事	的	"	这	派对

['lɪli] [geɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['flɔrəns] .

Lillie	gave	to	Miss	Florence	.
莉莉	给予	到	错过	佛罗伦萨	.

在真实故事《莉莉为弗洛伦斯小姐举办的派对》中扮演小老绅士的人。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

"	His	father	had	a	country	seat	in	the	neighborhood	,
"	他的	父亲	有	一个	国家	座位	在	这	邻里	,

“他父亲在附近有一处乡间别墅，

[ænd; ənd] ['hæri] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

and	Harry	often	took	long	walks	in	search	of	adventures	.
和	哈里	经常	采取	长的	散步	在	搜索	的	冒险	.

哈利经常独自散步，寻找冒险。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ?

"	Why	,	what	is	the	matter	,	little	fellow	?
"	为什么	,	什么	是	这	事情	,	小的	同伴	?

“怎么了，小家伙？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[mɑːrk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [aɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] , [toʊld][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] .

Mark	raised	his	tearful	eyes	,	and	seeing	a	kind	face	,	told	his	pitiful	story	.
标记	提高	他的	内牛满面	眼睛	,	和	看到	一个	种类	脸	,	讲述	他的	可怜	故事	.

马克抬起泪眼婆娑的双眼，看到一张和善的脸，便诉说了自己的悲惨遭遇。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [daʊn] - ['hɑrtɪd] , " [kraɪd] [-]

"	Oh	,	don't	be	down	-	hearted	,	"	cried	[	48	]
"	哦	,	不	是	向下	-	心地	,	"	哭	[	-	]

“哦，别灰心丧气，”[48]

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

哈利。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ded] [jet] ?

"	Why	,	don't	you	know	the	fairies	are	not	all	dead	yet	?
"	为什么	,	不	你	知道	这	仙女	是	不是	全部	死的	然而	?

“难道你不知道仙子们还没有全部死去吗？”

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['feri] [bə'nevələns] ; [dʒʌst][juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] , [gʊd] [ænd; ənd] [laʊd] , [tuː; tə]

Now	,	there's	the	fairy	Benevolence	;	just	you	ask	her	,	good	and	loud	,	to
现在	,	有	这	仙女	仁	;	只是	你	问	她	,	好的	和	大声	,	到

[help] [juː; jʊ] ,

help	you	,
帮助	你	,

现在，还有一位善良仙女；你只要大声地请求她帮助你就行了。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	see	if	she	won't	do	it	;
和	看	如果	她	惯于	做	它	;

看看她会不会答应；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

"	and	he	patted	the	little	boy	encouragingly	on	the	head	,
"	和	他	轻拍	这	小的	男生	令人鼓舞的是	在	这	头	,

他鼓励地拍了拍小男孩的头。

[slɪpt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːlər] — [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ɪn]

slipped	a	quarter	of	a	dollar	—	all	the	money	he	had	with	him	—	in
滑倒了	一个	四分之一	的	一个	美元	—	全部	这	钱	他	有	和	他	—	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他悄悄地把身上所有的钱——25美分——塞进了手里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

and	walked	quickly	away	.
和	步行	迅速地	离开	.

然后迅速走开了。

['hɛriːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Harry's	father	was	a	skilful	physician	,
哈利的	父亲	曾是	一个	熟练	医生	,

哈利的父亲是一位医术精湛的医生。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [aɪ] ['evər] [nuː] ;

with	one	of	the	largest	and	most	loving	hearts	I	ever	knew	;
和	一	的	这	最大	和	最多	爱	心	我	曾经	知道	;

拥有我所认识的最博大、最有爱心的心灵之一；

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] [toʊld] [mɑːrk] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feri] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

and	when	Harry	told	Mark	to	call	upon	the	fairy	for	assistance	,
和	什么时候	哈里	讲述	标记	到	称呼	之上	这	仙女	为了	协助	,

当哈利告诉马克去向仙女寻求帮助时，

[hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər]

his	idea	was	that	the	fairy	this	time	would	come	in	the	shape	of	a	rather
他的	主意	曾是	那	这	仙女	这	时间	会	来	在	这	形状	的	一个	相当

[staʊt] ['dʒent(ə)lmən] ,

stout	gentleman	,
肥硕	绅士	,

他的想法是，这次仙女会以一位身材魁梧的绅士的形象出现。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [smaɪl] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] [set] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [tiːθ] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər]

with	the	pleasantest	smile	and	finest	set	of	snow	-	white	teeth	that	ever	were
和	这	最令人愉悦的	微笑	和	最好的	放	的	雪	-	白色的	牙齿	那	曾经	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

她拥有最迷人的笑容和一口最洁白的牙齿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] , ['delɪkət] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə]

He	had	a	kind	,	delicate	way	of	doing	a	service	,	which	made	it	better	to
他	有	一个	种类	,	精美的	方式	的	正在做	一个	服务	,	哪个	制成	它	更好的	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

他做事的方式亲切而周到，让人更容易接受。

[ænd; ənd][dɪd] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['medɪs(ə)n][ɪn]['mɪstər] . [hiːgmənz] [ə'pɑːθəkeri] [ʃɑːp] .

and	did	more	good	than	all	the	medicine	in	Mr	.	Hegeman's	apothecary	shop	.
和	做过	更多的	好的	比	全部	这	药品	在	先生	.	黑格曼的	药剂师	店铺	.

比黑格曼先生药店里所有的药都更有用。

['veri] [suːn] ['lɪt(ə)l][mɑːrk][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪʤ] .

Very	soon	little	Mark	got	up	and	went	into	the	cottage	.
非常	很快	小的	标记	得到	向上	和	去	进入	这	小屋	.

很快，小马克就起床走进了小屋。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [-]

His	mother	was	still	[	49	]
他的	母亲	曾是	仍然	[	-	]

他的母亲仍然[49]

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

睡眠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['diːpən] [ænd; ənd]['dɑːrkən][ɪn]

It	was	now	sunset	,	and	the	shadows	began	to	deepen	and	darken	in
它	曾是	现在	日落	,	和	这	阴影	开始	到	深化	和	变暗	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

夕阳西下，房间里的阴影开始加深变暗。

[mɑːrk][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæri] [hæd; həd]

Mark	sat	down	by	the	bedside	,	and	commenced	thinking	of	what	Harry	had
标记	卫星	向下	经过	这	床头	,	和	开始	思维	的	什么	哈里	有

[toʊld][hɪm; ɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

马克坐在床边，开始思考哈利告诉他的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

He	was	a	little	bit	of	a	fellow	,	you	know	,
他	曾是	一个	小的	少量	的	一个	同伴	,	你	知道	,

他有点儿古怪，你知道的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [bɪ'liːv] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] [wʊd] [seɪ] .

and	of	course	would	believe	what	such	a	great	boy	would	say	.
和	的	课程	会	相信	什么	这样的	一个	伟大的	男生	会	说	.

当然，我会相信这样一个优秀的孩子所说的话。

[soʊ][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

So	he	concluded	it	must	be	true	that	the	fairies	were	still	to	be	found	;
所以	他	结束	它	必须	是	真的	那	这	仙女	是	仍然	到	是	成立	;

因此他得出结论，仙女们一定仍然存在；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [gruː] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [oʊ] , ['feri]

and	at	last	his	longing	grew	so	intense	that	he	cried	aloud	,	"	Oh	,	Fairy
和	在	最后的	他的	渴望	生长	所以	激烈的	那	他	哭	大声	,	"	哦	,	仙女

[bə'nevələns] !

Benevolence	!
仁	!

最后，他的渴望变得如此强烈，以至于他大声喊道："哦，仙女仁慈啊！

[kʌm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [wel] .

come	quickly	,	and	make	my	poor	mother	well	.
来	迅速地	,	和	制作	我的	贫穷的	母亲	出色地	.

快来救治我可怜的母亲。

" [ə; eɪ] [swiːt] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [pʊr] ,

"	A	sweet	strain	of	music	seemed	to	float	in	the	air	;	the	poor	,
"	一个	甜的	拉紧	的	音乐	似乎	到	漂浮	在	这	空气	;	这	贫穷的	,

一阵甜美的旋律仿佛在空气中飘荡；穷人，

['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

whitewashed	wall	of	the	cottage	opened	in	the	middle	,	through	which	a	beautiful
粉刷过的	墙	的	这	小屋	打开	在	这	中间	,	通过	哪个	一个	美丽的

['leɪdi] ['entərd] ,

lady	entered	,
女士	进入	,

小屋粉刷过的墙壁中间有个开口，一位美丽的女士从那里走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːnd][ʌv; əv]['aɪvəri][ɪn]

with	a	wreath	of	flowers	round	her	head	,	and	a	wand	of	ivory	in
和	一个	花圈	的	花朵	圆形的	她	头	,	和	一个	魔杖	的	象牙	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她头戴花环，手中拿着象牙魔杖。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	Well	,	my	little	friend	,	"	said	she	in	a	soft	voice	,	"	what	do	you	want	of	me	?
"	出色地	,	我的	小的	朋友	,	"	说	她	在	一个	柔软的	嗓音	,	"	什么	做	你	想	的	我	?

"好吧，我的小朋友，"她轻声说道，"你想要我做什么呢？"

" [mɑːrk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [-]

"	Mark	was	almost	speechless	with	astonishment	[	50	]
"	标记	曾是	几乎	无言	和	惊讶	[	-	]

马克惊讶得几乎说不出话来[50]

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , " [oʊ] , ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

and	admiration	;	but	he	managed	to	say	,	"	Oh	,	lady	,	if	you	are	the
和	钦佩	;	但	他	管理	到	说	,	"	哦	,	女士	,	如果	你	是	这

['feri] [bə'nevələns] ,

fairy	Benevolence	,
仙女	仁	,

以及钦佩之情；但他还是设法说道："哦，女士，如果您是仁慈仙女，

[seɪv] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] . "

save	my	poor	mother	.	"
节省	我的	贫穷的	母亲	.	"

救救我可怜的母亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

"	It	is	not	in	my	power	,	my	good	child	.
"	它	是	不是	在	我的	力量	,	我的	好的	孩子	.

"这不是我能控制的，我的好孩子。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

You	must	do	it	yourself	.
你	必须	做	它	你自己	.

你必须自己去做。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

You	can	,	if	you	have	the	courage	to	go	where	I	tell	you	,
你	能	, 如果		你	有	这	勇气	到	去	在哪里	我	告诉	你	,

只要你有勇气去我告诉你的地方，你就能做到。

[ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][plænt] .

and	hunt	for	a	certain	plant	.
和	打猎	为了	一个	肯定	植物	.

并寻找某种植物。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði][plænt][ʌv; əv] [laɪf] . -

It	grows	on	the	top	of	a	mountain	,	and	is	called	'	The	Plant	of	Life	.	'
它	生长	在	这	顶部	的	一个	山	,	和	是	称为	-	这	植物	的	生活	.	-

它生长在山顶上，被称为“生命之草”。

[ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [ðæt] [plænt] [wɪl] [kjʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [teɪsts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

The	juice	of	that	plant	will	cure	your	mother	the	moment	she	tastes	of	it	.	"
这	汁	的	那	植物	将要	治愈	你的	母亲	这	片刻	她	口味	的	它	.	"

“你母亲只要尝一口那种植物的汁液，就能立刻痊愈。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ? "

"	I	will	go	this	instant	,	"	he	cried	;	"	but	who	will	take	care	of	my	mother	?	"
"	我	将要	去	这	立即的	,	"	他	哭	;	"	但	WHO	将要	拿	关心	的	我的	母亲	?	"

“我马上就走，”他喊道，“可是谁来照顾我的母亲呢？”

" [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt] .

"	Trust	her	to	me	,	my	dear	boy	,	while	you	are	absent	.
"	相信	她	到	我	,	我的	亲爱的	男生	,	尽管	你	是	缺席的	.

“亲爱的孩子，你不在的时候，把她托付给我吧。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] . "

She	shall	have	everything	she	wants	.	"
她	将	有	一切	她	想要	.	"

她想要的一切都会得到满足。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [mɑːrk] ; " [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . "

"	Oh	,	thank	you	,	"	said	Mark	;	"	now	I	will	go	.	"
"	哦	,	感谢	你	,	"	说	标记	;	"	现在	我	将要	去	.	"

“哦，谢谢你，”马克说，“我现在要走了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] :

"	But	you	must	have	great	courage	and	perseverance	:
"	但	你	必须	有	伟大的	勇气	和	毅力	:

但你必须有极大的勇气和毅力：

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['evər] [geɪnd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . " [-]

there	is	nothing	of	importance	ever	gained	in	this	world	without	them	.	"	[	51	]
那里	是	没有什么	的	重要性	曾经	获得	在	这	世界	没有	他们	.	"	[	-	]

如果没有它们，世界上任何重要的成就都无法实现。[51]

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ! — ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][plænt] . "

"	Oh	,	I	have	lots	of	courage	!	—	only	tell	me	where	I	shall	find	the	plant	.	"
"	哦	,	我	有	很多	的	勇气	!	—	仅有的	告诉	我	在哪里	我	将	寻找	这	植物	.	"

“哦，我勇气十足！——请告诉我哪里能找到这种植物。”

" [wel] — [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

"	Well	—	when	you	get	to	the	top	of	the	mountain	,
"	出色地	—	什么时候	你	得到	到	这	顶部	的	这	山	,

“嗯——当你到达山顶时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ; [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [sent]

you	must	call	the	doctor	who	has	charge	of	the	plant	;	tell	him	that	I	sent
你	必须	称呼	这	医生	WHO	有	收费	的	这	植物	;	告诉	他	那	我	发送

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你必须打电话给负责这家工厂的医生；告诉他是我派你来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][sprɪg] .

and	he	will	give	you	a	sprig	.
和	他	将要	给	你	一个	枝	.

他会给你一小枝。

" [mɑːrk] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd] ['feri] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ;

"	Mark	thanked	the	kind	fairy	,	and	kissed	her	hand	;
"	标记	谢谢	这	种类	仙女	,	和	亲吻	她	手	;

马克感谢了这位善良的仙女，并亲吻了她的手；

[hiː; hi] [ðen] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sɔːftli] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] .

he	then	leaned	over	and	softly	kissed	his	mother	,	and	then	departed	.
他	然后	倾斜	超过	和	轻轻	亲吻	他的	母亲	,	和	然后	已离开	.

然后他俯身轻轻吻了吻母亲，然后离开了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fɜːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

He	walked	quickly	,	but	found	the	mountain	further	off	than	he	expected	.
他	步行	迅速地	,	但	成立	这	山	更远	离开	比	他	预期的	.

他加快脚步，却发现山比他预想的要远。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kroʊ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

He	had	hardly	got	a	third	of	the	way	when	he	saw	a	crow	caught	in	a
他	有	几乎	得到	一个	第三	的	这	方式	什么时候	他	锯	一个	乌鸦	捕捉	在	一个

[træp] .

trap	.
陷阱	.

他还没走完三分之一的路，就看到一只乌鸦被困在陷阱里。

" [oʊ] , [pʊr] [kroʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

"	Oh	,	poor	crow	!	"	exclaimed	the	kind	little	fellow	,
"	哦	,	贫穷的	乌鸦	!	"	惊呼	这	种类	小的	同伴	,

“哦，可怜的乌鸦！”善良的小家伙惊呼道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] .

and	he	pressed	down	the	spring	and	released	him	.
和	他	按下	向下	这	春天	和	发布	他	.

他按下弹簧，把他放了出来。

[ðə; ði] [kroʊ] [fluː] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kɔː] , [kɔː] , " [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

The	crow	flew	off	with	a	"	caw	,	caw	,	"	and	then	spoke	like	a	human	being	,
这	乌鸦	飞翔	离开	和	一个	"	啼	,	啼	,	"	和	然后	辐	喜欢	一个	人类	存在	,

乌鸦“嘎嘎”地叫着飞走了，然后像人一样说话。

['seɪɪŋ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

saying	,	"	Thank	you	;	I	will	repay	you	.
说	,	"	感谢	你	;	我	将要	偿还	你	.

他说：“谢谢你，我会报答你的。”

" [mɑːrk][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][bɜːrd] [tɔːk] ; [-]

"	Mark	was	surprised	to	hear	a	bird	talk	;	[	52	]
"	标记	曾是	惊讶	到	听到	一个	鸟	讲话	;	[	-	]

“马克听到鸟儿说话，感到很惊讶；[52]

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ruːstər] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][fɑːks] .

but	he	hurried	on	,	and	soon	after	he	saw	a	rooster	chased	by	a	fox	.
但	他	慌忙	在	,	和	很快	后	他	锯	一个	公鸡	追逐	经过	一个	狐狸	.

但他继续赶路，不久便看到一只公鸡被一只狐狸追赶。

[mɑːrk] [kɔːt] [ðə; ði] ['ruːstər] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ;

Mark	caught	the	rooster	up	in	his	arms	,	and	concealed	him	under	his	coat	;
标记	捕捉	这	公鸡	向上	在	他的	武器	,	和	暗	他	在下面	他的	外套	;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] ,

and	the	fox	,
和	这	狐狸	,

马可一把抓住那只公鸡，把它藏在外套下面；而那只狐狸，

['sterɪŋ] , [sər'praɪzd] , [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ræn] [ɔːf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

staring	,	surprised	,	in	every	direction	,	ran	off	disappointed	.
凝视	,	惊讶	,	在	每一个	方向	,	跑	离开	失望的	.

惊愕地四处张望，失望地跑开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [mɑːrk] [let] [ðə; ði] ['ruːstər] [goʊ] , [huː] [tɜːrnd]

As	soon	as	he	was	out	of	sight	Mark	let	the	rooster	go	,	who	turned
作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	视线	标记	让	这	公鸡	去	,	WHO	转向

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他一消失在马克的视线中，马克就放开了那只公鸡。公鸡转过身来说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [lɔːŋ] [kroʊ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɑːrk] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] . "

with	a	grateful	and	very	long	crow	,	"	Thank	you	,	Mark	;	I	will	repay	you	.	"
和	一个	感激的	和	非常	长的	乌鸦	,	"	感谢	你	,	标记	;	我	将要	偿还	你	.	"

它发出了一声感激而悠长的叫声："谢谢你，马克；我会报答你的。"

" [waɪ] , [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl] [tɔːk] !

"	Why	,	they	can	all	talk	!
"	为什么	,	他们	能	全部	讲话	!

"为什么他们都会说话呢！"

" [ɪk'skleɪmd] [mɑːrk] ; " [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['feri] ['piːp(ə)l] , [tɜːrnd] ['ɪntuː][bɜːrdz] !

"	exclaimed	Mark	;	"	they	must	be	fairy	people	,	turned	into	birds	!
"	惊呼	标记	;	"	他们	必须	是	仙女	人们	,	转向	进入	鸟类	!

马克惊呼道："他们一定是仙子，变成了鸟！"

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,

"	He	walked	on	a	long	way	,
"	他	步行	在	一个	长的	方式	,

他走了很长一段路，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['kwɪkli] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌgli] ['bʊlfrɑːg] ,

and	jumped	quickly	on	one	side	as	he	came	up	to	a	great	ugly	bullfrog	,
和	跳了起来	迅速地	在	一	边	作为	他	来了	向上	到	一个	伟大的	丑陋的	牛蛙	,

他走到一只又大又丑的牛蛙跟前，迅速地向一侧跳开。

[huː] , [tʃɑːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [sneɪk] , [wʌz; wəz] [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [muːv] .

who	,	charmed	by	a	snake	,	was	too	terrified	to	move	.
WHO	,	迷住了	经过	一个	蛇	,	曾是	也	恐惧	到	移动	.

他被一条蛇迷惑，吓得动弹不得。

[ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊl] ,

The	snake	was	just	about	to	swallow	it	whole	,
这	蛇	曾是	只是	关于	到	吞	它	所有的	,

蛇正要把它整个吞下去，

[wen] [mɑːrk] [siːzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	Mark	seized	a	large	stone	and	threw	it	with	all	his	strength	into	the
什么时候	标记	查获	一个	大的	石头	和	扔	它	和	全部	他的	力量	进入	这

['rɛpˌtaɪlz] [waɪd] - ['oʊpən] [maʊθ] .

reptile's	wide	-	open	mouth	.
爬行动物的	宽的	-	打开	嘴	.

马克抓起一块大石头，使出浑身力气把它扔进了那条爬行动物张开的大嘴里。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [stoʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .

Down	went	the	stone	into	his	throat	,	and	choked	him	directly	.
向下	去	这	石头	进入	他的	喉	,	和	窒息	他	直接地	.

石头滑进了他的喉咙，直接把他噎住了。

[ðə; ði][frɑːg] [hɑːpt] ['dʒɔɪfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [-]

The	frog	hopped	joyfully	into	the	[	53	]
这	青蛙	跳跃	欣喜地	进入	这	[	-	]

青蛙欢快地跳进了[53]

[dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [krəʊkɪŋ] [aʊt] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɑːrk] ; [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ]

ditch	at	the	side	of	the	road	,	croaking	out	,	"	Thank	you	,	Mark	;	I	will	repay
沟	在	这	边	的	这	路	,	呱呱叫	出去	,	"	感谢	你	,	标记	;	我	将要	偿还

[juː; jʊ] ! "

you	!	"
你	!	"

路边的沟渠里，一只猫嘶哑着嗓子说："谢谢你，马克；我会报答你的！"

" [aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði][frɑːg] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [mɑːrk] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] !

"	I	declare	the	frog	said	the	same	thing	,	"	said	Mark	;	"	it	is	very	strange	!
"	我	宣布	这	青蛙	说	这	相同的	事物	,	"	说	标记	;	"	它	是	非常	奇怪的	!

"我敢肯定青蛙也说了同样的话，"马克说；"这太奇怪了！"

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['fɛəriz] .

But	no	doubt	they	are	all	fairies	.
但	不	怀疑	他们	是	全部	仙女	.

但毫无疑问，她们都是仙女。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	By	this	time	he	had	arrived	at	the	foot	of	the	mountain	;	but	,	alas	!
"	经过	这	时间	他	有	到达的	在	这	脚	的	这	山	;	但	,	唉	!

"这时他已经到达了山脚下；但是，唉！

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [floʊd] [ə; eɪ] [diːp] ['rɪvər] ,

between	it	and	him	flowed	a	deep	river	,
之间	它	和	他	流动	一个	深的	河	,

他和它之间隔着一条深河。

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	so	broad	you	could	scarcely	see	the	other	side	.
和	所以	广阔	你	可以	几乎	看	这	其他	边	.

而且非常宽广，几乎看不到另一边。

" [oʊ] [dɪr] , " [kraɪd] [mɑːrk] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	Oh	dear	,	"	cried	Mark	,	"	what	shall	I	do	?
"	哦	亲爱的	,	"	哭	标记	,	"	什么	将	我	做	?

"哦，天哪，"马克喊道，"我该怎么办？"

[aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [ɑːn]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [boʊt] [ɔːr] [brɪdʒ] .

I	can't	walk	on	water	,	and	there	is	neither	boat	or	bridge	.
我	不能	走	在	水	,	和	那里	是	两者都不	船	或者	桥	.

我不能在水上行走，而且这里既没有船也没有桥。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd]

"	He	sat	down	on	the	bank	,	covered	his	face	with	his	hands	,	and	cried
"	他	卫星	向下	在	这	银行	,	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	哭

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

他坐在河岸上，双手捂住脸，放声大哭。

" [oʊ] , ['feri] [bə'nevələns] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	Fairy	Benevolence	,	come	and	help	me	!
"	哦	,	仙女	仁	,	来	和	帮助	我	!

“哦，仁慈仙女，快来帮帮我吧！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [plænt] [wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] [laɪf]

Why	did	you	tell	me	about	the	wonderful	plant	which	would	save	my	dear	mother's	life
为什么	做过	你	告诉	我	关于	这	精彩的	植物	哪个	会	节省	我的	亲爱的	母亲的	生活

,

,
,

你为什么告诉我有一种神奇的植物可以救我亲爱的母亲的命?

[wen] [juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] !

when	you	knew	very	well	I	could	never	get	to	the	mountain	!
什么时候	你	知道	非常	出色地	我	可以	绝不	得到	到	这	山	!

你明明知道我永远也到不了山顶!

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['ruːstər] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːks] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]

"	At	this	instant	,	the	rooster	he	had	saved	from	the	fox	appeared	,	and
"	在	这	立即的	,	这	公鸡	他	有	已保存	从	这	狐狸	出现	,	和

[sed] , [-]

said	,	[	54	]
说	,	[	-	]

“就在这时，他从狐狸手中救下的那只公鸡出现了，说道，[54]

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɑːrk] ; [ðə; ði] ['feri] [bə'nevələns] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	Listen	to	me	,	Mark	;	the	fairy	Benevolence	cannot	help	you	here	.
"	听	到	我	,	标记	;	这	仙女	仁	不能	帮助	你	这里	.

“听我说，马克；善良仙女在这里帮不了你。”

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [də'mɪnjənz] .

This	mountain	is	beyond	her	dominions	.
这	山	是	超过	她	领地	.

这座山超出了她的管辖范围。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] : [get][ɑːn][maɪ] [bæk] ,

But	you	have	saved	my	life	,	and	I	am	not	ungrateful	:	get	on	my	back	,
但	你	有	已保存	我的	生活	,	和	我	是	不是	忘恩负义	:	得到	在	我的	后退	,

但你救了我的命，我不会忘恩负义：到我背上来吧。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ruːstər] ,

and	I	promise	you	,	on	the	faith	of	an	honorable	rooster	,
和	我	承诺	你	,	在	这	信仰	的	一个	光荣的	公鸡	,

我以一只正直公鸡的名义向你保证，

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

I	will	carry	you	to	the	other	side	of	the	river	.
我	将要	携带	你	到	这	其他	边	的	这	河	.

我会背你到河对岸。

" ['lɪt(ə)l] [mɑːrk][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .

"	Little	Mark	was	overjoyed	to	hear	this	.
"	小的	标记	曾是	欣喜若狂	到	听到	这	.

“小马克听到这个消息欣喜若狂。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmɪk(ə)l] [stiːd] ,

He	gave	a	spring	,	and	was	in	a	moment	astride	of	his	comical	steed	,
他	给予	一个	春天	,	和	曾是	在	一个	片刻	跨骑	的	他的	滑稽	骏马	,

他纵身一跃，片刻后便骑上了他那匹滑稽的骏马。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ] [tuː] ['fɛðɚz] .

holding	on	by	two	feathers	.
保持	在	经过	二	羽毛	.

只靠两根羽毛勉强支撑着。

[ðə; ði] ['ruːstər] ['kærid] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ; [bʌt; bət][nɑːt]

The	rooster	carried	him	as	smoothly	and	easily	as	a	steamboat	;	but	not
这	公鸡	携带	他	作为	顺利	和	容易地	作为	一个	汽船	;	但	不是

[kwaɪt] [soʊ] [fæst] ,

quite	so	fast	,
相当	所以	快速地	,

公鸡驮着他像汽船一样平稳轻松地前进；但速度却没那么快。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] - ['pædlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;

for	it	took	twenty	-	one	days	'	paddling	to	accomplish	the	journey	;
为了	它	采取	二十	-	一	天	-	划桨	到	完成	这	旅行	;

因为划船花了二十一天才完成这段旅程；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]['lændɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

but	at	last	he	was	landed	high	and	dry	on	the	opposite	bank	of	the
但	在	最后的	他	曾是	登陆	高的	和	干燥	在	这	对面的	银行	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

但最终他还是平安地登上了河对岸。

[mɑːrk] [naʊ] ['trævld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] ;

Mark	now	travelled	for	a	long	time	,	but	the	mountain	seemed	to	recede	;
标记	现在	旅行	为了	一个	长的	时间	,	但	这	山	似乎	到	消退	;

马克走了很久，但那座山似乎渐渐远去了；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [fʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] ,

and	when	at	last	he	arrived	at	its	foot	,	and	began	to	climb	,
和	什么时候	在	最后的	他	到达的	在	它是	脚	,	和	开始	到	爬	,

当他终于到达山脚，开始攀登时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] , [laɪk]['dʒæks] ['biːnstɔːk] .

he	thought	it	was	growing	up	in	the	air	,	like	Jack's	beanstalk	.
他	想法	它	曾是	生长	向上	在	这	空气	,	喜欢	杰克的	豆茎	.

他觉得它像杰克的魔豆一样，在空中生长。

[hiː; hi] ['dʒɝːniːd] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [-]

He	journeyed	twenty	-	one	days	up	and	up	,	[	55	]
他	旅程	二十	-	一	天	向上	和	向上	,	[	-	]

他跋涉了二十一天，一路向上[55]

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] :

but	did	not	get	the	least	bit	discouraged	:
但	做过	不是	得到	这	至少	少量	灰心	:

但他丝毫没有气馁：

[hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəuθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .

his	great	love	for	his	mother	gave	him	both	patience	and	perseverance	.
他的	伟大的	爱	为了	他的	母亲	给予	他	两个都	耐心	和	毅力	.

他对母亲的深爱赋予了他耐心和毅力。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	If	I	have	to	walk	for	twenty	-	one	years	,	"	he	said	aloud	,
"	如果	我	有	到	走	为了	二十	-	一	年	,	"	他	说	大声	,

“如果我必须步行二十一年，”他大声说道，

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [stɑːp] [tɪl] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] . "

"	I	will	never	stop	till	I	get	to	the	top	.	"
"	我	将要	绝不	停止	直到	我	得到	到	这	顶部	.	"

“我永不停歇，直到登上顶峰。”

" ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] , " ['ekəud] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] , ['sniriŋ] [vɔɪs] .

"	Twenty	-	one	years	,	"	echoed	a	malicious	,	sneering	voice	.
"	二十	-	一	年	,	"	回声	一个	恶意	,	冷笑	嗓音	.

“二十一年，”一个恶毒的、嘲讽的声音回荡着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [kən'siːtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

"	You	are	a	very	conceited	little	chap	!
"	你	是	一个	非常	自负	小的	小伙子	!

你真是个自负的小家伙!

[preɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Pray	,	what	do	you	want	?	"	and	out	came	,	from	a	cave	in	the	mountain	,
祈祷	,	什么	做	你	想	?	"	和	出去	来了	,	从	一个	洞穴	在	这	山	,

请问，你想要什么？这时，从山洞里走了出来，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	little	man	with	one	eye	in	the	middle	of	his	face	,
一个	小的	男人	和	一	眼睛	在	这	中间	的	他的	脸	,

一个脸部中央长着一只独眼的小个子男人，

[ænd; ənd] [tuː] ['noʊzɪz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

and	two	noses	side	by	side	.
和	二	鼻子	边	经过	边	.

两个鼻子并排摆放。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][plænt][ʌv; əv][laɪf] , [sɜːr] , " ['ænsər] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

"	I	wish	to	find	the	plant	of	life	,	sir	,	"	answered	Mark	,	with	a	bow	.
"	我	希望	到	寻找	这	植物	的	生活	,	先生	,	"	回答	标记	,	和	一个	弓	.

“先生，我想找到生命之源。”马克鞠躬回答道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] !

"	Oh	,	you	do	!
"	哦	,	你	做	!

“哦，你真的有！”

[preɪ] , [huːm] [fɔːr; fər] ? "

Pray	,	whom	for	?	"
祈祷	,	谁	为了	?	"

祈祷，为谁祈祷?

" [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [hoʊm] . "

"	For	my	dear	mother	,	who	is	lying	very	ill	at	home	.	"
"	为了	我的	亲爱的	母亲	,	WHO	是	说谎	非常	患病的	在	家	.	"

“献给我亲爱的母亲，她现在卧病在家。”

" [oʊ] , [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	Oh	,	well	you	look	like	a	tolerably	good	boy	,
"	哦	,	出色地	你	看	喜欢	一个	勉强可以接受	好的	男生	,

“哦，你看上去还算是个不错的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	I	believe	I	will	permit	you	to	go	,	under	certain	conditions	.
和	我	相信	我	将要	允许	你	到	去	,	在下面	肯定	状况	.

我相信在满足某些条件的情况下，我会允许你离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ʒe'niː] ; [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [iːt] [-]

I	am	a	génie	;	so	,	you	see	,	I	could	cook	and	eat	[	56	]
我	是	一个	天才	;	所以	,	你	看	,	我	可以	厨师	和	吃	[	-	]

我是个精灵；所以，你看，我可以做饭和吃饭[56]

[juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [laɪkt] .

you	,	if	I	liked	.
你	,	如果	我	喜欢	.

如果你我喜欢的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːp] [ɔːl][maɪ] [wiːt] , [θræʃ] [aʊt][ðə; ði] [greɪnz] , [graɪnd][ðem; ðəm]['ɪntuː]['flaʊər] ,

You	must	reap	all	my	wheat	,	thrash	out	the	grains	,	grind	them	into	flour	,
你	必须	收割	全部	我的	小麦	,	鞭挞	出去	这	谷物	,	研磨	他们	进入	面粉	,

你必须收割我所有的麦子，把谷粒脱粒，磨成面粉。

[ænd; ənd] [niːd] [ðə; ði]['flaʊər]['ɪntuː] [loʊvz] , [ænd; ənd] [beɪk] [ðem; ðəm] .

and	knead	the	flour	into	loaves	,	and	bake	them	.
和	揉	这	面粉	进入	面包	,	和	烤	他们	.

将面粉揉成面包状，然后烘烤。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [tuːlz] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

You	will	find	all	the	tools	you	want	in	the	cave	.
你	将要	寻找	全部	这	工具	你	想	在	这	洞穴	.

你可以在山洞里找到所有你需要的工具。

[wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] , [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ,

When	all	is	done	,	you	can	call	me	;	but	till	you	have	finished	,
什么时候	全部	是	完毕	,	你	能	称呼	我	;	但	直到	你	有	完成的	,

等一切都结束了，你再给我打电话；但在你完成之前，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ][step] .

you	shall	not	stir	a	step	.
你	将	不是	搅拌	一个	步	.

你一动也不要动。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] .

"	So	saying	,	he	disappeared	in	a	streak	of	blue	smoke	.
"	所以	说	,	他	消失	在	一个	条纹	的	蓝色的	抽烟	.

话音刚落，他就化作一缕蓝烟消失了。

[mɑːrk][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ʒe'niː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Mark	had	listened	in	terror	,	and	,	when	the	génie	was	out	of	sight	,
标记	有	听着	在	恐怖	,	和	,	什么时候	这	天才	曾是	出去	的	视线	,

马克惊恐地听着，当精灵消失在视线之外时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

he	looked	all	round	him	.
他	看起来	全部	圆形的	他	.

他环顾四周。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][wɜːr; wər] [ɪ'mens] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt] .

On	every	side	were	immense	fields	of	wheat	.
在	每一个	边	是	巨大	字段	的	小麦	.

四周都是无边无际的麦田。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	raised	his	arms	,	then	dropped	them	in	despair	,	and	,	covering	his	face
他	提高	他的	武器	,	然后	掉落	他们	在	绝望	,	和	,	覆盖	他的	脸

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

with	his	hands	,
和	他的	双手	,

他举起双臂，然后绝望地垂下，双手捂住脸。

[kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] , ['feri] [bə'nevələns] , [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] ! "

cried	out	,	"	Oh	,	fairy	Benevolence	,	come	and	help	me	!	"
哭	出去	,	"	哦	,	仙女	仁	,	来	和	帮助	我	!	"

他哭喊道："哦，仁慈仙女，快来救救我！"

" [goʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [mɑ:rk] , " [sed] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [vɔɪs] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Go	to	work	,	Mark	,	"	said	a	soft	voice	close	to	his	ear	.
"	去	到	工作	,	标记	,	"	说	一个	柔软的	嗓音	关闭	到	他的	耳朵	.

"去上班吧，马克。"一个柔和的声音在他耳边响起。

[mɑ:rk] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪð] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [wi:t] .

Mark	,	upon	this	,	took	up	a	scythe	and	began	to	cut	the	wheat	.
标记	,	之上	这	,	采取	向上	一个	镰	和	开始	到	切	这	小麦	.

于是，马克拿起镰刀，开始收割小麦。

[ðɪs] [tʊk] [faɪv] [taɪmz] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] ; [fɔ:r] [taɪmz] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn]

This	took	five	times	twenty	-	one	days	;	four	times	twenty	-	one	days	were	spent	in
这	采取	五	时代	二十	-	一	天	;	四	时代	二十	-	一	天	是	花费	在

['θræʃɪŋ] [ðə; ði] [-]

thrashing	the	[	57	]
猛烈抽打	这	[	-	]

这花了五乘以二十一天；四乘以二十一天用于鞭打[57]

[greɪn] ; [θri:] [taɪmz] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [ɪn] ['graɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['flaʊər] ;

grain	;	three	times	twenty	-	one	days	in	grinding	it	into	flour	;
粮食	;	三	时代	二十	-	一	天	在	研磨	它	进入	面粉	;

谷物；二十一天三次磨成面粉；

[ænd; ənd] [twaɪs] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [loʊvz] , [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	twice	twenty	-	one	days	in	making	it	into	loaves	,	and	baking	them	.
和	两次	二十	-	一	天	在	制作	它	进入	面包	,	和	烘烤	他们	.

制作面包并烘烤，总共需要二十一天。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [loʊvz] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] , [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz]

As	fast	as	the	loaves	were	taken	out	of	the	oven	,	they	arranged	themselves
作为	快速地	作为	这	面包	是	已采取	出去	的	这	烤箱	,	他们	安排	他们自己

[ɪn] ['i:v(ə)n] ['roʊz; 'raʊz] ,

in	even	rows	,
在	甚至	行	,

面包一出炉，就立刻整齐地排列成行。

[laɪk] [bʊks] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃelvz] .

like	books	on	the	shelves	.
喜欢	图书	在	这	货架	.

就像书架上的书一样。

[wen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [dʌn] , [mɑ:rk] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ʒe'ni:] , ['seɪɪŋ] , " [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [sɜ:r] , ['smoʊkɪŋ]

When	all	was	done	,	Mark	called	the	génie	,	saying	,	"	Here	they	are	,	sir	,	smoking
什么时候	全部	曾是	完毕	,	标记	称为	这	天才	,	说	,	"	这里	他们	是	,	先生	,	吸烟

[hɑ:t] .

hot	.
热的	.

一切完成后，马克打电话给精灵说："先生，它们来了，热气腾腾的。"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ə'pɪrd] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] — [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

"	The	little	man	appeared	immediately	,	and	counted	them	—	five	hundred	thousand
"	这	小的	男人	出现	立即地	,	和	计数	他们	—	五	百	千

[loʊvz] .

loaves	.
面包	.

"那个矮个子男人立刻出现了，数了数——五十万个面包。"

[hiː; hi] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] [loʊf] , [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

He	tasted	a	bit	from	the	first	and	last	loaf	,	smacked	his	lips	,
他	尝过	一个	少量	从	这	第一的	和	最后的	面包	,	猛击	他的	嘴唇	,

他尝了尝第一块和最后一块面包，咂了咂嘴。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [praɪm] .

and	said	they	were	"	prime	.
和	说	他们	是	"	主要的	.

并称他们是“一流的”。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [snʌf] [bɑːks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [mɑːrk] , " [hɪr] ,

"	Then	he	took	a	snuff	box	from	his	pocket	,	and	said	to	Mark	,	"	Here	,
"	然后	他	采取	一个	鼻烟	盒子	从	他的	口袋	,	和	说	到	标记	,	"	这里	,

[teɪk] [ðɪs] ,

take	this	,
拿	这	,

“然后他从口袋里掏出一个鼻烟盒，对马克说：‘给你，拿着这个，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv]

and	when	you	return	home	,	you	will	find	it	filled	with	a	new	kind	of
和	什么时候	你	返回	家	,	你	将要	寻找	它	已填	和	一个	新的	种类	的

[snʌf] .

snuff	.
鼻烟	.

当你回到家时，你会发现它里面装满了一种新型鼻烟。

" [mɑːrk] [θæŋkt] [ðə; ði] [ʒe'niː] , [huː] [ɪ'miːdiətli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [braʊn] [smoʊk]

"	Mark	thanked	the	génie	,	who	immediately	disappeared	in	a	streak	of	brown	smoke
"	标记	谢谢	这	天才	,	WHO	立即地	消失	在	一个	条纹	的	棕色的	抽烟

. [-]

.	[	58	]
.	[	-	]

“马克向精灵道谢，精灵随即化作一缕棕色的烟雾消失了。[58]

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [fɑːr] ,

He	went	on	climbing	the	mountain	,	but	had	not	got	far	,
他	去	在	攀登	这	山	,	但	有	不是	得到	远的	,

他继续攀登这座山，但并没有走多远。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] .

when	he	came	suddenly	upon	a	giant	sitting	at	the	mouth	of	a	cave	.
什么时候	他	来了	突然	之上	一个	巨大的	坐着	在	这	嘴	的	一个	洞穴	.

突然，他发现一个巨人坐在洞口。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l]

He	seemed	a	jolly	,	good	-	natured	old	fellow	,	with	a	pipe	,	and	a	bundle
他	似乎	一个	快乐的	,	好的	-	自然	老的	同伴	,	和	一个	管道	,	和	一个	捆

[ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] ,

of	cigars	,
的	雪茄	,

他看起来是个快乐、和蔼的老人，嘴里叼着烟斗，手里拿着一捆雪茄。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	a	bag	of	money	on	a	sort	of	table	before	him	.
和	一个	包	的	钱	在	一个	种类	的	桌子	前	他	.

他面前的桌子上放着一袋钱。

[mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [sed] ,

Mark	was	not	very	much	afraid	of	him	,	and	,	making	a	low	bow	,	said	,
标记	曾是	不是	非常	很多	害怕的	的	他	,	和	,	制作	一个	低的	弓	,	说	,

" [pliːz] ,

"	Please	,
"	请	,

马克并不太害怕他，他深深鞠了一躬，说道："请，

[sɜːr] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][plænt][ʌv; əv][laɪf] [grəuz] . "

sir	,	tell	me	if	I	am	near	the	place	where	the	plant	of	life	grows	.	"
先生	,	告诉	我	如果	我	是	靠近	这	地方	在哪里	这	植物	的	生活	生长	.	"

先生，请告诉我，我是否靠近生命之草生长的地方？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , ['jʌŋstər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][stɜːr][ə; eɪ][step] ['fɑːrðər] ,

"	It	is	not	very	far	off	,	youngster	;	but	you	don't	stir	a	step	farther	,
"	它	是	不是	非常	远的	离开	,	青少年	;	但	你	不	搅拌	一个	步	更远	,

"离目的地不远了，孩子；但你一步也不许再往前走。"

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['gæðər] [ɔːl] [maɪ] [greɪps] , [ænd; ənd] [meɪk] [waɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

until	you	gather	all	my	grapes	,	and	make	wine	of	them	.
直到	你	收集	全部	我的	葡萄	,	和	制作	葡萄酒	的	他们	.

直到你把我的葡萄全部摘下来，用它们酿酒。

[soʊ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

So	be	in	a	hurry	.
所以	是	在	一个	匆忙	.

所以要抓紧时间。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][mɑːrk] !

"	Poor	little	Mark	!
"	贫穷的	小的	标记	!

可怜的小马克！

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [greɪp] [vaɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːt] ['weɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn]

He	looked	round	and	saw	grape	vines	,	with	the	fruit	weighing	them	down	in
他	看起来	圆形的	和	锯	葡萄	藤蔓	,	和	这	水果	称重	他们	向下	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	direction	.
每一个	方向	.

他环顾四周，看到葡萄藤，果实累累，向四面八方垂落。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [taɪmz] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] ,

It	took	three	times	twenty	-	one	days	to	gather	them	,
它	采取	三	时代	二十	-	一	天	到	收集	他们	,

收集这些物品用了三倍的二十一天，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kæsk] . [-]

and	twice	the	same	time	to	make	the	wine	and	put	it	into	casks	.	[	59	]
和	两次	这	相同的	时间	到	制作	这	葡萄酒	和	放	它	进入	酒桶	.	[	-	]

酿造葡萄酒并将其装入木桶所需的时间是原来的两倍。[59]

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [its] [ɔːl] [dʌn] , ['mɪstər] . ['dʒaɪənt] .

When	all	was	done	,	he	called	out	,	"	It's	all	done	,	Mr	.	Giant	.
什么时候	全部	曾是	完毕	,	他	称为	出去	,	"	它是	全部	完毕	,	先生	.	巨大的	.

当一切都结束后，他喊道："一切都结束了，巨人先生。"

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [waɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][kæsk] , [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	The	giant	tasted	the	wine	,	from	the	first	and	last	cask	,	smacked	his	lips	,
"	这	巨大的	尝过	这	葡萄酒	,	从	这	第一的	和	最后的	酒桶	,	猛击	他的	嘴唇	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

巨人品尝了酒，从第一桶到最后一桶，咂了咂嘴，说道：

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [gʊd] !
" That's what I call good !
" 那就是 什么 我 称呼 好的 !

“这才叫好！”

[hɪr] , ['mʌŋki] , [teɪk] [ðɪs] ['θɪs(ə)l] ; [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [hoʊm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ]
Here , monkey , take this thistle ; when you reach home you will find in it everything
这里 , 猴 , 拿 这 蓟 ; 什么时候 你 抵达 家 你 将要 寻找 在 它 一切
[juː; jʊ] [wɪʃ] .
you wish .
你 希望 .

猴子，拿着这株蓟草；等你回到家，你会发现你想要的一切都在里面。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['dʒaɪənt] , [kæsk] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
" In an instant , giant , casks , and all had disappeared .
" 在 一个 立即的 , 巨大的 , 酒桶 , 和 全部 有 消失 .

“一瞬间，巨大的木桶，所有的一切都消失了。”

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɑːrk] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪs(ə)l] , ['dʒɝːniːd] [ɑːn] .
But little Mark , holding fast to his thistle , journeyed on .
但 小的 标记 , 保持 快速地 到 他的 蓟 , 旅程 在 .

但小马克紧紧抓住他的蓟，继续前行。

[suːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [rə'viːn] .
Soon he came to a wide ravine .
很快 他 来了 到 一个 宽的 峡谷 .

很快，他来到了一条宽阔的峡谷前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [kʊd; kəd][nɑːt]
It was impossible to jump across , and so deep that the bottom could not
它 曾是 不可能的 到 跳 穿过 , 和 所以 深的 那 这 底部 可以 不是
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

水深不见底，根本无法跳过去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr]
He walked along the edge for a long time , but it grew wider and more
他 步行 沿着 这 边缘 为了 一个 长的 时间 , 但 它 生长 更广泛 和 更多的
[prɪ'sɪpɪtəs] .
precipitous .
陡峭 .

他沿着边缘走了很久，但边缘越来越宽，也越来越陡峭。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [mɑːrk][ɪn] [dɪ'sper] , " [noʊ] ['suːnər] [duː][aɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [wʌn]['ɑːbstək(ə)l] ,
" Oh ! " cried Mark in despair , " no sooner do I overcome one obstacle ,
" 哦 ! " 哭 标记 在 绝望 , " 不 很快 做 我 克服 一 障碍 ,

“哦！”马克绝望地喊道，“我刚克服一个障碍，

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['raɪzɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
than another rises in its place .
比 其他 上升 在 它是 地方 .

然后另一个东西会取而代之。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [get][pæst] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [rə'viːn] ?
How shall I ever get past this dreadful ravine ?
如何 将 我 曾经 得到 过去的 这 可怕 峡谷 ?

我该如何才能越过这可怕的深渊?

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , " [oʊ] , ['feri] [bə'nevələns] ,

He	covered	his	face	with	his	hands	,	and	murmured	,	"	Oh	,	fairy	Benevolence	,
他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	低声说道	,	"	哦	,	仙女	仁	,

[mʌst; məst][maɪ] ['mʌðər] [daɪ] ! " [-]

must	my	mother	die	!	"	[	60	]
必须	我的	母亲	死	!	"	[	-	]

他用手捂住脸，喃喃自语道："哦，仁慈仙女啊，我的母亲必须死吗！"[60]

['hɑːrdli] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][læst][wɜːrd]['spoʊkən] , [wen] [ə; eɪ][wʊlf] [ə'pɪrd] ,

Hardly	was	the	last	word	spoken	,	when	a	wolf	appeared	,
几乎	曾是	这	最后的	单词	说	,	什么时候	一个	狼	出现	,

最后一句话还没说完，一匹狼就出现了。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz] .

and	asked	in	a	rough	voice	what	he	wanted	in	his	domains	.
和	问	在	一个	粗糙的	嗓音	什么	他	通缉	在	他的	域名	.

他用粗声粗气地问他想要在他的领地里得到什么。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [wʊlf] , " [sed] [mɑːrk] ['tremblɪŋ] , " [aɪ] [siːk] [ðə; ðiː][plænt][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][maɪ]

"	Oh	,	Mr	.	Wolf	,	"	said	Mark	trembling	,	"	I	seek	the	plant	of	life	for	my
"	哦	,	先生	.	狼	,	"	说	标记	发抖	,	"	我	寻找	这	植物	的	生活	为了	我的

['mʌðər] . "

mother	.	"
母亲	.	"

"哦，沃尔夫先生，"马克颤抖着说，"我为我的母亲寻找生命之草。"

" [wel] , " [grauld] [ðə; ðiː] [wʊlf] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [kɪl] [ɔːl][ðə; ðiː] [geɪm] [ɪn][maɪ] ['fɔrists] ,

"	Well	,	"	growled	the	wolf	,	"	you	must	first	kill	all	the	game	in	my	forests	,
"	出色地	,	"	咆哮	这	狼	,	"	你	必须	第一的	杀	全部	这	游戏	在	我的	森林	,

"哼，"狼咆哮道，"你必须先杀光我森林里的所有猎物。"

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [geɪm] [paɪz] .

and	make	them	into	game	pies	.
和	制作	他们	进入	游戏	馅饼	.

把它们做成游戏馅饼。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ;

Here	are	a	bow	and	arrows	,	and	here	is	a	fire	in	this	hole	;
这里	是	一个	弓	和	箭头	,	和	这里	是	一个	火	在	这	洞	;

这里有弓箭，这个洞里还有一堆火；

[nɑːt][ə; eɪ] [step] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][stɜːr] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

not	a	step	shall	you	stir	till	you	have	finished	.
不是	一个	步	将	你	搅拌	直到	你	有	完成的	.

在你完成之前，一动也别想动。

" [mɑːrk] [tʊk] [ðə; ðiː][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ðiː][bɜːrdz] ,

"	Mark	took	the	bow	and	arrows	,	and	tried	to	shoot	the	birds	,
"	标记	采取	这	弓	和	箭头	,	和	尝试	到	射击	这	鸟类	,

马克拿起弓箭，试图射杀那些鸟。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

but	he	could	not	hit	a	single	one	.
但	他	可以	不是	打	一个	单身的	一	.

但他一个球都没打中。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðiː] [kroʊ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] " [kɔː] , [kɔː] , " [sed] ,

Just	then	the	crow	appeared	,	and	,	with	a	polite	"	caw	,	caw	,	"	said	,
只是	然后	这	乌鸦	出现	,	和	,	和	一个	有礼貌的	"	啼	,	啼	,	"	说	,

就在这时，乌鸦出现了，它礼貌地"嘎嘎"叫着说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] : [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['grætɪtuːd] .

"	You	have	saved	my	life	:	now	I	will	show	you	my	gratitude	.
"	你	有	已保存	我的	生活	:	现在	我	将要	展示	你	我的	感激	.

“你救了我的命，现在我要表达我的感激之情。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	So	saying	,	she	killed	all	the	game	for	him	.
"	所以	说	,	她	被杀	全部	这	游戏	为了	他	.

“这么说，她毁了他所有的游戏机会。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr] [taɪmz] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ʌv; əv]

It	took	four	times	twenty	-	one	days	,	and	he	killed	five	hundred	thousand	,	of
它	采取	四	时代	二十	-	一	天	,	和	他	被杀	五	百	千	,	的

[ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

all	sorts	and	sizes	,
全部	排序	和	尺寸	,

用了四倍的二十一天，他杀死了五十万只各种各样、大小不一的动物。

['wʊdˌkɑːks] , ['pɑːrtrɪdʒ] , [kweɪlz] , [tʃɪp] [bɜːrdz] , [-]

woodcocks	,	partridges	,	quails	,	chip	birds	,	[	61	]
山鹬	,	鹧鸪	,	鹌鹑	,	芯片	鸟类	,	[	-	]

山鹬、鹧鸪、鹌鹑、啄木鸟[61]

['rəubinz] , [ænd; ənd][kæt][bɜːrdz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wʊlf] [laɪks] [ɔːl] [və'raɪətiz] .

robins	,	and	cat	birds	,	for	a	wolf	likes	all	varieties	.
知更鸟	,	和	猫	鸟类	,	为了	一个	狼	点赞	全部	品种	.

知更鸟和猫鸟，因为狼喜欢各种各样的鸟。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [kɪld] , [mɑːrk] [kʊkt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] , [hiː; hi]

As	fast	as	the	crow	killed	,	Mark	cooked	,	and	when	it	was	all	done	,	he
作为	快速地	作为	这	乌鸦	被杀	,	标记	煮熟	,	和	什么时候	它	曾是	全部	完毕	,	他

[kɔːld] [aʊt] ,

called	out	,
称为	出去	,

马克做饭的速度就像乌鸦捕猎的速度一样快，等一切都做好后，他喊道：

" ['mɪstər] . [wʊlf] , [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər][paɪz][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] .

"	Mr	.	Wolf	,	here	are	your	pies	with	plenty	of	pepper	and	salt	.
"	先生	.	狼	,	这里	是	你的	馅饼	和	很多	的	胡椒	和	盐	.

“沃尔夫先生，您的馅饼来了，里面放了很多胡椒和盐。”

" [ðə; ði] [wʊlf] ['teɪstɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] , [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [maɪ] !

"	The	wolf	tasted	the	first	and	last	,	smacked	his	lips	,	and	exclaimed	,	"	My	!
"	这	狼	尝过	这	第一的	和	最后的	,	猛击	他的	嘴唇	,	和	惊呼	,	"	我的	!

[haʊ] [naɪs] !

how	nice	!
如何	好的	!

狼尝了第一口和最后一口，咂了咂嘴，惊呼道：“我的天哪！真好吃！”

" [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [mɑːrk][ə; eɪ] [stɪk] , ['seɪɪŋ] , " [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][plænt][ʌv; əv][laɪf] ,

"	He	then	gave	Mark	a	stick	,	saying	,	"	When	you	have	found	the	plant	of	life	,
"	他	然后	给予	标记	一个	戳	,	说	,	"	什么时候	你	有	成立	这	植物	的	生活	,

“然后他递给马克一根棍子，说：‘当你找到生命之草的时候，

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [get] [ə'straɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɪk] ; [bʌt; bət] [naʊ] [get][ɑːn][maɪ] [bæk] .

and	want	to	go	home	,	get	astride	of	this	stick	;	but	now	get	on	my	back	.
和	想	到	去	家	,	得到	跨骑	的	这	戳	;	但	现在	得到	在	我的	后退	.

想回家，骑上这根棍子；但现在要爬到我背上来。

" [mɑːrk] [əu'beid] , ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stiːdz] [ɪrz] ;

"	Mark	obeyed	,	somewhat	frightened	,	and	holding	fast	to	his	steed's	ears	;
"	标记	服从	,	有些	害怕	,	和	保持	快速地	到	他的	骏马的	耳朵	;

“马克听话了，有些害怕，紧紧抓住马的耳朵；

[ðə; ði] [wʊlf] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] , [geɪv] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [dʒʌmp] ; [ænd; ənd] , [loʊ] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

the	wolf	went	to	the	edge	of	the	ravine	,	gave	a	prodigious	jump	;	and	,	lo	and	behold	!
这	狼	去	到	这	边缘	的	这	峡谷	,	给予	一个	惊人	跳	;	和	,	洛	和	看哪	!

狼走到峡谷边缘，纵身一跃；瞧!

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['oʊvər] .

Mark	was	safely	over	.
标记	曾是	安全	超过	.

马克已经安全过关了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'pɪrd] ,

And	now	,	at	last	,	the	high	wall	of	the	garden	appeared	,
和	现在	,	在	最后的	,	这	高的	墙	的	这	花园	出现	,

终于，花园的高墙出现了。

[ɪn] [wɪtʃ] [gruː] [ðə; ði][plænt][ʌv; əv][laɪf] .

in	which	grew	the	plant	of	life	.
在	哪个	生长	这	植物	的	生活	.

生命之花就生长于其中。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['taʊər] ,

In	the	distance	was	a	tall	tower	,
在	这	距离	曾是	一个	高的	塔	,

远处有一座高塔，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

from	the	window	of	which	a	pretty	little	girl	was	watching	him	.
从	这	窗户	的	哪个	一个	漂亮的	小的	女孩	曾是	观看	他	.

一个漂亮的小女孩正从窗户里看着他。

[mɑːrk] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ˌeksklə'meɪʃn] , [-]

Mark	uttered	a	thankful	exclamation	,	[	62	]
标记	说出	一个	感恩	感叹	,	[	-	]

马克发出了一声感激的感叹[62]

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [moʊt] [tuː; tə] [krɔːs] .

before	he	could	get	inside	the	garden	,	there	was	a	deep	moat	to	cross	.
前	他	可以	得到	里面	这	花园	,	那里	曾是	一个	深的	护城河	到	叉	.

在他能够进入花园之前，必须先渡过一条很深的护城河。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .

He	walked	along	the	edge	,	hoping	to	come	to	a	bridge	;	but	found	none	.
他	步行	沿着	这	边缘	,	希望	到	来	到	一个	桥	;	但	成立	没有任何	.

他沿着边缘走，希望能找到一座桥；但却一无所获。

[stɪl] [ðə; ði] [breɪv] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [bʌt; bət] [sed] [ə'laʊd] ,

Still	the	brave	,	determined	boy	was	not	in	the	least	discouraged	,	but	said	aloud	,
仍然	这	勇敢的	,	决定	男生	曾是	不是	在	这	至少	灰心	,	但	说	大声	,

然而，这位勇敢而坚定的男孩丝毫没有气馁，而是大声说道：

" [aɪ][wəʊnt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] .

"	I	won't	stir	from	this	place	until	I	find	some	way	of	getting	across	.
"	我	惯于	搅拌	从	这	地方	直到	我	寻找	一些	方式	的	获得	穿过	.

“除非找到过河的办法，否则我不会离开这里。”

" ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [kæt] , [huː] ,
" **Hardly** **had** **he** **uttered** **these** **words** **before** **he** **saw** **an** **enormous** **cat** **,** **who** **,**
" 几乎 有 他 说出 这些 字 前 他 锯 一个 巨大的 猫 , WHO ,
['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] " [mjuː] ,
giving **a** **loud** **"** **mew** **,**
给予 一个 大声 " 喵 ,

他话音未落，就看见一只巨大的猫，那猫发出了一声响亮的“喵”叫。

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] .
" **by** **way** **of** **clearing** **her** **voice** **,** **asked** **him** **what** **he** **wanted** **there** **.**
" 经过 方式 的 清理 她 嗓音 , 问 他 什么 他 通缉 那里 .

她清了清嗓子，问他想在那里做什么。

[mɑːrk] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mjuː] , [sed] ,
Mark **repeated** **his** **story** **,** **and** **the** **cat** **,** **with** **another** **mew** **,** **said** **,**
标记 重复 他的 故事 , 和 这 猫 , 和 其他 喵 , 说 ,

马克又重复了一遍他的故事，猫又喵了一声，说道：

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [əˈkrɔːs] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] [kætʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊt] ,
" **You** **cannot** **go** **across** **without** **you** **catch** **all** **the** **fish** **in** **the** **moat** **,**
" 你 不能 去 穿过 没有 你 抓住 全部 这 鱼 在 这 护城河 ,

“你必须把护城河里的鱼全部捕捞上来才能过河。”

[ænd; ənd] [fraɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrsli] [ænd; ənd] ['kætsəp] .
and **fry** **them** **with** **parsley** **and** **catsup** **.**
和 炒 他们 和 香菜 和 番茄酱 .

然后将它们与欧芹和番茄酱一起煎炸。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] [ænd; ənd] [beɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .
You **will** **find** **a** **fishing** **rod** **and** **bait** **on** **the** **sand** **.**
你 将要 寻找 一个 钓鱼 杆 和 饵 在 这 沙 .

沙滩上会有鱼竿和鱼饵。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来！

[bɪˈgɪn] !
begin **!**
开始 !

开始！

[waɪl] [aɪ] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] . "
while **I** **set** **the** **table** **.** **"**
尽管 我 放 这 桌子 . "

我去摆桌子。

" [oʊ] ! " [sed] ['lɪt(ə)l] [mɑːrk] , " [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [kætʃ] [ɔːl] [ðiːz] [fɪʃ] !
" **Oh** **!** **"** **said** **little** **Mark** **,** **"** **how** **can** **I** **catch** **all** **these** **fish** **!**
" 哦 ! " 说 小的 标记 , " 如何 能 我 抓住 全部 这些 鱼 !

“哦！”小马克说，“我该怎么才能抓到这么多鱼呢！”

[oʊ] , ['feri] [bəˈnevələns] !
Oh **,** **fairy** **Benevolence** **!**
哦 , 仙女 仁 !

哦，仙女的仁慈啊！

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
come **to** **me** **.**
来 到 我 .

到我这里来。

" [ðə; ði][kæt] [ʃɑːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] . [-]
" The Cat shot up in the air . [63]
" 这 猫 射击 向上 在 这 空气 . [-]

“猫”飞向空中。[63]

" [aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ] , " [sed][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] .
" I will help you , " said a sweet voice .
" 我 将要 帮助 你 , " 说 一个 甜的 嗓音 .

“我会帮助你的,”一个甜美的声音说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ,
He turned ,
他 转向 ,

他转过身，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi] [sɔː] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and there stood beside him the very little girl he saw looking out of the
和 那里 站立 旁 他 这 非常 小的 女孩 他 锯 寻找 出去 的 这
['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
window in the tower .
窗户 在 这 塔 .

而他旁边就站着的，正是他从塔楼窗户向外望去看到的那个小女孩。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [noʊz] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['mɪstər] . ['noʊbɑːdi] [noʊz] [hiː; hi]['nevər] [telz] ;
How she got there nobody knows ; and what Mr . Nobody knows he never tells ;
如何 她 得到 那里 无人 知道 ; 和 什么 先生 . 无人 知道 他 绝不 讲述 ;

她是怎么到那儿的，没人知道；而“无名氏先生”知道的，他从不说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - ['lɪt(ə)l] ['gʊdi] . -
but the dear little maiden said , " I am called ' Little Goody . ' -
但 这 亲爱的 小的 少女 说 , " 我 是 称为 - 小的 古迪 . -

但这位可爱的小姑娘说：“我的名字叫‘小乖乖’。”

[ðə; ði][oʊld][kæt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][plænt][ʌv; əv][laɪf] ;
The old cat shall have the fish , and you shall have the plant of life ;
这 老的 猫 将 有 这 鱼 , 和 你 将 有 这 植物 的 生活 ;

老猫将享用鱼，而你将拥有生命之草；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃænt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] .
but she shan't stay here to tease you .
但 她 不会 停留 这里 到 逗 你 .

但她不会留在这里戏弄你。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd] , [skæt] ! !
" So she clapped her hands and cried , scat ! !
" 所以 她 鼓掌 她 双手 和 哭 , 粪便 ! !

于是她拍着手喊道：“跑啊！！”

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðə; ði][kæt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪbl] [klɔːθ] ,
so suddenly , that the cat , catching up the table cloth ,
所以 突然 , 那 这 猫 , 捕捉 向上 这 桌子 布 ,

突然之间，猫儿叼起了桌布。

[ʃɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ][skaɪ] ['rɑːkɪt] , ['skriːmɪŋ] [laɪk] ['fɔːrti] [stiːm] ['hwislz] .
shot up in the air like a sky rocket , screaming like forty steam whistles .
射击 向上 在 这 空气 喜欢 一个 天空 火箭 , 尖叫 喜欢 四十 蒸汽 哨声 .

像火箭一样冲向天空，发出如同四十声汽笛般的尖啸。

[ðen] ['gʊdi] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ʌp] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [bʊl] [frɑːg] ,
Then Goody stamped her little foot on the ground , and up started a bull frog ,
然后 古迪 盖章 她 小的 脚 在 这 地面 , 和 向上 开始 一个 公牛 青蛙 ,

然后古迪跺了跺脚，一只牛蛙就跳了起来。

[huː] [sed] [raɪt] [əˈweɪ] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [mɑːrk] ?

who	said	right	away	,	"	How	do	you	do	,	Mr	.	Mark	?
WHO	说	正确的	离开	,	"	如何	做	你	做	,	先生	.	标记	?

他立刻说道："你好，马克先生？"

[aɪ][dəunt] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈgreɪtfl] [frɑːg] .

I	don't	forget	that	you	have	saved	my	life	,	and	I	am	not	an	ungrateful	frog	.
我	不	忘记	那	你	有	已保存	我的	生活	,	和	我	是	不是	一个	忘恩负义	青蛙	.

:

.

我不会忘记你救了我的命，我不是一只忘恩负义的青蛙。

[aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	will	catch	the	fish	for	you	.
我	将要	抓住	这	鱼	为了	你	.

我会帮你捕鱼。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [θriː] [taɪmz] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [-]

"	It	took	three	times	twenty	-	one	days	[	64	]
"	它	采取	三	时代	二十	-	一	天	[	-	]

"用了 21 天的三倍[64]

[tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [twaɪs] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] .

to	catch	all	the	fish	,	and	twice	twenty	-	one	days	to	cook	them	.
到	抓住	全部	这	鱼	,	和	两次	二十	-	一	天	到	厨师	他们	.

捕捞所有的鱼，然后用二十一天的时间把它们煮熟。

[ðen] [mɑːrk] [kɔːld] [ðə; ðɪ][kæt] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] , ['mɪsɪz] . [kæt] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['dɪnər] .

Then	Mark	called	the	cat	,	saying	,	"	Come	,	Mrs	.	Cat	,	come	and	look	at	your	dinner	.
然后	标记	称为	这	猫	,	说	,	"	来	,	太太	.	猫	,	来	和	看	在	你的	晚餐	.

然后马克叫猫过来，说："猫太太，快来看看你的晚餐。"

" [daʊn] [keɪm] [ðə; ðɪ][kæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [klɔːθ] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

"	Down	came	the	cat	,	with	the	table	cloth	still	on	her	shoulders	,
"	向下	来了	这	猫	,	和	这	桌子	布	仍然	在	她	肩膀	,

"猫咪走了下来，肩上还披着桌布。"

['teɪstɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] [fɪʃ] , [smækt] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['flʌrɪʃt] [hɜːr; hər] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [teɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " - !

tasted	the	first	and	last	fish	,	smacked	her	lips	,	flourished	her	whiskers	and	tail	,	and	cried	,	"	Catipal	!
尝过	这	第一的	和	最后的	鱼	,	猛击	她	嘴唇	,	繁荣	她	胡须	和	尾巴	,	和	哭	,	"	-	!

她尝了第一条和最后一条鱼，咂了咂嘴，挥动着胡须和尾巴，喊道："卡蒂帕尔！"

[haʊ] ['meni] [kaɪndz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] !

How	many	kinds	you	have	caught	!
如何	许多	种类	你	有	捕捉	!

你抓到了多少种?

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]['mɑːrks] [greɪt] [ə'meɪzmənt] ,

I	must	make	a	catalogue	of	them	;	"	and	then	,	to	Mark's	great	amazement	,
我	必须	制作	一个	目录	的	他们	;	"	和	然后	,	到	马克的	伟大的	惊愕	,

我必须给它们列个清单;"然后，令马克大吃一惊的是，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

she	**took**	**the**	**carving**	**knife**	**and**	**cut**	**off**	**one**	**of**	**her**	**paws**	**,**	**and**	**handed**	**it**
她	采取	这	雕刻	刀	和	切	离开	一	的	她	爪子	,	和	递交	它

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

她拿起雕刻刀，砍下自己的一只爪子，递给了他。

['seɪɪŋ] , " [teɪk] [ðɪs] ['kæts] [pɔː] : [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] , ['wɪri] , [ɔːr] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

saying	**,**	**"**	**Take**	**this**	**cat's**	**paw**	**:**	**when**	**you**	**feel**	**ill**	**,**	**weary**	**,**	**or**	**are**	**growing**	**old**	**,**
说	,	"	拿	这	猫的	爪子	:	什么时候	你	感觉	患病的	,	厌倦	,	或者	是	生长	老的	,

他说："拿着这只猫爪：当你感到生病、疲惫或年老时，

[tʌtʃ] [ðɪs] [pɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɔːz] [spred] [aʊt] ,

touch	**this**	**paw**	**to**	**the**	**end**	**of**	**your**	**nose**	**with**	**the**	**claws**	**spread**	**out**	**,**
触碰	这	爪子	到	这	结尾	的	你的	鼻子	和	这	爪子	传播	出去	,

用这只爪子，爪子张开，轻轻触碰你的鼻尖。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] ['oʊvər] [jʊr; jər] [left] ['ʃoʊldər] .

and	**all**	**illness**	**and**	**weariness**	**will**	**disappear**	**over**	**your**	**left**	**shoulder**	**.**
和	全部	疾病	和	疲劳	将要	消失	超过	你的	左边	肩膀	.

所有的疾病和疲惫都会随着你的左肩消失。

" [mɑːrk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [kæt] ['hɑːrtɪli] .

"	**Mark**	**took**	**it**	**,**	**and**	**thanked**	**the**	**cat**	**heartily**	**.**
"	标记	采取	它	,	和	谢谢	这	猫	衷心地	.

马克接过礼物，并由衷地感谢了猫。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

He	**thought**	**he**	**would**	**try**	**it**	**then**	**,**	**and**	**sure**	**enough**	**,**
他	想法	他	会	尝试	它	然后	,	和	当然	足够的	,

他当时决定试一试，果然如此。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fə'tiːg] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [-]

he	**felt**	**the**	**fatigue**	**walking**	**over**	**his**	**left**	**shoulder**	**,**	**just**	**as**	**he**	**[**	**65**	**]**
他	毛毡	这	疲劳	步行	超过	他的	左边	肩膀	,	只是	作为	他	[	-	]

他感到疲劳正从他的左肩蔓延开来，就像他[65]

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

had	**been**	**told**	**.**
有	到过	讲述	.

有人告诉过我。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kæt]

The	**little**	**girl**	**stood**	**looking**	**on**	**with**	**an**	**amiable**	**expression**	**,**	**and**	**then**	**the**	**cat**
这	小的	女孩	站立	寻找	在	和	一个	可亲	表达	,	和	然后	这	猫

[sed] ,

said	**,**
说	,

小女孩面带微笑地站在那里看着，然后猫说道：

" [get] [ɑːn] [maɪ] [teɪl] .

"	**Get**	**on**	**my**	**tail**	**.**
"	得到	在	我的	尾巴	.

"跟上我。"

" [mɑːrk] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæts] [teɪl] .

"	**Mark**	**did**	**not**	**like**	**to**	**step**	**on**	**the**	**cat's**	**tail**	**.**
"	标记	做过	不是	喜欢	到	步	在	这	猫的	尾巴	.

马克不喜欢踩到猫的尾巴。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][ɪz][æpt][tuː; tə] [klɔː] ['enibɑːdi] [wel] [huː] ['ventʃərz] [ɑːn]

He	knew	by	experience	that	a	cat	is	apt	to	claw	anybody	well	who	ventures	on
他	知道	经过	经验	那	一个	猫	是	易于	到	爪	任何人	出色地	WHO	风险投资	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['keɪpər] ;

such	a	caper	;
这样的	一个	跳跃	;

他凭经验知道，任何胆敢冒险行事的人，都很有可能被猫抓伤；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gʊdi] [læft] [aʊt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [ɪn'vaɪtɪd][mɑːrk][tuː; tə]

but	the	little	Goody	laughed	out	,	and	stepping	on	it	herself	,	invited	Mark	to
但	这	小的	古迪	笑了	出去	,	和	步进	在	它	她自己	,	受邀	标记	到

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

但小古迪却笑了起来，自己踩了上去，邀请马克到她身边。

[ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt][ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][teɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ,

Thus	encouraged	,	the	boy	got	on	;	and	then	the	tail	began	to	grow	,
因此	鼓励	,	这	男生	得到	在	;	和	然后	这	尾巴	开始	到	生长	,

受到鼓励后，男孩继续前行；然后，尾巴开始生长。

[tɪl] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] [ɪt'self] ;

till	the	top	of	it	reached	the	garden	gate	,	to	which	it	fastened	itself	;
直到	这	顶部	的	它	达到	这	花园	门	,	到	哪个	它	系紧	本身	;

直到它的顶部到达花园大门，并牢牢地固定在大门上；

[ænd; ənd][mɑːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən] [wɔːkt] ['merəli] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] - ['fæʃnd]

and	Mark	and	his	pretty	companion	walked	merrily	over	this	new	-	fashioned
和	标记	和	他的	漂亮的	伴侣	步行	兴高采烈地	超过	这	新的	-	造型

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

马克和他的漂亮女伴兴高采烈地走过了这座新式桥梁。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , ['gʊdi] [tʊk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

At	the	entrance	,	Goody	took	an	affectionate	leave	of	him	,
在	这	入口	,	古迪	采取	一个	亲热	离开	的	他	,

在门口，古迪依依不舍地向他告别。

[fɜːrst] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] [griːn] [liːvz] , ['seɪɪŋ] ,

first	pointing	to	a	little	clump	of	bushes	with	emerald	green	leaves	,	saying	,
第一的	指向	到	一个	小的	丛	的	灌木丛	和	翠	绿色的	树叶	,	说	,

他先是指着一小丛叶子呈翠绿色的灌木丛说：

" ['nevər] [maɪnd] ['æskɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Never	mind	asking	my	father	,	the	doctor	.
"	绝不	头脑	问	我的	父亲	,	这	医生	.

“别问我父亲，他可是医生。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][plænt][ʌv; əv][laɪf] , [mɑːrk] ; [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɔːf][fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd]

There	is	the	plant	of	life	,	Mark	;	pluck	it	quickly	,	and	off	for	home	and
那里	是	这	植物	的	生活	,	标记	;	采摘	它	迅速地	,	和	离开	为了	家	和

[jʊr; jər] ['mʌðər] . " [-]

your	mother	.	"	[	66	]
你的	母亲	.	"	[	-	]

马克，这就是生命的种子；快把它摘下来，回家去找你的母亲吧。[66]

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [felt] !

Oh	,	what	joy	he	felt	!
哦	,	什么	喜悦	他	毛毡	!

他当时是多么高兴啊！

[hiː; hi] ['gæðərd] ['sevrəl] [sprɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['tæləsmən] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	gathered	several	sprigs	of	the	precious	talisman	,	mounted	the	stick	which	the
他	聚集	一些	枝条	的	这	宝贵的	护符	,	安装	这	戳	哪个	这

[wʊlf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

wolf	had	given	him	,
狼	有	给定	他	,

他采摘了几枝珍贵的护身符，装在狼给他的那根棍子上。

[ænd; ənd]['prestoʊ] !

and	presto	!
和	普雷斯托	!

瞧!

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

in	an	instant	was	at	the	door	of	his	mother's	cottage	.
在	一个	立即的	曾是	在	这	门	的	他的	母亲的	小屋	.

瞬间，他就站在了母亲小屋的门口。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [prest] [ðə; ði][plænt][tuː; tə][hɜːr; hər]

Quickly	he	entered	,	and	running	up	to	her	,	pressed	the	plant	to	her
迅速地	他	进入	,	和	跑步	向上	到	她	,	按下	这	植物	到	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他迅速走了进去，跑到她面前，把那盆植物塞到她的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , "

She	brightened	up	immediately	,	hugged	him	to	her	heart	,	and	exclaimed	,	"
她	明亮	向上	立即地	,	拥抱	他	到	她	心	,	和	惊呼	,	"

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

她立刻高兴起来，紧紧地抱住他，惊呼道："哦，

[haʊ] [ri'dʒɔist] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] !

how	rejoiced	I	am	to	have	you	again	!
如何	欣喜若狂	我	是	到	有	你	再次	!

能再次见到你，我真是太高兴了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [tuː] ['jɪrz] , ['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] !

You	have	been	gone	two	years	,	seven	months	,	and	twenty	-	one	days	!
你	有	到过	已消失	二	年	,	七	几个月	,	和	二十	-	一	天	!

你已经离开两年七个月零二十一天了!

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ri'dʒɔist] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

How	you	have	grown	,	and	how	rejoiced	I	am	,	my	darling	!
如何	你	有	生长	,	和	如何	欣喜若狂	我	是	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，你长大了，我真为你高兴!

[maɪ] [oʊn] [bɔɪ] !

my	own	boy	!
我的	自己的	男生	!

我自己的儿子!

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri]

"	At	this	moment	,	the	wall	of	the	room	opened	,	and	the	beautiful	fairy
"	在	这	片刻	,	这	墙	的	这	房间	打开	,	和	这	美丽的	仙女

[bə'nevələns] ['entərd] .

Benevolence	entered	.
仁	进入	.

"就在这时，房间的墙壁打开了，美丽的仙女仁慈走了进来。"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər] [ɔːl] ['mɑːrks] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ,

She	related	to	the	happy	mother	all	Mark's	adventures	,	and	the	courage	,
她	有关的	到	这	快乐的	母亲	全部	马克的	冒险	,	和	这	勇气	,

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

她向这位快乐的母亲讲述了马克的所有冒险经历，以及他的勇气、耐心和毅力。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] .

and	goodness	which	he	had	shown	.
和	善良	哪个	他	有	所示	.

以及他所展现的善良。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts] [-]

Then	she	told	the	brave	boy	that	he	might	make	use	of	the	presents	[	67	]
然后	她	讲述	这	勇敢的	男生	那	他	可能	制作	使用	的	这	礼物	[	-	]

然后她告诉这位勇敢的男孩，他或许可以利用这些礼物[67]

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

given	to	him	by	the	little	old	man	and	the	giant	.
给定	到	他	经过	这	小的	老的	男人	和	这	巨大的	.

这是小老头和巨人送给他的。

[mɑːrk]['oʊpənd][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] , [ænd; ənd][aʊt] [spræŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜkmən] [ə'baʊt][ðə; ði]

Mark	opened	the	snuff	box	,	and	out	sprang	a	number	of	workmen	about	the
标记	打开	这	鼻烟	盒子	,	和	出去	弹簧	一个	数字	的	工人	关于	这

[saɪz][ʌv; əv] [biːz] ,

size	of	bees	,
尺寸	的	蜜蜂	,

马克打开鼻烟盒，从中跳出许多蜜蜂大小的工人。

[huː] [set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] ,

who	set	to	work	with	such	good	will	and	diligence	,
WHO	放	到	工作	和	这样的	好的	将要	和	勤勉	,

他们怀着如此美好的愿望和勤奋的态度投入工作，

[ðæt] [ɪn][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]

that	in	an	hour	they	had	built	a	pretty	little	house	,	and	furnished	it
那	在	一个	小时	他们	有	建造	一个	漂亮的	小的	房子	,	和	提供	它

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

一个小时内，他们就盖好了一座漂亮的小房子，而且家具也全部布置好了。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [keɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [bʊks] , [sʌm; səm] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

not	forgetting	a	book	case	filled	with	excellent	books	,	some	fine	engravings	,
不是	遗忘	一个	书	案件	已填	和	出色的	图书	,	一些	美好的	雕刻	,

别忘了还有一个书柜，里面摆满了精美的书籍和一些精美的版画。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['peintiŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	a	few	paintings	on	the	walls	.
和	一个	很少	绘画	在	这	墙壁	.

墙上还挂着几幅画。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ,

Mark	was	especially	delighted	at	this	,
标记	曾是	尤其	高兴极了	在	这	,

马克对此尤其高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

for	he	wanted	of	all	things	to	learn	to	read	and	write	;
为了	他	通缉	的	全部	事物	到	学习	到	读	和	写	;

因为他最渴望的就是学会读书写字；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst]

and	the	pictures	charmed	him	even	more	,	for	he	had	a	natural	taste
和	这	图片	迷住了	他	甚至	更多的	,	为了	他	有	一个	自然的	品尝

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

for	such	things	.
为了	这样的	事物	.

这些照片更加让他着迷，因为他天生就对这类东西感兴趣。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .

Then	he	opened	the	thistle	.
然后	他	打开	这	蓟	.

然后他打开了蓟草。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ʃiːts]

It	was	crammed	full	of	clothes	for	himself	and	his	mother	,	with	sheets
它	曾是	拥挤	满的	的	衣服	为了	他自己	和	他的	母亲	,	和	纸张

, ['teɪbəlˌklɔːθs] , [ænd; ənd]['næpkɪnz] ,

,	tablecloths	,	and	napkins	,
,	桌布	,	和	餐巾纸	,

箱子里塞满了自己和母亲的衣服，还有床单、桌布和餐巾。

[ɔːl][ʌv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] .

all	of	fine	linen	.
全部	的	美好的	亚麻布	.

全部采用上等亚麻布制成。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [noʊn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Was	there	ever	anything	known	like	it	!
曾是	那里	曾经	任何事物	已知	喜欢	它	!

世上竟有如此奇特的事物!

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ] [ðiːz] ['wʌndɝz] , [ðə; ði] ['bɪzi] - [biː] - [men] , [huː] [hæd; həd] [pɑːpt] [

While	they	were	admiring	these	wonders	,	the	busy	-	bee	-	men	,	who	had	popped	[
尽管	他们	是	钦佩	这些	奇迹	,	这	忙碌的	-	蜜蜂	-	男人	,	WHO	有	爆裂	[

-]

68	]
-	]

当他们还在欣赏这些奇观时，忙碌的蜜蜂人突然出现了[68]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] [bɑːks] , [hæd; həd] [prɪ'perd] [æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd]

out	of	the	snuff	box	,	had	prepared	an	excellent	dinner	of	roast	beef	and
出去	的	这	鼻烟	盒子	,	有	准备	一个	出色的	晚餐	的	烤	牛肉	和

['pʌmpkɪn] [paɪ] ;

pumpkin	pie	;
南瓜	馅饼	;

从鼻烟盒里拿出了烤牛肉和南瓜派，做成了一顿美味的晚餐；

[ænd; ənd] [waɪl] [mɑːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [pæst]

and	while	Mark	and	his	mother	were	eating	it	,	what	should	march	past
和	尽管	标记	和	他的	母亲	是	吃	它	,	什么	应该	行进	过去的

[ðə; ði] ['prɪti] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

the	pretty	bay	window	,
这	漂亮的	湾	窗户	,

当马克和他的母亲正在吃东西的时候，什么东西正从漂亮的凸窗前走过呢?

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] [tuː] [faɪn] [kaʊz] , [wʌn] [faɪn] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ruːstər] ,

which	opened	to	the	floor	,	but	two	fine	cows	,	one	fine	horse	,	a	great	rooster	,
哪个	打开	到	这	地面	,	但	二	美好的	牛	,	一	美好的	马	,	一个	伟大的	公鸡	,

门通向地面，但里面有两头漂亮的母牛、一匹漂亮的马和一只漂亮的公鸡。

[ænd; ənd] ['twenti] [henz] ; ['tɜːkɪz] , [giːs] , [ænd; ənd] [dʌks] ; [ɔːl] ['loʊɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] ,

and	twenty	hens	;	turkeys	,	geese	,	and	ducks	;	all	lowing	and	neighing	,
和	二十	母鸡	;	火鸡	,	鹅	,	和	鸭子	;	全部	低	和	嘶鸣	,

[ænd; ənd] [krəuɪŋ] , [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] ,

and	crowing	,	and	cackling	,
和	鸣叫	,	和	咯咯笑	,

还有二十只母鸡；火鸡、鹅和鸭子；它们都在哞哞叫、嘶鸣、啼叫和咯咯叫。

[ænd; ənd] ['gɔbəlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwækɪŋ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] ;

and	gobbling	,	and	hissing	,	and	quacking	,	enough	to	take	your	head	off	;
和	狼吞虎咽	,	和	嘶嘶声	,	和	嘎嘎叫	,	足够的	到	拿	你的	头	离开	;

发出咕噜咕噜、嘶嘶作响、嘎嘎叫的声音，足以让人惊醒；

[bʌt; bət] [mɑːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feri] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Mark	and	his	mother	and	the	fairy	seemed	to	like	it	,
但	标记	和	他的	母亲	和	这	仙女	似乎	到	喜欢	它	,

但马克、他妈妈和仙女似乎都很喜欢它。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [læft] [soʊ] [laʊd] [ðæt] —

for	they	clapped	their	hands	and	laughed	so	loud	that	—
为了	他们	鼓掌	他们的	双手	和	笑了	所以	大声	那	—

因为他们拍手大笑，笑声如此响亮——

" [waɪ] , [mɑːrk] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['læfɪŋ] [vɔɪs] , " [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wiːk] ? ?

"	Why	,	Mark	!	"	cried	a	cheery	,	laughing	voice	,	"	do	you	mean	to	sleep	a	week	?	?
"	为什么	,	标记	!	"	哭	一个	欢快的	,	笑	嗓音	,	"	做	你	意思是	到	睡觉	一个	星期	?	?

“马克！”一个欢快的笑声喊道，“你是打算睡一个星期吗？”

" [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['waɪldli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Mark	started	up	wildly	and	looked	about	him	.
"	标记	开始	向上	疯狂地	和	看起来	关于	他	.

马克猛地惊醒，环顾四周。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ! [-]

He	was	in	his	own	little	bed	,	in	his	own	little	room	!	[	69	]
他	曾是	在	他的	自己的	小的	床	,	在	他的	自己的	小的	房间	!	[	-	]

他睡在自己的小床上，在自己的小房间里！[69]

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['feri] [bə'nevələns] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [bɪ'wɪldərd] .

"	Where	is	the	fairy	Benevolence	?	"	he	said	,	looking	perfectly	bewildered	.
"	在哪里	是	这	仙女	仁	?	"	他	说	,	寻找	完美	困惑	.

“仁慈仙子在哪里？”他一脸茫然地问道。

['hæri] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Harry	shouted	with	laughter	.
哈里	喊叫	和	笑声	.

哈利大笑起来。

" [waɪ] , [mɑːrk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [krækt] ?
" Why , Mark , are you cracked ?
" 为什么 , 标记 , 是 你 裂纹 ?

“马克，你疯了吗？”

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [sliːp] [soʊ] ['saʊndli] ?
What has made you sleep so soundly ?
什么 有 制成 你 睡觉 所以 稳固地 ?

是什么让你睡得如此香甜?

['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][dɑːrk] , [ænd; ənd] [faʊnd]
Father and I came here last evening , about an hour after dark , and found
父亲 和 我 来了 这里 最后的 晚上 , 关于 一个 小时 后 黑暗的 , 和 成立
[juː; jʊ][fæst] [ə'sliːp] ,
you fast asleep ,
你 快速地 睡着了 ,

昨晚天黑后大约一个小时，我和父亲来到这里，发现你已经睡着了。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['bedsaɪd] .
sitting at your mother's bedside .
坐着 在 你的 母亲的 床头 .

坐在母亲的床边。

" - [pʊr] , ['taɪərd]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [hiː; hi][hæz; həz] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tɪl] [hiː; hi][ɪz][wɔːrn]
" ' Poor , tired little chap , he has watched with his mother , till he is worn
" - 贫穷的 , 疲劳的 小的 小伙子 , 他 有 观看 和 他的 母亲 , 直到 他 是 磨损
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“可怜的小家伙，累坏了，他和妈妈一起看电视，直到筋疲力尽。”

- [sed] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][leɪd][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] .
' said father ; and he took you gently in his arms and laid you down here .
- 说 父亲 ; 和 他 采取 你 轻轻地 在 他的 武器 和 铺设 你 向下 这里 .

“父亲说道；然后他轻轻地把你抱在怀里，把你放在这里。”

[ðen] [hiː; hi][sæt][baɪ][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['bedsaɪd] [sʌm; səm] [taɪm] ,
Then he sat by your mother's bedside some time ,
然后 他 卫星 经过 你的 母亲的 床头 一些 时间 ,

然后，他在你母亲的床边坐了一会儿。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] ['medɪs(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ;
to watch the effect of some famous medicine he gave her ;
到 手表 这 影响 的 一些 著名的 药品 他 给予 她 ;

观察他给她服用的某种名药的效果；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sliːp] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] .
and when she was in a pleasant sleep , he and I went home .
和 什么时候 她 曾是 在 一个 令人愉快的 睡觉 , 他 和 我 去 家 .

趁她睡着后，我和他一起回家了。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌtʃ] ['betər] ,
" But we came here this morning early , and found your mother much better ,
" 但 我们 来了 这里 这 早晨 早期的 , 和 成立 你的 母亲 很多 更好的 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] ,
and you ,
和 你 ,

“但是我们今天早上很早就来了，发现你母亲的情况好多了，而你，

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , [stɪl] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][tɑːp] .
you little monkey , still as sound as a top .
你 小的 猴 , 仍然 作为 声音 作为 一个 顶部 .

你这小猴子，还像陀螺一样安静。

" [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [ruːm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd] ['beti] , ['mɑːməz]
" I've been making your mother's room more comfortable ; and Betty , mamma's
" 我已经 到过 制作 你的 母亲的 房间 更多的 舒服的 ; 和 贝蒂 , 妈妈的
[-]
[70]
[-]

“我一直在让你妈妈的房间更舒适；还有贝蒂，妈妈的[70]

[meɪd] , [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
maid , has brought a great basket full of all sorts of nice things for her .
女佣 , 有 带来 一个 伟大的 篮子 满的 的 全部 排序 的 好的 事物 为了 她 .

女仆给她带来了一大篮子各种各样的好东西。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['riːəl] [braɪt] !
Come and see her ; she looks real bright !
来 和 看 她 ; 她 看起来 真实的 明亮的 !

快来看看她，她看起来容光焕发！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['getɪŋ] [wel] [ɔːl'redi] .
she is getting well already .
她 是 获得 出色地 已经 .

她已经好多了。

" ['lɪt(ə)l] [mɑːrk] [hæd; həd] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['getɪŋ] ['klɪrər] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]
" Little Mark had listened , with his senses getting clearer every minute , and
" 小的 标记 有 听着 , 和 他的 感官 获得 更清晰 每一个 分钟 , 和
[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,
at last he understood ,
在 最后的 他 理解 ,

“小马克一直听着，他的感官每分钟都变得更加清晰，最后他明白了。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feri]
with a sigh of disappointment , that his wonderful adventures and the fairy
和 一个 叹 的 失望 , 那 他的 精彩的 冒险 和 这 仙女
[bə'nevələns] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [driːm] .
Benevolence were only a dream .
仁 是 仅有的 一个 梦 .

他失望地叹了口气，原来他那些奇妙的冒险和仙女仁慈只是一场梦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , ['mɪstər] . ['hæri] ,
He was almost crying as he said , " Oh , Mr . Harry ,
他 曾是 几乎 哭泣 作为 他 说 , " 哦 , 先生 . 哈里 ,

他说道时几乎要哭了：“哦，哈里先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
if you knew what I had been dreaming , you would be sorry for me .
如果 你 知道 什么 我 有 到过 做梦 , 你 会 是 对不起 为了 我 .

如果你知道我梦见了什么，你会同情我的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [truː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feri] [bə'nevələns] . "
I was so sure it was all true about the fairy Benevolence . "
我 曾是 所以 当然 它 曾是 全部 真的 关于 这 仙女 仁 . "

我当时非常确信关于仙女仁慈的一切都是真的。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [læft] ['hæri] ; " ['oʊnli] [ðə; ði] ['feri] [hæz; həz] [gɑːt] ['wɪskərz] .
" So it is , " laughed Harry ; " only the fairy has got whiskers .
" 所以 它 是 , " 笑了 哈里 ; " 仅有的 这 仙女 有 得到 胡须 .

“正是如此，”哈利笑着说；“只不过仙女有胡须而已。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [mɑːrk] ['sʌfərd] ['hæri] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fə'getiŋ]

"	Mark	suffered	Harry	to	lead	him	into	the	other	room	;	and	then	,	forgetting
"	标记	遭受	哈里	到	带领	他	进入	这	其他	房间	;	和	然后	,	遗忘

['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everything	and	everybody	,
一切	和	大家	,

“马克任由哈利领着他进了另一个房间；然后，他忘记了一切人和事，

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , ['sɒbd]

he	rushed	up	to	his	mother	,	and	bursting	into	tears	on	her	neck	,	sobbed
他	匆忙	向上	到	他的	母亲	,	和	爆发	进入	眼泪	在	她	脖子	,	啜泣

[aʊt] , " [oʊ] , ['mʌðər] !

out	,	"	Oh	,	mother	!
出去	,	"	哦	,	母亲	!

他冲到母亲面前，扑到她脖子上嚎啕大哭，抽泣着说：“哦，妈妈！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [truː] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [-]

if	it	only	could	have	been	true	,	you	would	have	been	[	71	]
如果	它	仅有的	可以	有	到过	真的	,	你	会	有	到过	[	-	]

如果这是真的，你就会[71]

[kjʊr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [haʊs] !

cured	,	and	we	should	have	been	living	in	such	a	nice	house	!
治愈	,	和	我们	应该	有	到过	活的	在	这样的	一个	好的	房子	!

痊愈了，我们本该住在这么漂亮的房子里！

[wɪð; wɪθ] [kaʊz] , [ænd; ənd] [henz] , [ænd; ənd] ['tɜːkɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] — [oʊ] !

with	cows	,	and	hens	,	and	turkeys	,	and	all	—	oh	!
和	牛	,	和	母鸡	,	和	火鸡	,	和	全部	—	哦	!

有牛、有母鸡、有火鸡，还有所有这些——哦！

[oʊ] — !

oh	—	!
哦	—	!

哦-！

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] ,

"	His	mother	was	sitting	up	in	the	bed	,
"	他的	母亲	曾是	坐着	向上	在	这	床	,

“他母亲当时正坐在床上，

[ænd; ənd] ['hɛriːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [drɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	Harry's	father	was	mixing	a	pleasant	drink	for	her	.
和	哈利的	父亲	曾是	混合	一个	令人愉快的	喝	为了	她	.

哈利的父亲正在为她调制一杯美味的饮料。

[mɑːrk] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] ['hæri] [sed] : " [kʌm] , [mɑːrk] , [dəunt][kraɪ][soʊ] :

Mark	looked	up	as	Harry	said	:	"	Come	,	Mark	,	don't	cry	so	:
标记	看起来	向上	作为	哈里	说	:	"	来	,	标记	,	不	哭	所以	:

马克抬起头，哈利说道：“好了，马克，别哭了。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] [huː] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː] .

here	is	a	fairy	who	will	help	you	,	and	your	mother	too	.
这里	是	一个	仙女	WHO	将要	帮助	你	,	和	你的	母亲	也	.

这里有一位仙女会帮助你，也会帮助你的妈妈。

" [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒiːniəl] , ['kaɪndli] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [hiː; hi] [felt] ['kʌmfətid]

"	When	the	little	boy	saw	the	genial	,	kindly	smile	of	the	doctor	,	he	felt	comforted
"	什么时候	这	小的	男生	锯	这	和蔼可亲	,	亲切地	微笑	的	这	医生	,	他	毛毡	安慰

;

;

;

“小男孩看到医生和蔼可亲的笑容，感到很欣慰；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [driːm] .

and	sitting	down	on	the	side	of	the	bed	,	he	told	his	wonderful	dream	.
和	坐着	向下	在	这	边	的	这	床	,	他	讲述	他的	精彩的	梦	.

他坐在床边，讲述了他做的美梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	listened	to	with	the	deepest	interest	;	and	when	he	had
它	曾是	听着	到	和	这	最深处	兴趣	;	和	什么时候	他	有

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

人们全神贯注地聆听；当他讲完后，

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , " ['nevər] [maɪnd] , [maɪ][faɪn] ['lɪt(ə)l]

the	doctor	patted	him	on	the	head	,	and	said	,	"	Never	mind	,	my	fine	little
这	医生	轻拍	他	在	这	头	,	和	说	,	"	绝不	头脑	,	我的	美好的	小的

['feloʊ] !

fellow	!
同伴	!

医生拍了拍他的头，说："没关系，我的好小家伙！"

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

if	we	can't	give	you	a	grand	house	and	a	snuff	box	full	of	servants	,
如果	我们	不能	给	你	一个	盛大	房子	和	一个	鼻烟	盒子	满的	的	仆人	,

如果我们不能给你一座豪宅和一箱仆人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [wɪtʃ] [drɑːps][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

and	a	thistle	which	drops	out	of	it	all	the	clothes	you	want	,
和	一个	蓟	哪个	滴	出去	的	它	全部	这	衣服	你	想	,

还有一株蓟，它会掉落你想要的所有衣服。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kjʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ,

I	think	we	can	cure	your	mother	;	and	when	she	is	well	,
我	思考	我们	能	治愈	你的	母亲	;	和	什么时候	她	是	出色地	,

我认为我们可以治好你母亲的病；等她康复后，

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [-]

we	will	find	her	something	better	[	72	]
我们	将要	寻找	她	某物	更好的	[	-	]

我们会给她找个更好的地方[72]

[tuː; tə][duː][ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['ʃɜːts] [æt; ət][ten] [sents] [ə'piːs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [skuːl]

to	do	than	making	shirts	at	ten	cents	apiece	;	and	you	shall	go	to	school
到	做	比	制作	衬衫	在	十	分	一块	;	和	你	将	去	到	学校

,

,
,

与其做一件十美分一件的衬衫，不如去做其他事情；而且你还要上学。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] ;

and	learn	to	be	a	great	scholar	;
和	学习	到	是	一个	伟大的	学者	;

并努力成为一名伟大的学者；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə]

and	I	don't	see	the	first	thing	to	prevent	your	having	a	good	chance	to
和	我	不	看	这	第一的	事物	到	防止	你的	拥有	一个	好的	机会	到

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

我看不出有什么事情会阻止你获得成功的机会，

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

one	of	these	days	,	the	President	of	the	United	States	.
一	的	这些	天	,	这	总统	的	这	团结的	各州	.

总有一天，美国总统。

[soʊ] [həˈrɑː] !

So	hurrah	!
所以	欢呼	!

太棒了！

" [ðə; ði][kaɪnd]['dɑːktər][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	The	kind	doctor	was	as	good	as	his	word	.
"	这	种类	医生	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

这位善良的医生言而有信。

[ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] [rɪˈkʌvərd] ['ræpɪdli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ker] ,

The	poor	widow	recovered	rapidly	under	his	excellent	care	,
这	贫穷的	寡妇	恢复	快速	在下面	他的	出色的	关心	,

在他的悉心照料下，这位可怜的寡妇很快康复了。

[wɪtʃ] [dɪd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

which	did	her	heart	more	good	than	her	body	,
哪个	做过	她	心	更多的	好的	比	她	身体	,

这对她的心脏比对她的身体更有益。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bəuθ] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] .

for	it	was	both	sweet	and	strange	to	receive	so	much	kindness	.
为了	它	曾是	两个都	甜的	和	奇怪的	到	收到	所以	很多	仁慈	.

收到这么多善意，既让人感到甜蜜又觉得奇怪。

[gʊd] [səˈmæritənz][ɑːr; ər] ['veri] [skers] ['naʊədeɪz] .

Good	Samaritans	are	very	scarce	nowadays	.
好的	撒玛利亚人	是	非常	稀少	如今	.

如今乐于助人的人非常少。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ][aʊt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rent] [wʌz; wəz] [peɪd] ,

When	she	was	well	enough	to	go	out	,	she	found	that	her	rent	was	paid	,
什么时候	她	曾是	出色地	足够的	到	去	出去	,	她	成立	那	她	租	曾是	有薪酬的	,

当她身体好转可以出门时，她发现房租已经有人帮她付清了。

[ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [paɪld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʃed] ,

a	load	of	wood	was	piled	away	in	the	wood	shed	,
一个	加载	的	木头	曾是	堆积	离开	在	这	木头	棚	,

柴房里堆放着一大堆木头。

[hæf] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]['flaʊər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [naɪs] [hæmz][wɜːr; wər]

half	a	barrel	of	flour	was	in	the	pantry	,	and	some	nice	hams	were
一半	一个	桶	的	面粉	曾是	在	这	食品储藏室	,	和	一些	好的	火腿	是

['hæŋɪŋ] [ʌp] .

hanging	up	.
绞刑	向上	.

食品储藏室里有半桶面粉，还挂着一些上好的火腿。

['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][æt; ət] [gʊd] ['praɪsɪz] [suːn] [pɔːd] [ɪn] .

Plenty	of	work	at	good	prices	soon	poured	in	.
很多	的	工作	在	好的	价格	很快	倾倒	在	.

很快，大量高薪工作就纷至沓来。

['lɪt(ə)l] [mɑːrk][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [skuːl] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

Little	Mark	was	sent	to	the	district	school	,	for	now	he	had
小的	标记	曾是	发送	到	这	区	学校	,	为了	现在	他	有

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kloʊðz] [-]

comfortable	clothes	[	73	]
舒服的	衣服	[	-	]

小马克被送到区立学校，因为他现在有了舒适的衣服[73]

[ænd; ənd] [ʃuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ; [ænd; ənd] ['riːəli] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌn]

and	shoes	on	his	poor	little	feet	;	and	really	,	as	he	told	his	mother	one
和	鞋	在	他的	贫穷的	小的	脚	;	和	真的	,	作为	他	讲述	他的	母亲	一

他可怜的小脚上穿着鞋子；真的，就像他告诉妈妈的那样

['hæpi] ['iːvnɪŋ] — " ['æftər][ɔːl] , [dɪr] ['mʌðər] , [aɪ][laɪk][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['feri] [bə'nevələns] [best] —

happy	evening	—	"	After	all	,	dear	mother	,	I	like	my	waking	fairy	Benevolence	best	—
快乐的	晚上	—	"	后	全部	,	亲爱的	母亲	,	我	喜欢	我的	醒来	仙女	仁	最好的	—

['wɪskərz] [ænd; ənd][ɔːl] !

whiskers	and	all	!
胡须	和	全部	!

晚上好——“毕竟，亲爱的母亲，我最喜欢我醒来时的仙女仁慈——连胡须都喜欢！”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər][ðə; ðɪ] [læst] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] ,

"	A	few	evenings	after	the	last	story	had	been	read	,
"	一个	很少	晚上	后	这	最后的	故事	有	到过	读	,

“在最后一个故事读完后的几个晚上，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θɪk] [roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] , ['seɪɪŋ] :

the	little	mother	drew	from	her	pocket	quite	a	thick	roll	of	paper	,	saying	:
这	小的	母亲	画	从	她	口袋	相当	一个	厚的	卷	的	纸	,	说	:

小妈妈从口袋里掏出一卷很厚的纸，说道：

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ænt] ['fæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] . "

"	Here	is	something	from	Aunt	Fanny	,	with	a	proposal	that	will	surprise	you	.	"
"	这里	是	某物	从	阿姨	舢	,	和	一个	提议	那	将要	惊喜	你	.	"

“这是芬妮阿姨带来的消息，她提出的建议一定会让你大吃一惊。”

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

"	What	can	it	be	?	"	cried	the	children	with	eagerness	.
"	什么	能	它	是	?	"	哭	这	孩子们	和	渴望	.

“会是什么呢？”孩子们急切地问道。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt][ə; eɪ] [pleɪ] . "

"	She	wants	you	to	act	a	play	.	"
"	她	想要	你	到	行为	一个	玩	.	"

她想让你演一出戏。

" [wiː; wi][ækt][ə; eɪ] [pleɪ] !

"	We	act	a	play	!
"	我们	行为	一个	玩	!

“我们来演一出戏！”

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

Who	ever	heard	of	such	a	thing	?	"
WHO	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	?	"

谁听说过这种事?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɑːrtli] ['rɪt(ə)n] , ['pɑːrtli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] , [ænd; ənd] [hɪr]

"	Yes	;	she	has	partly	written	,	partly	translated	a	little	play	,	and	here
"	是的	;	她	有	部分	书面	,	部分	翻译	一个	小的	玩	,	和	这里

[ɪz][hɜːr; hər] ['letər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

is	her	letter	with	it	.	"	[	74	]
是	她	信	和	它	.	"	[	-	]

“是的；她写了一些剧本，翻译了一些剧本，这是她附上的信。”[74]

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] ;
" My Darling Children ;
" 我的 亲爱的 孩子们 ;

“我亲爱的孩子们;

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ɑːn]['fæstər][ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪtnz] ?
" Don't you wish , you could get on faster than ever with your mittens ?
" 不 你 希望 , 你 可以 得到 在 快点 比 曾经 和 你的 连指手套 ?

你难道不希望你的手套能比以前更快地戴好吗?

[wel] , [hɪr] , [ɪz][ə; eɪ][plæn][ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
Well , here , is a plan that came into my head a few days ago ,
出色地 , 这里 , 是 一个 计划 那 来了 进入 我的 头 一个 很少 天 前 ,

嗯，这是我几天前想到的一个计划。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪn'dʌstriəsli] .
and I have been arranging it very industriously .
和 我 有 到过 安排 它 非常 勤奋地 .

我一直在非常认真地安排这件事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ][pɑːrts][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] .
" You must go right to work to learn the parts in this little play .
" 你 必须 去 正确的 到 工作 到 学习 这 部分 在 这 小的 玩 .

“你必须立刻开始学习这部小剧中的各个角色。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I do not approve of some parts of it ,
我 做 不是 批准 的 一些 部分 的 它 ,

我不赞同其中的某些部分。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [dɪ'siːt] [wʌz; wəz] ['præktɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
because a deceit was practised to bring one of the boys to a sense of
因为 一个 欺骗 曾是 已实践 到 带来 一 的 这 男孩们 到 一个 感觉 的
[hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'djʊtɪfəl] [kən'dʌkt] .
his selfish and undutiful conduct .
他的 自私 和 不尽职的 执行 .

因为有人用了欺骗手段，让其中一个男孩意识到自己自私不负责任的行为。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] .
This was ' doing evil that good may come , ' and was very wrong .
这 曾是 - 正在做 邪恶的 那 好的 可能 来 , - 和 曾是 非常 错误的 .

这是“以恶报善”，大错特错。

[ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][baɪ] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [daʊt] [hɜːr; hər]
If your mother were to punish you by deceiving you , you would doubt her
如果 你的 母亲 是 到 惩治 你 经过 欺骗 你 , 你 会 怀疑 她
['evər]['æftər] ;
ever after ;
曾经 后 ;

如果你的母亲用欺骗的方式来惩罚你，你以后会永远怀疑她;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ] ['perənt][ɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
and for a child to doubt a parent is , I should think ,
和 为了 一个 孩子 到 怀疑 一个 父母 是 , 我 应该 思考 ,

孩子怀疑父母，我认为这是不正常的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
one of the most miserable feelings in the world .
一 的 这 最多 悲惨的 情怀 在 这 世界 .

世界上最痛苦的感觉之一。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] .

"	With	this	very	important	exception	,	the	little	play	is	pretty	good	.
"	和	这	非常	重要的	例外	,	这	小的	玩	是	漂亮的	好的	.

“除了这个非常重要的例外，这部小剧还不错。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] : [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][jʊr; jər]

And	this	is	what	your	mother	and	I	will	do	:	When	you	are	perfect	in	your
和	这	是	什么	你的	母亲	和	我	将要	做	:	什么时候	你	是	完美的	在	你的

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

这就是你妈妈和我将会做的：当你各方面都完美无缺的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [-]

we	will	have	[	75	]
我们	将要	有	[	-	]

我们将有[75]

[ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

a	private	rehearsal	.
一个	私人的	排演	.

一次私人彩排。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['elɪgənt]

Then	we	will	invite	about	fifty	of	our	friends	to	witness	this	elegant
然后	我们	将要	邀请	关于	五十	的	我们的	朋友们	到	证人	这	优雅的

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

然后我们将邀请大约五十位朋友来欣赏这场精彩的演出。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [peɪ] [wʌn] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒərz] .

for	which	they	must	pay	one	pair	of	mittens	apiece	for	the	brave	soldiers	.
为了	哪个	他们	必须	支付	一	一对	的	连指手套	一块	为了	这	勇敢的	士兵	.

为此，他们必须为每位勇敢的士兵支付一副手套。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

We	will	give	them	one	week	to	make	them	,	which	will	be	abundance	of
我们	将要	给	他们	一	星期	到	制作	他们	,	哪个	将要	是	丰富	的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

我们将给他们一周时间来完成，时间非常充裕；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [tʃiːp] [peɪ] [fɔːr; fər][soʊ]

and	I	have	no	doubt	but	what	they	will	think	it	very	cheap	pay	for	so
和	我	有	不	怀疑	但	什么	他们	将要	思考	它	非常	便宜的	支付	为了	所以

[mʌtʃ] ['pleʒər] .

much	pleasure	.
很多	乐趣	.

我毫不怀疑，他们会认为花这么少的钱就能享受到这么多的快乐，真是太划算了。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [tʊk] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ]

"	A	long	pause	took	place	when	the	letter	was	finished	;	the	children	were	so
"	一个	长的	暂停	采取	地方	什么时候	这	信	曾是	完成的	;	这	孩子们	是	所以

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

信写完后，孩子们沉默了许久，他们都非常惊讶。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˈlaɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

as	well	as	delighted	,	at	the	new	work	prepared	for	them	.
作为	出色地	作为	高兴极了	,	在	这	新的	工作	准备	为了	他们	.

他们也对为他们准备的新工作感到高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《双层故事手套和小游戏手(The Two Story Mittens and the Little Play)

" [wel] ! " [kraɪd] ['hæri] [æt; ət] [læst] , " [wʌt] [wʊd] [dʒɔːrdʒ] [seɪ] ,
" Well ! " cried Harry at last , " what would George say ,
" 出色地 ! " 哭 哈里 在 最后的 , " 什么 会 乔治 说 ,

“唉！”哈利终于喊道，“乔治会怎么说呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [kræbz] [wʊd] [tɜːrn] ['æktər] [nekst] ? "
if he knew the monkeys and crabs would turn actors next ? "
如果 他 知道 这 猴子 和 螃蟹 会 转动 演员 下一个 ? "

如果他知道猴子和螃蟹接下来也会成为演员呢?

" [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] , " ['ænsər] ['ʌnə] .
" He would think it splendid , " answered Anna .
" 他 会 思考 它 灿烂 , " 回答 安娜 .

“他会觉得这太棒了，”安娜回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒərz] , [huː] [wɜːr; wər] [meɪd] ['prizənəz] [æt; ət] [ðæt] ['dredf(ə)l] [bʊl] [rʌn]
" You know the poor soldiers , who were made prisoners at that dreadful Bull Run
" 你 知道 这 贫穷的 士兵 , WHO 是 制成 囚犯 在 那 可怕 公牛 跑步
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

“你们知道那些在可怕的布尔河战役中被俘的可怜士兵吧？”

['æktɪd] [pleɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['prizənz] , [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['sɪknəs] .
acted plays in their prisons , to keep themselves from dying of home - sickness .
行动 演出 在 他们的 监狱 , 到 保持 他们自己 从 垂死 的 家 - 疾病 .
" [-]
" [76]
" [-]

为了不至于因思乡而死，他们在狱中表演戏剧。[76]

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ækt] , " [sed] ['wɪli] .
" I want to act , " said Willie .
" 我 想 到 行为 , " 说 威利 .

“我想演戏，”威利说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ækt] , " ['ekəud] ['bɛni] .
" I want to act , " echoed Bennie .
" 我 想 到 行为 , " 回声 本尼 .

“我想演戏，”本尼附和道。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [let] [juː 'es] [siː] [haʊ] ['meni] ['kærəktərz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] .
" Well , " said the Little Mother , " let us see how many characters there are .
" 出色地 , " 说 这 小的 母亲 , " 让 我们 看 如何 许多 人物 那里 是 .

“好吧，”小妈妈说，“让我们看看有多少个字符。”

" [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['peɪpər] .
" They all crowded round while she unrolled the paper .
" 他们 全部 挤 圆形的 尽管 她 展开 这 纸 .

她展开纸张时，所有人都围了过来。

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['læŋdən] .
" Here is the mother , Mrs . Langdon .
" 这里 是 这 母亲 , 太太 . 兰登 .

“这位是母亲，兰登夫人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] , ['ʌnə] ; [ænd; ənd] ['hæri] [wɪl] [biː; bi] ['edwərd] , [jʊr; jər] [sʌn] . "

You	must	take	that	,	Anna	;	and	Harry	will	be	Edward	,	your	son	.	"
你	必须	拿	那	,	安娜	;	和	哈里	将要	是	爱德华	,	你的	儿子	.	"

安娜，你必须接受这个；哈里就会成为爱德华，你的儿子。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][bæd] [bɔɪ] , " [sed] ['ʌnə] , ['læfɪŋ] ,

"	If	he	is	the	bad	boy	,	"	said	Anna	,	laughing	,
"	如果	他	是	这	坏的	男生	,	"	说	安娜	,	笑	,

“如果他是坏男孩的话，”安娜笑着说。

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] . "

"	I'll	give	him	a	thrashing	every	morning	before	breakfast	.	"
"	患病的	给	他	一个	猛烈抽打	每一个	早晨	前	早餐	.	"

“我每天早上吃早饭前都会狠狠揍他一顿。”

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hæri] ; " [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] ,

"	That	will	give	you	an	excellent	appetite	,	"	returned	Harry	;	"	for	I	shall	run	away	,
"	那	将要	给	你	一个	出色的	食欲	,	"	返回	哈里	;	"	为了	我	将	跑步	离开	,

“那会让你胃口大开，”哈利回答说，“因为我要逃走了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [fɜːrst] . "

and	you	will	have	to	catch	me	,	first	.	"
和	你	将要	有	到	抓住	我	,	第一的	.	"

你得先抓住我才行。

" ['klærə][mʌst; məst][biː; bi] ['meri] [braʊn] , ['ɛdwɝdz] [nɜːrs] . "

"	Clara	must	be	Mary	Brown	,	Edward's	nurse	.	"
"	克拉拉	必须	是	玛丽	棕色的	,	爱德华的	护士	.	"

“克拉拉一定是玛丽·布朗，爱德华的保姆。”

" [oʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] ['klærə] , ['pætɪŋ] ['hæri] ,

"	Oh	,	dear	little	fellow	,	"	said	Clara	,	patting	Harry	,
"	哦	,	亲爱的	小的	同伴	,	"	说	克拉拉	,	轻拍	哈里	,

“哦，可怜的小家伙，”克拉拉一边说着，一边拍了拍哈利。

" [oʊld] [nɜːsɪ] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] . "

"	old	nursey	will	buy	you	a	stick	of	candy	.	"
"	老的	托儿所	将要	买	你	一个	戳	的	糖果	.	"

“老保姆会给你买一根糖。”

" [ə'goʊ] - [oʊ] - [oʊ] , " [sed] ['hæri] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [wɪtʃ] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['læfɪŋ] . [-]

"	Ago	-	o	-	o	,	"	said	Harry	,	like	a	little	baby	,	which	set	them	all	laughing	.	[	77	]
"	前	-	o	-	o	,	"	说	哈里	,	喜欢	一个	小的	婴儿	,	哪个	放	他们	全部	笑	.	[	-	]

“阿古-呜，”哈利像个小婴儿一样说道，逗得大家都哈哈大笑。[77]

" ['dʒɑːni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɪstər] . ['ʃəːwud] , [ðə; ði]['tuːtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Johnny	shall	be	Mr	.	Sherwood	,	the	tutor	,	because	he	is	naturally	such	a
"	约翰尼	将	是	先生	.	舍伍德	,	这	导师	,	因为	他	是	自然	这样的	一个

['soʊbər]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

sober	little	fellow	,
清醒	小的	同伴	,

“约翰尼将扮演舍伍德先生，也就是家庭教师，因为他天生就是一个非常沉稳的小家伙。”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ; " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [gʌs] [ɑːvɛ'riːl] , ['hɛriːz] [frend] , [tuː; tə][biː; bi]

"	said	the	mother	;	"	and	we	will	invite	Gus	Averill	,	Harry's	friend	,	to	be
"	说	这	母亲	;	"	和	我们	将要	邀请	格斯	艾弗里尔	,	哈利的	朋友	,	到	是

['mɔːrɪs] ,

Morris	,
莫里斯	,

“母亲说；“我们将邀请哈里的朋友格斯·艾弗里尔来扮演莫里斯。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][ænd; ənd] [haɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl]

because	he	and	Harry	are	of	the	same	age	and	height	,	and	that	will
因为	他	和	哈里	是	的	这	相同的	年龄	和	高度	,	和	那	将要

[biː; bi] ['eksələnt] .

be	excellent	.
是	出色的	.

因为他和哈利年龄相仿，身高也一样，那太好了。

['mɪni] [kæn; kən][duː][dʒeɪn] , [ðə; ði][meɪd] , ['veri] ['naɪsli] ; [ænd; ənd] ['wɪli] [ænd; ənd] ['bɛni] [kæn; kən]

Minnie	can	do	Jane	,	the	maid	,	very	nicely	;	and	Willie	and	Bennie	can
米妮	能	做	简	,	这	女佣	,	非常	很好	;	和	威利	和	本尼	能

[biː; bi] ['pætrɪk] [ænd; ənd] ['ændruː] ,

be	Patrick	and	Andrew	,
是	帕特里克	和	安德鲁	,

米妮可以很好地扮演女仆简；威利和本尼可以扮演帕特里克和安德鲁。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['gɑːrdnər] .

the	waiter	and	gardener	.
这	服务员	和	园丁	.

服务员和园丁。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] ;

"	So	it	was	all	settled	;
"	所以	它	曾是	全部	定居	;

“事情就这样解决了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər][pɑːrts] — [ðə; ði]['lɑːrdʒər]

and	the	next	morning	the	children	began	to	study	their	parts	—	the	larger
和	这	下一个	早晨	这	孩子们	开始	到	学习	他们的	部分	—	这	更大的

[wʌnz] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [best] .

ones	assisting	the	little	ones	—	so	that	they	learned	as	quickly	as	the	best	.
一个	协助	这	小的	一个	—	所以	那	他们	学习	作为	迅速地	作为	这	最好的	.

第二天早上，孩子们开始学习自己的部分——年龄较大的孩子帮助年龄较小的孩子——以便他们能像最优秀的孩子一样快速学习。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

In	the	evening	they	repeated	what	they	knew	to	their	mother	,
在	这	晚上	他们	重复	什么	他们	知道	到	他们的	母亲	,

晚上，他们把知道的事情又告诉了母亲。

['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɪtnz] ,

working	at	the	same	time	on	their	mittens	,
在职的	在	这	相同的	时间	在	他们的	连指手套	,

他们同时在缝制手套，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['tʃɪldrən]

and	were	just	as	busy	and	happy	as	good	and	industrious	children
和	是	只是	作为	忙碌的	和	快乐的	作为	好的	和	勤劳	孩子们

['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

always	are	.
总是	是	.

他们和其他勤奋好动的孩子一样，既忙碌又快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [went]

It	was	really	surprising	how	soon	they	became	perfect	,	and	the	rehearsal	went
它	曾是	真的	奇怪	如何	很快	他们	成为	完美的	,	和	这	排演	去

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

off	with	complete	success	.
离开	和	完全的	成功	.

令人惊讶的是，他们很快就配合得天衣无缝，排练也取得了圆满成功。

['hæri] [ænd; ənd] ['ʌnə] [-]
Harry and Anna [78]
哈里 和 安娜 [-]

哈里和安娜[78]

[kept] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['veri] [wel] ;
kept their faces very well ;
保留 他们的 面孔 非常 出色地 ;

他们很好地掩饰了自己的表情;

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['bɛni] [ænd; ənd] ['wɪli] [grɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
and only Bennie and Willie grinned a little when they first came on the stage ,
和 仅有的 本尼 和 威利 咧嘴一笑 一个 小的 什么时候 他们 第一的 来了 在 这 阶段 ,

只有本尼和威利在刚上台时露出了淡淡的笑容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] .
which was the back parlor .
哪个 曾是 这 后退 客厅 .

那是后面的客厅。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,
The company were to sit in the front parlor ,
这 公司 是 到 坐 在 这 正面 客厅 ,

公司员工将坐在前厅,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,
and some curtains were hung up between that and the back room ,
和 一些 窗帘 是 悬挂 向上 之间 那 和 这 后退 房间 ,

房间和后面的房间之间挂着一些帘子。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] ['kwɪkli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [drɑːp] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] .
and made to draw quickly aside , and drop just as quickly .
和 制成 到 画 迅速地 旁边 , 和 降低 只是 作为 迅速地 .

并迅速移到一边，然后迅速落下。

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn] [ək'septɪd] .
The invitations had been sent out , and were every one accepted .
这 邀请函 有 到过 发送 出去 , 和 是 每一个 一 公认 .

邀请函已经发出，并且全部都被接受了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] :
This is one of them :
这 是 一 的 他们 :

这是其中之一:

" [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt]
" An Entertainment for the Benefit
" 一个 娱乐 为了 这 益处

“一场为公益而举办的娱乐活动”

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] :
OF THE SOLDIERS :
的 这 士兵 :

士兵们:

[æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðɚz] [haʊs] ,
AT THE LITTLE MOTHER'S HOUSE ,
在 这 小的 母亲的 房子 ,

在小母亲的房子里,

['krɪsməs] [iːv] , ['dɛk] . - , - .
Christmas Eve , Dec . 24 , 1861 .
圣诞节 前夕 , 12月 . - , - .

1861年12月24日，平安夜。

[əd'mɪʃ(ə)n] , [wʌn] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] .
ADMISSION , ONE PAIR OF MITTENS .
入学 , 一 一对 的 连指手套 .

入场费，一副手套。

" [ðə; ði] [greɪt] ['i:vnɪŋ] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['redi] [drest] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][pɑ:rts] ,
" The great evening came ; and the children , ready dressed for their parts ,
" 这 伟大的 晚上 来了 ; 和 这 孩子们 , 准备好 穿着 为了 他们的 部分 ,
[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['flʌtər] .
were in a tremendous flutter .
是 在 一个 巨大的 扑 .

“盛大的夜晚来临了；孩子们都已穿戴整齐，准备参加各自的角色，现场一片沸腾。”

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wi:] [wʌnz][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
Even the little wee ones were to do something .
甚至 这 小的 哇 一个 是 到 做 某物 .

就连最小的孩子也要做点什么。

[ðeɪ] [-]
They [79]
他们 [-]

他们[79]

[wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rlər] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ]['bæskəts] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [nɑ:t][tu:; tə][let][ə; eɪ]
were stationed at the parlor door with baskets , and charged not to let a
是 驻 在 这 客厅 门 和 篮子 , 和 带电 不是 到 让 一个
[soʊl] [kʌm] [ɪn] ,
soul come in ,
灵魂 来 在 ,

他们带着篮子守在客厅门口，任务是不让任何人进来。

[ən'les] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] [wɜ:r; wər] [peɪd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts] .
unless the pair of mittens were paid into one of the baskets .
除非 这 一对 的 连指手套 是 有薪酬的 进入 一 的 这 篮子 .

除非那副手套被放进了其中一个篮子里。

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [tʊk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ,
I warrant you they took very good care of that ,
我 保证 你 他们 采取 非常 好的 关心 的 那 ,

我保证他们处理得非常好。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] ['ni:dlz] ;
for their eyes were as sharp as needles ;
为了 他们的 眼睛 是 作为 锋利的 作为 针 ;

因为他们的眼睛像针一样锐利；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][kraɪ] " ['mɪtn] ['mʌni] !
and the moment the door was opened they would all cry " Mitten money !
和 这 片刻 这 门 曾是 打开 他们 会 全部 哭 " 手套 钱 !

门一打开，他们就会齐声喊“手套钱！”

['mɪtn] ['mʌni] !
mitten money !
手套 钱 !

手套钱!

[peɪ] [jʊr; jər] ['mɪtn] ['mʌni] !
pay your mitten money !
支付 你的 手套 钱 !

付你的手套钱!

" [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [læf] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [get] [ðə; ðɪ] " ['mɪtn] ['mʌni] " [aʊt]
" which made the company laugh so they could hardly get the " mitten money " out
" 哪个 制成 这 公司 笑 所以 他们 可以 几乎 得到 这 " 手套 钱 " 出去
[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] .
of their pockets .
的 他们的 口袋 .

这让公司上下都笑了起来，以至于他们几乎都拿不出“手套钱”来支付这笔钱。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
After they had all arrived , and were comfortably seated , each with a
后 他们 有 全部 到达的 , 和 是 舒适地 坐着 , 每个 和 一个
['bju:tɪfli] ['rɪt(ə)n] [pleɪ] [bɪl] ,
beautifully written play bill ,
非常漂亮 书面 玩 账单 ,

众人到齐后，都舒适地落座，每人手里都拿着一份精美的节目单。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æktər] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [bɪ'gæn] . [-]
with the names of the actors upon it , the entertainment began . [80]
和 这 姓名 的 这 演员 之上 它 , 这 娱乐 开始 . [-]

演出开始时，演员的名字都写在了台上。[80]

['mæstər] ['ɛdwɝdz] ['traɪəl] ;
MASTER EDWARD'S TRIAL ;
掌握 爱德华的 审判 ;

爱德华少爷的审判；

[ɔ:r] , [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] .
OR , DO AS YOU WOULD BE DONE BY .
或者 , 做 作为 你 会 是 完毕 经过 .

或者，己所不欲，勿施于人。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] .
A LITTLE PLAY .
一个 小的 玩 .

一小段游戏。

['kærəktərz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['mɪsɪz] . ['læŋdən] .
Mrs . Langdon .
太太 . 兰登 .

兰登夫人。

[baɪ] ['ʌnə] .
By Anna .
经过 安娜 .

作者：安娜。

['edwərd] , [hɜ:r; hər] [sʌn] , [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
Edward , her son , thirteen years of age .
爱德华 , 她 儿子 , 十三 年 的 年龄 .

她的儿子爱德华，十三岁。

[baɪ] ['hæri] .
By Harry .
经过 哈里 .

作者：哈利。

['meri] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] .

Mary	**Brown**	**,**	**his**	**nurse**	**.**
玛丽	棕色的	,	他的	护士	.

他的护士玛丽·布朗。

[baɪ]['klærə] .

By	**Clara**	**.**
经过	克拉拉	.

作者：克拉拉。

['mɔːrɪs] , ['mɛriːz] [sʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['edwərd] .

Morris	**,**	**Mary's**	**son**	**,**	**of**	**the**	**same**	**age**	**as**	**Edward**	**.**
莫里斯	,	玛丽的	儿子	,	的	这	相同的	年龄	作为	爱德华	.

莫里斯，玛丽的儿子，与爱德华同龄。

[baɪ]['mæstər] [ɔː'gʌstəs] [ɑːvɛ'riːl] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['hɛriːz] .

By	**Master**	**Augustus**	**Averill**	**,**	**a**	**friend**	**of**	**Harry's**	**.**
经过	掌握	奥古斯都	艾弗里尔	,	一个	朋友	的	哈利的	.

作者：奥古斯都·艾弗里尔大师，他是哈利的朋友。

['mɪstər] . ['ʃəːwud] , ['ɛdwɜ-dz] ['tuːtər] .

Mr	**.**	**Sherwood**	**,**	**Edward's**	**tutor**	**.**
先生	.	舍伍德	,	爱德华的	导师	.

舍伍德先生，爱德华的家庭教师。

[baɪ] ['dʒɑːni] .

By	**Johnnie**	**.**
经过	约翰尼	.

作者：约翰尼。

[dʒeɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [meɪd] .

Jane	**,**	**his**	**mother's**	**maid**	**.**
简	,	他的	母亲的	女佣	.

简，他母亲的女佣。

[baɪ] ['mɪni] .

By	**Minnie**	**.**
经过	米妮	.

作者：米妮。

['pætrɪk] , [ðə; ði] ['weɪtər] .

Patrick	**,**	**the**	**waiter**	**.**
帕特里克	,	这	服务员	.

服务员帕特里克。

[baɪ] ['wɪli] .

By	**Willie**	**.**
经过	威利	.

作者：威利。

['ændruː] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .

Andrew	**,**	**the**	**gardener**	**.**
安德鲁	,	这	园丁	.

园丁安德鲁。

[baɪ] ['bɛni] .

By	**Bennie**	**.**
经过	本尼	.

作者：本尼。

[siːn] — [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Scene	**—**	**A**	**fine**	**House**	**in**	**the**	**Country**	**.**
场景	—	一个	美好的	房子	在	这	国家	.

场景——乡间一栋漂亮的房子。

[ə; eɪ]['pɑːrlər] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] . [-]
A **Parlor** **opening** **into** **the** **Garden** **.** **[** **81** **]**
一个 客厅 开幕 进入 这 花园 . [-]

客厅通向花园。[81]

[siːn] [aɪ] . — ['mɪsɪz] .
Scene **I** **.** **—** **Mrs** **.**
场景 我 . — 太太 .

第一幕——夫人

['læŋdən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃəːwud] .
Langdon **and** **Mr** **.** **Sherwood** **.**
兰登 和 先生 . 舍伍德 .

兰登和舍伍德先生。

['mɪstər] . ['ʃəːwud] .
Mr **.** **Sherwood** **.**
先生 . 舍伍德 .

舍伍德先生。

[noʊ] , ['mædəm] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ə'duː] .
No **,** **madam** **;** **I** **have** **come** **to** **bid** **you** **adieu** **.**
不 , 女士 ; 我 有 来 到 出价 你 再见 .

不，夫人；我是来向您道别的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It **is** **impossible** **.**
它 是 不可能的 .

这不可能。

[aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ə'nʌðər] [deɪ] .
I **cannot** **,** **I** **will** **not** **stay** **here** **another** **day** **.**
我 不能 , 我 将要 不是 停留 这里 其他 天 .

我不能，我不会再在这里待一天了。

['mɪsɪz] . ['læŋdən] .
Mrs **.** **Langdon** **.**
太太 . 兰登 .

兰登夫人。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['ʃəːwud] , ['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] !
But **,** **Mr** **.** **Sherwood** **,** **listen** **a** **moment** **!**
但 , 先生 . 舍伍德 , 听 一个 片刻 !

但是，舍伍德先生，请听我说一会儿!

['mɪstər] . [es] . [noʊ] !
Mr **.** **S** **.** **No** **!**
先生 . S . 不 !

S先生：不!

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] !
I **have** **made** **up** **my** **mind** **!**
我 有 制成 向上 我的 头脑 !

我已经下定决心了!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] !
I **am** **tired** **of** **losing** **my** **time** **and** **pains** **with** **Edward** **!**
我 是 疲劳的 的 输 我的 时间 和 疼痛 和 爱德华 !

我厌倦了把时间和精力浪费在爱德华身上!

['mɪsɪz] . [el] . [pliːz] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .
Mrs **.** **L** **.** **Please** **have** **a** **little** **patience** **.**
太太 . L . 请 有 一个 小的 耐心 .

L女士，请您耐心等待一下。

[traɪ][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .

Try	him	once	more	.
尝试	他	一次	更多的	.

再给他一次机会。

['mɪstər] . [es] . [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'bjuːzd][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] .

Mr	.	S	.	He	has	already	abused	my	patience	beyond	all	bounds	.
先生	.	S	.	他	有	已经	受虐	我的	耐心	超过	全部	界限	.

S先生已经彻底耗尽了我的耐心。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlfl] , [ʌn'greɪtfl] , ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['stuːpɪd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [-]

He	is	wilful	,	ungrateful	,	idle	,	and	stupid	;	and	all	the	[	82	]
他	是	故意	,	忘恩负义	,	闲置的	,	和	愚蠢的	;	和	全部	这	[	-	]

他任性、忘恩负义、懒惰、愚蠢；而且所有[82]

[bleɪm] [wɪl] [fɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪm; ɪm] .

blame	will	fall	on	me	,	whom	you	have	employed	to	educate	him	.
责备	将要	落下	在	我	,	谁	你	有	受雇	到	教育	他	.

责任将落在我身上，因为你雇佣我来教育他。

['mɪsɪz] . [el] . [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	L	.	Can	you	believe	that	I	would	blame	you	,
太太	.	L	.	能	你	相信	那	我	会	责备	你	,

L夫人，您能相信我会责怪您吗?

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [sʌn] ?

who	have	been	so	kind	to	my	son	?
WHO	有	到过	所以	种类	到	我的	儿子	?

谁对我的儿子这么好?

[rɪ'membər] , [ðæt] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə]

Remember	,	that	when	my	husband	died	,	you	promised	me	to	devote	yourself	to
记住	,	那	什么时候	我的	丈夫	死亡	,	你	承诺	我	到	奉献	你自己	到

[maɪ] ['fɑːðərləs] [bɔɪ] .

my	fatherless	boy	.
我的	无父	男生	.

记住，我丈夫去世时，你曾答应我，要全心全意照顾我这个失去父亲的儿子。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][wɜːrk] [ʌn'dʌn] ?

Will	you	leave	your	work	undone	?
将要	你	离开	你的	工作	未完成	?

你会放弃未完成的工作吗?

[hiː; hi][hæz; həz]['tæləntz] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] —

He	has	talents	,	a	good	heart	—
他	有	天赋	,	一个	好的	心	—

他才华横溢，心地善良——

['mɪstər] . [es] . [noʊ] , ['mædəm] ; [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] .

Mr	.	S	.	No	,	madam	;	you	deceive	yourself	.
先生	.	S	.	不	,	女士	;	你	欺骗	你自己	.

S先生：不，夫人；你在自欺欺人。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][bæd] ; [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌn'eimiəbl] ; [hiː; hi][ɪz] [praʊd] , [veɪn] , ['selfɪʃ] , ['wɪkɪd] .

His	heart	is	bad	;	his	character	unamiable	;	he	is	proud	,	vain	,	selfish	,	wicked	.
他的	心	是	坏的	;	他的	特点	不友善的	;	他	是	自豪的	,	徒劳	,	自私	,	邪恶	.

他心肠坏，性格恶劣，骄傲自大，自私自利，邪恶至极。

['mɪsɪz] . [el] . [wʌt] !

Mrs	.	L	.	What	!
太太	.	L	.	什么	!

L夫人：什么!

['wɪkɪd] !
wicked !
邪恶 !

邪恶!

['mɪstər] . [es] . [jes] , ['mædəm] .
Mr . S . Yes , madam .
先生 . S . 是的 , 女士 .

S先生：是的，夫人。

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [triːt] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪvz] ?
Does he not treat your servants as if they were slaves ?
做 他 不是 对待 你的 仆人 作为 如果 他们 是 奴隶 ?

他难道没有把你的仆人当作奴隶对待吗?

[dʌz] [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?
Does not everybody hate him ?
做 不是 大家 恨 他 ?

难道不是所有人都讨厌他吗?

['mɪsɪz] . [el] . [oʊ] , [haʊ] [sɪ'vɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Mrs . L . Oh , how severe you are !
太太 . L . 哦 , 如何 严重 你 是 !

L 女士：哦，您真是太严厉了!

[maɪ] [dɪr] [sʌn] [ɪz] [jʌŋ] : [hiː; hi][hæz; həz] [praɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
My dear son is young : he has pride , to be sure ;
我的 亲爱的 儿子 是 年轻的 : 他 有 自豪 , 到 是 当然 ;

我亲爱的儿子还年轻，他确实很有自尊心;

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [praɪd] [wʌns] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt]
and that very pride once caused you to say that you would make a great
和 那 非常 自豪 一次 导致 你 到 说 那 你 会 制作 一个 伟大的
[ænd; ənd] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . [-]
and good man of him . [83]
和 好的 男人 的 他 . [-]

正是这份骄傲让你曾说过，你会把他培养成一个伟大而善良的人。[83]

['mɪstər] . [es] . [jes] , [aɪ] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wɪ'ðaʊt]
Mr . S . Yes , I said so ; and perhaps I might have succeeded without
先生 . S . 是的 , 我 说 所以 ; 和 也许 我 可能 有 成功了 没有
[juː; jʊ] —
you —
你 —

S先生：是的，我说过；也许没有你我也能成功——

['mɪsɪz] . [el] . [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
Mrs . L . Without me !
太太 . L . 没有 我 !

L夫人，没有我!

[waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
Why , what can you mean ?
为什么 , 什么 能 你 意思是 ?

为什么？你是什么意思?

['mɪstər] . [es] . [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Mr . S . Do you wish me to be frank with you ?
先生 . S . 做 你 希望 我 到 是 坦率 和 你 ?

S先生，您希望我坦诚相待吗?

['mɪsɪz] . [el] . ['sɜːrt(ə)nli] .

Mrs	.	**L**	.	**Certainly**	.
太太	.	L	.	当然	.

L女士：当然。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**shall**	**feel**	**obliged**	**to**	**you**	**.**
我	将	感觉	有义务	到	你	.

我将感激不尽。

['mɪstər] . [es] . [wel] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

Mr	.	**S**	.	**Well**	**;**	**it**	**is**	**you**	**who**	**spoil**	**the**	**effect**	**of**	**all**	**my**	**lessons**	**.**
先生	.	S	.	出色地	;	它	是	你	WHO	剧透	这	影响	的	全部	我的	课程	.

S先生，你真是破坏了我所有课程的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [spɔɪl] ['edwərd] .

It	**is**	**you**	**who**	**spoil**	**Edward**	**.**
它	是	你	WHO	剧透	爱德华	.

是你把爱德华宠坏了。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Excuse	**me**	**,**	**but**	**I**	**must**	**say**	**it**	**.**
原谅	我	,	但	我	必须	说	它	.

恕我直言。

['mɪsɪz] . [el] . [aɪ] , ['mɪstər] . ['ʃəːwud] !

Mrs	.	**L**	.	**I**	**,**	**Mr**	.	**Sherwood**	**!**
太太	.	L	.	我	,	先生	.	舍伍德	!

L.I 夫人，舍伍德先生！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɜːrθli] [pə'zeʃnz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli]

I	**confess**	**I**	**love**	**him**	**above**	**all**	**other**	**earthly**	**possessions**	**;**	**but**	**that**	**is**	**surely**
我	承认	我	爱	他	多于	全部	其他	尘世的	财产	;	但	那	是	一定

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

excusable	**.**
情有可原	.

我承认我爱他胜过世间一切；但这当然是可以原谅的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv]

He	**is**	**the**	**image**	**of**	**a**	**husband**	**taken**	**away**	**from**	**me**	**in**	**the**	**first**	**year**	**of**
他	是	这	图像	的	一个	丈夫	已采取	离开	从	我	在	这	第一的	年	的

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

our	**marriage**	**.**
我们的	婚姻	.

他就像是我结婚第一年就失去的丈夫的化身。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [griːf] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sesɪv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['nɜːrɪʃ] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ;

You	**remember**	**my**	**grief**	**was**	**so**	**excessive**	**that**	**I**	**could**	**not**	**nourish**	**my**	**poor**	**child**	**;**
你	记住	我的	悲伤	曾是	所以	过多的	那	我	可以	不是	滋养	我的	贫穷的	孩子	;

你还记得我当时悲痛欲绝，以至于无法喂养我可怜的孩子吗?

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][maɪ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	**by**	**the**	**advice**	**and**	**entreaties**	**of**	**my**	**relatives**	**and**	**physician**	**,**
和	经过	这	建议	和	恳求	的	我的	亲属	和	医生	,

在我的亲戚和医生的建议和恳求下，

[aɪ] [kən'sentid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][maɪ] [-]

I	**consented**	**that**	**he**	**should**	**be**	**taken**	**into**	**the**	**country**	**by**	**my**	**[**	**84**	**]**
我	同意	那	他	应该	是	已采取	进入	这	国家	经过	我的	[	-	]

我同意由我的[84]把他带进该国。

['hʌmb(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] [frend] , ['meri] [braʊn] , [huː] [nəːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ]

humble	**,**	**faithful**	**friend**	**,**	**Mary**	**Brown**	**,**	**who**	**nursed**	**him**	**for**	**eighteen**	**months**	**with**
谦逊的	,	忠实	朋友	,	玛丽	棕色的	,	WHO	护理	他	为了	十八	几个月	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

her	**own**	**child**	**,**
她	自己的	孩子	,

谦逊忠诚的朋友玛丽·布朗，她用自己的孩子哺育了他十八个月。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

while	**I**	**was**	**sent**	**to**	**the**	**West**	**Indies**	**,**	**and**	**afterward**	**to**	**Europe**	**,**	**to**	**recover**
尽管	我	曾是	发送	到	这	西方	印第斯	,	和	之后	到	欧洲	,	到	恢复

[maɪ] [helθ] .

my	**health**	**.**
我的	健康	.

我被送往西印度群岛，之后又被送往欧洲疗养。

['edwərd] [ɪz] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv] .

Edward	**is**	**all**	**I**	**have**	**.**
爱德华	是	全部	我	有	.

我只有爱德华。

['mɪstər] . [es] . [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] .

Mr	**.**	**S**	**.**	**If**	**you**	**love**	**him**	**so**	**much**	**,**	**send**	**him**	**to**	**boarding**	**school**	**.**
先生	.	S	.	如果	你	爱	他	所以	很多	,	发送	他	到	登机	学校	.

S先生，如果您真的那么爱他，就把他送到寄宿学校去吧。

['mɪsɪz] . [el] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Impossible**	**!**
太太	.	L	.	不可能的	!

L夫人，不可能!

[aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	**cannot**	**part**	**with**	**him**	**.**
我	不能	部分	和	他	.

我无法和他分开。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [jʊr; jər][kən'troʊl] .

But	**I**	**will**	**put**	**him**	**entirely**	**under**	**your**	**control**	**.**
但	我	将要	放	他	完全	在下面	你的	控制	.

但我会把他完全交由你控制。

['oʊnli] [steɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['gʌvərn] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

Only	**stay**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**govern**	**him**	**just**	**as**	**you**	**like**	**.**
仅有的	停留	,	和	你	将	治理	他	只是	作为	你	喜欢	.

你只要留下来，就可以随心所欲地统治他。

[siːn] [iː] . — ['entər] ['pætrɪk] .

Scene	**II**	**.**	**—**	**Enter**	**Patrick**	**.**
场景	二	.	—	进入	帕特里克	.

第二幕——帕特里克上场。

['mɪsɪz] . [el] . ['pætrɪk] , [wer] [ɪz][maɪ] [sʌn] ?

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Patrick**	**,**	**where**	**is**	**my**	**son**	**?**
太太	.	L	.	帕特里克	,	在哪里	是	我的	儿子	?

L·帕特里克夫人，我的儿子在哪里?

['pætrɪk] .

Patrick	**.**
帕特里克	.

帕特里克。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
I don't know , ma'am .
我 不 知道 , 女士 .

我不知道，女士。

['mɪsɪz] . [el] . [wʌt] ?
Mrs . L . What ?
太太 . L . 什么 ?

L女士：什么?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
You don't know ?
你 不 知道 ?

你不知道吗?

['pætrɪk] .
Patrick .
帕特里克 .

帕特里克。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
No , ma'am .
不 , 女士 .

不，女士。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [dres] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] .
After taking his lessons this morning , he made me dress him three times .
后 采取 他的 课程 这 早晨 , 他 制成 我 裙子 他 三 时代 .

今天早上上完课后，他让我给他穿了三次衣服。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [θriː] [taɪmz] !
Yes , ma'am , three times !
是的 , 女士 , 三 时代 !

是的，女士，三次!

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,
and by way of paying me for my trouble ,
和 经过 方式 的 付费 我 为了 我的 麻烦 ,

这是对我所受帮助的补偿，

[hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] , [-]
he hit me a blow on the side of my head , [85]
他 打 我 一个 吹 在 这 边 的 我的 头 , [-]

他打了我头部侧面一下[85]

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [teɪk] [ðæt] , [oʊld][bɑːg] - ['trɑːtər] " — [hiː; hi][ræn] [ɔːf] ['læfɪŋ] ; [ænd; ənd] [faɪv]
and crying , " Take that , old bog - trotter " — he ran off laughing ; and five
和 哭泣 , " 拿 那 , 老的 沼泽 - 步态 " — 他 跑 离开 笑 ; 和 五
['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] ,
minutes after that ,
分钟 后 那 ,

他一边喊着“吃我一拳，老沼泽地走客！”一边笑着跑开了；五分钟后，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ændruː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv]
when I was talking with Andrew on the edge of the hill at the back of
什么时候 我 曾是 说 和 安德鲁 在 这 边缘 的 这 爬坡道 在 这 后退 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

当我和安德鲁在房子后面的小山坡上谈话时，

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

he	**came**	**suddenly**	**up**	**behind**	**and**	**upset**	**us**	**both**	**.**
他	来了	突然	向上	在后面	和	沮丧的	我们	两个都	.

他突然从后面出现，吓了我们俩一跳。

[maɪ] [bæk] [ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [krækt] .

My	**back**	**is**	**all**	**but**	**cracked**	**.**
我的	后退	是	全部	但	裂纹	.

我的背几乎要裂开了。

[[rʌbz] [hɪz; ɪz] [bæk] .

[	**Rubs**	**his**	**back**	**.**
[	摩擦	他的	后退	.

[揉揉他的背。

['mɪstər] . [es] . [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [triːts] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] !

Mr	**.**	**S**	**.**	**You**	**see**	**how**	**he**	**treats**	**your**	**servants**	**!**
先生	.	S	.	你	看	如何	他	款待	你的	仆人	!

S先生，您看看他是怎么对待您的仆人的!

['mɪsɪz] . [el] . [wel] !

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Well**	**!**
太太	.	L	.	出色地	!

L夫人，好极了!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['læfɪŋ] .

but	**he**	**did**	**it**	**laughing**	**.**
但	他	做过	它	笑	.

但他做的时候一直在笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [fʌn] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

It	**was**	**only**	**his**	**fun**	**,**	**dear**	**little**	**fellow**	**!**
它	曾是	仅有的	他的	乐趣	,	亲爱的	小的	同伴	!

这只是他自己的乐趣，亲爱的小家伙!

['pætrɪk] , [goʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Patrick	**,**	**go**	**find**	**him**	**,**	**and**	**bring**	**him**	**here**	**.**
帕特里克	,	去	寻找	他	,	和	带来	他	这里	.

帕特里克，去找他，把他带到这里来。

['pætrɪk] .

Patrick	**.**
帕特里克	.

帕特里克。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] ?

And	**suppose**	**,**	**ma'am**	**,**	**he**	**won't**	**come**	**?**
和	认为	,	女士	,	他	惯于	来	?

如果，夫人，他不来怎么办?

['mɪsɪz] . [el] . [tel] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Tell**	**him**	**his**	**mother**	**wants**	**him**	**.**
太太	.	L	.	告诉	他	他的	母亲	想要	他	.

L夫人：告诉他，他妈妈要见他。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['entər] ['ændruː] .

Scene	**III**	**.**	**—**	**Enter**	**Andrew**	**.**
场景	三、	.	—	进入	安德鲁	.

第三幕——安德鲁上场。

['pætrɪk] (['goʊɪŋ] [aʊt] , [tuː; tə] ['ændruː]) .

Patrick	**(**	**going**	**out**	**,**	**to**	**Andrew**	**)**	**.**
帕特里克	(	去	出去	,	到	安德鲁	)	.

帕特里克（外出，对安德鲁说）。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

Where	**am**	**I**	**to**	**find**	**him**	**?**
在哪里	是	我	到	寻找	他	?

我该去哪里找他?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

Have	**you**	**seen**	**him**	**?**
有	你	已见	他	?

你见过他吗?

['ændruː] .

Andrew	**.**
安德鲁	.

安德鲁。

[siːn] [huː] ? [-]

Seen	**who**	**?**	**[**	**86**	**]**
已见	WHO	?	[	-	]

见过谁? [86]

['pætrɪk] .

Patrick	**.**
帕特里克	.

帕特里克。

['mæstər] [ned] .

Master	**Ned**	**.**
掌握	内德	.

内德少爷。

['ændruː] .

Andrew	**.**
安德鲁	.

安德鲁。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Yes	**,**	**I**	**have**	**seen**	**him**	**;**	**I**	**see**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**much**	**of**	**him**	**;**
是的	,	我	有	已见	他	;	我	看	一个	伟大的	交易	也	很多	的	他	;

是的，我见过他；我见过他太多次了；

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [fɔːrk] .

he	**has**	**just**	**chased**	**me**	**out**	**of**	**the**	**garden**	**with**	**a**	**hay**	**fork**	**.**
他	有	只是	追逐	我	出去	的	这	花园	和	一个	干草	叉	.

他刚才拿着干草叉把我赶出了花园。

['pætrɪk] .

Patrick	**.**
帕特里克	.

帕特里克。

[ɪz][hiː; hi][ðer; ðər] [naʊ] ?

Is	**he**	**there**	**now**	**?**
是	他	那里	现在	?

他现在在那里吗?

['ændruː] .

Andrew	**.**
安德鲁	.

安德鲁。

[oʊ] [jes] ; [hiː; hi][taɪd][æn; ən][oʊld][hen] [fæst][baɪ][ðə; ði][leg][tuː; tə][ðə; ði] [fens] ,

Oh	**yes**	**;**	**he**	**tied**	**an**	**old**	**hen**	**fast**	**by**	**the**	**leg**	**to**	**the**	**fence**	**,**
哦	是的	;	他	系	一个	老的	母鸡	快速地	经过	这	腿	到	这	栅栏	,

哦，是的；他把一只老母鸡的腿牢牢地绑在了栅栏上。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] .

and	**is**	**shooting**	**at**	**her**	**with**	**his**	**bow**	**and**	**arrows**	**.**
和	是	射击	在	她	和	他的	弓	和	箭头	.

他正用弓箭向她射击。

['mɪsɪz] . [el] . [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] !

Mrs	**.**	**L**	**.**	**What**	**a**	**boy**	**!**
太太	.	L	.	什么	一个	男生	!

L夫人：真是个好孩子!

[haʊ] ['θɔːtləs] !

how	**thoughtless**	**!**
如何	轻率	!

真是太没脑子了!

['pætrɪk] , [goʊ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] .

Patrick	**,**	**go**	**and**	**get**	**him**	**.**
帕特里克	,	去	和	得到	他	.

帕特里克，去把他叫来。

[[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] .

[	**He**	**goes**	**out**	**.**
[	他	去	出去	.

他出去了。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] . — ['entər][dʒeɪn] .

Scene	**IV**	**.**	**—**	**Enter**	**Jane**	**.**
场景	第四	.	—	进入	简	.

第四幕——简上场。

['ændruː] (['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][leg] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

Andrew	**(**	**twisting**	**his**	**hat**	**about**	**,**	**and**	**standing**	**first**	**on**	**one**	**leg**	**,**	**then**	**on**	**the**	**other**
安德鲁	(	扭曲	他的	帽子	关于	,	和	常设	第一的	在	一	腿	,	然后	在	这	其他

) .

)	**.**
)	.

安德鲁（转动着帽子，先是单腿站立，然后换成另一条腿站立）。

['mɪsɪz] . ['læŋdən] —

Mrs	**.**	**Langdon**	**—**
太太	.	兰登	—

兰登夫人——

['mɪsɪz] . [el] . [wel] , ['ændruː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Well**	**,**	**Andrew**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
太太	.	L	.	出色地	,	安德鲁	,	什么	是	它	?

L夫人：嗯，安德鲁，怎么了?

['ændruː] .

Andrew	**.**
安德鲁	.

安德鲁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['gɑːrdnər] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?

I	**am**	**your**	**gardener**	**,**	**ma'am**	**;**	**am**	**I**	**not**	**?**
我	是	你的	园丁	,	女士	;	是	我	不是	?

夫人，我是您的园丁，对吗?

['mɪsɪz] . [el] . [jes] , ['ændruː] . [-]

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Yes**	**,**	**Andrew**	**.**	**[**	**87**	**]**
太太	.	L	.	是的	,	安德鲁	.	[	-	]

L夫人：是的，安德鲁。[87]

['ændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

安德鲁。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?
I have always tried to give you satisfaction ?
我 有 总是 尝试 到 给 你 满意 ?

我一直都努力让你满意?

['mɪsɪz] . [el] . ['sɜːrt(ə)nli] .
Mrs . L . Certainly .
太太 . L . 当然 .

L女士：当然。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['feɪθf(ə)l] .
You have been very faithful .
你 有 到过 非常 忠实 .

你一直非常忠诚。

['ændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

安德鲁。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fed] [ˌem 'iː] [wel] , [peɪd] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][fɑːr] ['betər] ,
You have fed me well , paid me well , and , what is far better ,
你 有 美联储 我 出色地 , 有薪酬的 我 出色地 , 和 , 什么 是 远的 更好的 ,

你让我吃得很好，付给我丰厚的报酬，而且，更重要的是，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] ,
you are good and kind to me , which I like more than money ,
你 是 好的 和 种类 到 我 , 哪个 我 喜欢 更多的 比 钱 ,

你对我很好很友善，这比金钱更让我珍惜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
because the one you owe me , and the other you give me of your own
因为 这 一 你 欠 我 , 和 这 其他 你 给 我 的 你的 自己的
[friː] [wɪl] .
free will .
自由的 将要 .

因为一个是你欠我的，另一个是你自愿给我的。

['mɪsɪz] . [el] . [wel] , ['ændruː] —
Mrs . L . Well , Andrew —
太太 . L . 出色地 , 安德鲁 —

L夫人，安德鲁——

['ændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

安德鲁。

[wel] , ['mɪsɪz] . ['læŋdən] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪər] .
Well , Mrs . Langdon , I am going to leave you against my own desire .
出色地 , 太太 . 兰登 , 我 是 去 到 离开 你 反对 我的 自己的 欲望 .

兰登夫人，我不得不违背自己的意愿离开您了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

You	**are**	**an**	**excellent**	**mistress**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**leave**	**you**	**,**	**but**	**it**
你	是	一个	出色的	情妇	,	和	我	不	想	到	离开	你	,	但	它

[mʌst; məst][biː; bi] —

must	**be**	**—**
必须	是	—

你是一位优秀的情妇，我不想离开你，但不得不——

['mɪsɪz] . [el] . ['ændruː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] !

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Andrew**	**,**	**I**	**am**	**surprised**	**!**
太太	.	L	.	安德鲁	,	我	是	惊讶	!

L·安德鲁夫人，我感到很惊讶!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ?

Why	**do**	**you**	**wish**	**to**	**leave**	**me**	**?**
为什么	做	你	希望	到	离开	我	?

你为什么要离开我?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?

Have	**you**	**anything**	**to**	**complain**	**of**	**?**
有	你	任何事物	到	抱怨	的	?

你有什么可抱怨的吗?

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [juː; jʊ] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs] ?

Have	**I**	**done**	**you**	**any**	**injustice**	**?**
有	我	完毕	你	任何	不公正	?

我是否曾亏待过你?

['ændruː] .

Andrew	**.**
安德鲁	.

安德鲁。

[oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

Oh	**no**	**,**	**ma'am**	**!**
哦	不	,	女士	!

哦不，女士!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ; ['niːðər] [praʊd] , [-]

You	**are**	**all**	**kindness**	**and**	**goodness**	**;**	**neither**	**proud**	**,**	**[**	**88**	**]**
你	是	全部	仁慈	和	善良	;	两者都不	自豪的	,	[	-	]

你们都是善良和美好的；既不骄傲，[88]

['skoʊldɪŋ] , [nɔːr]['bruːt(ə)l] ; [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .

scolding	**,**	**nor**	**brutal**	**;**	**but**	**everybody**	**is**	**not**	**like**	**you**	**.**
责骂	,	也不	野蛮	;	但	大家	是	不是	喜欢	你	.

既不责骂，也不残暴；但不是每个人都像你一样。

['mɪsɪz] . [el] . [duː][ðə; ði] ['lʌðər] ['sɜːrvənt] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn][juː; jʊ] ?

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Do**	**the**	**other**	**servants**	**impose**	**upon**	**you**	**?**
太太	.	L	.	做	这	其他	仆人	强加	之上	你	?

L太太：其他佣人会欺负您吗?

['ændruː] .

Andrew	**.**
安德鲁	.

安德鲁。

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

Oh	**dear**	**,**	**no**	**,**	**ma'am**	**!**
哦	亲爱的	,	不	,	女士	!

哦，天哪，不，女士!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .
they **are** **good** **and** **honest** **.**
他们 是 好的 和 诚实的 .

他们善良诚实。

['mɪsɪz] . [el] . [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [ðen] ?
Mrs **.** **L** **.** **What** **do** **you** **complain** **of** **,** **then** **?**
太太 . L . 什么 做 你 抱怨 的 , 然后 ?

L女士，那您具体抱怨什么呢?

['ændruː] .
Andrew **.**
安德鲁 .

安德鲁。

[waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] .
Why **,** **ma'am** **,** **since** **I** **have** **begun** **,** **I** **will** **go** **on** **.**
为什么 , 女士 , 自从 我 有 开始 , 我 将要 去 在 .

夫人，既然已经开始了，我就会继续下去。

['evri] [mæn] [huː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [hɪm'self] , [teɪks] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
Every **man** **who** **respects** **himself** **,** **takes** **a** **pride** **in** **his** **work** **.**
每一个 男人 WHO 尊重 他自己 , 需要 一个 自豪 在 他的 工作 .

凡是有自尊的男人，都会为自己的工作感到自豪。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [seɪ] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['gɑːrdn]
If **he** **is** **a** **gardener** **,** **he** **likes** **to** **hear** **people** **say** **,** **"** **There** **is** **a** **capital** **garden**
如果 他 是 一个 园丁 , 他 点赞 到 听到 人们 说 , " 那里 是 一个 首都 花园
!
!
!

如果他是一位园丁，他喜欢听到人们说：“这里有一个很棒的花园！”

[ðoʊz] ['vedʒtəb(ə)l] [bedz] [ɑːr; ər] ['veri] ['naɪsli] [kept] !
Those **vegetable** **beds** **are** **very** **nicely** **kept** **!**
那些 蔬菜 床 是 非常 很好 保留 !

这些菜地维护得真好!

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][maɪ][wɜːrk] [ɔːl] ['weɪstɪd] [ænd; ənd]
" **Well** **,** **it** **makes** **me** **mad** **to** **see** **your** **money** **and** **my** **work** **all** **wasted** **and**
" 出色地 , 它 制作 我 疯狂的 到 看 你的 钱 和 我的 工作 全部 浪费 和
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed **.**
损毁 .

“看到你的钱和我的心血都被浪费和毁掉，我真是气不打一处来。”

['mɪsɪz] . [el] . [bʌt; bət] [haʊ] ?
Mrs **.** **L** **.** **But** **how** **?**
太太 . L . 但 如何 ?

L夫人：可是怎么做呢?

['ændruː] .
Andrew **.**
安德鲁 .

安德鲁。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
That's **just** **it** **.**
那就是 只是 它 .

就是这样。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] .

I	know	how	,	and	you	don't	.
我	知道	如何	,	和	你	不	.

我知道怎么做，你不知道。

['mɪsɪz] . [el] . [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Mrs	.	L	.	Will	you	tell	me	?
太太	.	L	.	将要	你	告诉	我	?

L女士，您能告诉我吗?

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

[wel] , [its] ['mæstər] [ned] .

Well	,	it's	Master	Ned	.
出色地	,	它是	掌握	内德	.

哦，是内德少爷。

['mɪsɪz] . [el] . ['mæstər] [ned] ? [-]

Mrs	.	L	.	Master	Ned	?	[	89	]
太太	.	L	.	掌握	内德	?	[	-	]

L夫人，内德大师? [89]

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

Yes	,	ma'am	.
是的	,	女士	.

是的，女士。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['seɪtn] ; [hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

He	is	a	perfect	little	Satan	;	he	keeps	me	running	after	him	,
他	是	一个	完美的	小的	撒但	;	他	保持	我	跑步	后	他	,

他简直是个小恶魔，让我老是追着他跑。

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] .

till	I	am	out	of	breath	,	and	perfectly	hoarse	with	talking	.
直到	我	是	出去	的	气息	,	和	完美	嘶哑	和	说	.

直到我气喘吁吁，说话都嗓子哑了。

['mɪsɪz] . [el] . [waɪ] !

Mrs	.	L	.	Why	!
太太	.	L	.	为什么	!

L夫人，为什么!

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

What	has	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

[ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [dʌz] ['evri] [deɪ] : [ten] [graʊnd] [moʊlz] , [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪkɪnz] , ['twenti] [pɪgz] ,

The	same	he	does	every	day	:	ten	ground	moles	,	fifteen	chickens	,	twenty	pigs	,
这	相同的	他	做	每一个	天	:	十	地面	鼹鼠	,	十五	鸡	,	二十	猪	,

他每天都做同样的事情：十只鼹鼠，十五只鸡，二十头猪，

[wʊd] [duː] [les] ['ɪndʒəri][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][wʌn] [deɪ] .

would	do	less	injury	in	a	year	than	he	does	in	one	day	.
会	做	较少的	受伤	在	一个	年	比	他	做	在	一	天	.

他一年造成的伤病比一天造成的伤病还少。

[hiː; hi][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði][plæŋks] , [terz] [ʌp][ðə; ði] [wɔːks] , [breɪks] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [bedz] ,

He	upsets	the	planks	,	tears	up	the	walks	,	breaks	the	windows	of	the	hot	beds	,
他	爆冷	这	木板	,	眼泪	向上	这	散步	,	休息	这	视窗	的	这	热的	床	,

他掀翻木板，破坏小路，打破热水床的窗户，

['træmplz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] , [breɪks] [daʊn] [ðə; ði] [per] [triːz] , [pleɪz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] ,

tramples	on	the	flowers	,	breaks	down	the	pear	trees	,	plays	the	mischief	in	the	vegetable	garden	,
践踏	在	这	花朵	,	休息	向下	这	梨	树木	,	演出	这	恶作剧	在	这	蔬菜	花园	,

践踏花朵，折断梨树，在菜园里胡闹，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuːlz] .

and	runs	off	with	my	tools	.
和	跑步	离开	和	我的	工具	.

他抢走了我的工具。

[aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] , " ['mæstər] [ned] ,

I	can't	stop	him	;	and	when	I	say	,	"	Master	Ned	,
我	不能	停止	他	;	和	什么时候	我	说	,	"	掌握	内德	,

我阻止不了他；当我说，“内德少爷，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['hɪndər][ˌem 'iː][soʊ][ɪn][maɪ][wɜːrk] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn] ['dʌb(ə)l] ['sʌmərˌsɛts] ,

you	must	not	hinder	me	so	in	my	work	;	if	you	want	to	turn	double	somersets	,
你	必须	不是	阻碍	我	所以	在	我的	工作	;	如果	你	想	到	转动	双倍的	萨默塞特郡	,

,

你不宜妨碍我的工作；如果你想转双萨默塞特，

[goʊ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [dɪr] ['mɑːməz] ['pɑːrlər] ; [goʊ][ænd; ənd] [pleɪg] ['mɪstər] . ['ʃəːwud] , [ɔːr] ['pætrɪk] ,

go	and	do	it	in	your	dear	mamma's	parlor	;	go	and	plague	Mr	.	Sherwood	,	or	Patrick	,
去	和	做	它	在	你的	亲爱的	妈妈的	客厅	;	去	和	瘟疫	先生	.	舍伍德	,	或者	帕特里克	,

去你亲爱的妈妈的客厅里做吧；去骚扰舍伍德先生或帕特里克吧。

[ɔːr] , [stɪl] ['betər] , ['tɔːrment] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][plænt][maɪ] ['kæbidʒz] .

or	,	still	better	,	torment	Jane	,	and	leave	me	to	plant	my	cabbages	.
或者	,	仍然	更好的	,	折磨	简	,	和	离开	我	到	植物	我的	卷心菜	.

或者，更好的办法是，折磨简，让我去种我的卷心菜。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['ænsər] ?

"	Do	you	know	how	he	answers	?
"	做	你	知道	如何	他	答案	?

你知道他是怎么回答的吗?

[baɪ] ['krækɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [-]

By	cracking	me	over	the	shoulders	[	90	]
经过	裂纹	我	超过	这	肩膀	[	-	]

通过击打我的肩膀[90]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [lʊk] [aʊt] , [oʊld][pə'teɪtoʊ][tɑːp] ,

with	his	switch	,	and	crying	out	,	"	Look	out	,	old	potato	top	,
和	他的	转变	,	和	哭泣	出去	,	"	看	出去	,	老的	土豆	顶部	,

挥舞着他的鞭子，大喊道："小心，老土豆头！"

[ɔːr] [aɪl] ['tʌmb(ə)l][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] .

or	I'll	tumble	you	into	the	pond	.
或者	患病的	翻滚	你	进入	这	池塘	.

否则我就把你扔进池塘里。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [hɪl] .

"	I	might	as	well	ask	the	river	to	run	up	hill	.
"	我	可能	作为	出色地	问	这	河	到	跑步	向上	爬坡道	.

"我这就像要求河流逆流而上一样。"

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , [siː] [ðɪs] ['pɪktʃər] ([ʃoʊz] ['pɪktʃər]) [hiː; hi] [druː] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

And	look	here	,	ma'am	,	see	this	picture	(	shows	picture	)	he	drew	of	me
和	看	这里	,	女士	,	看	这	图片	(	演出	图片	)	他	画	的	我

,

,

,

夫人，您看这里，这是他给我画的画像（展示画像）。

['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] [stɔːrm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['evər][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

watering	the	garden	in	a	thunder	storm	,	as	if	I	ever	did	such	a	thing	!
浇水	这	花园	在	一个	雷	风暴	,	作为	如果	我	曾经	做过	这样的	一个	事物	!

在雷雨天给花园浇水？好像我真的做过这种事似的！

[ɔːr] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] , ['iːðər] !

or	looked	like	that	,	either	!
或者	看起来	喜欢	那	,	任何一个	!

或者看起来也像那样！

['mɪstər] . [es] . [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Mr	.	S	.	In	a	short	time	,	no	one	will	be	able	to	live	with	him	.
先生	.	S	.	在	一个	短的	时间	,	不	一	将要	是	有能力的	到	居住	和	他	.

S先生，不久之后，将没有人能和他一起生活。

['mɪsɪz] . [el] . [dɪr] [ˌem 'iː] !

Mrs	.	L	.	Dear	me	!
太太	.	L	.	亲爱的	我	!

L夫人：我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] !

It	is	nothing	but	his	high	spirits	and	love	of	mischief	!
它	是	没有什么	但	他的	高的	烈酒	和	爱	的	恶作剧	!

这不过是他旺盛的精力和爱恶作剧的天性罢了！

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , ['ændruː] .

But	I	own	you	are	not	unreasonable	,	Andrew	.
但	我	自己的	你	是	不是	不合理	,	安德鲁	.

但我承认你并非不讲道理，安德鲁。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ][sʌn][tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] , [mʌtʃ] [les] [ɪl] - [triːt] [juː; jʊ] .

I	don't	want	my	son	to	tease	you	,	much	less	ill	-	treat	you	.
我	不	想	我的	儿子	到	逗	你	,	很多	较少的	患病的	-	对待	你	.

我不希望我的儿子戏弄你，更不希望他虐待你。

[aɪ] [wɪl] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	will	forbid	him	,	before	you	,	from	going	in	the	garden	.
我	将要	禁止	他	,	前	你	,	从	去	在	这	花园	.

我当着你的面禁止他进入园子。

['ændru:] .
Andrew .
安德鲁 .

安德鲁。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

['oʊnli][du:] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['faɪnɪst] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][maɪ] [best] [fru:ts] ,
Only do that , and I will give him my finest flowers , and my best fruits ,
仅有的 做 那 , 和 我 将要 给 他 我的 最好的 花朵 , 和 我的 最好的 水果 ,

只要你这样做，我就会把最好的花和最好的水果送给他。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ['oʊnli] [ki:p] [ə'weɪ] .
if he will only keep away .
如果 他 将要 仅有的 保持 离开 .

只要他肯远离就行了。

['mɪsɪz] . [el] . (['saɪɪŋ]) .
Mrs . L . (sighing) .
太太 . L . (叹息) .

L夫人（叹了口气）。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] ['twenti] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ;
I seem to have made twenty excuses for my son in ten minutes ;
我 似乎 到 有 制成 二十 借口 为了 我的 儿子 在 十 分钟 ;

十分钟之内，我好像为儿子找了二十个借口；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .
but you shall be satisfied .
但 你 将 是 使满意 .

但你会感到满意的。

[ðə; ði] ['kærɪkətʃər] ['edwərd] [dru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] . [-]
The Caricature Edward drew of the Gardener . [91]
这 漫画 爱德华 画 的 这 园丁 . [-]

爱德华为园丁画的漫画。[91]

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

['mɪsɪz] . ['læŋdən] , [aɪ][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['mæstər] [ned] .
Mrs . Langdon , I must also speak to you about Master Ned .
太太 . 兰登 , 我 必须 还 说话 到 你 关于 掌握 内德 .

兰登夫人，我还有一件事要跟您谈谈内德少爷。

['mɪsɪz] . [el] . [wel] .
Mrs . L . Well .
太太 . L . 出色地 .

L·韦尔夫人。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] [kə'neri] [flai] [ə'weɪ] ,
This morning he opened the cage door and let your canary fly away ,
这 早晨 他 打开 这 笼 门 和 让 你的 金丝雀 飞 离开 ,

今天早上他打开笼门，放走了你的金丝雀。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [pʊr] ['pɔʊlz] [nek] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [bæd] [bɔɪ] !

and	twisted	poor	Poll's	neck	because	she	said	,	"	Bad	boy	!
和	扭曲	贫穷的	民意调查	脖子	因为	她	说	,	"	坏的	男生	!

因为波尔说了句“坏男孩！”，他就扭断了可怜的波尔的脖子。

" ['mɪsɪz] . [el] . [oʊ] !

"	Mrs	.	L	.	Oh	!
"	太太	.	L	.	哦	!

“L夫人，哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] ['pærəts] [nek] !

my	parrot's	neck	!
我的	鹦鹉的	脖子	!

我的鹦鹉脖子！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

Yes	,	ma'am	.
是的	,	女士	.

是的，女士。

['mɪstər] . [es] . [naʊ] , ['mædəm] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['θɔːtləsnəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['bædnəs] .

Mr	.	S	.	Now	,	madam	,	this	is	not	thoughtlessness	:	it	is	a	case	of	actual	badness	.
先生	.	S	.	现在	,	女士	,	这	是	不是	考虑不周	:	它	是	一个	案件	的	实际的	坏	.

S先生：夫人，这不是考虑不周，而是真正的邪恶。

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][bæd] ['evri] [deɪ] .

Yes	,	and	he	does	something	as	bad	every	day	.
是的	,	和	他	做	某物	作为	坏的	每一个	天	.

是的，他每天都做同样糟糕的事情。

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['luːsɪfər] !

Why	,	he	is	worse	than	Lucifer	!
为什么	,	他	是	更糟	比	路西法	!

他比路西法还邪恶！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hi:; hi] [ˌəuvə'tə:nz] [jʊr; jər] ['tɔɪlət] ['teɪbl] , [spɪlz] [ðə; ði] [kə'loʊn]

Every	morning	,	ma'am	,	he	overturns	your	toilet	table	,	spills	the	cologne
每一个	早晨	,	女士	,	他	翻车	你的	洗手间	桌子	,	溢出物	这	科隆

['wɔ:tər] , [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][jʊr; jər][wɜ:rk][bɑ:ks] ,

water	,	upsets	your	work	box	,
水	,	爆冷	你的	工作	盒子	,

女士，每天早上他都会掀翻您的马桶桌，洒出香水，弄乱您的工作箱。

[meɪks] [jʊr; jər]['faɪnɪst] ['letər] ['peɪpər]['ɪntu:]['boʊts] ,

makes	your	finest	letter	paper	into	boats	,
制作	你的	最好的	信	纸	进入	船	,

用你最好的信纸做成小船，

[ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [best] ['bɑ:nɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	puts	the	kitten	to	sleep	in	the	crown	of	your	best	bonnet	;	and	then	,
和	放置	这	小猫	到	睡觉	在	这	王冠	的	你的	最好的	引擎盖	;	和	然后	,

然后把小猫放在你最好的帽子顶上哄睡；然后，

[wen] [aɪ][beg] [-]

when	I	beg	[	92	]
什么时候	我	求	[	-	]

当我乞求[92]

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'heɪv] , [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][æn; ən][oʊld][kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌzərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

him	to	behave	,	he	calls	me	an	old	cat	,	and	a	buzzard	,	and	a
他	到	表现	,	他	呼叫	我	一个	老的	猫	,	和	一个	秃鹰	,	和	一个

[red] - ['hedɪd] [kræb] .

red	-	headed	crab	.
红色的	-	标题	螃蟹	.

他让他守规矩，却骂我是老猫、秃鹫、红头螃蟹。

['mɪsɪz] . [el] . [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ?

Mrs	.	L	.	Why	have	you	not	told	me	this	before	?
太太	.	L	.	为什么	有	你	不是	讲述	我	这	前	?

L女士，您为什么之前没告诉我这件事?

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[waɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]

Why	,	ma'am	,	I	have	;	but	it	has	always	ended	by	his	being
为什么	,	女士	,	我	有	;	但	它	有	总是	结束	经过	他的	存在

[ɪk'skju:zd][ænd; ənd][aɪ][skəuldid] .

excused	and	I	scolded	.
已原谅	和	我	责骂	.

夫人，我当然有过这种经历；但每次都是他被原谅，然后我被责骂。

['mɪsɪz] . [el] . [steɪ] [hɪr] .

Mrs	.	L	.	Stay	here	.
太太	.	L	.	停留	这里	.

L女士，请留在这里。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ɪf] [aɪ][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] !

You	shall	see	if	I	excuse	him	!
你	将	看	如果	我	原谅	他	!

你们就等着瞧我是否会原谅他吧!

[hiː; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ten] [taɪmz] , [pʊl] [ʌp] [ə; eɪ] [plænt] [ɔːr] [tuː] , [pɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz]

He	might	change	his	clothes	ten	times	,	pull	up	a	plant	or	two	,	pick	a	few	flowers
他	可能	改变	他的	衣服	十	时代	,	拉	向上	一个	植物	或者	二	,	挑选	一个	很少	花朵

,

,

,

他可能会换十次衣服，拔掉一两盆植物，摘几朵花，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

or	even	trouble	you	at	your	work	.
或者	甚至	麻烦	你	在	你的	工作	.

甚至可能影响你的工作。

[aɪ] [dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] .

I	don't	see	anything	so	very	dreadful	in	all	that	.
我	不	看	任何事物	所以	非常	可怕	在	全部	那	.

我觉得这一切并没有那么可怕。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [twɪst] [maɪ] ['pærəts] [nek] !

But	to	twist	my	parrot's	neck	!
但	到	捻	我的	鹦鹉的	脖子	!

但是，我要扭断我鹦鹉的脖子！

[oʊ] ! —

Oh	!	—
哦	!	—

哦！ -

[siːn] [viː] . — ['entər] ['pætrɪk] .

Scene	V	.	—	Enter	Patrick	.
场景	V	.	—	进入	帕特里克	.

第五幕——帕特里克上场。

['mɪsɪz] . [el] . [wel] , ['pætrɪk] —

Mrs	.	L	.	Well	,	Patrick	—
太太	.	L	.	出色地	,	帕特里克	—

L·韦尔夫人，帕特里克——

['pætrɪk] (['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [raɪ] ['feɪsɪz]) .

Patrick	(	rubbing	his	legs	and	making	wry	faces	)	.
帕特里克	(	擦	他的	腿	和	制作	讽刺	面孔	)	.

帕特里克（揉着腿，做了个鬼脸）。

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] —

He	is	coming	,	ma'am	—
他	是	未来	,	女士	—

他来了，夫人——

['mɪsɪz] . [el] . [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Mrs	.	L	.	What's	the	matter	?
太太	.	L	.	是什么	这	事情	?

L女士，您怎么了？

['pætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

帕特里克。

['mæstər] [ned] [hæz; həz] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər] [maɪ] [legz] . [-]

Master	Ned	has	been	breaking	a	stick	over	my	legs	.	[	93	]
掌握	内德	有	到过	打破	一个	戳	超过	我的	腿	.	[	-	]

内德少爷用棍子打我的腿。[93]

['mɪsɪz] . [el] . (['veri] ['æŋgri]) .

Mrs	.	L	.	(	very	angry	)	.
太太	.	L	.	(	非常	生气的	)	.

L夫人（非常生气）。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə; eɪ] ['di:mən] !

The	child's	a	demon	!
这	孩子的	一个	恶魔	!

这孩子是个魔鬼!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt'reɪdʒəs] !

I	am	outrageous	!
我	是	令人愤慨	!

我简直太离谱了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fjʊriəs] !

I	am	furious	!
我	是	狂怒	!

我怒不可遏!

['mɪstər] . [es] . [kən'troʊl] [jɔ:r'self] , ['mædəm] ! [du:][nɑ:t][flai][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ɪk'stri:m]

Mr	.	S	.	Control	yourself	,	madam	!	do	not	fly	so	suddenly	from	extreme
先生	.	S	.	控制	你自己	,	女士	!	做	不是	飞	所以	突然	从	极端

[ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə] [sɪ'verəti] ;

indulgence	to	severity	;
放纵	到	严重性	;

S先生，夫人，请您克制一下！不要一下子从极度放纵转变为严厉苛刻;

[du:][nɑ:t] [kə'rekt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

do	not	correct	a	child	when	you	are	in	a	passion	.
做	不是	正确的	一个	孩子	什么时候	你	是	在	一个	热情	.

不要在情绪激动时纠正孩子。

['mɪsɪz] . [el] . [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] .

Mrs	.	L	.	You	may	be	right	,	sir	,	but	I	shall	punish	him	as	he	deserves	.
太太	.	L	.	你	可能	是	正确的	,	先生	,	但	我	将	惩治	他	作为	他	值得	.

L夫人：先生，您或许是对的，但我会按照他应得的惩罚他。

['ændru:] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

[pli:z] [dəunt] [bi:t] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] .

Please	don't	beat	him	,	ma'am	.
请	不	打	他	,	女士	.

夫人，请不要打他。

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] .

Here	he	comes	.
这里	他	来	.

他来了。

[si:n] ['vaɪ, 'vi:] . — ['entər] ['edwərd] , [hu:] [rʌnz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

Scene	VI	.	—	Enter	Edward	,	who	runs	up	to	his	mother	,	and	is	about	to
场景	六年级	.	—	进入	爱德华	,	WHO	跑步	向上	到	他的	母亲	,	和	是	关于	到

[kɪs] [hɜ:r; hər] .

kiss	her	.
吻	她	.

第六幕——爱德华上场，跑到母亲面前，正要亲吻她。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mæmə] ?
Were you asking for me , mamma ?
是 你 问 为了 我 , 妈妈 ?

妈妈，你是在找我吗?

[dɪr] , ['prɪti] ['mæmə] !
dear , pretty mamma !
亲爱的 , 漂亮的 妈妈 !

亲爱的漂亮妈妈!

['mɪsɪz] . [el] . [stænd] [bæk] , [sɜːr] !
Mrs . L . Stand back , sir !
太太 . L . 站立 后退 , 先生 !

L夫人，先生，请让开!

[aɪ][dəunt] [kɪs] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] !
I don't kiss a bad boy !
我 不 吻 一个 坏的 男生 !

我不亲坏男孩!

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] !
A bad boy !
一个 坏的 男生 !

坏小子!

[waɪ] , ['mæmə] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
Why , mamma , what have I done ?
为什么 , 妈妈 , 什么 有 我 完毕 ?

妈妈，我到底做错了什么?

['mɪsɪz] . [el] . [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ?
Mrs . L . Do you dare to pretend that you do not know ?
太太 . L . 做 你 敢 到 假装 那 你 做 不是 知道 ?

L女士，你敢装作不知道吗?

[lʊk] [æt; ət] ['ændruː] , ['pætrɪk] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ! [-]
Look at Andrew , Patrick , and Jane ! [94]
看 在 安德鲁 , 帕特里克 , 和 简 ! [-]

看看安德鲁、帕特里克和简！[94]

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] .
I see them .
我 看 他们 .

我看见他们了。

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Have they been complaining of me ?
有 他们 到过 抱怨 的 我 ?

他们有没有抱怨过我?

['mɪsɪz] . [el] . [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Yes**	**,**	**and**	**I**	**am**	**astonished**	**at**	**what**	**they**	**tell**	**me**	**.**
太太	.	L	.	是的	,	和	我	是	惊讶	在	什么	他们	告诉	我	.

L 女士：是的，他们告诉我的事情让我感到震惊。

['edwərd] .

Edward	**.**
爱德华	.

爱德华。

[ðə; ði] [miːn] [θɪŋz] !

The	**mean**	**things**	**!**
这	意思是	事物	!

真卑鄙!

['mæmə] , [ðeɪ] —

Mamma	**,**	**they**	**—**
妈妈	,	他们	—

妈妈，他们——

['mɪsɪz] . [el] . [teɪk] [ker] , [sɜːr] !

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Take**	**care**	**,**	**sir**	**!**
太太	.	L	.	拿	关心	,	先生	!

L夫人，您多保重，先生!

[dəunt][ˌeɪ diː 'diː] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] [kraɪmz] .

Don't	**add**	**lying**	**to**	**your**	**other**	**crimes**	**.**
不	添加	说谎	到	你的	其他	犯罪	.

不要再犯撒谎的罪行了。

['edwərd] (['lʊkɪŋ] ['æŋgri]) .

Edward	**(**	**looking**	**angry**	**)**	**.**
爱德华	(	寻找	生气的	)	.

爱德华（看起来很生气）。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

But	**what**	**do**	**they**	**say**	**I**	**have**	**done**	**?**
但	什么	做	他们	说	我	有	完毕	?

但他们说我做了什么?

[juː; jʊ][skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrnɪp][tɑːp] , ['ændruː] !

You	**scamp**	**of**	**a**	**turnip**	**top**	**,**	**Andrew**	**!**
你	恶棍	的	一个	芜菁	顶部	,	安德鲁	!

你这个卑鄙无耻的家伙，安德鲁!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] ?

is	**it**	**you**	**who**	**are**	**trying**	**to**	**rob**	**me**	**of**	**my**	**mother's**	**love**	**?**
是	它	你	WHO	是	尝试	到	抢	我	的	我的	母亲的	爱	?

是你试图夺走我母亲的爱吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː] !

Such	**a**	**good**	**boy**	**as**	**I**	**am**	**,**	**too**	**!**
这样的	一个	好的	男生	作为	我	是	,	也	!

我也是个好孩子!

['ændruː] .

Andrew	**.**
安德鲁	.

安德鲁。

[juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

You	**a**	**good**	**boy**	**!**
你	一个	好的	男生	!

你真是个好孩子!

[ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['dɑːŋki] [ɪz][ə; eɪ]['rɑːbɪn] ['redbrest] .

about	as	much	as	the	old	gray	donkey	is	a	robin	redbreast	.
关于	作为	很多	作为	这	老的	灰色的	驴	是	一个	罗宾	红胸鸟	.

就像那头老灰驴和一只知更鸟一样。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [baɪ]

you	are	a	nuisance	,	and	ought	to	live	up	in	the	air	in	a	balloon	by
你	是	一个	滋扰	,	和	应该	到	居住	向上	在	这	空气	在	一个	气球	经过

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

你真是个讨厌鬼，应该独自一人乘着热气球住在天上去。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] ,

You	have	ruined	my	garden	;	and	whenever	I	beg	you	to	stop	,
你	有	毁坏	我的	花园	;	和	每当	我	求	你	到	停止	,

你毁了我的花园；每当我求你住手时，

[juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swɪtʃ] ['oʊvər][maɪ][legz] .

you	answer	me	with	your	switch	over	my	legs	.
你	回答	我	和	你的	转变	超过	我的	腿	.

你用树枝搭在我的腿上回答我。

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[oʊ] , ['mæmə] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['kruːəl] !

Oh	,	mamma	,	that	is	too	cruel	!
哦	,	妈妈	,	那	是	也	残忍的	!

哦，妈妈，这太残忍了!

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bu'keɪ] , [-]

I	only	wish	to	make	you	a	bouquet	,	[	95	]
我	仅有的	希望	到	制作	你	一个	花束	,	[	-	]

我只想为你做一束花，[95]

[wen] ['ændruː] [kʌmz] [ʌp] , [jelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] , " [dəunt] [tʌtʃ] [ðoʊz] ['vaiəlits] !

when	Andrew	comes	up	,	yelling	like	a	tiger	,	"	Don't	touch	those	violets	!
什么时候	安德鲁	来	向上	,	大喊	喜欢	一个	老虎	,	"	不	触碰	那些	紫罗兰	!

安德鲁走过来，像老虎一样大喊："别碰那些紫罗兰！"

[let] [ðæt] ['pænzi] [ə'loʊn] !

Let	that	pansy	alone	!
让	那	三色堇	独自的	!

别理那只三色堇!

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[juː; jʊ] [ʃænt] [teɪk] [ə; eɪ] [roʊz] !

you	shan't	take	a	rose	!
你	不会	拿	一个	玫瑰	!

你不能拿走玫瑰!

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
" Well , what can I do ?
" 出色地 , 什么 能 我 做 ?

“那我能怎么办呢？”

[soʊ][aɪ] [dʌg] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
So I dug up a little plot , pulling out a few vegetables ,
所以 我 挖 向上 一个 小的 阴谋 , 拉 出去 一个 很少 蔬菜 ,

于是我挖了一小块地，拔出了一些蔬菜。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ'self] .
so as to raise some flowers for you myself .
所以 作为 到 增加 一些 花朵 为了 你 我 .

所以我会亲自为你种些花。

[ðen] ['ændruː] [skriːmz] [aʊt] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
Then Andrew screams out , " What have you done ?
然后 安德鲁 尖叫 出去 , " 什么 有 你 完毕 ?

然后安德鲁大声喊道：“你做了什么？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pʊld] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['ʌnjənz] !
You have pulled out all my onions !
你 有 拉 出去 全部 我的 洋葱 !

你把我的洋葱都拔光了！

" [ðen] [aɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [ænd; ənd][oʊld] ['sajəkrajt] [bɔːl] , " [ðə; ði] [biːts] [ɑːr; ər][plaːntid]
" Then I take another place , and old Sourcrout bawls , " The beets are planted
" 然后 我 拿 其他 地方 , 和 老的 酸菜 嚎啕大哭 , " 这 甜菜 是 已种植
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“然后我去了另一个地方，老酸菜叫道：‘甜菜种在那里。’”

" [aɪ] [dɪ'kler] [its] [tuː] [bæd] !
" I declare it's too bad !
" 我 宣布 它是 也 坏的 !

“我宣布这太糟糕了！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I wish to cultivate the earth ,
我 希望 到 培育 这 地球 ,

我愿耕耘土地，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['ʃəːwud] [sez] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] ['fɑːrmɚz] ;
because Mr . Sherwood says the most respectable men in the world are farmers ;
因为 先生 . 舍伍德 说道 这 最多 可敬 男人 在 这 世界 是 农民 ;
[ænd; ənd] ['ændruː] ,
and Andrew ,
和 安德鲁 ,

因为舍伍德先生说世界上最受人尊敬的人是农民；而安德鲁，

[mæd][æz; əz] ['fjʊri] , [kʌmz] [ænd; ənd] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
mad as fury , comes and drives me away .
疯狂的 作为 愤怒 , 来 和 驱动 我 离开 .

怒火中烧，赶我离开。

[sə'poʊz] [aɪ][duː] [spɔɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːpɪd] ['kæbidʒz] ;
Suppose I do spoil some of his stupid cabbages ;
认为 我 做 剧透 一些 的 他的 愚蠢的 卷心菜 ;

假设我真的把他的那些愚蠢的卷心菜糟蹋了；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [reɪzd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd] ,

if	I	could	present	you	with	a	flower	raised	by	my	own	hand	,
如果	我	可以	展示	你	和	一个	花	提高	经过	我的	自己的	手	,

如果我能送给你一朵我亲手采摘的花，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kæbɪdʒ] ['hedz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] .

it	would	be	worth	all	his	cabbage	heads	,	and	his	own	too	.
它	会	是	值得	全部	他的	卷心菜	头部	,	和	他的	自己的	也	.

这值得他付出所有的卷心菜头，也包括他自己的。

['mɪsɪz] . [el] . [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] !

Mrs	.	L	.	The	darling	!
太太	.	L	.	这	亲爱的	!

L夫人，真是个宝贝！

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

How	he	loves	me	!
如何	他	爱	我	!

他多么爱我啊！

['ændruː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bruːt] ! [-]

Andrew	,	you	are	a	brute	!	[	96	]
安德鲁	,	你	是	一个	蛮力	!	[	-	]

安德鲁，你真是个粗鲁的人！[96]

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

Thank	you	,	ma'am	.
感谢	你	,	女士	.

谢谢您，女士。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['dʒʌstɪs] .

That's	what	I	call	justice	.
那就是	什么	我	称呼	正义	.

这才叫正义。

['mɪsɪz] . [el] . [maɪ] [dɪr] [sʌn] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] ,

Mrs	.	L	.	My	dear	son	was	only	seeking	to	gratify	me	,
太太	.	L	.	我的	亲爱的	儿子	曾是	仅有的	寻求	到	满足	我	,

L夫人：我亲爱的儿子只是想让我高兴而已。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] .

and	you	did	very	wrong	to	hinder	him	.
和	你	做过	非常	错误的	到	阻碍	他	.

你阻挠他的做法非常错误。

[dɪr] [tʃaɪld] !

Dear	child	!
亲爱的	孩子	!

亲爱的孩子！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ]['fɑːrmər][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

he	was	willing	to	work	like	a	farmer	to	please	me	.
他	曾是	愿意的	到	工作	喜欢	一个	农民	到	请	我	.

他愿意像农民一样辛勤劳作来取悦我。

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

[aɪm] [dʌm] !
I'm dumb !
我是 哑的 !

我真笨!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪ] [skrætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] ,
If you wish it , he may scratch up the whole garden ,
如果 你 希望 它 , 他 可能 划痕 向上 这 所有的 花园 ,

如果你愿意，他可以把整个花园都刨光。

[ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌk] [pɑːnd] ; [hiː; hi] [meɪ] [breɪk] [daʊn] ['fɪfti] [triːz] [ə; eɪ] [deɪ] ;
and empty it into the duck pond ; he may break down fifty trees a day ;
和 空的 它 进入 这 鸭子 池塘 ; 他 可能 休息 向下 五十 树木 一个 天 ;

然后把水倒进鸭塘；他一天可能砍倒五十棵树；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] , [pɪgz] , ['tʃɪkɪnz] , [dʌks] , ['tɜːkɪz] ,
he may have a mass meeting of the dogs , pigs , chickens , ducks , turkeys ,
他 可能 有 一个 大量的 会议 的 这 狗 , 猪 , 鸡 , 鸭子 , 火鸡 ,

他可能会召集狗、猪、鸡、鸭、火鸡举行一次大型集会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] ['dɑːŋki] , [ɪn] [ðə; ði] [best] ['flaʊər] [bedz] ;
and the old gray donkey , in the best flower beds ;
和 这 老的 灰色的 驴 , 在 这 最好的 花 床 ;

还有那头老灰驴，在最好的花坛里；

[ænd; ənd] [end] [baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['fɑːrmər] ['griːnz] [bʊl] ['sæmpsən] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] ['hɔːrnpaɪp] [θruː]
and end by inviting Farmer Green's bull Sampson to dance a hornpipe through
和 结尾 经过 邀请 农民 青菜 公牛 桑普森 到 舞蹈 一个 号角舞曲 通过
[ðə; ði] [glæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
the glass into the conservatory .
这 玻璃 进入 这 温室 .

最后，邀请格林农夫的公牛桑普森穿过玻璃，跳一段号角舞进入温室。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] .
Nothing now will astonish me .
没有什么 现在 将要 震惊 我 .

现在没有什么能让我感到惊讶了。

['mɪsɪz] . [el] . [ðæt] [wɪl] [duː] .
Mrs . L . That will do .
太太 . L . 那 将要 做 .

L夫人：这样就可以了。

[maɪ] [sʌn] , [aɪ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['keipəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
My son , I forgive your capers in the garden ,
我的 儿子 , 我 原谅 你的 刺山柑 在 这 花园 ,

儿子，我原谅你在花园里的顽皮行为。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
but I have a more serious charge against you .
但 我 有 一个 更多的 严肃的 收费 反对 你 .

但我对你的指控更为严重。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [maɪ] [-]
How can you excuse yourself for letting my [97]
如何 能 你 原谅 你自己 为了 出租 我的 [-]

你怎么能为自己放任我的[97]

[kə'neri] [flai] [ə'weɪ] ?
canary fly away ?
金丝雀 飞 离开 ?

金丝雀飞走了吗?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [twɪst] [maɪ] [pʊr] ['poʊlz] [nek] ?

and	above	all	,	why	did	you	twist	my	poor	Poll's	neck	?
和	多于	全部	,	为什么	做过	你	捻	我的	贫穷的	民意调查	脖子	?

最重要的是，你为什么要扭断我可怜的波尔的脖子?

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[wel] , ['mæmə] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

Well	,	mamma	,	you	would	have	done	the	same	.
出色地	,	妈妈	,	你	会	有	完毕	这	相同的	.

妈妈，你也会这么做的。

[aɪ][dɪd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɛriz] [keɪdʒ] .

I	did	open	the	door	of	the	canary's	cage	.
我	做过	打开	这	门	的	这	金丝雀的	笼	.

我打开了金丝雀笼子的门。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɪl] [θru:] [ðə; ði][ba:z] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri]

He	was	poking	his	poor	little	bill	through	the	bars	,	and	I	was	so	sorry
他	曾是	戳	他的	贫穷的	小的	账单	通过	这	酒吧	,	和	我	曾是	所以	对不起

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !

for	him	!
为了	他	!

他把可怜的小钞从栅栏缝隙里伸出来，我真替他感到难过!

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] , [pər'hæps] ,

I	thought	he	wanted	to	go	to	his	mother	,	who	,	perhaps	,
我	想法	他	通缉	到	去	到	他的	母亲	,	WHO	,	也许	,

我以为他想去找他母亲，也许，

[maɪt] [bi:; bi] [pɜ:rtʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tri:] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

might	be	perched	up	in	the	tree	opposite	,	and	so	I	gave	him	his	liberty	.
可能	是	栖息	向上	在	这	树	对面的	,	和	所以	我	给予	他	他的	自由	.

它可能会栖息在对面的树上，所以我放它自由了。

['mɪstər] . ['ʃə:wud] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] ['ænɪmlz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Sherwood	has	often	told	me	that	kindness	to	animals	is	one	of	the
先生	.	舍伍德	有	经常	讲述	我	那	仁慈	到	动物	是	一	的	这

['faɪnɪst] ['vɜ:rtʃʊ] .

finest	virtues	.
最好的	美德	.

舍伍德先生经常告诉我，善待动物是最美好的美德之一。

['mɪsɪz] . [el] . [oʊ] ! [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [maɪ] ['pærəts] [nek] [ə'nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ?

Mrs	.	L	.	Oh	!	was	twisting	my	parrot's	neck	another	proof	of	your	kindness	?
太太	.	L	.	哦	!	曾是	扭曲	我的	鹦鹉的	脖子	其他	证明	的	你的	仁慈	?

L夫人：哦！扭断我鹦鹉的脖子是您善良的又一证明吗?

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] [bɜ:rd] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

What	had	the	poor	bird	done	to	you	?
什么	有	这	贫穷的	鸟	完毕	到	你	?

这只可怜的小鸟到底做错了什么?

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['skwɪntɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['bɪtn]

Nothing	to	me	,	mamma	;	but	the	wicked	little	squinting	thing	had	bitten
没有什么	到	我	,	妈妈	;	但	这	邪恶	小的	眯眼	事物	有	被咬

['dʒeɪnz]['fɪŋgər] ,

Jane's	finger	,
简的	手指	,

对我来说没什么，妈妈；但是那个讨厌的小家伙眯着眼睛咬了简的手指。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kaɪndli] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʃʊgər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

when	she	was	kindly	giving	him	some	sugar	;	and	she	cried	,
什么时候	她	曾是	亲切地	给予	他	一些	糖	;	和	她	哭	,

当她好心地给他一些糖时，她哭了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [aɪ][gɑːt] ['veri] ['æŋgri] , [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ]

and	seeing	the	tears	rolling	down	her	cheeks	,	I	got	very	angry	,	quite	in	a
和	看到	这	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	,	我	得到	非常	生气的	,	相当	在	一个

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

看到她的眼泪顺着脸颊滚落，我非常生气，简直怒不可遏。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [-]

I	am	very	sorry	,	but	I	did	not	think	that	[	98	]
我	是	非常	对不起	,	但	我	做过	不是	思考	那	[	-	]

非常抱歉，但我没想到[98]

[dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] .

Jane	would	have	been	the	one	to	accuse	me	.
简	会	有	到过	这	一	到	控	我	.

简会是那个指责我的人。

['mɪsɪz] . [el] . [ðer; ðər] , [dʒeɪn] !

Mrs	.	L	.	There	,	Jane	!
太太	.	L	.	那里	,	简	!

L夫人：简，你看！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['kriːtʃər] !

you	are	an	ungrateful	creature	!
你	是	一个	忘恩负义	生物	!

你真是个忘恩负义的人！

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [maɪ][maɪnd] [ə'genst] [maɪ] [sʌn] !

You	have	tried	to	poison	my	mind	against	my	son	!
你	有	尝试	到	毒	我的	头脑	反对	我的	儿子	!

你试图挑拨我与儿子的关系！

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['læŋdən] —

But	,	Mrs	.	Langdon	—
但	,	太太	.	兰登	—

但是，兰登夫人——

['mɪsɪz] . [el] . [biː; bi]['saɪlənt] !

Mrs	.	L	.	Be	silent	!
太太	.	L	.	是	沉默的	!

L女士，请安静！

[jʊr; jər] [ə'fer] [ɪz] ['setld] .

Your	affair	is	settled	.
你的	事务	是	定居	.

你的婚外情已经解决了。

[bʌt; bət] , ['edwərd] , [wen] ['pætrɪk] [keɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] , [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [breɪk] [ə; eɪ] [stɪk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [legz] ?

But	,	Edward	,	when	Patrick	came	to	call	you	,	why	did	you	break	a	stick	over	his	legs	?
但	,	爱德华	,	什么时候	帕特里克	来了	到	称呼	你	,	为什么	做过	你	休息	一个	戳	超过	他的	腿	?

但是，爱德华，当帕特里克来叫你的时候，你为什么用棍子打断他的腿?

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˌem 'i:] , ['mæmə] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gæðərd] [sʌm; səm] ['splendɪd] ['roʊziz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] :

It	was	very	wrong	in	me	,	mamma	;	but	I	had	just	gathered	some	splendid	roses	for	you	:
它	曾是	非常	错误的	在	我	,	妈妈	;	但	我	有	只是	聚集	一些	灿烂	玫瑰	为了	你	:

妈妈，我这样做很不对；但我刚刚为您采摘了一些美丽的玫瑰花：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['feloʊ] ['træmpld] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] .

they	were	on	the	ground	,	and	the	clumsy	fellow	trampled	upon	them	without	seeing	them	.
他们	是	在	这	地面	,	和	这	笨拙	同伴	践踏	之上	他们	没有	看到	他们	.

它们倒在地上，那个笨手笨脚的家伙没看见就踩了上去。

[ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪd] [wæk] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] .

It	put	me	in	such	a	passion	,	I	did	whack	him	once	or	twice	.
它	放	我	在	这样的	一个	热情	,	我	做过	猛击	他	一次	或者	两次	.

这让我怒火中烧，我打了他一两次。

[aɪ] [beg] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mæmə] .

I	beg	his	pardon	,	mamma	.
我	求	他的	赦免	,	妈妈	.

妈妈，请你原谅。

['mɪsɪz] . [el] . [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] [dɪr] [bɔɪ] !

Mrs	.	L	.	He	should	ask	yours	,	you	dear	boy	!
太太	.	L	.	他	应该	问	你的	,	你	亲爱的	男生	!

L夫人，他应该问问你的，你这好孩子!

[aɪ] ['ɔ:rdər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [tu:; tə] [maɪ] [sʌn] , [ɔ:r] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] .

I	order	you	all	to	apologize	to	my	son	,	or	I	shall	discharge	you	.
我	命令	你	全部	到	道歉	到	我的	儿子	,	或者	我	将	释放	你	.

我命令你们所有人向我的儿子道歉，否则我将开除你们。

[ju:; jʊ] [fɜ:rst] , [dʒeɪn] .

You	first	,	Jane	.
你	第一的	,	简	.

你先来，简。

[maɪ] [sʌn] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['ga:dnz] , [ɔ:r] [poʊl] ['pærəts] , [du:] [ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] [-]

My	son	would	not	for	twenty	gardens	,	or	poll	parrots	,	do	a	mean	thing	[	99	]
我的	儿子	会	不是	为了	二十	花园	,	或者	轮询	鹦鹉	,	做	一个	意思是	事物	[	-	]

我的儿子就算花二十个花园，或者养二十只鹦鹉，也不会做一件坏事[99]

[ɔːr] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [əu'beid] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

or	tell	a	lie	;	he	shall	be	respected	and	obeyed	as	I	am	;
或者	告诉	一个	说谎	;	他	将	是	受人尊敬	和	服从	作为	我	是	;

或者说谎；他应当像我一样受到尊重和服从；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [liːv] .

and	those	who	don't	like	it	can	leave	.
和	那些	WHO	不	喜欢	它	能	离开	.

不喜欢的人可以离开。

['ændruː] ([aɪ'rɑːnɪkli]) .

Andrew	(	ironically	)	.
安德鲁	(	讽刺的是	)	.

安德鲁（讽刺的是）。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mæstər] ['edwərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['swɪtʃɪŋ] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [geɪv]

I	beg	your	pardon	,	Master	Edward	,	for	the	good	switching	you	so	kindly	gave
我	求	你的	赦免	,	掌握	爱德华	,	为了	这	好的	交换	你	所以	亲切地	给予

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

爱德华少爷，请您原谅我之前对您如此慷慨的调换；

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

I	beg	your	pardon	for	the	damage	you	did	to	the	garden	;
我	求	你的	赦免	为了	这	损害	你	做过	到	这	花园	;

请原谅你对花园造成的破坏；

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] ['evriθɪŋ] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , [ænd; ənd] [breɪk]

you	will	oblige	me	by	continuing	to	tumble	everything	topsy	-	turvy	,	and	break
你	将要	必须	我	经过	继续	到	翻滚	一切	颠倒	-	颠簸	,	和	休息

[ɔːl][ðə; ði][rest] .

all	the	rest	.
全部	这	休息	.

你会满足我的要求，继续把一切都搞得天翻地覆，把剩下的东西全部打碎。

['pætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

帕特里克。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mæstər] ['edwərd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['keipəz][juː; jʊ] [kʌt] [ʌp] .

Forgive	me	,	Master	Edward	,	for	all	the	pretty	little	capers	you	cut	up	.
原谅	我	,	掌握	爱德华	,	为了	全部	这	漂亮的	小的	刺山柑	你	切	向上	.

请原谅我，爱德华少爷，您毁掉了我所有美好的小冒险。

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Oh	,	certainly	.
哦	,	当然	.

当然可以。

['mæmə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['æftər][ɔːl] ;

Mamma	,	they	are	good	sort	of	people	,	after	all	;
妈妈	,	他们	是	好的	种类	的	人们	,	后	全部	;

妈妈，他们毕竟都是好人；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ˌemˈiː] .

and	I	hope	you	will	excuse	their	coming	to	complain	of	me	.
和	我	希望	你	将要	原谅	他们的	未来	到	抱怨	的	我	.

希望您能谅解他们前来投诉我。

[ˈmɪsɪz] . [el] . [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [aɪ] [wɪl] .

Mrs	.	L	.	To	oblige	you	,	my	dear	son	,	I	will	.
太太	.	L	.	到	必须	你	,	我的	亲爱的	儿子	,	我	将要	.

L夫人：为了满足你的要求，我亲爱的儿子，我会的。

[juː; jʊ] [siː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [haʊ] [ˈeɪmiəb(ə)l][hiː; hi][ɪz] .

You	see	,	all	of	you	,	how	amiable	he	is	.
你	看	,	全部	的	你	,	如何	可亲	他	是	.

你们都看到了，他多么和蔼可亲啊。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [kəmˈpleɪnt] [hiː; hi] [meɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] .

And	now	remember	,	the	very	first	complaint	he	makes	of	you	,	I	will	discharge	you	.
和	现在	记住	,	这	非常	第一的	抱怨	他	制作	的	你	,	我	将要	释放	你	.

记住，他要是再投诉你，我就解雇你。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Leave	the	room	.
离开	这	房间	.

离开房间。

[ˈændruː] [tuː; tə] [ˈpætrɪk] ([ˈgoʊɪŋ] [aʊt]) . [-]

Andrew	to	Patrick	(	going	out	)	.	[	100	]
安德鲁	到	帕特里克	(	去	出去	)	.	[	-	]

Andrew 对 Patrick（外出）[100]

[hɪəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [haʊ] - [-] - [duː] !

Here's	a	pretty	how	-	d'ye	-	do	!
这里是	一个	漂亮的	如何	-	染料	-	做	!

这是个很棒的问候语!

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [bɪˈliːv] [ðæt] [blæk] [ɪz] [waɪt] .

He	has	made	his	mother	believe	that	black	is	white	.
他	有	制成	他的	母亲	相信	那	黑色的	是	白色的	.

他让他的母亲相信黑色是白色。

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

Scene	VII	.
场景	七	.

第七幕

[ˈmɪsɪz] . [el] . [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [sʌn] ,

Mrs	.	L	.	You	see	,	my	son	,
太太	.	L	.	你	看	,	我的	儿子	,

L夫人，您看，我的儿子，

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

though	I	do	not	wish	the	servants	to	be	disrespectful	to	you	,
尽管	我	做	不是	希望	这	仆人	到	是	不尊重	到	你	,

虽然我不希望仆人对您不敬，

[aɪ][rɪˈkwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] .

I	require	you	to	treat	them	with	kindness	.
我	要求	你	到	对待	他们	和	仁慈	.

我要求你们善待他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [laɪk] [juː; jʊ] .

They	**are**	**human**	**beings**	**like**	**you**	**.**
他们	是	人类	生物	喜欢	你	.

他们和你一样，都是普通人。

['edwərd] ([kən'temptʃuəsli]) .

Edward	**(**	**contemptuously**	**)**	**.**
爱德华	(	轻蔑地	)	.

爱德华（轻蔑地）

[laɪk] [ˌem 'iː] !

Like	**me**	**!**
喜欢	我	!

像我这样的!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	**should**	**think**	**not**	**.**
我	应该	思考	不是	.

我想应该不是。

['mɪstər] . [es] . [jes] , [sɜːr] !

Mr	**.**	**S**	**.**	**Yes**	**,**	**sir**	**!**
先生	.	S	.	是的	,	先生	!

S先生：是的，先生!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɔːr][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['fæməli] ,

They	**are**	**not**	**rich**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**or**	**born**	**of**	**a**	**high**	**family**	**,**
他们	是	不是	富有的	,	到	是	当然	,	或者	出生	的	一个	高的	家庭	,

他们当然不富有，也不是出身名门。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪl] ['evər] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [faɪn] ,

nor	**is**	**it**	**likely**	**that**	**their**	**heads**	**will**	**ever**	**burst**	**with**	**the**	**knowledge**	**a**	**fine**	**,**
也不	是	它	可能	那	他们的	头部	将要	曾经	爆裂	和	这	知识	一个	美好的	,

他们也不太可能因为知道罚款而感到震惊。

['θɜːroʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['gɪvz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

thorough	**education**	**gives**	**;**	**but**	**they**	**are**	**capable**	**of**	**every**	**good**	**and**	**noble**
彻底	教育	给予	;	但	他们	是	有能力的	的	每一个	好的	和	高贵

['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

quality	**of**	**the**	**heart**	**.**
质量	的	这	心	.

良好的教育能带来益处；但他们也具备一切美好高尚的品德。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

['edwərd] .

Edward	**.**
爱德华	.

爱德华。

[jes] , ['mɪstər] . ['ʃəːwud] .

Yes	**,**	**Mr**	**.**	**Sherwood**	**.**
是的	,	先生	.	舍伍德	.

是的，舍伍德先生。

['mɪsɪz] . [el] . [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌv] [juː; jʊ] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Try**	**to**	**make**	**everybody**	**love**	**you**	**.**
太太	.	L	.	尝试	到	制作	大家	爱	你	.

L 女士，试着让每个人都喜欢你。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[dɪr] ['mæmə] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [lʌv] [bʌt; bət] [jɔːrz] . [-]
Dear mamma , I don't care for any love but yours . [101]
亲爱的 妈妈 , 我 不 关心 为了 任何 爱 但 你的 . [-]

亲爱的妈妈，除了你的爱，我什么爱都不在乎。[101]

['mɪstər] . [es] . [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
Mr . S . But you must care for the respect and friendship of others ;
先生 . S . 但 你 必须 关心 为了 这 尊重 和 友谊 的 其他的 ;
[wɪtʃ] , [æz; əz] ['ædɪsən] [sez] ,
which , as Addison says ,
哪个 , 作为 艾迪生 说道 ,

S先生，但是你必须珍惜他人的尊重和友谊；正如艾迪生所说，

" [im'pruːvz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ə'beɪts] ['mɪzəri] , [baɪ] ['dʌblɪŋ] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ]
" improves happiness and abates misery , by doubling our joys and dividing
" 改善 幸福 和 减弱 苦难 , 经过 翻倍 我们的 喜悦 和 分割
['aʊər; ɑːr] [griːfs] .
our griefs .
我们的 悲伤 .

“通过加倍我们的快乐和分担我们的悲伤，来增加幸福感并减少痛苦。”

" ['edwərd] (['snɪrɪŋli]) .
" Edward (sneeringly) .
" 爱德华 (冷笑着) .

“爱德华（冷笑着）。

[hiː; hi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [dəunt][hiː; hi] , ['mæmə] ?
He talks like a book , don't he , mamma ?
他 会谈 喜欢 一个 书 , 不 他 , 妈妈 ?

他说话像一本书一样，对吧，妈妈?

['mɪsɪz] . [el] . [hiː; hi] [dʌz] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
Mrs . L . He does , indeed ; and if you love me ,
太太 . L . 他 做 , 的确 ; 和 如果 你 爱 我 ,

L夫人：他确实如此；如果你爱我，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] .
you will profit by his advice and lessons .
你 将要 利润 经过 他的 建议 和 课程 .

他的建议和教训会让你受益匪浅。

[pər'hæps][juː; jʊ] [oʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Perhaps you owe more to him than to me .
也许 你 欠 更多的 到 他 比 到 我 .

或许你欠他的比欠我的更多。

[lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [ɪn'devər] [tuː; tə]
Love him , and be grateful to him , for his constant endeavor to
爱 他 , 和 是 感激的 到 他 , 为了 他的 持续的 努力 到
['kʌltɪveɪt] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['tæləns] .
cultivate your virtues and talents .
培育 你的 美德 和 天赋 .

要爱他，并感谢他不断努力培养你的美德和才能。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] ['kænɑ:t] ['prɑ:mɪs] [ðæt] .
Love him — I cannot promise that .
爱 他 — 我 不能 承诺 那 .

爱他——我无法保证。

['mɪsɪz] . [el] . [waɪ] [nɑ:t] , [maɪ] [sʌn] ?
Mrs . L . Why not , my son ?
太太 . L . 为什么 不是 , 我的 儿子 ?

L夫人：为什么不行，我的儿子?

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔ:l] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə] [maɪ] [dɪr] ['mæmə] (['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]) .
Because I have given all my love to my dear mamma (kissing her) .
因为 我 有 给定 全部 我的 爱 到 我的 亲爱的 妈妈 (接吻 她) .

因为我把所有的爱都给了我亲爱的妈妈（亲吻她）。

['mɪsɪz] . [el] . [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] !
Mrs . L . You darling !
太太 . L . 你 亲爱的 !

L夫人，你真是个好人!

[kɪs] [ˌem 'i:] [ə'gen] !
kiss me again !
吻 我 再次 !

再吻我一次!

[ɑ:] , ['mɪstər] . ['ʃə:wud] !
Ah , Mr . Sherwood !
啊 , 先生 . 舍伍德 !

啊，舍伍德先生!

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] ['ɔ:lmoʊst] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] ?
can you blame me if I almost adore him ?
能 你 责备 我 如果 我 几乎 崇拜 他 ?

如果我几乎把他迷得神魂颠倒，你能怪我吗?

[['eksɪt] ['mɪsɪz] . [el] . [-]
[Exit Mrs . L . [102]
[出口 太太 . L . [-]

[L夫人下车。[102]

[si:n] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Scene VIII .
场景 八 .

第八场。

['mɪstər] . ['ʃə:wud] .
Mr . Sherwood .
先生 . 舍伍德 .

舍伍德先生。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌn'greɪtfl] , [tu:; tə] [veks] [ænd; ənd] [gri:v] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] [soʊ] ['dɪrli] .
You are ungrateful , to vex and grieve a mother who loves you so dearly .
你 是 忘恩负义 , 到 烦恼 和 悲伤 一个 母亲 WHO 爱 你 所以 亲爱的 .

你真是忘恩负义，竟然惹恼和伤心一位如此爱你的母亲。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
If you loved her as much ,
如果 你 喜爱 她 作为 很多 ,

如果你像爱她那样爱她，

[juː; jʊ] [wʊd] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] ;

you	would	obey	her	if	she	only	held	up	her	little	finger	;
你	会	服从	她	如果	她	仅有的	握住	向上	她	小的	手指	;

即使她只伸出小指，你也会服从她；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][kæt] - [ɑnaɪn] - [teɪlz] [ˈflʌrɪʃt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

but	it	seems	to	me	a	cat	-	o'nine	-	tails	flourished	before	you	might	have
但	它	似乎	到	我	一个	猫	-	九	-	尾巴	繁荣	前	你	可能	有

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ɪˈfekt] .

a	very	good	effect	.
一个	非常	好的	影响	.

但我觉得，在你之前使用九尾鞭可能会产生非常好的效果。

[ˈedwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] —

I	am	sorry	that	—
我	是	对不起	那	—

我很抱歉——

[ˈmɪstər] . [es] . [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Mr	.	S	.	Did	you	take	your	writing	lesson	to	-	day	?
先生	.	S	.	做过	你	拿	你的	写作	课	到	-	天	?

S先生，您今天上写作课了吗?

[ˈedwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ˈraɪtɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] .

I	don't	like	writing	lessons	.
我	不	喜欢	写作	课程	.

我不喜欢写课文。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [pleɪg] .

They	are	a	perfect	plague	.
他们	是	一个	完美的	瘟疫	.

它们是完美的瘟疫。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kræmp][ɪn][maɪ] [θʌm] , [ænd; ənd] [kɪŋks] [ɪn][maɪ] [ˈfɪŋgərz] .

They	give	me	the	cramp	in	my	thumb	,	and	kinks	in	my	fingers	.
他们	给	我	这	抽筋	在	我的	拇指	,	和	扭结	在	我的	手指	.

它们让我的大拇指抽筋，手指僵硬。

[ˈmɪstər] . [es] . [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [kɪŋks] .

Mr	.	S	.	Essence	of	switch	on	the	fingers	is	good	for	taking	out	kinks	.
先生	.	S	.	本质	的	转变	在	这	手指	是	好的	为了	采取	出去	扭结	.

S先生认为，手指上的开关精华可以很好地消除肌肉僵硬。

[hæz; həz][jʊr; jər] [ˈdænsɪŋ] [ˈmæstər] [bɪn] [hɪr] ?

Has	your	dancing	master	been	here	?
有	你的	跳舞	掌握	到过	这里	?

你的舞蹈老师来过这里吗?

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['fʌni] !
I love him dearly , he is so funny !
我 爱 他 亲爱的 , 他 是 所以 有趣的 !

我非常喜欢他，他太幽默了!

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː]['kɑːmɪk(ə)l] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['ɪmɪteɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [-]
He tells me comical stories , and can imitate everybody in the [103]
他 讲述 我 滑稽 故事 , 和 能 模拟 大家 在 这 [-]

他给我讲滑稽的故事，还能模仿[103]中的每个人。

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

['ænˌdruːz] ['lʌmbərɪŋ] , [poʊkɪŋ] [wɔːk] , ['dʒeɪnz] [prɪŋkɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
Andrew's lumbering , poking walk , Jane's prinking ways , and even you , with your
安德鲁的 伐木 , 戳 走 , 简的 洒水 方式 , 和 甚至 你 , 和 你的
[lɔːŋ] ['dɪzməl] [feɪs] ,
long dismal face ,
长的 惨淡 脸 ,

安德鲁笨拙蹒跚的步伐，简矫揉造作的举止，甚至还有你，那张愁眉苦脸的脸。

[jʊr; jər] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɑːləm]
your eyes staring at a book like a cat looking at a fish , and your solemn
你的 眼睛 凝视 在 一个 书 喜欢 一个 猫 寻找 在 一个 鱼 , 和 你的 庄严
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

你双眼紧盯着书本，就像猫盯着鱼一样，你的步伐也十分严肃。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][daɪ][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] !
oh , it would make you die a - laughing !
哦 , 它 会 制作 你 死 一个 - 笑 !

哦，那会让你笑死的!

[hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː] [ʃɔːrt] .
His lessons always seem too short .
他的 课程 总是 似乎 也 短的 .

他的课总是感觉太短了。

['mɪstər] . [es] . [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ?
Mr . S . What is that sticking out of your pocket ?
先生 . S . 什么 是 那 粘性 出去 的 你的 口袋 ?

S先生，您口袋里露出的是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《双层故事手套和小游戏手(The Two Story Mittens and the Little Play)

['edwərd] (['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) .

Edward	(	pulling	it	out	and	looking	at	it	)	.
爱德华	(	拉	它	出去	和	寻找	在	它	)	.

爱德华（把它拿出来看了看）。

[oʊ] ! [hɑː] , [hɑː] !

Oh	!	ha	,	ha	!
哦	!	哈	,	哈	!

哦！哈哈！

[its] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [aɪ] [druː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

It's	a	portrait	I	drew	of	you	,	as	you	look	when	I	don't	know	my	lessons	.
它是	一个	肖像	我	画	的	你	,	作为	你	看	什么时候	我	不	知道	我的	课程	.

这是我画的你的画像，画的是我没学好功课时你的表情。

['mɪstər] . [es] . [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	S	.	Give	it	to	me	.
先生	.	S	.	给	它	到	我	.

S先生，给我吧。

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['kærɪkətʃər] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃoʊz] [noʊ]['æŋgər] .)

(	He	takes	the	caricature	and	looks	at	it	,	but	shows	no	anger	.	)
(	他	需要	这	漫画	和	看起来	在	它	,	但	演出	不	愤怒	.	)

（他接过漫画，看了看，但脸上没有丝毫怒气。）

[soʊ][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ʌn'eimiəbl] , [kən'temptəbl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,

So	you	prefer	to	spend	your	time	in	an	unamiable	,	contemptible	occupation	like	this	,
所以	你	更喜欢	到	花费	你的	时间	在	一个	不友善的	,	可鄙	职业	喜欢	这	,

所以你宁愿把时间花在这样一份令人厌恶、卑鄙无耻的工作上?

[tuː; tə][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz] . [-]

to	acquiring	useful	lessons	.	[	104	]
到	收购	有用	课程	.	[	-	]

从中汲取有益的经验教训。[104]

['edwərd] (['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd]) .

Edward	(	looking	a	little	ashamed	)	.
爱德华	(	寻找	一个	小的	羞愧	)	.

爱德华（看起来有些羞愧）。

[wel] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] .

Well	,	I	like	to	be	amused	.
出色地	,	我	喜欢	到	是	觉得好笑	.

我喜欢找点乐子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] .

It	was	only	a	little	fun	.
它	曾是	仅有的	一个	小的	乐趣	.

只是有点小乐趣而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] .

It	was	not	meant	for	you	to	see	.
它	曾是	不是	意思是	为了	你	到	看	.

这本来不应该让你看到的。

['mɪstər] . [es] . [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Mr	.	S	.	Will	you	give	me	an	account	of	your	reading	to	-	day	?
先生	.	S	.	将要	你	给	我	一个	帐户	的	你的	阅读	到	-	天	?

S先生，您能向我汇报一下您今天的阅读情况吗?

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [sɜːr] .

I	—	I	—	have	not	been	reading	,	sir	.
我	—	我	—	有	不是	到过	阅读	,	先生	.

我——我——没有看书，先生。

['mɪstər] . [es] . [nɑːt] ['riːdɪŋ] ?

Mr	.	S	.	Not	reading	?
先生	.	S	.	不是	阅读	?

S先生，您没在看书吗?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][hæd; həd][soʊ] ['meni] [lɔːŋ] , ['stuːpɪd][wɜːrdz] ,

Because	the	book	you	gave	me	had	so	many	long	,	stupid	words	,
因为	这	书	你	给予	我	有	所以	许多	长的	,	愚蠢的	字	,

因为你给我的那本书里有很多冗长又愚蠢的词语，

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,

that	I	couldn't	understand	what	it	was	all	about	,
那	我	不能	理解	什么	它	曾是	全部	关于	,

我完全不明白这一切到底是怎么回事。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

so	I	just	pitched	it	out	of	the	window	.
所以	我	只是	投球	它	出去	的	这	窗户	.

所以我直接把它扔出了窗外。

['mɪstər] . [es] . [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [bʊk] ['stuːpɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	S	.	You	call	a	book	stupid	which	has	such	a	thrilling	account	of	the
先生	.	S	.	你	称呼	一个	书	愚蠢的	哪个	有	这样的	一个	惊险	帐户	的	这

[bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] ,

bombardment	of	Vera	Cruz	,
轰击	的	维拉	克鲁兹	,

S先生，您竟然称一本对韦拉克鲁斯轰炸事件描述得如此精彩的书愚蠢，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv]

with	a	fine	engraving	showing	you	the	great	General	Scott	and	his	brave
和	一个	美好的	雕刻	显示	你	这	伟大的	一般的	斯科特	和	他的	勇敢的

['soʊldʒərz] ?

soldiers	?
士兵	?

上面还有精美的版画，描绘了伟大的斯科特将军和他的勇敢士兵?

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] !

I	wonder	at	you	!
我	想知道	在	你	!

我真好奇你!

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [drʌm] ; [bəuθ] ['empti] .

You	have	a	head	,	and	so	has	a	drum	;	both	empty	.
你	有	一个	头	,	和	所以	有	一个	鼓	;	两个都	空的	.

你有一颗头，也有一张鼓；两者都是空的。

[bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] . [-]

Bombardment	of	Vera	Cruz	.	[	105	]
轰击	的	维拉	克鲁兹	.	[	-	]

韦拉克鲁斯遭到轰炸。[105]

[siːn] [ˌaɪ'ɛks] . — ['entər] ['mɪsɪz] . ['læŋdən] , ['meri] [braʊn] , [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] , [hɜːr; hər] [sʌn] .

Scene	IX	.	—	Enter	Mrs	.	Langdon	,	Mary	Brown	,	and	Morris	,	her	son	.
场景	第九章	.	—	进入	太太	.	兰登	,	玛丽	棕色的	,	和	莫里斯	,	她	儿子	.

第九场——兰登夫人、玛丽·布朗和她的儿子莫里斯上场。

['mɪsɪz] . [el] . [siː] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [best] [frendz] — [jʊr; jər] [dɪr] [oʊld]

Mrs	.	L	.	See	,	my	son	,	I	bring	you	one	of	your	best	friends	—	your	dear	old
太太	.	L	.	看	,	我的	儿子	,	我	带来	你	一	的	你的	最好的	朋友们	—	你的	亲爱的	老的

[nɜːrs] ['meri] ,

nurse	Mary	,
护士	玛丽	,

L夫人：我的儿子，我给你带来了你最好的朋友之一——你亲爱的老保姆玛丽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][jʊr; jər] ['brʌðər] .

and	her	son	,	who	is	almost	your	brother	.
和	她	儿子	,	WHO	是	几乎	你的	兄弟	.

还有她的儿子，他几乎就是你的兄弟。

['meri] (['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm]) .

Mary	(	running	up	to	kiss	him	)	.
玛丽	(	跑步	向上	到	吻	他	)	.

玛丽（跑上前去亲吻他）。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] !

How	do	you	do	,	dear	,	dear	child	!
如何	做	你	做	,	亲爱的	,	亲爱的	孩子	!

你好啊，亲爱的孩子!

[haʊ] ['hænsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

how	handsome	you	are	!
如何	英俊的	你	是	!

你真帅!

[hɪəz] [jʊr; jər][oʊld] [pleɪ] - ['feloʊ] , ['mɔːrɪs] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?

Here's	your	old	play	-	fellow	,	Morris	;	don't	you	remember	him	?
这里是	你的	老的	玩	-	同伴	,	莫里斯	;	不	你	记住	他	?

这是你的老搭档莫里斯，你不记得他了吗?

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['mɔːrɪs] ([huː] [hæz; həz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [kriːm] [tʃiːz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn]) .
Morris (who has a nice little cream cheese wrapped up in a napkin) .
莫里斯 (WHO 有 一个 好的 小的 奶油 奶酪 包装 向上 在 一个 餐巾) .

莫里斯（他用餐巾纸包着一小块美味的奶油奶酪）。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .
I remember you .
我 记住 你 .

我记得你。

[jʊə(r)] [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] ['edwərd] .
You're my dear brother Edward .
你是 我的 亲爱的 兄弟 爱德华 .

你是我的好哥哥，爱德华。

[siː] — [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [kriːm] [tʃiːz] ;
See — I have brought you this cream cheese ;
看 — 我 有 带来 你 这 奶油 奶酪 ;

你看——我给你带来了奶油奶酪；

[maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
my mother made it on purpose for you — take it — don't you know me now ?
我的 母亲 制成 它 在 目的 为了 你 — 拿 它 — 不 你 知道 我 现在 ?

我妈妈特意为你做的——拿着吧——现在你还不了解我了吗?

['edwərd] ([huː] [rɪ'kɔɪlz] , [ænd; ənd] [teɪks] ['twenti] - [faɪv] [sents] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]) .
Edward (who recoils , and takes twenty - five cents out of his pocket) .
爱德华 (WHO 反冲 , 和 需要 二十 - 五 分 出去 的 他的 口袋) .

爱德华（他吓了一跳，从口袋里掏出二十五美分）。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] , ['mɔːrɪs] . [-]
Here , take this , Morris . [106]
这里 , 拿 这 , 莫里斯 . [-]

给你，莫里斯。[106]

['mɔːrɪs] (['kʌlərɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli]) .
Morris (coloring indignantly) .
莫里斯 (染色 愤慨地) .

莫里斯（愤愤不平地涂着颜色）。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] .
I did not ask you for money ; I don't want it ; I am not a beggar .
我 做过 不是 问 你 为了 钱 ; 我 不 想 它 ; 我 是 不是 一个 乞丐 .

我没有向你要钱；我不需要钱；我不是乞丐。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːz] .
But I ought to pay you for the cheese .
但 我 应该 到 支付 你 为了 这 奶酪 .

但我应该付你奶酪的钱。

['mɔːrɪs] ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .

Morris	**(**	**with**	**emotion**	**)**	**.**
莫里斯	(	和	情感	)	.

莫里斯（充满感情地）。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**brought**	**it**	**to**	**you**	**for**	**money**	**?**
做	你	思考	我	带来	它	到	你	为了	钱	?

你觉得我是为了钱才把它带给你的吗?

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	**would**	**rather**	**have**	**thrown**	**it**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
我	会	相当	有	抛掷	它	出去	的	这	窗户	.

我宁愿把它扔出窗外。

['mɪsɪz] . [el] . ['nevər] [maɪnd] , ['mɔːrɪs] , [teɪk] [ðə; ði] [tʃiːz] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ;

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Never**	**mind**	**,**	**Morris**	**,**	**take**	**the**	**cheese**	**home**	**to**	**your**	**father**	**;**
太太	.	L	.	绝不	头脑	,	莫里斯	,	拿	这	奶酪	家	到	你的	父亲	;

L夫人：没关系，莫里斯，把奶酪带回家给你父亲吧；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**will**	**do**	**him**	**good**	**to**	**eat**	**it**	**.**
它	将要	做	他	好的	到	吃	它	.

吃了对他有好处。

['mɔːrɪs] (['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

Morris	**(**	**taking**	**it**	**and**	**giving**	**it**	**to**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**saying**	**,**	**in**	**a**
莫里斯	(	采取	它	和	给予	它	到	他的	母亲	,	和	说	,	在	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn]) ,

disappointed	**tone**	**)**	**,**
失望的	语气	)	,

莫里斯（接过信递给母亲，语气失望地说）:

[wel] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

Well	**,**	**take**	**it**	**,**	**mother**	**.**
出色地	,	拿	它	,	母亲	.

好了，妈妈，拿着吧。

['meri] (['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] ['edwərd]) .

Mary	**(**	**looking**	**lovingly**	**at**	**Edward**	**)**	**.**
玛丽	(	寻找	深情地	在	爱德华	)	.

玛丽（深情地看着爱德华）。

[haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][ɪz] !

How	**handsome**	**he**	**is**	**!**
如何	英俊的	他	是	!

他真帅!

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] !

how	**he**	**has**	**grown**	**!**
如何	他	有	生长	!

他长大了好多啊!

[maɪ] [hɑːrt] [wɔːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	**heart**	**warms**	**to**	**him**	**.**
我的	心	温暖	到	他	.

我被他深深打动了。

['mɪsɪz] . [el] . [wel] , ['edwərd] , [jʊr; jər][kaɪnd] [nɜːrs] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] — [goʊ][ænd; ənd]

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Well**	**,**	**Edward**	**,**	**your**	**kind**	**nurse**	**must**	**have**	**some**	**lunch**	**—**	**go**	**and**
太太	.	L	.	出色地	,	爱德华	,	你的	种类	护士	必须	有	一些	午餐	—	去	和

['ɔːrdər][sʌm; səm] .

order	**some**	**.**
命令	一些	.

L夫人：嗯，爱德华，你善良的护士肯定要吃午饭了——去订些午饭吧。

['edwərd] (['skɔːrnfəli]) .

Edward	**(**	**scornfully**	**)**	**.**
爱德华	(	轻蔑地	)	.

爱德华（轻蔑地）。

['iznt] ['pætrɪk] [hɪr] ? [-]

Isn't	**Patrick**	**here**	**?**	**[**	**107**	**]**
不是	帕特里克	这里	?	[	-	]

帕特里克不在这里吗？[107]

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[noʊ] , [maɪ] [sʌn] .

No	**,**	**my**	**son**	**.**
不	,	我的	儿子	.

不，我的儿子。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][oʊld]['poʊni][sʌm; səm]['wɔːtər] .

I	**asked**	**him**	**to**	**give**	**my**	**old**	**pony**	**some**	**water**	**.**
我	问	他	到	给	我的	老的	小马	一些	水	.

我请他给我的老马喂点水。

['mɪsɪz] . [el] . [goʊ] , [maɪ] [sʌn] , [goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Go**	**,**	**my**	**son**	**,**	**go**	**;**	**it**	**will**	**gratify**	**me**	**.**
太太	.	L	.	去	,	我的	儿子	,	去	;	它	将要	满足	我	.

L夫人，我的儿子，去吧；我会很高兴的。

['edwərd] .

Edward	**.**
爱德华	.

爱德华。

[oʊ] ! [ðen] [aɪ] [wɪl] [flaɪ] .

Oh	**!**	**then**	**I**	**will**	**fly**	**.**
哦	!	然后	我	将要	飞	.

哦！那我就可以飞了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːrdər] ?

What	**shall**	**I**	**order**	**?**
什么	将	我	命令	?

我该点些什么呢?

['mɪsɪz] . [el] . [ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**The**	**very**	**best**	**in**	**the**	**house**	**.**
太太	.	L	.	这	非常	最好的	在	这	房子	.

L夫人，全家最棒的。

['mɔːrɪs] (['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm]) .

Morris	**(**	**running**	**after**	**him**	**)**	**.**
莫里斯	(	跑步	后	他	)	.

莫里斯（追着他跑）。

[weɪt] , ['edwərd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

Wait	**,**	**Edward**	**,**	**I**	**will**	**go**	**with**	**you**	**,**	**and**	**help**	**you**	**give**	**the**	**order**	**.**
等待	,	爱德华	,	我	将要	去	和	你	,	和	帮助	你	给	这	命令	.

等等，爱德华，我跟你一起去，帮你下单。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [laɪks] .

I	**know**	**what**	**my**	**mother**	**likes**	**.**
我	知道	什么	我的	母亲	点赞	.

我知道我妈妈喜欢什么。

[siːn] [eks] .

Scene	**X**	**.**
场景	X	.

场景 X。

['mɪsɪz] . [el] . [wel] , [dɪr] [nɜːrs] ,

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Well**	**,**	**dear**	**nurse**	**,**
太太	.	L	.	出色地	,	亲爱的	护士	,

L夫人，亲爱的护士，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] [ɑːn] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [muːvd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] ?

how	**do**	**you**	**get**	**on**	**since**	**you**	**have**	**moved**	**into**	**your**	**new**	**cottage**	**?**
如何	做	你	得到	在	自从	你	有	已搬	进入	你的	新的	小屋	?

自从搬进新小屋后，你过得怎么样?

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] ! ['kæpətəli] , [mæm, mɑːm, məm] .

Oh	**!**	**capitally**	**,**	**ma'am**	**.**
哦	!	资本	,	女士	.

哦！太好了，女士。

['mɪsɪz] . [el] . [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [bɪg] ['piːtər] — [ɪz][hiː; hi] [pliːzd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ?

Mrs	**.**	**L**	**.**	**And**	**your**	**husband**	**,**	**big**	**Peter**	**—**	**is**	**he**	**pleased**	**and**	**contented**	**?**
太太	.	L	.	和	你的	丈夫	,	大的	彼得	—	是	他	高兴	和	满足	?

L 夫人，还有您的丈夫，大彼得——他是否感到高兴和满足?

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] !

He	**is**	**so**	**,**	**ma'am**	**,**	**as**	**happy**	**as**	**a**	**king**	**!**
他	是	所以	,	女士	,	作为	快乐的	作为	一个	国王	!

夫人，他高兴得像个国王!

['deɪzi] — [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [kaʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kæf] ;

Daisy	**—**	**that's**	**our**	**cow**	**,**	**ma'am**	**—**	**has**	**just**	**given**	**us**	**a**	**beautiful**	**calf**	**;**
雏菊	—	那就是	我们的	奶牛	,	女士	—	有	只是	给定	我们	一个	美丽的	小牛	;

[wiː; wi][hæv; həv] [-]

we	**have**	**[**	**108**	**]**
我们	有	[	-	]

黛西——那是我们的母牛，夫人——刚刚给我们生了一头漂亮的小牛；我们有[108]

['fɪfti] ['tʃɪkɪnz] , ['twenti] [giːs] ,

fifty	**chickens**	**,**	**twenty**	**geese**	**,**
五十	鸡	,	二十	鹅	,

五十只鸡，二十只鹅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['poʊni] [huː] ['kæriz] ['aʊər; ɑːr]['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n]

and	a	good	old	pony	who	carries	our	vegetables	to	the	railroad	station
和	一个	好的	老的	小马	WHO	携带	我们的	蔬菜	到	这	铁路	车站

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['mɑːrkɪt] .

for	the	New	York	market	.
为了	这	新的	约克	市场	.

还有一匹老好马，它负责把我们的蔬菜驮到火车站，运往纽约市场。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] .

I	thank	God	,	and	you	who	have	been	so	good	to	us	.
我	感谢	上帝	,	和	你	WHO	有	到过	所以	好的	到	我们	.

我感谢上帝，也感谢你们，感谢你们一直以来对我们的关爱。

['mɪsɪz] . [el] . [ɪz][bɪg]['piːtər] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] [ʌp] ['mɔːrɪs] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ?

Mrs	.	L	.	Is	big	Peter	industrious	,	and	does	he	bring	up	Morris	in	the	right	way	?
太太	.	L	.	是	大的	彼得	勤劳	,	和	做	他	带来	向上	莫里斯	在	这	正确的	方式	?

L 太太：大彼得勤劳吗？他把莫里斯教育得对吗？

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] ! [θæŋk] [gɑːd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məːsiz] .

Oh	!	thank	God	again	for	all	his	mercies	.
哦	!	感谢	上帝	再次	为了	全部	他的	怜悯	.

哦！再次感谢上帝赐予我的一切恩典。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [praʊd] ; [bʌt; bət][maɪ] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] [best] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ,

I	am	not	proud	;	but	my	boy	is	the	best	boy	in	the	whole	neighborhood	,
我	是	不是	自豪的	;	但	我的	男生	是	这	最好的	男生	在	这	所有的	邻里	,

我并不为此感到骄傲；但我儿子是整个社区最好的孩子。

[ænd; ənd][soʊ][smɑːrt] !

and	so	smart	!
和	所以	聪明的	!

真是太聪明了！

[hiː; hi] [riːdz] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊks] ; [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [lɔːŋ] [sʌmz] ,

he	reads	in	the	biggest	books	;	he	does	the	most	terrible	long	sums	,
他	阅读	在	这	最大	图书	;	他	做	这	最多	糟糕的	长的	总和	,

他读的都是最厚的书；他做的都是最复杂的算术题。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['skuːlmæstər] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

almost	like	a	flash	of	lightning	—	his	schoolmaster	is	astonished	at	his
几乎	喜欢	一个	闪光	的	闪电	—	他的	校长	是	惊讶	在	他的

['kwɪknəs] ;

quickness	;
速度	;

简直像闪电一样——他的老师对他的敏捷感到惊讶；

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hoʊld][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

his	head	is	just	as	full	as	it	can	hold	of	learning	,
他的	头	是	只是	作为	满的	作为	它	能	抓住	的	学习	,

他脑子里装满了学习的东西，已经装满了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	his	heart	is	just	as	full	of	love	for	his	father	and	mother	.
和	他的	心	是	只是	作为	满的	的	爱	为了	他的	父亲	和	母亲	.

他对父母也同样充满爱。

([ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]) .

(	She	falters	,	and	the	tears	rush	into	her	eyes	)	.
(	她	犹豫不决	,	和	这	眼泪	匆忙	进入	她	眼睛	)	.

（她哽咽了，泪水涌上眼眶。）

['mɪsɪz] . [el] . (['veri] ['kaɪndli]) .

Mrs	.	L	.	(	very	kindly	)	.
太太	.	L	.	(	非常	亲切地	)	.

L 女士（非常和蔼）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ;

I	am	delighted	to	hear	this	;
我	是	高兴极了	到	听到	这	;

听到这个消息我非常高兴;

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [naʊ] .

he	will	always	be	a	comfort	to	you	if	he	is	so	good	now	.
他	将要	总是	是	一个	舒适	到	你	如果	他	是	所以	好的	现在	.

如果他现在这么好，他以后也一定会给你带来安慰。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] — [hiː; hi] [lʊks] [dɪ'strest] . [-]

But	here	he	comes	—	he	looks	distressed	.	[	109	]
但	这里	他	来	—	他	看起来	苦恼	.	[	-	]

但他来了——他看起来很沮丧。[109]

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — ['mɪsɪz] .

Scene	XI	.	—	Mrs	.
场景	十一	.	—	太太	.

第十一幕——夫人

['læŋdən] , ['meri] , ['mɪstər] . ['ʃəːwud] , [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] .

Langdon	,	Mary	,	Mr	.	Sherwood	,	and	Morris	.
兰登	,	玛丽	,	先生	.	舍伍德	,	和	莫里斯	.

兰登、玛丽、舍伍德先生和莫里斯。

['mɔːrɪs] (['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .

Morris	(	crying	and	rubbing	his	eyes	)	.
莫里斯	(	哭泣	和	擦	他的	眼睛	)	.

莫里斯（哭着揉眼睛）。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [sʌn] ?

What's	the	matter	,	my	son	?
是什么	这	事情	,	我的	儿子	?

儿子，你怎么了?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] ?

Have	you	had	a	tumble	?
有	你	有	一个	翻滚	?

你摔倒过吗?

['mɔːrɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

莫里斯。

[noʊ] , ['mʌðər] ; ['nevər] [maɪnd] .

No	,	mother	;	never	mind	.
不	,	母亲	;	绝不	头脑	.

不，妈妈，没关系。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

But	tell	me	,	what	has	happened	?
但	告诉	我	,	什么	有	发生	?

但请告诉我，究竟发生了什么事?

['mɔːrɪs] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ]) .

Morris	(	trying	to	lead	her	away	)	.
莫里斯	(	尝试	到	带领	她	离开	)	.

莫里斯（试图把她带走）。

[kʌm] , ['mʌðər] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ə'weɪ] .

Come	,	mother	,	let	us	go	away	.
来	,	母亲	,	让	我们	去	离开	.

妈妈，我们走吧。

['mɪsɪz] . [el] . [wer] [ɪz] ['edwərd] ?

Mrs	.	L	.	Where	Is	Edward	?
太太	.	L	.	在哪里	是	爱德华	?

L夫人：爱德华在哪里?

['mɔːrɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

莫里斯。

[ɪn] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] , [mæm, mɑːm, məm] .

In	the	garden	,	ma'am	.
在	这	花园	,	女士	.

在花园里，夫人。

[kʌm] , ['mʌðər] , [kʌm] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

Come	,	mother	,	come	;	I	want	to	go	home	.
来	,	母亲	,	来	;	我	想	到	去	家	.

妈妈，快来，我想回家。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

I	don't	like	this	place	.
我	不	喜欢	这	地方	.

我不喜欢这个地方。

['mɪsɪz] . [el] . [noʊ] [daʊt] ['edwərd] [ɪz] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Mrs	.	L	.	No	doubt	Edward	is	picking	a	basket	of	fruit	for	you	.
太太	.	L	.	不	怀疑	爱德华	是	挑选	一个	篮子	的	水果	为了	你	.

L夫人，毫无疑问，爱德华正在为您摘一篮水果。

['mɔːrɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

莫里斯。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	rather	think	not	.
我	相当	思考	不是	.

我倒觉得未必。

['mʌðər] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

Mother	**,**	**I**	**beg**	**you**	**to**	**let**	**us**	**leave**	**at**	**once**	**.**
母亲	,	我	求	你	到	让	我们	离开	在	一次	.

母亲，求求您让我们立刻离开。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] .

I	**have**	**my**	**reasons**	**.**
我	有	我的	原因	.

我自有我的理由。

['mɪstər] . [es] . [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ges] [ðem; ðəm] .

Mr	**.**	**S**	**.**	**And**	**I**	**can**	**guess**	**them**	**.**
先生	.	S	.	和	我	能	猜测	他们	.

S先生，我能猜到。

['edwərd] [-]

Edward	**[**	**110**	**]**
爱德华	[	-	]

爱德华[110]

[hæz; həz] [bɪn] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] — [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ?

has	**been**	**beating**	**you**	**—**	**has**	**he**	**not**	**?**
有	到过	殴打	你	—	有	他	不是	?

他一直在打你，对吧?

['mɪsɪz] . [el] . [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ! !

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Impossible**	**!**	**!**	**!**
太太	.	L	.	不可能的	!	!	!

L夫人，不可能！！！

['mɔːrɪs] .

Morris	**.**
莫里斯	.

莫里斯。

['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] .

Very	**possible**	**,**	**indeed**	**.**
非常	可能的	,	的确	.

很有可能。

[ɪn][fækt] , [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .

In	**fact**	**,**	**quite**	**certain**	**.**
在	事实	,	相当	肯定	.

事实上，我非常确定。

['mɪsɪz] . [el] . [dɪr] [ˌem 'iː] !

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Dear**	**me**	**!**
太太	.	L	.	亲爱的	我	!

L夫人：我的天哪!

[dɪd][hiː; hi][hɜːrt][juː; jʊ] [mʌtʃ] ?

did	**he**	**hurt**	**you**	**much**	**?**
做过	他	伤害	你	很多	?

他伤你很深吗?

['mɔːrɪs] .

Morris	**.**
莫里斯	.

莫里斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðiː][peɪn] .

It	**is**	**not**	**the**	**pain**	**.**
它	是	不是	这	疼痛	.

问题不在于疼痛。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːtn] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [æz; əz][hɑːrd] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

I	could	have	beaten	him	twice	as	hard	if	I	wanted	to	.
我	可以	有	被打败	他	两次	作为	难的	如果	我	通缉	到	.

如果我想的话，我可以把他打得更狠一些。

[wʌt] [hɜːrts][ˌem ˈiː][moʊst][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

What	hurts	me	most	is	what	he	said	.
什么	疼痛	我	最多	是	什么	他	说	.

最让我伤心的是他说的那些话。

['mɪsɪz] . [el] . [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

Mrs	.	L	.	And	,	pray	,	what	did	he	say	?
太太	.	L	.	和	,	祈祷	,	什么	做过	他	说	?

L夫人：请问，他说了什么?

['mɔːrɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

莫里斯。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hʌg] [oʊld] ['bɛpoʊ] ,

Well	,	ma'am	,	when	I	wanted	to	hug	old	Beppo	,
出色地	,	女士	,	什么时候	我	通缉	到	拥抱	老的	贝波	,

夫人，我想抱抱老贝波的时候，

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔgz] [nek] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] ,

he	told	me	to	take	my	paws	from	the	dog's	neck	;	that	I	was	a	country	bumpkin	,
他	讲述	我	到	拿	我的	爪子	从	这	狗的	脖子	;	那	我	曾是	一个	国家	乡巴佬	,

他叫我把爪子从狗脖子上拿开；还说我是个乡巴佬。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['klʌmzi] ['buːbi] , [ænd; ənd][noʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

and	a	big	clumsy	booby	,	and	no	brother	of	his	;
和	一个	大的	笨拙	鲣鸟	,	和	不	兄弟	的	他的	;

还有一只笨拙的大鲣鸟，而且没有他的兄弟；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [skɪ'dædəld] [hoʊm] [ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] .

and	the	sooner	I	skedaddled	home	the	better	he	should	be	pleased	.
和	这	很快	我	溜之大吉	家	这	更好的	他	应该	是	高兴	.

我越早溜回家，他就越会高兴。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] ! [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] !

Oh	!	the	unnatural	,	wicked	boy	!
哦	!	这	不自然	,	邪恶	男生	!

哦！这个不自然、邪恶的男孩!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'spaɪzd] .

You	are	right	,	my	son	;	we	will	go	home	,	where	we	are	not	despised	.
你	是	正确的	,	我的	儿子	;	我们	将要	去	家	,	在哪里	我们	是	不是	被鄙视的	.

你说得对，我的孩子；我们会回家，在那里我们不会被人鄙视。

[gʊd] [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['læŋdən] ; ['mæstər] ['edwərd] [ɪz][jʊr; jər] [-]

Good	bye	,	Mrs	.	Langdon	;	Master	Edward	is	your	[	111	]
好的	再见	,	太太	.	兰登	;	掌握	爱德华	是	你的	[	-	]

再见，兰登夫人；爱德华少爷是你的[111]

[sʌn] ; [bʌt; bət][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ] [fed] [æt; ət][maɪ] [brest] ,

son	**;**	**but**	**I**	**no**	**longer**	**think**	**of**	**him**	**as**	**the**	**child**	**I**	**fed**	**at**	**my**	**breast**	**,**
儿子	;	但	我	不	更长	思考	的	他	作为	这	孩子	我	美联储	在	我的	胸部	,

儿子；但我不再把他当作我哺育过的孩子了。

[ænd; ənd] [lʌvd] ['nɪrli] [æz; əz][maɪ][oʊn] .

and	**loved**	**nearly**	**as**	**my**	**own**	**.**
和	喜爱	几乎	作为	我的	自己的	.

几乎视如己出。

[hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] !

He	**has**	**struck**	**his**	**brother**	**!**
他	有	击	他的	兄弟	!

他打了他的兄弟!

[kʌm] , [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz]['iːkwəl] ; ['ðerfɔːr] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .

Come	**,**	**my**	**son**	**,**	**you**	**are**	**not**	**his**	**equal**	**;**	**therefore**	**you**	**cannot**	**be**	**his**	**friend**	**.**
来	,	我的	儿子	,	你	是	不是	他的	平等的	;	所以	你	不能	是	他的	朋友	.

孩子，你不是他，所以你不能成为他的朋友。

['mɪsɪz] . [el] . [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][wʌn]['moʊmənt] , ['meri] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**But**	**listen**	**one**	**moment**	**,**	**Mary**	**.**
太太	.	L	.	但	听	一	片刻	,	玛丽	.

L夫人：但是，玛丽，请你稍等片刻。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hʌmbld] ; [wiː; wi]

No	**,**	**ma'am**	**;**	**we**	**will**	**not**	**stay**	**where**	**we**	**have**	**been**	**so**	**humbled**	**;**	**we**
不	,	女士	;	我们	将要	不是	停留	在哪里	我们	有	到过	所以	谦卑	;	我们

[ɑːr; ər][pleɪn] ['kʌntri] [foʊks] ,

are	**plain**	**country**	**folks**	**,**
是	清楚的	国家	各位	,

不，夫人；我们不能待在这样一个让我们如此屈辱的地方；我们是普通的乡下人。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn][hæz; həz] ['niːðər] .

but	**we**	**have**	**hearts**	**and**	**feelings**	**,**	**and**	**your**	**son**	**has**	**neither**	**.**
但	我们	有	心	和	情怀	,	和	你的	儿子	有	两者都不	.

但是我们有感情，而你的儿子两者都没有。

[gɑːd] [wɪl] ['nevər] [bles] [hɪm; ɪm] .

God	**will**	**never**	**bless**	**him**	**.**
上帝	将要	绝不	保佑	他	.

上帝永远不会保佑他。

[sʌtʃ] [praɪd][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Such	**pride**	**has**	**no**	**place**	**in**	**heaven**	**.**
这样的	自豪	有	不	地方	在	天堂	.

这种骄傲在天堂里没有立足之地。

['mɪsɪz] . [el] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['meri] ; [bʌt; bət][pər'hæps] ['mɔːrɪs] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**You**	**are**	**right**	**,**	**Mary**	**;**	**but**	**perhaps**	**Morris**	**offended**	**him**	**.**
太太	.	L	.	你	是	正确的	,	玛丽	;	但	也许	莫里斯	被冒犯了	他	.

L夫人：你说得对，玛丽；但或许莫里斯冒犯了他。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [bəuθ] [saɪdz] .

You	**have**	**not**	**heard**	**both**	**sides**	**.**
你	有	不是	听到	两个都	侧面	.

你还没有听到双方的说法。

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[jes] , [aɪ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .
Yes , I offended him .
是的 , 我 被冒犯了 他 .

是的，我冒犯了他。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː] [ɔːf] ;
I put my arms round his neck to hug him , when he threw me off ;
我 放 我的 武器 圆形的 他的 脖子 到 拥抱 他 , 什么时候 他 扔 我 离开 ;

我搂住他的脖子想抱住他，结果他一把把我甩开了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [hiː; hi] [strʌk]
and when I said that that was not the way to treat a brother , he struck
和 什么时候 我 说 那 那 曾是 不是 这 方式 到 对待 一个 兄弟 , 他 击
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

当我说那样对待兄弟是不对的，他就打了我!

— [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [tuː] ! — [ænd; ənd] [sed] [ðoʊz] [miːn] , ['kruːəl] [θɪŋz] .
— more than once , too ! — and said those mean , cruel things .
— 更多的 比 一次 , 也 ! — 和 说 那些 意思是 , 残忍的 事物 .

——而且还不止一次！——还说过那些刻薄、残忍的话。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlən] ! [-]
Oh , the little villain ! [112]
哦 , 这 小的 恶棍 ! [-]

哦，这个小坏蛋！[112]

['mɪstər] . [es] . [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [aɪz] [stɪl] ['blaɪndɪd] , ['mɪsɪz] . ['læŋdən] ?
Mr . S . Are your eyes still blinded , Mrs . Langdon ?
先生 . S . 是 你的 眼睛 仍然 失明 , 太太 . 兰登 ?

S先生，兰登夫人，您的眼睛还瞎吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [stɪl] [faɪnd] [iks'kjuːziz] ?
Can you still find excuses ?
能 你 仍然 寻找 借口 ?

你还能找到借口吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [preɪz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [ɪl] - [triːt] [ænd; ənd] [streɪk] [hɪz; ɪz]
Will you praise his good heart when he dares to ill - treat and strike his
将要 你 称赞 他的 好的 心 什么时候 他 敢于 到 患病的 - 对待 和 罢工 他的
['nɜːsɪz] [sʌn] ?
nurse's son ?
护士的 儿子 ?

当他胆敢虐待和殴打保姆的儿子时，你还会称赞他的善良吗?

['mɪsɪz] . [el] . (['wiːpɪŋ]) .
Mrs . L . (weeping) .
太太 . L . (哭泣) .

L夫人（哭泣）。

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] [hæv; həv] ['nɪrli]

No	,	**I**	**cannot**	**excuse**	**him**	;	**his**	**ingratitude**	**and**	**wicked**	**conduct**	**have**	**nearly**
不	,	我	不能	原谅	他	;	他的	忘恩负义	和	邪恶	执行	有	几乎

['broʊkən][maɪ] [hɑːrt] .

broken	**my**	**heart**	**.**
破碎的	我的	心	.

不，我无法原谅他；他的忘恩负义和邪恶行径几乎让我心碎。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

['mɪstər] . [es] . [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] , ['mædəm] .

Mr	**.**	**S**	**.**	**I**	**have**	**just**	**thought**	**of**	**a**	**plan**	**,**	**madam**	**.**
先生	.	S	.	我	有	只是	想法	的	一个	计划	,	女士	.

S先生：夫人，我刚刚想到一个计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['despərət] ['remədi] ;

It	**is**	**a**	**desperate**	**remedy**	**;**
它	是	一个	绝望的	补救	;

这是无奈之举;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

but	**I**	**know**	**of**	**nothing**	**else**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**that**	**will**	**cure**	**him**	**.**
但	我	知道	的	没有什么	别的	在	这	宽的	世界	那	将要	治愈	他	.

但我知道，世界上没有任何其他方法可以治好他。

['mɪsɪz] . [el] . [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Tell**	**me**	**—**	**what**	**is**	**it**	**?**
太太	.	L	.	告诉	我	—	什么	是	它	?

L 女士，告诉我——那是什么?

['mɪstər] . [es] . ([ə'saɪd]) .

Mr	**.**	**S**	**.**	**(**	**aside**	**)**	**.**
先生	.	S	.	(	旁边	)	.

S先生（旁白）。

[nɜːrs] , [send] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [sʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;

Nurse	**,**	**send**	**away**	**your**	**son**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**;**
护士	,	发送	离开	你的	儿子	为了	一个	很少	时刻	;

护士，请您让儿子暂时离开一下;

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

he	**must**	**not**	**know**	**what**	**I**	**am**	**about**	**to**	**say**	**.**
他	必须	不是	知道	什么	我	是	关于	到	说	.

他一定不知道我接下来要说什么。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .

I	**understand**	**,**	**sir**	**.**
我	理解	,	先生	.

我明白了，先生。

['mɔːrɪs] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [oʊld] ['waɪtˌnoʊz] [hæz; həz] ['iːtn] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts]

Morris	**,**	**go**	**to**	**the**	**stable**	**,**	**and**	**see**	**if**	**old**	**Whitenose**	**has**	**eaten**	**all**	**he**	**wants**
莫里斯	,	去	到	这	稳定的	,	和	看	如果	老的	白鼻	有	吃	全部	他	想要

.

:

.

莫里斯，去马厩看看老白鼻子有没有吃饱。

['mɔːrɪs] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]) .

Morris	**(**	**jumping**	**up**	**with**	**animation**	**)**	**.**
莫里斯	(	跳	向上	和	动画片	)	.

莫里斯（带着活力跳了起来）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['wægən] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? [-]

I	**am**	**to**	**put**	**him**	**to**	**the**	**wagon**	**,**	**am**	**I**	**not**	**?**	**[**	**113**	**]**
我	是	到	放	他	到	这	车皮	,	是	我	不是	?	[	-	]

我要把他抬上马车，对吧？[113]

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	**then**	**we**	**are**	**to**	**go**	**home**	**.**
和	然后	我们	是	到	去	家	.

然后我们就回家。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd] .

Oh	**,**	**I**	**am**	**so**	**very**	**glad**	**.**
哦	,	我	是	所以	非常	高兴的	.

哦，我真是太高兴了。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Scene	**XII**	**.**
场景	十二	.

第十二场。

['mɪsɪz] . [el] . [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] [naʊ] , ['mɪstər] . ['ʃəːwud] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**We**	**are**	**alone**	**now**	**,**	**Mr**	**.**	**Sherwood**	**.**
太太	.	L	.	我们	是	独自的	现在	,	先生	.	舍伍德	.

L夫人：现在只有我们两个人了，舍伍德先生。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Ah	**,**	**if**	**you**	**knew**	**how**	**much**	**I**	**loved**	**my**	**son**	**,**	**and**	**how**	**unhappy**	**I**	**am**	**!**
啊	,	如果	你	知道	如何	很多	我	喜爱	我的	儿子	,	和	如何	不开心	我	是	!

唉，如果你知道我有多爱我的儿子，以及我有多么不快乐就好了！

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [hɑːrt] .

I	**love**	**him**	**,**	**too**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**bad**	**heart**	**.**
我	爱	他	,	也	,	在	尽管如此	的	他的	坏的	心	.

尽管他心脏不好，但我仍然爱他。

['mɪsɪz] . [el] . [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz] ?

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Well**	**,**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**propose**	**?**
太太	.	L	.	出色地	,	什么	是	你	去	到	提出	?

L夫人：那么，你打算求婚什么呢？

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['biːtn] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ?
To have him beaten black and blue ?
到 有 他 被打败 黑色的 和 蓝色的 ?

把他打得遍体鳞伤?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I am ready for anything .
我 是 准备好 为了 任何事物 .

我已经做好了应对一切的准备。

['mɪstər] . [es] . [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ['mædəm] .
Mr . S . Don't be alarmed , madam .
先生 . S . 不 是 惊慌 , 女士 .

S先生：夫人，请不要惊慌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] ;
It is his heart that is to be put to the trial ;
它 是 他的 心 那 是 到 是 放 到 这 审判 ;

真正要接受考验的是他的内心；

[riˈvəːsiz] [ænd; ənd] [ədˈvɜːrsəti] ['ɔːf(ə)n] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [wen] [wʌn][hæz; həz] ['sʌfərd] ,
reverses and adversity often soften the heart ; when one has suffered ,
反转 和 逆境 经常 软化 这 心 ; 什么时候 一 有 遭受 ,

挫折和逆境往往会软化人心；当一个人遭受苦难时，

[hiː; hi] [noʊz] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [ˌdeprə'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
he knows better how to pity the deprivations and sufferings of others .
他 知道 更好的 如何 到 遗憾 这 匮乏 和 苦难 的 其他的 .

他更懂得体谅他人的匮乏和苦难。

[jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ˌkɔntrə'diktid] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['kruːəl]
Your son has never been contradicted ; he may be unkind and cruel
你的 儿子 有 绝不 到过 矛盾 ; 他 可能 是 不友善 和 残忍的
['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] ['θɔːtləsnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .
sometimes from thoughtlessness and ignorance .
有时 从 考虑不周 和 无知 .

你的儿子从未被反驳过；他有时可能因为粗心和无知而显得不友善和残忍。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl] .
Now , let us put his heart to a severe trial .
现在 , 让 我们 放 他的 心 到 一个 严重 审判 .

现在，让我们来严峻地考验一下他的内心。

[let] [ˌjuː 'es] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [-]
Let us pretend that he is [114]
让 我们 假装 那 他 是 [-]

让我们假设他是[114]

['mɛriːz] [sʌn] , [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] [ɪz] ['riːəli] [jʊr; jər] [sʌn] .
Mary's son , and Morris is really your son .
玛丽的 儿子 , 和 莫里斯 是 真的 你的 儿子 .

玛丽的儿子，而莫里斯其实是你的儿子。

[pʊʃ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Push the experiment so far as to send him to live with her ,
推 这 实验 所以 远的 作为 到 发送 他 到 居住 和 她 ,

把实验推向极致，让他去和她一起生活。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] ['hʌmbld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ˌdɪsə'pɪr] .
until he is thoroughly humbled , and his faults disappear .
直到 他 是 彻底 谦卑 , 和 他的 故障 消失 .

直到他彻底谦卑下来，他的缺点也随之消失。

['meri] (['staːtiŋ] [ʌp]) .
Mary (starting up) .
玛丽 (开始 向上) .

玛丽（开始）。

[oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !
Oh , no ! no !
哦 , 不 ! 不 !

哦，不！不！

[jʊr; jər]['traɪəl] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lend] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Your trial may all be very fine , but I will not lend myself to it .
你的 审判 可能 全部 是 非常 美好的 , 但 我 将要 不是 借 我 到 它 .

你的审判或许很精彩，但我不会参与其中。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɑːnɪst] ,
We are not rich , but we have always been honest ,
我们 是 不是 富有的 , 但 我们 有 总是 到过 诚实的 ,

我们并不富有，但我们一直诚实守信。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['enibɑːdi] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
and I will not have anybody suppose for a moment that I could have
和 我 将要 不是 有 任何人 认为 为了 一个 片刻 那 我 可以 有
[kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] ,
committed such a dishonorable ,
坚定的 这样的 一个 不光彩的 ,

我绝不允许任何人有丝毫怀疑我会做出如此不光彩的事情。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ækt] .
such an unnatural act .
这样的 一个 不自然 行为 .

如此反常的行为。

[seɪ] [ðæt] ['mɔːrɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [sʌn] ?
Say that Morris is not my son ?
说 那 莫里斯 是 不是 我的 儿子 ?

你说莫里斯不是我的儿子?

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ,
If I should join in such a trick , my husband would hate and despise me ,
如果 我 应该 加入 在 这样的 一个 诡计 , 我的 丈夫 会 恨 和 鄙视 我 ,

如果我参与这种恶作剧，我丈夫会恨我、鄙视我。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [tuː] .
and rightly too .
和 没错 也 .

而且理应如此。

['mɪstər] . [es] . [bʌt; bət] , [nɜːrs] , [juː; jʊ] [fər'get] .
Mr . S . But , nurse , you forget .
先生 . S . 但 , 护士 , 你 忘记 .

S先生：可是，护士，你忘了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [sə'poʊzɪŋ] .
It is only supposing .
它 是 仅有的 假如 .

这只是假设。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[sə'poʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ;
Suppose as much as you please , sir ;
认为 作为 很多 作为 你 请 , 先生 ;

先生，您尽管假设吧;

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɑːt] [wʊd] ['blækən] [maɪ] [neɪm] [fər'evər] .
even the suspicion of such a plot would blacken my name forever .
甚至 这 怀疑 的 这样的 一个 阴谋 会 黩 我的 姓名 永远 .

即使只是怀疑我参与了这样的阴谋，也会永远玷污我的名声。

[oʊ] ! [wʊd] ['eni] ['wʊmən] [dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ?
Oh ! would any woman deny her own child ?
哦 ! 会 任何 女士 否定 她 自己的 孩子 ?

哦！会有哪个女人会否认自己的孩子呢?

['mɪsɪz] . [el] . ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meri] .
Mrs . L . Listen to me , Mary .
太太 . L . 听 到 我 , 玛丽 .

L夫人：听我说，玛丽。

[aɪ] [lʌv] [-]
I love [115]
我 爱 [-]

我喜欢[115]

['edwərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ['mɔːrɪs] .
Edward as much as you do Morris .
爱德华 作为 很多 作为 你 做 莫里斯 .

爱德华就像你爱莫里斯一样。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ə'bændən][maɪ][tʃaɪld][ɔːr] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] ?
Do you think I would abandon my child or disgrace you ?
做 你 思考 我 会 放弃 我的 孩子 或者 耻辱 你 ?

你认为我会抛弃我的孩子或者让你蒙羞吗?

[fɑːr][frʌm; frəm] [dis'paizɪŋ] [juː; jʊ] ,
Far from despising you ,
远的 从 鄙视 你 ,

我非但没有鄙视你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][let]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]
I shall take care to let everybody know the sacrifice you are making for my
我 将 拿 关心 到 让 大家 知道 这 牺牲 你 是 制作 为了 我的
['sʌnz] [seɪk] ;
son's sake ;
儿子的 清酒 ;

我一定会让所有人都知道你为了我儿子所做出的牺牲;

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [preɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,
and every one will praise you for helping me ,
和 每一个 一 将要 称赞 你 为了 帮助 我 ,

所有人都会感谢你帮助我。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['edwərd] [hæz; həz] [ə'loʊn] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs]

and	believe	that	love	for	Edward	has	alone	induced	you	to	consent	to	this
和	相信	那	爱	为了	爱德华	有	独自的	诱导	你	到	同意	到	这

[plæn] .

plan	.
计划	.

并且相信，你同意这个计划仅仅是因为你爱爱德华。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['selfɪʃ] , ['kruːəl] [weɪz] ,

If	he	should	grow	up	to	be	a	man	with	such	selfish	,	cruel	ways	,
如果	他	应该	生长	向上	到	是	一个	男人	和	这样的	自私	,	残忍的	方式	,

如果他长大后真的变成了一个如此自私、残忍的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

it	will	break	my	heart	.
它	将要	休息	我的	心	.

这会让我心碎。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['jɪrz] , [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ʌv; əv] [maɪ] ['oʊnli]

I	should	be	in	my	grave	before	many	years	,	killed	by	the	misconduct	of	my	only
我	应该	是	在	我的	严重	前	许多	年	,	被杀	经过	这	不当行为	的	我的	仅有的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我恐怕不久就会入土为安，死于我独生子的不当行为。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] .

I	have	but	one	objection	to	what	we	are	about	to	do	.
我	有	但	一	异议	到	什么	我们	是	关于	到	做	.

我对我们即将要做的事情只有一个异议。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['præktɪs] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

We	shall	practise	a	deception	.
我们	将	实践	一个	欺骗	.

我们将实施欺骗。

['meri] (['wiːpɪŋ]) .

Mary	(	weeping	)	.
玛丽	(	哭泣	)	.

玛丽（哭泣）。

[oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɔːrɪs] , [hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst] [biː; bi]

Oh	,	ma'am	,	and	my	son	,	my	poor	little	Morris	,	he	too	must	be
哦	,	女士	,	和	我的	儿子	,	我的	贫穷的	小的	莫里斯	,	他	也	必须	是

[diˈsiːvd] ;

deceived	;
受骗	;

哦，夫人，还有我的儿子，我可怜的小莫里斯，他也一定被骗了；

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] .

he	cannot	be	in	the	secret	.
他	不能	是	在	这	秘密	.

他不可能知道这个秘密。

['mɪsɪz] . [el] . [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

Mrs	.	L	.	I	will	try	to	make	him	happy	.
太太	.	L	.	我	将要	尝试	到	制作	他	快乐的	.

L夫人：我会尽力让他开心。

[aɪ] [wɪl] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

I	will	treat	him	like	my	own	child	.
我	将要	对待	他	喜欢	我的	自己的	孩子	.

我会像对待自己的孩子一样对待他。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [pər'hæps]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . [
Remember **it** **is** **only** **for** **a** **week** **or** **two** **,** **perhaps** **only** **for** **a** **day** **or** **two** **.** **[**
记住 它 是 仅有的 为了 一个 星期 或者 二 , 也许 仅有的 为了 一个 天 或者 二 . [
-
]
116 **]**
-
]

记住，这只是一两周的时间，也许只有一两天。[116]

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] ; [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ɪn] [ðæt] [wiːk] ,
Oh **yes** **,** **ma'am** **,** **I** **know** **you** **will** **be** **kind** **;** **but** **suppose** **in** **that** **week** **,**
哦 是的 , 女士 , 我 知道 你 将要 是 种类 ; 但 认为 在 那 星期 ,
[jʊr; jər] [faɪn] [haʊs] ,
your **fine** **house** **,**
你的 美好的 房子 ,

哦，夫人，我知道您会很和善的；但是假设在那一周，您那漂亮的房子，

[jʊr; jər] [geɪ] [kloʊðz] , [jʊr; jər][grænd] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ,
your **gay** **clothes** **,** **your** **grand** **dinners** **and** **suppers** **should** **turn** **his** **head** **,**
你的 同性恋 衣服 , 你的 盛大 晚餐 和 晚餐 应该 转动 他的 头 ,

你艳丽的服饰、盛大的晚宴和晚餐应该能让他为你倾倒。

[ænd; ənd]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] .
and **ruin** **his** **loving** **heart** **for** **his** **parents** **.**
和 废墟 他的 爱 心 为了 他的 父母 .

并毁掉他对父母的爱。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dis'paizɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [laɪf] , — [oʊ] !
If **he** **should** **return** **to** **us** **,** **despising** **our** **humble** **life** **,** **—** **oh** **!**
如果 他 应该 返回 到 我们 , 鄙视 我们的 谦逊的 生活 , — 哦 !

如果他回到我们身边，鄙视我们卑微的生活，——哦！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I **can't** **bear** **it** **!**
我 不能 熊 它 !

我受不了了！

[maɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
My **child** **would** **be** **worse** **than** **lost** **to** **me** **!**
我的 孩子 会 是 更糟 比 丢失的 到 我 !

我的孩子如果没了，对我来说比失去他还痛苦！

['mɪsɪz] . [el] . [fɪr] ['nʌθɪŋ] , ['meri] .
Mrs **.** **L** **.** **Fear** **nothing** **,** **Mary** **.**
太太 . L . 害怕 没有什么 , 玛丽 .

L夫人：别害怕，玛丽。

['mɔːrɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [spɔɪld] .
Morris **is** **an** **excellent** **boy** **,** **and** **not** **so** **easily** **spoiled** **.**
莫里斯 是 一个 出色的 男生 , 和 不是 所以 容易地 被宠坏了 .

莫里斯是个很棒的孩子，不容易被宠坏。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [soʊ] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] ,
I **promise** **you** **,** **that** **I** **will** **so** **arrange** **matters** **,**
我 承诺 你 , 那 我 将要 所以 安排 事情 ,

我向你保证，我会妥善安排此事。

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mɔːrɪs] [ə'gen]

that	he	shall	be	only	too	glad	to	come	back	to	you	,	and	be	Morris	again
那	他	将	是	仅有的	也	高兴的	到	来	后退	到	你	,	和	是	莫里斯	再次

.

:

.

他会非常乐意回到你身边，重新做回莫里斯。

['meri] (['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [el] . [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]) .

Mary	(	coming	to	Mrs	.	L	.	and	taking	her	hand	)	.
玛丽	(	未来	到	太太	.	L	.	和	采取	她	手	)	.

玛丽（走到L太太面前，握住她的手）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

Are	you	sure	?
是	你	当然	?

你确定吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [ðɪs] ?

will	you	solemnly	promise	this	?
将要	你	庄严地	承诺	这	?

你愿意郑重承诺吗?

['mɪsɪz] . [el] . (['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]) .

Mrs	.	L	.	(	raising	her	hand	)	.
太太	.	L	.	(	提高	她	手	)	.

L 女士（举手）。

[aɪ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] .

I	solemnly	promise	.
我	庄严地	承诺	.

我郑重承诺。

['meri] ([stɪl] ['wiːpɪŋ]) .

Mary	(	still	weeping	)	.
玛丽	(	仍然	哭泣	)	.

玛丽（仍在哭泣）。

[wel] , [ðen] , [traɪ][jʊr; jər] [trɪk] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ! [duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][læst] [tuː] [lɔːŋ] . [-]

Well	,	then	,	try	your	trick	;	but	,	oh	!	do	not	let	it	last	too	long	.	[	117	]
出色地	,	然后	,	尝试	你的	诡计	;	但	,	哦	!	做	不是	让	它	最后的	也	长的	.	[	-	]

好吧，那就试试你的伎俩吧；但是，哦！不要让它持续太久。[117]

['mɪsɪz] . [el] . ([rɪŋz] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrz]) .

Mrs	.	L	.	(	rings	the	bell	;	the	servant	appears	)	.
太太	.	L	.	(	戒指	这	钟	;	这	仆人	出现	)	.

L 太太（按铃；仆人出现）。

[kɔːl] ['mæstər] ['edwərd] [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] [hɪr] .

Call	Master	Edward	and	Morris	here	.
称呼	掌握	爱德华	和	莫里斯	这里	.

请把爱德华大师和莫里斯叫过来。

['entər] ['edwərd] [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] .

Enter	Edward	and	Morris	.
进入	爱德华	和	莫里斯	.

爱德华和莫里斯登场。

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[dɪr] ['mæmə] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ?
Dear mamma , do you want me ?
亲爱的 妈妈 , 做 你 想 我 ?

亲爱的妈妈，你想要我吗?

['mɪsɪz] . [el] . [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [nɜːrs] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
Mrs . L . I told you to order some luncheon for your nurse , and your
太太 . L . 我 讲述 你 到 命令 一些 午餐 为了 你的 护士 , 和 你的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

L 太太，我不是告诉过你给你的护士和你弟弟订些午餐吗?

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Well , I thought when they were ready , they could go into the kitchen .
出色地 , 我 想法 什么时候 他们 是 准备好 , 他们 可以 去 进入 这 厨房 .

我想，等他们准备好了，就可以进厨房了。

['mɪsɪz] . [el] . (['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]) .
Mrs . L . (covering her face) .
太太 . L . (覆盖 她 脸) .

L 女士（捂着脸）。

[oʊ] ! ['edwərd] —
Oh ! Edward —
哦 ! 爱德华 —

哦！爱德华——

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ['mæmə] ?
What is the matter , dear mamma ?
什么 是 这 事情 , 亲爱的 妈妈 ?

亲爱的妈妈，你怎么了?

['mɪsɪz] . [el] . ([ə'saɪd]) .
Mrs . L . (aside) .
太太 . L . (旁边) .

L夫人（旁白）。

[oʊ] ! [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! how shall I say it !
哦 ! 如何 将 我 说 它 !

哦！我该怎么说呢!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[duː][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [swiːt] ['taɪt(ə)l] ['eni] [mɔːr] .
Do not give me that sweet title any more .
做 不是 给 我 那 甜的 标题 任何 更多的 .

不要再给我那个美好的称谓了。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['mæmə] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
Mamma , what do you mean ?
妈妈 , 什么 做 你 意思是 ?

妈妈，你是什么意思?

['mɪsɪz] . [el] . ['edwərd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [-]
Mrs . L . Edward , I am about to tell [118]
太太 . L . 爱德华 , 我 是 关于 到 告诉 [-]

L·爱德华夫人，我即将告诉[118]

[ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pɪrs] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ; [tɜ:rn][jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
you something that will pierce your heart ; turn your dear face away from me .
你 某物 那 将要 刺穿 你的 心 ; 转动 你的 亲爱的 脸 离开 从 我 .

给你一些会刺痛你心的东西；请你把亲爱的脸从我面前移开。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ][tʃaɪld] .
You — you are not my child .
你 — 你 是 不是 我的 孩子 .

你——你不是我的孩子。

['edwərd] (['tɜ:rnɪŋ] ['dedli] [peɪl]) .
Edward (turning deadly pale) .
爱德华 (转弯 致命 苍白) .

爱德华（脸色变得惨白）。

[nɑ:t][jʊr; jər][tʃaɪld] ?
Not your child ?
不是 你的 孩子 ?

不是你的孩子?

['mɪstər] . [es] . [noʊ] , [sɜ:r] ;
Mr . S . No , sir ;
先生 . S . 不 , 先生 ;

S先生：不，先生；

[ænd; ənd][pər'hæps] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,
and perhaps what seems to be so great a misfortune now coming upon you ,
和 也许 什么 似乎 到 是 所以 伟大的 一个 不幸 现在 未来 之上 你 ,

或许，你现在似乎正遭遇巨大的不幸，

[meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
may prove a blessing in disguise .
可能 证明 一个 祝福 在 伪装 .

或许这会是因祸得福。

['edwərd] ([klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər]) .
Edward (clasping his hands convulsively together) .
爱德华 (紧握 他的 双手 痉挛地 一起) .

爱德华（双手痉挛地紧紧握在一起）。

[nɑ:t][jʊr; jər][tʃaɪld] ?
Not your child ?
不是 你的 孩子 ?

不是你的孩子?

['mɪstər] . [es] . [jes] ; [θruː] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [sʌn] ,

Mr	**.**	**S**	**.**	**Yes**	**;**	**through**	**love**	**and**	**ambition**	**for**	**their**	**own**	**son**	**,**
先生	.	S	.	是的	;	通过	爱	和	志向	为了	他们的	自己的	儿子	,

是的，S先生；出于对儿子的爱和抱负，

['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn]

Mary	**and**	**her**	**husband**	**were**	**weak**	**enough**	**to**	**change**	**you**	**for**	**the**	**son**
玛丽	和	她	丈夫	是	虚弱的	足够的	到	改变	你	为了	这	儿子

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['læŋdən] ;

of	**Mr**	**.**	**Langdon**	**;**
的	先生	.	兰登	;

玛丽和她丈夫软弱到会为了兰登先生的儿子而把你换掉；

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

to	**change**	**the**	**name**	**and**	**dress**	**of**	**the**	**two**	**infants**	**,**	**was**	**all**	**that**	**was**
到	改变	这	姓名	和	裙子	的	这	二	婴儿	,	曾是	全部	那	曾是

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

只需要改变两个婴儿的名字和衣服即可。

['mɪsɪz] . [el] . [ænd; ənd] [naʊ] , ['meri] , [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**And**	**now**	**,**	**Mary**	**,**	**repenting**	**of**	**this**	**,**	**has**	**made**	**me**	**a**	**confession**	**.**
太太	.	L	.	和	现在	,	玛丽	,	忏悔	的	这	,	有	制成	我	一个	忏悔	.

L夫人：现在，玛丽为此事感到后悔，并向我忏悔了。

['mɔːrɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrz] .

Morris	**is**	**my**	**son**	**and**	**you**	**are**	**hers**	**.**
莫里斯	是	我的	儿子	和	你	是	她的	.

莫里斯是我的儿子，你是她的儿子。

['edwərd] .

Edward	**.**
爱德华	.

爱德华。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] ?

You	**are**	**not**	**my**	**mother**	**?**
你	是	不是	我的	母亲	?

你不是我妈妈吗?

['mɪsɪz] . [el] . [noʊ] , ['edwərd] ; [bʌt; bət] [teɪk] [hɑːrt] . [-]

Mrs	**.**	**L**	**.**	**No**	**,**	**Edward**	**;**	**but**	**take**	**heart**	**.**	**[**	**119**	**]**
太太	.	L	.	不	,	爱德华	;	但	拿	心	.	[	-	]

L夫人：不，爱德华；但请振作起来。[119]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	**shall**	**still**	**love**	**you**	**and**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
我	将	仍然	爱	你	和	拿	关心	的	你	.

我依然会爱你，依然会照顾你。

[kʌm] , ['mɔːrɪs] ; [kʌm] , [maɪ]['riːəl] [sʌn] , [duː][nɑːt][kraɪ] ; [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Come	**,**	**Morris**	**;**	**come**	**,**	**my**	**real**	**son**	**,**	**do**	**not**	**cry**	**;**	**come**	**to**	**me**	**.**
来	,	莫里斯	;	来	,	我的	真实的	儿子	,	做	不是	哭	;	来	到	我	.

来吧，莫里斯；来吧，我真正的儿子，不要哭；到我这里来。

['mɔːrɪs] (['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] ['mɛriːz] [ɑːrmz]) .

Morris	**(**	**rushing**	**into**	**Mary's**	**arms**	**)**	**.**
莫里斯	(	匆忙	进入	玛丽的	武器	)	.

莫里斯（冲进玛丽的怀里）。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[noʊ] !
no !
不 !

不!

['mɪstər] . ['edwərd] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [sʌn] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ; [kiːp] [hɪm; ɪm] , [kiːp] [hɪm; ɪm] .
Mr . Edward has been your son for so long ; keep him , keep him .
先生 . 爱德华 有 到过 你的 儿子 为了 所以 长的 ; 保持 他 , 保持 他 .

爱德华先生就像你的儿子一样，你一定要留住他，一定要留住他。

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] (['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz]) .
I cannot leave my mother , I must go home with her (bursting into tears) .
我 不能 离开 我的 母亲 , 我 必须 去 家 和 她 (爆发 进入 眼泪) .

我不能离开我的母亲，我必须和她一起回家（嚎啕大哭）。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] , ['mɔːrɪs] , [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [sʌn] .
But , Morris , he is my son .
但 , 莫里斯 , 他 是 我的 儿子 .

但是，莫里斯，他是我的儿子。

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[oʊ] [noʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] !
Oh no , dear mother , he will never love you as I do !
哦 不 , 亲爱的 母亲 , 他 将要 绝不 爱 你 作为 我 做 !

哦，不，亲爱的妈妈，他永远不会像我一样爱你!

[duː] [nɑːt] [draɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] !
do not drive me from you !
做 不是 驾驶 我 从 你 !

不要把我赶走!

[duː] [nɑːt] [tɜːrn] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'weɪ] !
do not turn your face away !
做 不是 转动 你的 脸 离开 !

不要把脸转过去!

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
kiss me , mother , and tell me you will take me away with you .
吻 我 , 母亲 , 和 告诉 我 你 将要 拿 我 离开 和 你 .

妈妈，吻我，告诉我你会带我走。

[oʊ] , [aɪ] [siː] !
Oh , I see !
哦 , 我 看 !

我懂了!

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] (['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [griːf]) .
I must believe it (wringing his hands with grief) .
我 必须 相信 它 (拧干 他的 双手 和 悲伤) .

我必须相信（他悲伤地搓着手）。

['mɪsɪz] . [el] . ['mɔːrɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'greɪtfl] !

Mrs	.	L	.	Morris	,	you	are	ungrateful	!
太太	.	L	.	莫里斯	,	你	是	忘恩负义	!

L·莫里斯夫人，你真是忘恩负义!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Do	you	not	see	what	a	splendid	change	this	is	for	you	?
做	你	不是	看	什么	一个	灿烂	改变	这	是	为了	你	?

难道你看不出这对你来说是多么棒的改变吗?

['mɔːrɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

莫里斯。

[pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ,

Please	excuse	me	,	ma'am	;	I	honor	and	respect	you	;	but	my	mother	,
请	原谅	我	,	女士	;	我	荣誉	和	尊重	你	;	但	我的	母亲	,

[huː] [nəːst] [ˌem 'iː] ,

who	nursed	me	,
WHO	护理	我	,

请原谅，女士；我尊敬您；但是我的母亲，也就是哺育我的母亲，

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [-]

and	has	taken	care	of	[	120	]
和	有	已采取	关心	的	[	-	]

并已处理[120]

[ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

me	all	these	years	,	I	love	her	.
我	全部	这些	年	,	我	爱	她	.

这么多年来，我一直爱着她。

['edwərd] [ɪz] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [ðæn; ðən][aɪ] . [oʊ] !

Edward	is	much	handsomer	,	and	far	more	genteel	than	I	.	Oh	!
爱德华	是	很多	更英俊	,	和	远的	更多的	文雅的	比	我	.	哦	!

爱德华比我英俊得多，也比我更有风度。哦!

[kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ! — ([klɑːsps][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

keep	him	and	let	me	go	with	my	mother	!	—	(	clasps	his	hands	and
保持	他	和	让	我	去	和	我的	母亲	!	—	(	扣环	他的	双手	和

[niːl] ,

kneels	,
跪着	,

留下他，让我和妈妈一起走！——（双手合十跪下，）

[waɪl] [lɑːrdʒ] [terz] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]) .

while	large	tears	roll	down	his	cheeks	)	.
尽管	大的	眼泪	卷	向下	他的	脸颊	)	.

（大颗大颗的泪珠顺着他的脸颊滚落下来）。

['mɪsɪz] . [el] . [aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Mrs	.	L	.	I	order	you	to	come	with	me	.
太太	.	L	.	我	命令	你	到	来	和	我	.

L夫人，我命令你跟我走。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	will	have	it	!
我	将要	有	它	!

我要了!

['mɪstər] . [es] . [rɪ'membər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Mr	**.**	**S**	**.**	**Remember**	**,**	**she**	**is**	**your**	**mother**	**.**
先生	.	S	.	记住	,	她	是	你的	母亲	.

S先生，记住，她是你的母亲。

['mɔ:rɪs] (['wi:pɪŋ] ['bɪtərli]) .

Morris	**(**	**weeping**	**bitterly**	**)**	**.**
莫里斯	(	哭泣	苦涩地	)	.

莫里斯（痛哭流涕）。

[oʊ] , [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

Oh	**,**	**how**	**miserable**	**I**	**am**	**!**
哦	,	如何	悲惨的	我	是	!

哦，我真是太惨了!

[[ðeɪ] [goʊ][aʊt] .

[	**They**	**go**	**out**	**.**
[	他们	去	出去	.

他们出去了。

['edwərd] ([hu:] [naʊ] [θɪŋks] [hɪm'self] ['mɔ:rɪs] , [rɪ'meɪnz]) .

Edward	**(**	**who**	**now**	**thinks**	**himself**	**Morris**	**,**	**remains**	**)**	**.**
爱德华	(	WHO	现在	思考	他自己	莫里斯	,	遗迹	)	.

爱德华（现在自认为是莫里斯）留了下来。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[wel] , ['mɔ:rɪs] ; [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

Well	**,**	**Morris**	**;**	**that's**	**your**	**name**	**now**	**,**	**you**	**know**	**—**	**what's**	**the**	**matter**	**?**
出色地	,	莫里斯	;	那就是	你的	姓名	现在	,	你	知道	—	是什么	这	事情	?

莫里斯，你现在叫莫里斯了，你知道吗？——怎么了？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] ?

are	**you**	**sorry**	**to**	**have**	**me**	**for**	**a**	**mother**	**?**
是	你	对不起	到	有	我	为了	一个	母亲	?

你后悔有我这样一个母亲吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən] , [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ;

I	**shall**	**have**	**to**	**sleep**	**with**	**one**	**eye**	**open**	**,**	**to**	**keep**	**you**	**out**	**of**	**mischief**	**;**
我	将	有	到	睡觉	和	一	眼睛	打开	,	到	保持	你	出去	的	恶作剧	;

我得睁一只眼睡觉，免得你惹是生非;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [ænd; ənd][wɜ:rk][hɑ:rd] , [ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [faɪn] [kloʊðz] ,

but	**if**	**you**	**are**	**good**	**and**	**work**	**hard**	**,**	**though**	**I**	**can't**	**give**	**you**	**such**	**fine**	**clothes**	**,**
但	如果	你	是	好的	和	工作	难的	,	尽管	我	不能	给	你	这样的	美好的	衣服	,

但是如果你品行端正、努力工作，虽然我不能给你买这么漂亮的衣服，

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['læŋdən] [dɪd] .

I	**will**	**love**	**you**	**as**	**much**	**as**	**Mrs**	**.**	**Langdon**	**did**	**.**
我	将要	爱	你	作为	很多	作为	太太	.	兰登	做过	.

我会像兰登夫人一样爱你。

['edwərd] ([hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ]) .

Edward	**(**	**his**	**lips**	**quivering**	**)**	**.**
爱德华	(	他的	嘴唇	颤抖	)	.

爱德华（嘴唇颤抖）。

[oʊ] ! [ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][maɪ] ['mʌðər] ! [-]

Oh	**!**	**she**	**is**	**no**	**longer**	**my**	**mother**	**!**	**[**	**121**	**]**
哦	!	她	是	不	更长	我的	母亲	!	[	-	]

哦！她不再是我的母亲了！[121]

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æz; əz] [gʊd] ?
Well , am I not as good ?
出色地 , 是 我 不是 作为 好的 ?

难道我不如别人吗?

[aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɪmkræk] ;
I don't live in such a fine house , crammed full of gimcracks ;
我 不 居住 在 这样的 一个 美好的 房子 , 拥挤 满的 的 小玩意 ;

我住的房子并不那么漂亮，里面堆满了各种小玩意儿;

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪg] ['piːtər] , [jʊr; jər] ['fɑːðər]
but I've got a dictionary that you can study in , and big Peter , your father
但 我已经 得到 一个 字典 那 你 能 学习 在 , 和 大的 彼得 , 你的 父亲
,
,
,

但我有一本字典你可以用来学习，还有你爸爸，大彼得，

[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [swɪtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt]
shall hang a great switch over the mantelpiece , to remind you that he won't
将 悬挂 一个 伟大的 转变 超过 这 壁炉架 , 到 提醒 你 那 他 惯于
[stænd] ['eni] ['nɑːnsens] ,
stand any nonsense ,
站立 任何 废话 ,

他会在壁炉架上挂一个大开关，提醒你他绝不容忍任何胡闹。

[ɔːr] ['aɪdlnəs] , [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
or idleness , from you .
或者 懒惰 , 从 你 .

或者说，是你的懒惰。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[haʊ] [glæd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
how glad he will be to see you !
如何 高兴的 他 将要 是 到 看 你 !

他见到你一定会非常高兴!

[kʌm] , [rʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] , [skɪp] , [ænd; ənd][dʒʌmp] , [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ʌp]
Come , run with a hop , skip , and jump , to the stable , and harness up
来 , 跑步 和 一个 跳 , 跳过 , 和 跳 , 到 这 稳定的 , 和 马具 向上
[oʊld] ['waɪtˌnoʊz] :
old Whitenose :
老的 白鼻 :

来吧，蹦蹦跳跳地跑到马厩，给老白鼻套上马具:

[its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːf] .
it's high time we were off .
它是 高的 时间 我们 是 离开 .

我们早就该出发了。

['edwərd] (['saɪɪŋ]) .
Edward (sighing) .
爱德华 (叹息) .

爱德华（叹了口气)。

[jes] , ['mʌðər] .
Yes , mother .
是的 , 母亲 .

是的，母亲。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət][fɜːrst][bɪd]['mɪstər] . ['ʃəːwud] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .
But first bid Mr . Sherwood good - by , and the rest .
但 第一的 出价 先生 . 舍伍德 好的 - 经过 , 和 这 休息 .

但首先要向舍伍德先生和其他人道别。

[θæŋk] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kaɪndnəs][tuː; tə][juː; jʊ] ; [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɪl][aɪ] [kʌm]
Thank them all for their kindness to you ; wait here a moment , till I come
感谢 他们 全部 为了 他们的 仁慈 到 你 ; 等待 这里 一个 片刻 , 直到 我 来
[bæk] .
back .
后退 .

请代我向他们表达谢意；请您在这里稍等片刻，我马上回来。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mɪstər] . [es] . [wel] , ['edwərd] , [ɔːr] ['mɔːrɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Mr . S . Well , Edward , or Morris I should say ,
先生 . S . 出色地 , 爱德华 , 或者 莫里斯 我 应该 说 ,

S先生，嗯，或者应该叫他爱德华，或者莫里斯，

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] :
you see that nothing is sure in this world :
你 看 那 没有什么 是 当然 在 这 世界 :

你看，这世上没有什么是确定的：

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'vɜːrs] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
and I cannot but think that this reverse will do you good .
和 我 不能 但 思考 那 这 撤销 将要 做 你 好的 .

我不禁认为，这种转变对你有好处。

[juː; jʊ] ['triːtɪd] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [æz; əz] [-]
You treated every one except your mother — as [122]
你 治疗 每一个 一 除了 你的 母亲 — 作为 [-]

除了你母亲以外，你对待每个人都像[122]

[juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['mɪsɪz] . ['læŋdən] [wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd]
you supposed Mrs . Langdon was — with harshness , insult , and
你 据称 太太 . 兰登 曾是 — 和 严厉 , 侮辱 , 和
['ɪnsələns] : [pər'hæps] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] ,
insolence : perhaps now you will learn ,
傲慢 : 也许 现在 你 将要 学习 ,

你以为兰登夫人是——带着苛刻、侮辱和傲慢的态度：或许现在你会明白，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['mænər] , [ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the very strongest manner , the exact meaning and intention of the
在 这 非常 最强 方式 , 这 精确的 意义 和 意图 的 这
['goʊldən] [ruːl] .
Golden Rule .
金的 规则 .

以最强有力的方式，准确阐述黄金法则的含义和意图。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[oʊ] , [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Oh , how unhappy I am !
哦 , 如何 不开心 我 是 !

哦，我好不开心!

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] !
The very servants are more fortunate !
这 非常 仆人 是 更多的 幸运 !

就连仆人们都比他们幸运!

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['læŋdən] .
They at least can live with Mrs . Langdon .
他们 在 至少 能 居住 和 太太 . 兰登 .

他们至少可以和兰登太太一起生活。

['mɪstər] . [es] . [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ; [juː; jʊ] [strʌk] [jʊr; jər] ['brʌðər] ;
Mr . S . You despised and insulted your own mother ; you struck your brother ;
先生 . S . 你 被鄙视的 和 受辱 你的 自己的 母亲 ; 你 击 你的 兄弟 ;

S先生，你鄙视并侮辱了自己的母亲；你殴打了你的兄弟；

[sə'poʊz] [hiː; hi][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] —
suppose he in return should —
认为 他 在 返回 应该 —

假设他作为回报应该——

['edwərd] (['wiːpɪŋ]) .
Edward (weeping) .
爱德华 (哭泣) .

爱德华（哭泣）。

[oʊ][staːp] , [aɪ][beg] , ['mɪstər] . ['ʃəːwud] !
Oh stop , I beg , Mr . Sherwood !
哦 停止 , 我 求 , 先生 . 舍伍德 !

哦，请住手，舍伍德先生!

['mɪstər] . [es] . [juː; jʊ] [wiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][bɪg] ['piːtər] ,
Mr . S . You weep because you are only the son of Mary and big Peter ,
先生 . S . 你 哭泣 因为 你 是 仅有的 这 儿子 的 玛丽 和 大的 彼得 ,

S先生，你哭泣是因为你只是玛丽和彼得的儿子。

[ə; eɪ] [pʊr] ['kʌntri] ['fɑːrmər] .
a poor country farmer .
一个 贫穷的 国家 农民 .

一个贫穷的乡村农民。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[oʊ] [noʊ] , [sɜːr] !
Oh no , sir !
哦 不 , 先生 !

哦，不，先生!

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] ,
if they are my father and mother , I will try to respect them ,
如果 他们 是 我的 父亲 和 母亲 , 我 将要 尝试 到 尊重 他们 ,

如果他们是我的父母，我会努力尊重他们。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['læŋdən] — [tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][hɜːr; hər][sʌn] — [ðæt][ɪz] [wʌt] [ɪz]

but	to	leave	Mrs	.	Langdon	—	to	be	no	longer	her	son	—	that	is	what	is
但	到	离开	太太	.	兰登	—	到	是	不	更长	她	儿子	—	那	是	什么	是

['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sper] .

driving	me	to	despair	.
驾驶	我	到	绝望	.

但要离开兰登夫人——不再是她的儿子——这才是让我感到绝望的原因。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

Oh	,	I	shall	die	!
哦	,	我	将	死	!

哦，我要死了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! [-]

I	shall	die	!	[	123	]
我	将	死	!	[	-	]

我将死去！[123]

['mɪstər] . [es] . [duː][nɑːt][biː; bi][soʊ] [dɪ'strest] .

Mr	.	S	.	Do	not	be	so	distressed	.
先生	.	S	.	做	不是	是	所以	苦恼	.

S先生，请不要如此忧虑。

['mɪsɪz] . ['læŋdən] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Mrs	.	Langdon	will	still	be	very	kind	to	you	.
太太	.	兰登	将要	仍然	是	非常	种类	到	你	.

兰登夫人依然会对你很友善。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .

She	will	love	you	still	.
她	将要	爱	你	仍然	.

她依然会爱你。

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .

If	she	will	only	think	of	me	sometimes	.
如果	她	将要	仅有的	思考	的	我	有时	.

如果她偶尔能想起我该多好。

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ?

Will	you	speak	,	sir	,	of	me	to	her	,	after	I	am	gone	?
将要	你	说话	,	先生	,	的	我	到	她	,	后	我	是	已消失	?

先生，我走后，您会在她面前提起我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] ['gretɪst] [griːf] , [ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ,

Will	you	tell	her	that	my	greatest	grief	,	is	leaving	her	;	that	I	shall	never	,
将要	你	告诉	她	那	我的	最	悲伤	,	是	离开	她	;	那	我	将	绝不	,

你会告诉她，我最大的悲痛就是离开她；我永远也无法.....

['nevər] , ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] ?

never	,	never	forget	her	?
绝不	,	绝不	忘记	她	?

永远，永远不要忘记她?

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [dɪr] ['mɪstər] . ['ʃəːwud] ?

Will	you	do	this	,	dear	Mr	.	Sherwood	?
将要	你	做	这	,	亲爱的	先生	.	舍伍德	?

舍伍德先生，您愿意这样做吗?

['mɪstər] . [es] . ([wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) .

Mr	.	S	.	(	with	agitation	)	.
先生	.	S	.	(	和	搅动	)	.

S先生（激动地）

[jes] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] .

Yes	,	my	dear	boy	,	I	will	.
是的	,	我的	亲爱的	男生	,	我	将要	.

是的，我的孩子，我会的。

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['prɑfɪtɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l][baɪ][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ;

And	will	you	forgive	me	for	having	profited	so	little	by	your	lessons	;
和	将要	你	原谅	我	为了	拥有	获利	所以	小的	经过	你的	课程	;

请您原谅我从您的教诲中获益甚少；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ?

and	being	so	often	disrespectful	?
和	存在	所以	经常	不尊重	?

而且经常如此不尊重人?

[pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

Please	forgive	me	,	sir	.
请	原谅	我	,	先生	.

先生，请您原谅。

['mɪstər] . [es] . ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Mr	.	S	.	Willingly	,	my	child	.
先生	.	S	.	心甘情愿	,	我的	孩子	.

S先生，我的孩子，我愿意。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

This	is	a	great	change	of	fortune	.
这	是	一个	伟大的	改变	的	财富	.

这是命运的重大转变。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] [bɔːrn] ,

An	hour	ago	,	you	were	rich	and	well	born	,
一个	小时	前	,	你	是	富有的	和	出色地	出生	,

一小时前，你还是个富有且出身高贵的人。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːrmər] .

now	you	are	the	son	of	a	poor	farmer	.
现在	你	是	这	儿子	的	一个	贫穷的	农民	.

现在你是一个贫穷农民的儿子。

[traɪ][tuː; tə][duː][jʊr; jər][pɑːrt] [wel] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːltərd] [sfɪr] ; [biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,

Try	to	do	your	part	well	in	this	altered	sphere	;	be	gentle	and	good	,
尝试	到	做	你的	部分	出色地	在	这	已修改	领域	;	是	温和的	和	好的	,

在这个变化的世界里，尽你所能做好自己的本分；要温柔善良。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [juː; jʊ] .

and	God	will	not	desert	you	.
和	上帝	将要	不是	沙漠	你	.

上帝不会抛弃你。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[['eksɪt] . [-]
[Exit . [124]
[出口 . [-]

[出口.[124]

['entər] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [kæp][ænd; ənd]['dʒækɪt] , ['pætrɪk] ['fɑːloʊɪŋ] .
Enter Jane , with a coarse cap and jacket , Patrick following .
进入 简 , 和 一个 粗 帽 和 夹克 , 帕特里克 下列的 .

简戴着粗帽，穿着粗外套走了进来，帕特里克紧随其后。

[dʒeɪn] ([aɪ'rɑːnɪkli]) .
Jane (ironically) .
简 (讽刺的是) .

简（讽刺的是）。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] ?
How do you do , Mr . Morris ?
如何 做 你 做 , 先生 . 莫里斯 ?

莫里斯先生，您好！

['pætrɪk] .
Patrick .
帕特里克 .

帕特里克。

(['dɪtoʊ]) .
(ditto) .
(同上) .

（同上）。

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] .
Your humble servant , Mr . Morris .
你的 谦逊的 仆人 , 先生 . 莫里斯 .

您卑微的仆人，莫里斯先生。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wɪl] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [nuː] [dres] ?
Will Mr . Morris allow me to show him his new dress ?
将要 先生 . 莫里斯 允许 我 到 展示 他 他的 新的 裙子 ?

莫里斯先生可以让我给他看看他的新裙子吗?

['pætrɪk] .
Patrick .
帕特里克 .

帕特里克。

[wɪl] ['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ?
Will Mr . Morris give me leave to help him on with his jacket ?
将要 先生 . 莫里斯 给 我 离开 到 帮助 他 在 和 他的 夹克 ?

莫里斯先生可以允许我帮他穿上外套吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [her] !

it	fits	him	to	a	hair	!
它	适合	他	到	一个	头发	!

这件衣服简直完美贴合他的身材!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæp] [tuː] !

and	the	cap	too	!
和	这	帽	也	!

还有帽子!

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[aɪm] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [praʊd] ['æftər] [ðɪs] ;

I'm	a	thinking	you	won't	be	so	proud	after	this	;
我是	一个	思维	你	惯于	是	所以	自豪的	后	这	;

我想这件事之后你不会再那么骄傲了;

[juː; jʊ] [kɑːnt] [triːt] [ˌem ˈiː] ['eni] [mɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

you	can't	treat	me	any	more	as	a	servant	.
你	不能	对待	我	任何	更多的	作为	一个	仆人	.

你不能再把我当佣人使唤了。

['pætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

帕特里克。

[nɔːr] [ˌem ˈiː] !

Nor	me	!
也不	我	!

我也一样!

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biːt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tæ'tuː] [ə'baʊt] [maɪ] [ʃɪnz] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] !

You	won't	beat	a	double	tattoo	about	my	shins	again	in	a	hurry	!
你	惯于	打	一个	双倍的	纹身	关于	我的	小腿	再次	在	一个	匆忙	!

你休想很快再看到我小腿上纹上双人纹身!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [snʌbd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

I	shan't	be	snubbed	all	day	long	,
我	不会	是	冷落	全部	天	长的	,

我不会整天被人冷落。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðæt] [maɪ] [noʊz] [ɪz] [æz; əz] [red] [æz; əz] [maɪ] [her] ,

and	told	that	my	nose	is	as	red	as	my	hair	,
和	讲述	那	我的	鼻子	是	作为	红色的	作为	我的	头发	,

有人说我的鼻子和我的头发一样红,

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	my	eyes	as	green	as	my	understanding	.
和	我的	眼睛	作为	绿色的	作为	我的	理解	.

我的眼睛像我的理解力一样绿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ! [-]

What	a	comfort	!	[	125	]
什么	一个	舒适	!	[	-	]

真是太好了! [125]

['pætrɪk] (['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['keɪpər][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]) .

Patrick	**(**	**cutting**	**a**	**caper**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**singing**	**)**	**.**
帕特里克	(	切割	一个	跳跃	在	这	空气	,	和	歌唱	)	.

帕特里克（一边在空中挥舞刺山柑，一边唱歌）。

[haɪ]['fɒl] - [diː] - ['roʊl] !

Hi	**fol**	**-**	**de**	**-**	**rol**	**!**
你好	福尔	-	德	-	滚动	!

嗨 fol-de-rol!

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] !

how	**happy**	**we**	**shall**	**all**	**be**	**!**
如何	快乐的	我们	将	全部	是	!

我们都会多么高兴啊!

[taɪd] - [oʊ] ['rɪd(ə)l] ['roʊl] - [diː] - [ˌdiː 'eɪ] !

tide	**-**	**o**	**riddle**	**rol**	**-**	**de**	**-**	**da**	**!**
潮	-	o	谜语	滚动	-	德	-	达	!

潮汐谜语 rol-de-da!

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ['mæstər] ['mɔːrɪs] ?

What	**are**	**you**	**crying**	**for**	**,**	**Master**	**Morris**	**?**
什么	是	你	哭泣	为了	,	掌握	莫里斯	?

莫里斯少爷，您哭什么呢?

['edwərd] .

Edward	**.**
爱德华	.

爱德华。

[oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**how**	**you**	**treat**	**me**	**!**
哦	,	如何	你	对待	我	!

你这样对我!

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[waɪ] !

Why	**!**
为什么	!

为什么!

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ?

Is	**not**	**that**	**the**	**way**	**to**	**read**	**the**	**proverb**	**?**
是	不是	那	这	方式	到	读	这	谚语	?

难道不应该这样解读这句谚语吗?

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**As**	**you**	**have**	**done**	**to**	**others**	**,**	**they**	**shall**	**do**	**to**	**you**	**.**
"	作为	你	有	完毕	到	其他的	,	他们	将	做	到	你	.

“你们怎样对待别人，别人也会怎样对待你们。”

" ['pætrɪk] .

"	**Patrick**	**.**
"	帕特里克	.

“帕特里克。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	don't	seem	to	see	it	.
你	不	似乎	到	看	它	.

你似乎看不到这一点。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [tɪt][fɔːr; fər][tæt] .

We	are	only	giving	tit	for	tat	.
我们	是	仅有的	给予	山雀	为了	塔特	.

我们只是以牙还牙。

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

You	are	right	,	I	deserve	it	all	!
你	是	正确的	,	我	应得	它	全部	!

你说得对，我值得拥有这一切!

[dʒeɪn] , ['pætrɪk] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Jane	,	Patrick	,	forgive	me	!
简	,	帕特里克	,	原谅	我	!

简，帕特里克，请原谅我!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[dʒeɪn] (['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑːri]) .

Jane	(	looking	very	sorry	)	.
简	(	寻找	非常	对不起	)	.

简（看起来很抱歉)。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙!

['pætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

帕特里克。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] !

After	all	,	he	has	not	a	bad	heart	!
后	全部	,	他	有	不是	一个	坏的	心	!

毕竟，他心地善良!

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[pliːz] [fər'get] [ɔːl][ðə; ðiː]['ɪndʒəriz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Please	forget	all	the	injuries	I	have	done	to	you	,
请	忘记	全部	这	受伤	我	有	完毕	到	你	,

请忘记我曾对你造成的所有伤害。

[ænd; ənd][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [heɪt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] .

and	try	not	to	hate	me	when	I	am	gone	.
和	尝试	不是	到	恨	我	什么时候	我	是	已消失	.

当我离开的时候，请不要恨我。

[wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] [dʒeɪn] ? [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpætrɪk] ? [-]

Will	you	,	dear	Jane	?	will	you	Patrick	?	[	126	]
将要	你	,	亲爱的	简	?	将要	你	帕特里克	?	[	-	]

亲爱的简，你愿意吗？帕特里克，你愿意吗？[126]

[dʒeɪn] ([ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ]) .

Jane	(	bursting	out	crying	)	.
简	(	爆发	出去	哭泣	)	.

简（放声大哭）。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !

what	a	pity	,	what	a	pity	!
什么	一个	遗憾	,	什么	一个	遗憾	!

真是太可惜了，真是太可惜了!

[ˈpætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

帕特里克。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)l] !

It	is	dreadful	!
它	是	可怕	!

太可怕了!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [plaʊ] [ænd; ənd][hoʊ][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] !

He	will	have	to	plough	and	hoe	in	the	ground	!
他	将要	有	到	犁	和	锄	在	这	地面	!

他得耕地除草!

[ˈpætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

帕特里克。

[ænd; ənd] [kɪl] [pɪgz] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [kaʊ] !

And	kill	pigs	,	and	drive	the	cow	!
和	杀	猪	,	和	驾驶	这	奶牛	!

杀猪，赶牛!

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

简。

[waɪ] ['kudnt] [ðæt] ['stuːpɪd] ['meri] [hoʊld] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['æftər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz]

Why	couldn't	that	stupid	Mary	hold	her	tongue	after	keeping	the	secret	thirteen	years
为什么	不能	那	愚蠢的	玛丽	抓住	她	舌头	后	保持	这	秘密	十三	年

,

,

,

为什么愚蠢的玛丽保守秘密十三年后就守不住口舌了呢?

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['klʌmzi] ['edwərd] .

and	settle	down	for	life	with	that	clumsy	Edward	.
和	定居	向下	为了	生活	和	那	笨拙	爱德华	.

然后和那个笨手笨脚的爱德华一起安定下来，过上幸福的生活。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

I	hate	the	sight	of	him	!
我	恨	这	视线	的	他	!

我讨厌看到他!

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [trɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːf] .

I	don't	believe	,	but	what	it	is	all	a	trick	she	is	trying	to	play	off	.
我	不	相信	,	但	什么	它	是	全部	一个	诡计	她	是	尝试	到	玩	离开	.

我不相信，但这都是她想耍的花招。

['pætrɪk] .

Patrick	.
帕特里克	.

帕特里克。

[aɪl] [bet] [maɪ] [hed] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

I'll	bet	my	head	,	it	is	!
患病的	赌注	我的	头	,	它	是	!

我敢打赌，肯定是的!

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[dəunt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [maɪ] ['mʌðər] .

Don't	insult	my	mother	.
不	侮辱	我的	母亲	.

不要侮辱我母亲。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [pʊr] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] .

She	is	poor	,	but	honest	.
她	是	贫穷的	,	但	诚实的	.

她虽然贫穷，但为人诚实。

[aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	cannot	hear	you	accusing	her	.
我	不能	听到	你	指控	她	.

我听不到你在指责她。

['entər] ['ændruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , ['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪk] .

Enter	Andrew	with	a	basket	,	shovel	,	and	rake	.
进入	安德鲁	和	一个	篮子	,	铲	,	和	耙	.

安德鲁拿着篮子、铲子和耙子走了进来。

['ændruː] (['hwislz]) .

Andrew	(	whistles	)	.
安德鲁	(	哨声	)	.

安德鲁（吹口哨）。

!

Wheugh	**!**
呼	!

呼!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðen] , [ðæt] ['mæstər] ['edwərd] [ɪz][nɑːt]['mɪsɪz] . ['læŋdənz] [sʌn] ? [-]

Is	**it**	**true**	**then**	**,**	**that**	**Master**	**Edward**	**is**	**not**	**Mrs**	**.**	**Langdon's**	**son**	**?**	**[**	**127**	**]**
是	它	真的	然后	,	那	掌握	爱德华	是	不是	太太	.	兰登的	儿子	?	[	-	]

那么，爱德华少爷真的不是兰登夫人的儿子吗? [127]

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[jes] , [ɪn'diːd] !

Yes	**,**	**indeed**	**!**
是的	,	的确	!

没错!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Just	**look**	**at**	**the**	**poor**	**boy**	**;**	**we**	**are**	**so**	**sorry**	**for**	**him**	**!**
只是	看	在	这	贫穷的	男生	;	我们	是	所以	对不起	为了	他	!

看看这个可怜的孩子，我们真为他感到难过!

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	**though**	**he**	**has**	**teazed**	**us**	**a**	**great**	**deal**	**,**	**we**	**feel**	**for**	**him**	**with**
和	尽管	他	有	戏弄	我们	一个	伟大的	交易	,	我们	感觉	为了	他	和

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

all	**our**	**hearts**	**.**
全部	我们的	心	.

虽然他经常捉弄我们，但我们真心同情他。

['ændruː] .

Andrew	**.**
安德鲁	.

安德鲁。

[dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Just	**so**	**with**	**me**	**.**
只是	所以	和	我	.

我也是如此。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][noʊ][end][ʌv; əv] [taɪmz] ,

He	**has**	**put**	**me**	**in**	**a**	**rage**	**no**	**end**	**of**	**times**	**,**
他	有	放	我	在	一个	愤怒	不	结尾	的	时代	,

他已经无数次惹我生气了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][skəuldid] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːl] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**when**	**I**	**was**	**scolded**	**before**	**you**	**all**	**,**	**this**	**morning**	**,**
和	什么时候	我	曾是	责骂	前	你	全部	,	这	早晨	,

今天早上，当我在你们面前被训斥时，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ][wɑːsp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθeɪk] .

I	**was**	**as**	**mad**	**as**	**a**	**wasp**	**with**	**the**	**toothache**	**.**
我	曾是	作为	疯狂的	作为	一个	黄蜂	和	这	牙疼	.

牙疼得我简直像只黄蜂一样烦躁。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

But	**since**	**I**	**have**	**heard**	**of**	**his**	**great**	**misfortune**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
但	自从	我	有	听到	的	他的	伟大的	不幸	,	我	是	当然	,

但是，自从我听说他遭遇了如此不幸之后，我确信，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [hɪm; ɪm] ['mælɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
I would not bear him malice for the world ;
我 会 不是 熊 他 恶意 为了 这 世界 ;

我绝不会对他怀有任何恶意;

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] .
so I have come to make friends with him , before he goes away .
所以 我 有 来 到 制作 朋友们 和 他 , 前 他 去 离开 .

所以趁他离开之前，我想和他交个朋友。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[dɪr] ['ændruː] !
Dear Andrew !
亲爱的 安德鲁 !

亲爱的安德鲁!

([hiː; hi] [wiːps] [ə'gen] .)
(He weeps again .)
(他 哭泣 再次 .)

（他又哭了。）

['ændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

安德鲁。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuːlz] ;
I have brought you a basket and some tools ;
我 有 带来 你 一个 篮子 和 一些 工具 ;

我给你带了一个篮子和一些工具;

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ]['sɪlvər] [wɑːtʃ] ,
they will be useful to you in your new situation ; and here is my silver watch ,
他们 将要 是 有用 到 你 在 你的 新的 情况 ; 和 这里 是 我的 银 手表 ,

它们对你的新处境会有帮助；这是我的银表。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['splendɪdli] !
it goes splendidly !
它 去 精彩地 !

进展非常顺利!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sʌndiz; -deiz]
but you must not wear it every day , you must save it for Sundays
但 你 必须 不是 穿 它 每一个 天 , 你 必须 节省 它 为了 星期日
.
:
.

但是你不能每天都穿，必须留到星期天穿。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [-]
I give it to you , that you may remember me , and [128]
我 给 它 到 你 , 那 你 可能 记住 我 , 和 [-]

我把它给你，是为了让你记住我，并且[128]

[seɪ] , " [maɪ] [frend] ['ændru:] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [wɑ:tʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

say	,	"	My	friend	Andrew	gave	me	this	watch	,	because	he	loved	me	.
说	,	"	我的	朋友	安德鲁	给予	我	这	手表	,	因为	他	喜爱	我	.

说：“我的朋友安德鲁送给我这块手表，因为他爱我。”

" ['edwərd] .

"	Edward	.
"	爱德华	.

“爱德华。

[haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [hu:] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['lɪt(ə)l] !

How	kind	you	are	to	me	,	who	have	deserved	it	so	little	!
如何	种类	你	是	到	我	,	WHO	有	应得的	它	所以	小的	!

您对我真是太好了，我实在不配得到您的恩惠！

[preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [fər'get] [maɪ][bæd] [kən'dʌkt] .

Pray	forgive	me	,	and	forget	my	bad	conduct	.
祈祷	原谅	我	,	和	忘记	我的	坏的	执行	.

请原谅我，忘却我的过错。

['ændru:] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

[aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] !

I	forgive	you	with	all	my	heart	!
我	原谅	你	和	全部	我的	心	!

我真心原谅你！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] .

and	now	that	you	are	in	trouble	,	I	remember	nothing	.
和	现在	那	你	是	在	麻烦	,	我	记住	没有什么	.

现在你遇到麻烦了，我却什么都记不起来了。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] .

I	will	come	to	see	you	next	Sunday	evening	,	and	bring	you	some	nice	little	present	.
我	将要	来	到	看	你	下一个	星期日	晚上	,	和	带来	你	一些	好的	小的	展示	.

我下周日晚上会来看你，还会带一份小礼物给你。

[ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

Keep	up	a	stout	heart	,	and	a	stiff	upper	lip	;	you	are	not	used	to	work	,
保持	向上	一个	肥硕	心	,	和	一个	僵硬的	上	唇	;	你	是	不是	用过的	到	工作	,

保持坚强，忍耐到底；你还不习惯工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《双层故事手套和小游戏手(The Two Story Mittens and the Little Play)

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['veri] [hɑːrd] ;

and	at	first	it	will	come	very	hard	;
和	在	第一的	它	将要	来	非常	难的	;

一开始会非常困难；

['plaʊɪŋ] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz] ['pleɪɪŋ] ['kæts]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][ɪn]

ploughing	is	not	quite	so	easy	as	playing	cat's	cradle	,	and	backgammon	in
耕作	是	不是	相当	所以	简单的	作为	玩耍	猫的	摇篮	,	和	双陆棋	在

[ðə; ði]['pɑːrlər] .

the	parlor	.
这	客厅	.

耕作可不像在客厅里玩翻绳游戏或西洋双陆棋那么容易。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dænsɪŋ] , [ən'les] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] ['gæləps]['æftər][juː; jʊ] , [wen] , [noʊ] [daʊt] ,

You	will	have	no	dancing	,	unless	a	mad	bull	gallops	after	you	,	when	,	no	doubt	,
你	将要	有	不	跳舞	,	除非	一个	疯狂的	公牛	疾驰	后	你	,	什么时候	,	不	怀疑	,

除非一头疯牛追着你跑，否则你不会有舞可跳，毫无疑问，

[juː; jʊ] [wɪl] ['præktɪs] ['dʌb(ə)l] ['kwɪkstep] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

you	will	practise	double	quickstep	to	perfection	.
你	将要	实践	双倍的	快步	到	完美	.

你将练习双快步舞直至完美。

[ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['pleʒərz] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] , [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]

All	the	gay	pleasures	you	have	now	,	will	be	lost	to	you	;	but	there	is	one
全部	这	同性恋	快乐	你	有	现在	,	将要	是	丢失的	到	你	;	但	那里	是	一

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

你现在所拥有的一切快乐都将失去；但还有一种幸福，

[wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr]

worth	all	the	rest	,	which	you	can	keep	if	you	please	;	and	that	is	a	clear
值得	全部	这	休息	,	哪个	你	能	保持	如果	你	请	;	和	那	是	一个	清除

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

其余的一切，如果你愿意，都可以保留；那就是问心无愧。

[sɜːrv] [gɑːd] , [lʌv] [-]

Serve	God	,	love	[	129	]
服务	上帝	,	爱	[	-	]

侍奉上帝，爱[129]

[jʊr; jər] ['perənts] , [ænd; ənd] [wɜːrk] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [pə'zes] [ðɪs]

your	parents	,	and	work	faithfully	,	and	you	will	be	sure	to	possess	this
你的	父母	,	和	工作	忠实	,	和	你	将要	是	当然	到	具有	这

[greɪt] ['blesɪŋ] ,

great	blessing	,
伟大的	祝福	,

孝敬父母，勤恳工作，你一定会拥有这份巨大的福分。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [biː; bi] ['hæpi] .
and **consequently** **be** **happy** **.**
和 最后 是 快乐的 .

因此，你会感到快乐。

['edwərd] .
Edward **.**
爱德华 .

爱德华。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['ændruː] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ɔːl] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]
Thank **you** **,** **Andrew** **,** **for** **such** **good** **advice** **;** **but** **will** **you** **all** **love** **me** **when** **I**
感谢 你 , 安德鲁 , 为了 这样的 好的 建议 ; 但 将要 你 全部 爱 我 什么时候 我
[ˌeɪ 'em] [gɔːn] ?
am **gone** **?**
是 已消失 ?

谢谢你，安德鲁，给了我这么好的建议；但是当我离开人世后，你们还会爱我吗?

[ɔːl] [θriː] [æt; ət] [wʌns] .
All **three** **at** **once** **.**
全部 三 在 一次 .

三者同时发生。

[jes] , [ɪn'diːd] !
Yes **,** **indeed** **!**
是的 , 的确 !

没错!

['ɔːlweɪz] !
Always **!**
总是 !

总是!

['edwərd] .
Edward **.**
爱德华 .

爱德华。

[wɪl] [juː; jʊ] [ðen] ['prɑːmɪs] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['læŋdən] ?
Will **you** **then** **promise** **,** **sometimes** **to** **speak** **kindly** **of** **me** **to** **Mrs** **.** **Langdon** **?**
将要 你 然后 承诺 , 有时 到 说话 亲切地 的 我 到 太太 . 兰登 ?

那么，你能否答应我，偶尔在兰登夫人面前说我的好话?

['ændruː] .
Andrew **.**
安德鲁 .

安德鲁。

[wiː; wi] ['prɑːmɪs] .
We **promise** **.**
我们 承诺 .

我们承诺。

[dʒeɪn] (['kraɪɪŋ] ['bɪtərli]) .
Jane **(** **crying** **bitterly** **)** **.**
简 (哭泣 苦涩地) .

简（痛哭流涕）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
this is too much .
这 是 也 很多 .

这太过分了。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['mæstər] ['mɔːrɪs] .
Good - by , dear Master Morris .
好的 - 经过 , 亲爱的 掌握 莫里斯 .

再见了，亲爱的莫里斯少爷。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [dʒeɪn] ?
Won't you kiss me , Jane ?
惯于 你 吻 我 , 简 ?

简，你愿意吻我吗?

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[oʊ] , [jes] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .
Oh , yes , with all my heart .
哦 , 是的 , 和 全部 我的 心 .

哦，是的，我发自内心地愿意。

(['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] .)
(Kisses him .)
(吻 他 .)

（吻了他。）

['pætrɪk] .
Patrick .
帕特里克 .

帕特里克。

[pliːz] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , ['mæstər] ['mɔːrɪs] .
Please shake hands with me , Master Morris .
请 摇 双手 和 我 , 掌握 莫里斯 .

莫里斯先生，请和我握手。

['ændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

安德鲁。

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [tuː] . [-]
And me too . [130]
和 我 也 . [-]

我也是。[130]

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] ; [ɔːl][maɪ] [dɪr] [frendz] !
Good - by , good - by ; all my dear friends !
好的 - 经过 , 好的 - 经过 ; 全部 我的 亲爱的 朋友们 !

再见，再见；我亲爱的朋友们!

['entər][ðə; ði]['riːəl] ['mɔːrɪs] .
Enter the real Morris .
进入 这 真实的 莫里斯 .

真正的莫里斯登场了。

['edwərd] ([huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm]) .
Edward (who has turned away and don't see him) .
爱德华 (WHO 有 转向 离开 和 不 看 他) .

爱德华（他已经转过身去，没有看到他)。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dres] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] .
And this is the dress I am always to wear .
和 这 是 这 裙子 我 是 总是 到 穿 .

这就是我一直穿的那条裙子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrɪs] , [sʌn] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][bɪg] ['piːtər] !
I am Morris , son of Mary and big Peter !
我 是 莫里斯 , 儿子 的 玛丽 和 大的 彼得 !

我是莫里斯，玛丽和彼得的儿子!

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðæt] ;
Oh , I can bear that ;
哦 , 我 能 熊 那 ;

哦，我可以忍受;

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['læŋdən] — [tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][hɜːr; hər][sʌn] — [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
but to leave Mrs . Langdon — to be no longer her son — to have no
但 到 离开 太太 . 兰登 — 到 是 不 更长 她 儿子 — 到 有 不
[raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] — [oʊ] !
right to her love — oh !
正确的 到 她 爱 — 哦 !

但是要离开兰登夫人——不再是她的儿子——没有权利得到她的爱——哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
I shall die !
我 将 死 !

我将死去!

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['brʌðər] .
Good morning , brother .
好的 早晨 , 兄弟 .

早上好，兄弟。

['edwərd] ([wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]) .

Edward	**(**	**without**	**turning**	**round**	**)**	**.**
爱德华	(	没有	转弯	圆形的	)	.

爱德华（没有回头）。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] ['edwərd] .

Good	**morning**	**,**	**Master**	**Edward**	**.**
好的	早晨	,	掌握	爱德华	.

早上好，爱德华少爷。

['mɔːrɪs] .

Morris	**.**
莫里斯	.

莫里斯。

[juː; jʊ] [siːm] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

You	**seem**	**angry**	**with**	**me**	**;**	**but**	**you**	**are**	**wrong**	**.**
你	似乎	生气的	和	我	;	但	你	是	错误的	.

你似乎在生我的气，但你错了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

If	**I**	**have**	**injured**	**you**	**,**	**it**	**is**	**not**	**my**	**fault**	**.**
如果	我	有	受伤	你	,	它	是	不是	我的	过错	.

如果我伤到了你，那不是我的错。

[aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] ;

I	**did**	**not**	**do**	**it**	**of**	**my**	**own**	**will**	**;**
我	做过	不是	做	它	的	我的	自己的	将要	;

这不是我自愿做的；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

and	**yet**	**I**	**have**	**come**	**to**	**beg**	**your**	**pardon**	**.**
和	然而	我	有	来	到	求	你的	赦免	.

但我还是来请求您的原谅。

['edwərd] .

Edward	**.**
爱德华	.

爱德华。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .

It	**is**	**not**	**your**	**fault**	**.**
它	是	不是	你的	过错	.

这不是你的错。

['mɔːrɪs] .

Morris	**.**
莫里斯	.

莫里斯。

[bʌt; bət] — [dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

But	**—**	**don't**	**you**	**love**	**me**	**?**
但	—	不	你	爱	我	?

但是——你不爱我吗?

['edwərd] .

Edward	**.**
爱德华	.

爱德华。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , [sɜːr] ? [-]

Why	**do**	**you**	**ask**	**,**	**sir**	**?**	**[**	**131**	**]**
为什么	做	你	问	,	先生	?	[	-	]

先生，您为什么这么问? [131]

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] " ['brʌðər] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] " [sɜːr] .
I call you " brother , " and you call me " sir .
我 称呼 你 " 兄弟 , " 和 你 称呼 我 " 先生 .

我称呼你“兄弟”，你称呼我“先生”。

" ['edwərd] ([wɪð; wɪθ] ['efərt]) .
" Edward (with effort) .
" 爱德华 (和 努力) .

“爱德华（努力地）。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['brʌðər] .
Well , if you wish it , I will call you brother .
出色地 , 如果 你 希望 它 , 我 将要 称呼 你 兄弟 .

如果你愿意，我就叫你哥哥。

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn] ?
And love me like one ?
和 爱 我 喜欢 一 ?

像爱人一样爱我?

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[wel] , [naʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [juː; jʊ] .
Well , now , I'm going to try you .
出色地 , 现在 , 我是 去 到 尝试 你 .

好，现在，我要试试你。

[hɪr] , [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Here , do you see these things ?
这里 , 做 你 看 这些 事物 ?

你看到这些东西了吗?

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] .
I found them in your pockets .
我 成立 他们 在 你的 口袋 .

我从你口袋里找到的。

[ðɪs] [goʊld] [wɑːtʃ] , [ðɪs] ['pɑːkɪt] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ðɪs] ['jeloʊ] [pɪn] ,
This gold watch , this pocket book full of money , this yellow pin ,
这 金子 手表 , 这 口袋 书 满的 的 钱 , 这 黄色的 别针 ,

这块金表，这个装满钱的钱包，这枚黄别针，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

with	a	little	ball	in	the	middle	of	it	,
和	一个	小的	球	在	这	中间	的	它	,

中间有个小球，

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [glæs] — [aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɪn] ['kɑ:pər] ,

which	looks	like	glass	—	I	really	thought	it	was	glass	,	and	the	pin	copper	,
哪个	看起来	喜欢	玻璃	—	我	真的	想法	它	曾是	玻璃	,	和	这	别针	铜	,

看起来像玻璃——我真的以为它是玻璃，而针脚是铜的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [set][ɪn][goʊld] , [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest]

but	they	say	it	is	a	diamond	set	in	gold	,	and	worth	more	than	all	the	rest
但	他们	说	它	是	一个	钻石	放	在	金子	,	和	值得	更多的	比	全部	这	休息

.

:

.

但他们说这是一颗镶嵌在黄金里的钻石，比其他所有钻石都值钱。

[ðen] [aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ɔ:l] [ði:z] [grænd] [θɪŋz] [tu:; tə][du:]

Then	I	asked	Mrs	.	Langdon	if	she	had	given	me	all	these	grand	things	to	do
然后	我	问	太太	.	兰登	如果	她	有	给定	我	全部	这些	盛大	事物	到	做

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] .

just	as	I	pleased	with	.
只是	作为	我	高兴	和	.

然后我问兰登夫人，她是不是给了我这么多精彩的任务，让我随心所欲地去做。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " ['sɜ:rt(ə)nli] " — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]

She	said	,	"	Certainly	"	—	and	I	have	come	as	fast	as	ever	I	could	with
她	说	,	"	当然	"	—	和	我	有	来	作为	快速地	作为	曾经	我	可以	和

[ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] !

them	to	you	!
他们	到	你	!

她说："当然——我已经尽我所能，以最快的速度把它们带到你那里去了！"

— [teɪk] [ðem; ðəm] !

—	take	them	!
—	拿	他们	!

——带走他们！

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[θæŋk] [ju:; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [kept] [ðem; ðəm] . [-]

I'd	rather	you	kept	them	.	[	132	]
ID	相当	你	保留	他们	.	[	-	]

我宁愿你把它们留下来。[132]

['mɔ:rɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

莫里斯。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

Do	you	refuse	your	brother	?
做	你	拒绝	你的	兄弟	?

你拒绝你的兄弟吗?

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['faɪnəri] — [ðeɪ] [duː][nɑːt][suːt][maɪ]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ?
What could I do with such finery — they do not suit my humble station ?
什么 可以 我 做 和 这样的 服饰 — 他们 做 不是 套装 我的 谦逊的 车站 ?

我有什么用得着这些华丽的服饰呢？它们与我卑微的身份格格不入！

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] .
But it is not for yourself that I give them .
但 它 是 不是 为了 你自己 那 我 给 他们 .

但我把它们送给你，不是为了你自己。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [huː] [wɜːrks] [soʊ][hɑːrd] ,
They are for your poor mother ; for your father who works so hard ,
他们 是 为了 你的 贫穷的 母亲 ; 为了 你的 父亲 WHO 作品 所以 难的 ,

这些是献给你可怜的母亲，献给你辛勤工作的父亲。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] .
and is so patient and good .
和 是 所以 病人 和 好的 .

他非常有耐心，人也很好。

[tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] ['trʌblz] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] ;
To scrape together money enough to pay his rent troubles him dreadfully ;
到 刮 一起 钱 足够的 到 支付 他的 租 麻烦 他 极其糟糕 ;

他为凑够房租而苦恼不已；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [kʌmz] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] ['dʒɪmkræk] ,
and so the very first time the landlord comes , give him all these gimcracks ,
和 所以 这 非常 第一的 时间 这 房东 来 , 给 他 全部 这些 小玩意 ,

所以房东第一次来的时候，就把这些小玩意儿都给他。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
on condition that he leaves him alone for the rest of the year .
在 状况 那 他 树叶 他 独自的 为了 这 休息 的 这 年 .

条件是他今年余下的时间里不再打扰他。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] ; [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Yes , I will do this ; give them to me .
是的 , 我 将要 做 这 ; 给 他们 到 我 .

好的，我会这么做；把它们给我。

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ?
Will you promise me one thing more ?
将要 你 承诺 我 一 事物 更多的 ?

你还能答应我一件事吗?

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['dɪrli] . [-]
It is that you will love your father and mother dearly . [133]
它 是 那 你 将要 爱 你的 父亲 和 母亲 亲爱的 . [-]

你会深深地爱你的父母。[133]

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[jes] , ['mɔːrɪs] ; [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
Yes , Morris ; I will try .
是的 , 莫里斯 ; 我 将要 尝试 .

是的，莫里斯，我会试试。

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
And tell them every day that I shall never forget them ; and when I am
和 告诉 他们 每一个 天 那 我 将 绝不 忘记 他们 ; 和 什么时候 我 是
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

每天都告诉他们，我永远不会忘记他们；当我长大成人后，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

and	you	are	too	,	you	shall	all	come	and	live	with	me	,
和	你	是	也	,	你	将	全部	来	和	居住	和	我	,

你们也是，你们都要来和我一起生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tə'geðər] , [dʒʌst][laɪk] [tuː] ['brʌðərz] — [wɪl]

and	you	and	I	will	have	everything	together	,	just	like	two	brothers	—	will
和	你	和	我	将要	有	一切	一起	,	只是	喜欢	二	兄弟	—	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你我以后会像两兄弟一样，拥有彼此的一切——对吗?

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[jes] , ['brʌðər] — (['mɔːrɪs] [klɑːsps][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sez]) — " [oʊ] , [haʊ] ['hæpi]

Yes	,	brother	—	(	Morris	clasps	him	in	his	arms	,	and	says	)	—	"	Oh	,	how	happy
是的	,	兄弟	—	(	莫里斯	扣环	他	在	他的	武器	,	和	说道	)	—	"	哦	,	如何	快乐的

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] !

you	have	made	me	!
你	有	制成	我	!

是的，哥哥——（莫里斯把他抱在怀里，说）——“哦，你让我多么高兴啊!

" ['entər]['mɪsɪz] . ['læŋdən] , ['mɪstər] . ['ʃəːwud] , [ænd; ənd] ['meri] .

"	Enter	Mrs	.	Langdon	,	Mr	.	Sherwood	,	and	Mary	.
"	进入	太太	.	兰登	,	先生	.	舍伍德	,	和	玛丽	.

兰登夫人、舍伍德先生和玛丽上场。

['mɪsɪz] . [el] . [ɑː] !

Mrs	.	L	.	Ah	!
太太	.	L	.	啊	!

L夫人：啊!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .

that	is	a	pleasant	sight	.
那	是	一个	令人愉快的	视线	.

那真是一幅令人愉悦的景象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .

I	am	delighted	to	see	you	such	good	friends	.
我	是	高兴极了	到	看	你	这样的	好的	朋友们	.

很高兴见到你们这些好朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] .

I	wish	you	to	love	each	other	always	.
我	希望	你	到	爱	每个	其他	总是	.

我希望你们永远相爱。

['mɔːrɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

莫里斯。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi] [wɪl] , [mæm, mɑːm, məm] — [aɪ] [miːn] , ['mʌðər] .

I	promise	you	we	will	,	ma'am	—	I	mean	,	mother	.
我	承诺	你	我们	将要	,	女士	—	我	意思是	,	母亲	.

我向您保证，我们会的，夫人——我是说，母亲。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .

We	are	friends	and	brothers	from	this	day	.
我们	是	朋友们	和	兄弟	从	这	天	.

从今天起，我们就是朋友，就是兄弟。

['mɪsɪz] . [el] . ([tuː; tə] ['edwərd]) .

Mrs	.	L	.	(	to	Edward	)	.
太太	.	L	.	(	到	爱德华	)	.

L夫人（致爱德华）。

[ɔːl] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['mɔːrɪs] .

All	is	ready	for	your	departure	,	Morris	.
全部	是	准备好	为了	你的	离开	,	莫里斯	.

莫里斯，一切都准备就绪，你可以出发了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [-]

I	would	like	[	134	]
我	会	喜欢	[	-	]

我希望[134]

[tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ; [bʌt; bət] ['meri] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ]

to	have	kept	you	for	some	days	;	but	Mary	says	she	must	take	you
到	有	保留	你	为了	一些	天	;	但	玛丽	说道	她	必须	拿	你

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

本来可以留你几天的；但是玛丽说她必须带你走。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ; [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Be	a	good	boy	;	respect	and	love	your	father	and	mother	,
是	一个	好的	男生	;	尊重	和	爱	你的	父亲	和	母亲	,

做个好孩子；尊敬和爱你的父母。

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	help	them	in	their	work	all	you	can	.
和	帮助	他们	在	他们的	工作	全部	你	能	.

尽你所能帮助他们工作。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .

Remember	me	;	and	,	be	sure	,	I	shall	never	forget	you	.
记住	我	;	和	,	是	当然	,	我	将	绝不	忘记	你	.

请记住我；而且，请相信我，我永远不会忘记你。

['edwərd] (['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [kən'vʌlsɪvli]) .

Edward	(	throwing	himself	at	her	feet	,	and	weeping	convulsively	)	.
爱德华	(	投掷	他自己	在	她	脚	,	和	哭泣	痉挛地	)	.

爱德华（扑倒在她脚下，嚎啕大哭）。

['mæmə] — ['mædəm] , [grænt][ˌem 'iː][wʌn]['feɪvər] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] .

Mamma	—	madam	,	grant	me	one	favor	,	I	implore	.
妈妈	—	女士	,	授予	我	一	偏爱	,	我	恳求	.

妈妈——夫人，请您答应我一个请求。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .

my	heart	is	breaking	.
我的	心	是	打破	.

我心都碎了。

['mɪsɪz] . [el] . ([wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]) .

Mrs	**.**	**L**	**.**	**(**	**with**	**emotion**	**)**	**.**
太太	.	L	.	(	和	情感	)	.

L 女士（激动地说）。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

['edwərd] .

Edward	**.**
爱德华	.

爱德华。

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .

I	**cannot**	**leave**	**you**	**.**
我	不能	离开	你	.

我不能离开你。

[kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

Keep	**me**	**here**	**,**	**for**	**pity's**	**sake**	**!**
保持	我	这里	,	为了	可惜	清酒	!

看在上帝的份上，让我留在这里吧!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .

I	**will**	**be**	**your**	**servant**	**.**
我	将要	是	你的	仆人	.

我愿做您的仆人。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [sʌn] .

I	**will**	**wait**	**on**	**your**	**son**	**.**
我	将要	等待	在	你的	儿子	.

我会等你儿子。

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

I	**will**	**obey**	**him**	**.**
我	将要	服从	他	.

我会服从他。

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	**will**	**obey**	**every**	**one**	**in**	**the**	**house**	**.**
我	将要	服从	每一个	一	在	这	房子	.

我会服从屋里的每一个人。

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] ! — [oʊ] !

Let	**me**	**stay**	**!**	**—**	**oh**	**!**
让	我	停留	!	—	哦	!

让我留下来！——哦!

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] !

let	**me**	**stay**	**!**
让	我	停留	!

让我留下来!

['mɔːrɪs] (['niːlɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm]) .

Morris	**(**	**kneeling**	**by**	**him**	**)**	**.**
莫里斯	(	跪着	经过	他	)	.

莫里斯（跪在他旁边）。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] , [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] !

since	you	are	my	mother	,	be	his	mother	,	too	!
自从	你	是	我的	母亲	,	是	他的	母亲	,	也	!

既然你是我的母亲，也请做他的母亲吧!

[duː][nɑːt][send][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

do	not	send	him	away	.
做	不是	发送	他	离开	.

不要把他送走。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[wiː; wi][æsk][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] !

we	ask	it	on	our	knees	!
我们	问	它	在	我们的	膝盖	!

我们跪下祈求!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][best] .

You	will	have	two	sons	,	and	he	shall	be	the	best	.
你	将要	有	二	儿子们	,	和	他	将	是	这	最好的	.

你将有两个儿子，其中一个将是最好的。

['mɪsɪz] . [el] . ([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['ʃəːwud]) .

Mrs	.	L	.	(	aside	to	Mr	.	Sherwood	)	.
太太	.	L	.	(	旁边	到	先生	.	舍伍德	)	.

L夫人（对舍伍德先生耳语）。

[ðɪs] [-]

This	[	135	]
这	[	-	]

这[135]

[ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

is	killing	me	.
是	杀	我	.

快把我逼疯了。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

I	cannot	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我无法忍受!

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] !

I	must	speak	!
我	必须	说话	!

我必须发言!

([ʃiː; ʃi] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['sɔbɪŋ]) .

(	She	covers	her	face	,	sobbing	)	.
(	她	封面	她	脸	,	啜泣	)	.

（她捂着脸，啜泣着）

['entər] ['ændruː] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] ['pætrɪk] .

Enter	Andrew	,	Jane	,	and	Patrick	.
进入	安德鲁	,	简	,	和	帕特里克	.

安德鲁、简和帕特里克登场。

['ændruː] .

Andrew	.
安德鲁	.

安德鲁。

['mɪsɪz] . ['læŋdən] , [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][æn; ən]['ɔ:fər] , [wɪtʃ] [wi:; wi][beg][ju:; jʊ][tu:; tə]

Mrs	**.**	**Langdon**	**,**	**we**	**come**	**to**	**make**	**you**	**an**	**offer**	**,**	**which**	**we**	**beg**	**you**	**to**
太太	.	兰登	,	我们	来	到	制作	你	一个	提供	,	哪个	我们	求	你	到

[ə'gri:] [tu:; tə] ,

agree	**to**	**,**
同意	到	,

兰登夫人，我们来向您提出一项提议，恳请您接受。

[ɔ:r] [els] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [θri:] [fi:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kwɪt][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] .

or	**else**	**we**	**shall**	**all**	**three**	**feel**	**obliged**	**to**	**quit**	**your**	**service**	**.**
或者	别的	我们	将	全部	三	感觉	有义务	到	辞职	你的	服务	.

否则我们三人将不得不辞去你的职务。

['mɪsɪz] . [el] . [wel] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ændru:] ?

Mrs	**.**	**L**	**.**	**Well**	**—**	**what**	**is**	**it**	**,**	**Andrew**	**?**
太太	.	L	.	出色地	—	什么	是	它	,	安德鲁	?

L夫人：嗯——安德鲁，什么事?

['ændru:] .

Andrew	**.**
安德鲁	.

安德鲁。

[wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['mɔ:rɪs] , [wɪð; wɪθ]

Well	**,**	**ma'am**	**,**	**it**	**is**	**that**	**you**	**will**	**keep**	**this**	**poor**	**little**	**fellow**	**,**	**Morris**	**,**	**with**
出色地	,	女士	,	它	是	那	你	将要	保持	这	贫穷的	小的	同伴	,	莫里斯	,	和

[ju:; jʊ] ,

you	**,**
你	,

夫人，您得把这个可怜的小家伙莫里斯留在您身边。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es] [li:v] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['mæstər] ['edwərd] ;

and	**give**	**us**	**leave**	**to**	**treat**	**him**	**the**	**same**	**as**	**Master**	**Edward**	**;**
和	给	我们	离开	到	对待	他	这	相同的	作为	掌握	爱德华	;

请允许我们像对待爱德华少爷一样对待他;

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][du:][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [lu:z] [baɪ] [ðɪs] ,

and	**as**	**we**	**do**	**not**	**want**	**any**	**one**	**to**	**lose**	**by**	**this**	**,**
和	作为	我们	做	不是	想	任何	一	到	失去	经过	这	,

我们不希望任何人因此蒙受损失，

[wi:; wi] ['ɔ:fər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɜ:rd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['weɪdʒɪz]['teɪkən] [ɔ:f] ,

we	**offer**	**to**	**have**	**a**	**third**	**of**	**our**	**wages**	**taken**	**off**	**,**
我们	提供	到	有	一个	第三	的	我们的	工资	已采取	离开	,

我们愿意被扣除三分之一的工资，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [gɪv] [tu:; tə] ['meri] [ænd; ənd][bɪg] ['pi:tər] ['evri] [mʌnθ] ,

which	**you**	**will**	**please**	**give**	**to**	**Mary**	**and**	**big**	**Peter**	**every**	**month**	**,**
哪个	你	将要	请	给	到	玛丽	和	大的	彼得	每一个	月	,

请您每月将这些钱交给玛丽和彼得大叔。

[tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌnz] ['sɜ:rvɪsɪz] .

to	**make**	**up**	**to**	**them**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**their**	**son's**	**services**	**.**
到	制作	向上	到	他们	为了	这	损失	的	他们的	儿子的	服务	.

为了弥补他们失去儿子所造成的损失。

['edwərd] .

Edward	**.**
爱德华	.

爱德华。

[oʊ] , [maɪ][kaɪnd] , ['dʒenərəs] [frendz] !
Oh , my kind , generous friends !
哦 , 我的 种类 , 慷慨的 朋友们 !

哦，我善良慷慨的朋友们!

['nevər] [wɪl] [aɪ] [fər'get] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] !
never will I forget this proof of your love !
绝不 将要 我 忘记 这 证明 的 你的 爱 !

我永远不会忘记你这份爱的证明!

['mɪsɪz] . [el] . [bʌt; bət]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [-]
Mrs . L . But only this morning you [136]
太太 . L . 但 仅有的 这 早晨 你 [-]

L夫人，但就在今天早上你[136]

[ɔːl] [θriː] [meɪd] ['terəb(ə)l] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
all three made terrible complaints about him .
全部 三 制成 糟糕的 投诉 关于 他 .

这三个人都对他提出了非常恶劣的抱怨。

['ændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

安德鲁。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [ber] ['mælɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'hæpi] !
But we don't bear malice , and he is so unhappy !
但 我们 不 熊 恶意 , 和 他 是 所以 不开心 !

但我们并没有怀有恶意，而他却非常不开心!

[wiː; wi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] .
We have forgotten all he did to annoy us .
我们 有 被遗忘的 全部 他 做过 到 烦人 我们 .

我们已经忘记了他之前所有惹恼我们的事情。

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
Please , ma'am , to keep him .
请 , 女士 , 到 保持 他 .

夫人，请您留下他。

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[noʊ] , ['ændruː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][maɪ]['duːti] .
No , Andrew ; you have taught me what is my duty .
不 , 安德鲁 ; 你 有 教授 我 什么 是 我的 责任 .

不，安德鲁；是你教会了我什么是我的职责。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
I belong to my father and mother ,
我 属于 到 我的 父亲 和 母亲 ,

我属于我的父母，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['mɪzəri] [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
and I am ashamed that in my misery I forgot it .
和 我 是 羞愧 那 在 我的 苦难 我 忘了 它 .

我很惭愧，在痛苦之中我竟然忘记了这件事。

[ðə; ði] ['puːrɝ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .
The poorer they are , the less I ought to leave them .
这 贫穷 他们 是 , 这 较少的 我 应该 到 离开 他们 .

他们越穷，我就越不应该留给他们。

[gʊd] - [baɪ] , [ɔːl][maɪ] [frendz] : [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekt] ['mɪsɪz] . ['læŋdən] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ,

Good	-	by	,	all	my	friends	:	love	and	protect	Mrs	.	Langdon	and	my	brother	,
好的	-	经过	,	全部	我的	朋友们	:	爱	和	保护	太太	.	兰登	和	我的	兄弟	,

再见了，我所有的朋友们：请爱护并保护兰登夫人和我的弟弟。

[ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] ['meni] [fɔːlts] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	forget	my	many	faults	if	you	can	.
和	忘记	我的	许多	故障	如果	你	能	.

如果可以的话，请忘记我的诸多缺点。

[gʊd] - [baɪ] , ['edwərd] .

Good	-	by	,	Edward	.
好的	-	经过	,	爱德华	.

再见，爱德华。

[kʌm] , ['mʌðər] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] .

Come	,	mother	,	let	us	go	.
来	,	母亲	,	让	我们	去	.

妈妈，我们走吧。

['mɪsɪz] . [el] . (['wiːpɪŋ]) .

Mrs	.	L	.	(	weeping	)	.
太太	.	L	.	(	哭泣	)	.

L夫人（哭泣）。

['mɪstər] . ['ʃəːwud] !

Mr	.	Sherwood	!
先生	.	舍伍德	!

舍伍德先生！

['mɪstər] . [es] . [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

Mr	.	S	.	Yes	,	it	is	enough	.
先生	.	S	.	是的	,	它	是	足够的	.

S先生：是的，足够了。

[ɪm'breɪs] [jʊr; jər] [sʌn] !

Embrace	your	son	!
拥抱	你的	儿子	!

拥抱你的儿子！

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

he	has	proved	himself	worthy	of	you	!
他	有	已证实	他自己	值得	的	你	!

他已经证明自己配得上你！

['mɪsɪz] . [el] . (['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]) .

Mrs	.	L	.	(	throwing	her	arms	around	him	)	.
太太	.	L	.	(	投掷	她	武器	大约	他	)	.

L夫人（一把抱住他）。

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

My	son	,	my	darling	!
我的	儿子	,	我的	亲爱的	!

我的儿子，我的宝贝！

['edwərd] ([ə'meɪzd]) .

Edward	(	amazed	)	.
爱德华	(	惊叹	)	.

爱德华（惊讶地）。

[juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !

You	,	my	mother	!
你	,	我的	母亲	!

你，我的母亲！

[juː; jʊ] ！ ！ [-]
You ！ ！ [137]
你 ！ ！ [-]

你！ ！ [137]

['mɪsɪz] . [el] . [jes] , [maɪ] [sʌn] .
Mrs . L . Yes , my son .
太太 . L . 是的 , 我的 儿子 .

L夫人：是的，我的儿子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [plɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [juː; jʊ] .
This was only a plot to try you .
这 曾是 仅有的 一个 阴谋 到 尝试 你 .

这只是个试探你的阴谋。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [pruːvd] [gʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] !
Your heart has proved good and noble !
你的 心 有 已证实 好的 和 高贵 !

你的心已证明是善良高尚的!

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mʌðərz] .
and I am the happiest of mothers .
和 我 是 这 最快乐 的 母亲们 .

我是最幸福的母亲。

['mɔːrɪs] (['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] ['mɛriːz] [ɑːrmz]) .
Morris (rushing to Mary's arms) .
莫里斯 (匆忙 到 玛丽的 武器) .

莫里斯（冲到玛丽怀里）。

[ænd; ənd] [aɪ] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [jʊr; jər] [sʌn] [stɪl] ?
And I — am I your son still ?
和 我 — 是 我 你的 儿子 仍然 ?

我——我还是你的儿子吗?

['meri] (['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mary (kissing him) .
玛丽 (接吻 他) .

玛丽（吻了他）。

[jes] , [maɪ] [bɔɪ] ; [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] !
Yes , my boy ; my own boy !
是的 , 我的 男生 ; 我的 自己的 男生 !

是的，我的孩子；我自己的孩子!

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[oʊ] , [biː; bi] ['dʒɔɪfl] !
Oh , be joyful !
哦 , 是 快乐 !

哦，要快乐!

[haʊ] ['hæpi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
how happy I am !
如何 快乐的 我 是 !

我太高兴了!

['edwərd] .
Edward .
爱德华 .

爱德华。

[bʌt; bət] , ['mɔːrɪs] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?

But	,	Morris	,	don't	you	want	to	stay	with	me	?
但	,	莫里斯	,	不	你	想	到	停留	和	我	?

莫里斯，你不想留下来陪我吗?

['mɔːrɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

莫里斯。

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ə'gen] .

I	have	been	too	much	afraid	already	that	I	should	never	see	my	dear	father	again	.
我	有	到过	也	很多	害怕的	已经	那	我	应该	绝不	看	我的	亲爱的	父亲	再次	.

我一直很害怕再也见不到我亲爱的父亲了。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] !

What	a	good	hug	I	mean	to	give	him	!
什么	一个	好的	拥抱	我	意思是	到	给	他	!

我真想给他一个大大的拥抱!

['edwərd] (['gɪvɪŋ] ['mɔːrɪs] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , & [siː] .) [hɪr] , [teɪk] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [naʊ] [aɪ] [gɪv]

Edward	(	giving	Morris	the	watch	,	&	c	.	)	Here	,	take	all	these	things	—	now	I	give
爱德华	(	给予	莫里斯	这	手表	,	&	c	.	)	这里	,	拿	全部	这些	事物	—	现在	我	给

[ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

them	to	you	.
他们	到	你	.

爱德华（把手表等交给莫里斯）来，拿着这些东西——现在我把它们都给你。

['mɔːrɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

莫里斯。

[oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] .

Oh	no	,	you	must	keep	them	.
哦	不	,	你	必须	保持	他们	.

哦不，你一定要留着它们。

['edwərd] .

Edward	.
爱德华	.

爱德华。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [krɔːs] [oʊld]['lændlɔːrd] ? [-]

But	what	about	that	cross	old	landlord	?	[	138	]
但	什么	关于	那	叉	老的	房东	?	[	-	]

但是那位脾气暴躁的老房东呢? [138]

['mɔːrɪs] (['læfɪŋ]) .

Morris	(	laughing	)	.
莫里斯	(	笑	)	.

莫里斯（笑着说）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Give	them	to	me	.
给	他们	到	我	.

把它们给我。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] ?

Is	it	for	the	rent	?
是	它	为了	这	租	?

是用来交房租的吗?

[waɪ] , [bɪg] ['piːtər] [wɪl] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

Why	,	big	Peter	will	dance	a	jig	on	the	kitchen	table	for	joy	.
为什么	,	大的	彼得	将要	舞蹈	一个	夹具	在	这	厨房	桌子	为了	喜悦	.

瞧，大彼得高兴得在厨房桌子上跳起了吉格舞。

['mɪstər] . ['ʃəːwud] .

Mr	.	Sherwood	.
先生	.	舍伍德	.

舍伍德先生。

[gʊd] ['mʌðərz] , [lʌv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [spɔɪl] [ðem; ðəm] .

Good	mothers	,	love	your	children	with	all	your	hearts	,	but	do	not	spoil	them	.
好的	母亲们	,	爱	你的	孩子们	和	全部	你的	心	,	但	做	不是	剧透	他们	.

好母亲们，请全心全意地爱你们的孩子，但不要溺爱他们。

[rɪ'membər] ,

Remember	,
记住	,

记住，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['paɪəs] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'veləp] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

it	is	education	and	pious	training	which	develop	in	their	hearts	the	seeds	of
它	是	教育	和	虔诚的	训练	哪个	发展	在	他们的	心	这	种子	的

[gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ;

good	or	evil	;
好的	或者	邪恶的	;

教育和虔诚的教养会在他们心中播下善或恶的种子;

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['edwərd] , [duː][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['les(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,

and	you	,	Edward	,	do	not	forget	the	lesson	you	have	received	,
和	你	,	爱德华	,	做	不是	忘记	这	课	你	有	已收到	,

还有你，爱德华，不要忘记你得到的教训。

[ʌv; əv] " ['duːɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [duː]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] . " [-

of	"	Doing	unto	others	as	you	would	that	others	should	do	unto	you	.	"	[	139	]
的	"	正在做	到	其他的	作为	你	会	那	其他的	应该	做	到	你	.	"	[	-	]

]

“己所不欲，勿施于人。”[139]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['mɪtnz] .

THE	LITTLE	PLAY	MITTENS	.
这	小的	玩	连指手套	.

小游戏手套。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	play	was	finished	amidst	a	tremendous	clapping	of	hands	,	and	the
这	玩	曾是	完成的	在……之中	一个	巨大的	鼓掌	的	双手	,	和	这

['kɜːrt(ə)n] [fel] .

curtain	fell	.
窗帘	跌倒	.

演出在热烈的掌声中结束，帷幕落下。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Then	the	company	began	to	talk	just	as	fast	as	they	could	.
然后	这	公司	开始	到	讲话	只是	作为	快速地	作为	他们	可以	.

然后，公司上下开始飞快地交谈起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [soʊ] [wel] ['æktɪd] ,

They	were	astonished	at	seeing	the	play	so	well	acted	,
他们	是	惊讶	在	看到	这	玩	所以	出色地	行动	,

他们惊叹于演员们精湛的表演。

[ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdnər]

and	laughed	over	and	over	again	when	they	recalled	the	comical	little	gardener
和	笑了	超过	和	超过	再次	什么时候	他们	召回	这	滑稽	小的	园丁

[ænd; ənd] ['weɪtər] ,

and	waiter	,
和	服务员	,

每当他们想起那个滑稽的小园丁和侍者，都会忍不住哈哈大笑。

[huː] [wɔːr] [sʌtʃ] ['fʌni] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər][pɑːrts][soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd]['æktɪd]

who	wore	such	funny	dresses	,	and	knew	their	parts	so	perfectly	,	and	acted
WHO	穿着	这样的	有趣的	连衣裙	,	和	知道	他们的	部分	所以	完美	,	和	行动

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] .

with	such	serious	faces	.
和	这样的	严肃的	面孔	.

他们穿着滑稽的服装，对自己的角色了如指掌，却又一本正经地表演。

['mɪni] [keɪm] [ɪn] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] , — [ɪn'diːd] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]

Minnie	came	in	,	too	,	for	her	share	of	praise	,	—	indeed	,	every	one	was
米妮	来了	在	,	也	,	为了	她	分享	的	称赞	,	—	的确	,	每一个	一	曾是

['eksələnt] ;

excellent	;
出色的	;

米妮也上台领取了表扬——事实上，每个人都很出色；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] — [stɪl]

and	when	the	children	made	their	appearance	a	few	minutes	afterward	—	still
和	什么时候	这	孩子们	制成	他们的	外貌	一个	很少	分钟	之后	—	仍然

[drest] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['klæpɪŋ] [-

dressed	as	they	were	in	the	play	—	they	were	received	with	more	clapping	[	140
穿着	作为	他们	是	在	这	玩	—	他们	是	已收到	和	更多的	鼓掌	[	-

]

]
]

几分钟后，孩子们出现了——仍然穿着他们在戏剧中穿的衣服——他们受到了更多的掌声[140]

[ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [tuː] .

of	hands	,	and	this	time	with	plenty	of	kisses	too	.
的	双手	,	和	这	时间	和	很多	的	吻	也	.

用手，而且这次还加了很多吻。

['æftər] [ðæt] , [sʌm; səm][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [raʊnd] ;

After	that	,	some	ice	cream	and	cake	were	handed	round	;
后	那	,	一些	冰	奶油	和	蛋糕	是	递交	圆形的	;

之后，大家分发了一些冰淇淋和蛋糕；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] [hoʊm] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] ,
and **then** **the** **company** **went** **home** **perfectly** **delighted** **,**
和 然后 这 公司 去 家 完美 高兴极了 ,

然后，公司上下都兴高采烈地回家了。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][tuː; tə] [get] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]
resolving **in** **their** **own** **minds** **to** **get** **up** **something** **themselves** **in** **behalf** **of** **the**
解决 在 他们的 自己的 思想 到 得到 向上 某物 他们自己 在 代表 的 这
['soʊldʒərz] .
soldiers **.**
士兵 .

他们下定决心要为士兵们做些事情。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌn] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] [wɪl] [prɑːmpt] [ə'nʌðər] .
So **certain** **is** **it** **,** **that** **one** **good** **action** **will** **prompt** **another** **.**
所以 肯定 是 它 , 那 一 好的 行动 将要 迅速的 其他 .

可以肯定的是，一个善举会促使另一个善举的发生。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['heɪstɪli] ['kaʊntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪs] [wɔːrm] ['mɪtnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θʌmz]
The **Little** **Mother** **hastily** **counted** **over** **the** **nice** **warm** **mittens** **with** **their** **thumbs**
这 小的 母亲 草草 计数 超过 这 好的 温暖的 连指手套 和 他们的 拇指
[ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and **fingers** **sticking** **out** **in** **every** **direction** **,**
和 手指 粘性 出去 在 每一个 方向 ,

小妈妈匆匆数着那些温暖舒适的连指手套，手套的拇指和手指向各个方向伸出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
while **the** **children** **looked** **on** **with** **breathless** **interest** **.**
尽管 这 孩子们 看起来 在 和 喘不过气 兴趣 .

孩子们屏息凝神地看着。

" ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [perz] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
" **Fifty** **-** **seven** **pairs** **,** **"** **said** **the** **Little** **Mother** **.**
" 五十 - 七 对 , " 说 这 小的 母亲 .

“五十七对，”小妈妈说。

" ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [perz] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]
" **Fifty** **-** **seven** **pairs** **!** **"** **echoed** **the** **children** **,** **with** **a** **shout** **that** **made** **the** **windows**
" 五十 - 七 对 ! " 回声 这 孩子们 , 和 一个 喊 那 制成 这 视窗
['ræt(ə)l] .
rattle **.**
嘎嘎作响 .

“五十七对！”孩子们齐声喊道，喊声震得窗户都嘎嘎作响。

" [oʊ] , ['gʊdi] ! ['gʊdi] !
" **Oh** **,** **goody** **!** **goody** **!**
" 哦 , 好东西 ! 好东西 !

“哦，太好了！太好了！”

['gʊdi] !
goody **!**
好东西 !

太好了！

[haʊ] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər] !
how **glad** **we** **are** **!**
如何 高兴的 我们 是 !

我们真是太高兴了！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [paɪl] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] . [-]
" **and** **they** **danced** **round** **the** **pile** **which** **lay** **on** **the** **floor** **in** **perfect** **ecstasies** **.** **[** **141** **]**
" 和 他们 跳舞 圆形的 这 桩 哪个 躺 在 这 地面 在 完美的 狂喜 . [-]

“他们围着地上的那堆东西跳舞，欣喜若狂。[141]

" [haʊ] [glæd] ['brʌðər] [dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [bi:; bi] ! " [sed] ['wɪli] .

"	How	glad	brother	George	will	be	!	"	said	Willie	.
"	如何	高兴的	兄弟	乔治	将要	是	!	"	说	威利	.

“乔治哥哥该有多高兴啊！”威利说道。

" [oʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] ['klærə] ,

"	Oh	,	if	he	could	only	have	been	here	to	-	night	,	"	said	Clara	,
"	哦	, 如果		他	可以	仅有的	有	到过	这里	到	-	夜晚	,	"	说	克拉拉	,

“哦，如果他今晚能来就好了，”克拉拉说。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	her	loving	eyes	filled	with	tears	.
和	她	爱	眼睛	已填	和	眼泪	.

她充满爱意的双眼充满了泪水。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðɝz] [lɪp] ['trembld] .

The	Little	Mother's	lip	trembled	.
这	小的	母亲的	唇	颤抖	.

小母亲的嘴唇颤抖着。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər]['soʊldʒər] [bɔɪ] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

She	knew	that	her	soldier	boy	,	sooner	or	later	,	must	know	what	a	battle
她	知道	那	她	士兵	男生	,	很快	或者	之后	,	必须	知道	什么	一个	战斗

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

她知道，她的小儿子，一个当兵的孩子，迟早会知道什么是战斗；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['paʊər] [wʊd] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm]

and	a	prayer	rose	in	her	heart	that	a	Protecting	Power	would	guard	him
和	一个	祷告	玫瑰	在	她	心	那	一个	保护	力量	会	警卫	他

[frʌm; frəm][hɑ:rm] ,

from	harm	,
从	伤害	,

她心中升起一个祈祷，愿有守护神庇佑他免受伤害。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [seɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋ] [ɑ:rmz] .

and	return	him	safe	to	her	loving	arms	.
和	返回	他	安全的	到	她	爱	武器	.

让他平安地回到她温暖的怀抱。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] ['tendərli] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [ɔ:f] [tu:; tə][bed] ,

The	children	kissed	her	softly	,	and	tenderly	,	and	went	quietly	off	to	bed	,
这	孩子们	亲吻	她	轻轻	,	和	温柔地	,	和	去	悄悄	离开	到	床	,

孩子们轻轻地、温柔地吻了吻她，然后安静地去睡觉了。

['ɔ:lmoʊst] [fə'getiŋ] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər]

almost	forgetting	that	Santa	Claus	was	to	come	that	very	night	,	and	fill	their
几乎	遗忘	那	圣诞老人	克劳斯	曾是	到	来	那	非常	夜晚	,	和	充满	他们的

['stɑ:kɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

他们几乎忘记了圣诞老人当晚就会来，给他们的袜子装满礼物。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fər'get] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] , [koʊld]

But	he	did	not	forget	;	for	when	the	bright	morning	sun	of	the	clear	,	cold
但	他	做过	不是	忘记	;	为了	什么时候	这	明亮的	早晨	太阳	的	这	清除	,	寒冷的

['krɪsməs] [deɪ] ,

Christmas	day	,
圣诞节	天	,

但他没有忘记；因为当晴朗寒冷的圣诞节早晨的阳光明媚时，

[piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] ,
peeped **in** **at** **the** **nursery** **windows** **,**
偷窥 在 在 这 苗圃 视窗 ,

从育婴室的窗户往里窥视，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðiːz] ['tʃɪldrən]
he **certainly** **must** **have** **thought** **that** **Santa** **Claus** **had** **considered** **these** **children**
他 当然 必须 有 想法 那 圣诞老人 克劳斯 有 经过考虑的 这些 孩子们
[æz; əz] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ;
as **pinks** **and** **patterns** **of** **perfection** **;**
作为 粉色 和 图案 的 完美 ;

他肯定认为圣诞老人把这些孩子视为完美无瑕的化身；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [-]
for **there** **were** **no** **less** **than** **three** **[** **142** **]**
为了 那里 是 不 较少的 比 三 [-]

因为至少有三个[142]

[nuː] ['dɑːlz] ; [ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɑːp] [æt; ət] ;
new **dolls** **;** **a** **grocery** **store** **for** **them** **to** **shop** **at** **;**
新的 娃娃 ; 一个 杂货店 店铺 为了 他们 到 店铺 在 ;

新娃娃；一家供她们购物的杂货店；

[tuː] ['elɪgənt] ['wɜːrkbɑːks] [wɪð; wɪθ] " ['ʌnə] " [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd] " ['klærə] "
two **elegant** **workboxes** **with** **"** **Anna** **"** **engraved** **on** **the** **lid** **of** **one** **,** **and** **"** **Clara** **"**
二 优雅的 工作箱 和 " 安娜 " 刻 在 这 盖 的 一 , 和 " 克拉拉 "
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
on **the** **other** **;**
在 这 其他 ;

两个精致的工作盒，一个盒盖上刻着“Anna”，另一个盒盖上刻着“Clara”；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [desk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][naɪs] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] , [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] ;
a **beautiful** **writing** **desk** **,** **filled** **with** **nice** **pens** **,** **ink** **,** **and** **paper** **,** **for** **Johnny** **;**
一个 美丽的 写作 桌子 , 已填 和 好的 钢笔 , 墨水 , 和 纸 , 为了 约翰尼 ;
[ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [tuːl] [tʃest] ,
a **mahogany** **tool** **chest** **,**
一个 桃花心木 工具 胸部 ,

一张漂亮的写字台，里面摆满了漂亮的钢笔、墨水和纸张，是给约翰尼的；一个红木工具箱，

[kəm'pliːtli] [fɪld] , [fɔːr; fər] ['hæri] ; [æn; ən][ɪn'taɪər][set][ʌv; əv]['kʌz(ə)n] ['ælɪsəz] ['eksələnt] [ænd; ənd]
completely **filled** **,** **for** **Harry** **;** **an** **entire** **set** **of** **Cousin** **Alice's** **excellent** **and**
完全地 已填 , 为了 哈里 ; 一个 全部的 放 的 表哥 爱丽丝的 出色的 和
['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] ,
interesting **books** **,**
有趣的 图书 ,

满满当当，送给哈利的；一整套爱丽丝表妹精彩有趣的书籍，

[fɔːr; fər] ['bɛni] [ænd; ənd] ['wɪli] ; [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [kɔːld] " ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ,
for **Bennie** **and** **Willie** **;** **a** **most** **charming** **little** **book** **,** **called** **"** **Our** **Little** **Girls** **,**
为了 本尼 和 威利 ; 一个 最多 迷人 小的 书 , 称为 " 我们的 小的 女孩们 ,
" [fɔːr; fər] ['lɪli] ;
" **for** **Lillie** **;**
" 为了 莉莉 ;

送给本尼和威利的一本非常迷人的小书，名为《我们的小女孩》，送给莉莉；

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] ['dɔːtər] ,
and **two** **others** **by** **the** **same** **author** **,** **who** **is** **a** **minister's** **daughter** **,**
和 二 其他的 经过 这 相同的 作者 , WHO 是 一个 部长 女儿 ,

还有同一作者的另外两部作品，这位作者是一位牧师的女儿。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] , [fɔːr; fər] ['mɪni] .

as	good	as	she	is	lovely	,	for	Minnie	.
作为	好的	作为	她	是	迷人的	,	为了	米妮	.

她既善良又可爱，对米妮来说就是这样。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [kɔːld] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['levn] , " [ænd; ənd] " [tuː] ['lɪt(ə)l] [hiːps] ; " [ænd; ənd] , [let]

These	were	called	"	A	Little	Leaven	,	"	and	"	Two	Little	Heaps	;	"	and	,	let
这些	是	称为	"	一个	小的	酵	,	"	和	"	二	小的	堆积	;	"	和	,	让

[ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

me	tell	you	,
我	告诉	你	,

它们分别叫做“一点酵母”和“两小堆”；而且，让我告诉你，

['mɪni] [kən'sɪdəz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [bʊks] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ; [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['fæniz]

Minnie	considers	them	the	best	books	that	ever	were	written	;	while	little	Fanny's
米妮	考虑	他们	这	最好的	图书	那	曾经	是	书面	;	尽管	小的	芬妮的

['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] ,

favorite	was	,
最喜欢的	曾是	,

米妮认为它们是史上最棒的书；而小芬妮最喜欢的是.....

[ænd; ənd][ɪz] , [ðə; ði] " [ɑːr] . [ɑːr] . ['biːz] .

and	is	,	the	"	R	.	R	.	B's	.
和	是	,	这	"	拉	.	拉	.	的	.

并且是“RR B's。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] ['redbrest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

"	It	is	the	history	of	a	dear	little	Robin	Redbreast	and	his	family	;
"	它	是	这	历史	的	一个	亲爱的	小的	罗宾	红胸鸟	和	他的	家庭	;

“这是一个可爱的小知更鸟和它家人的故事；

[ænd; ənd] ['fæni] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " ['dɑːrlɪŋ] [bʊk] .

and	Fanny	says	it	is	a	"	darling	book	.
和	舢	说道	它	是	一个	"	亲爱的	书	.

芬妮说这是一本“可爱的书”。

" [ðə; ði] [dɪr] ['æbsənt]['soʊldʒər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [-]

"	The	dear	absent	soldier	brother	was	[	143	]
"	这	亲爱的	缺席的	士兵	兄弟	曾是	[	-	]

“亲爱的远方士兵兄弟是[143]

[nɑːt] [fər'gɑːtn] .

not	forgotten	.
不是	被遗忘的	.

不会忘记。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [tuː] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

On	the	table	were	two	packages	directed	to	him	.
在	这	桌子	是	二	包裹	指导	到	他	.

桌上放着两个寄给他的包裹。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [faɪn] [hem] - [stɪtʃt] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs] ,

One	of	these	contained	a	dozen	fine	hem	-	stitched	pocket	handkerchiefs	,
一	的	这些	包含	一个	打	美好的	她们	-	缝合	口袋	手帕	,

其中一个盒子里装着十二条做工精良、缝边精致的口袋手帕。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['bjuːtɪfli] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [iːtʃ] .

with	the	initials	of	his	name	beautifully	worked	in	a	corner	of	each	.
和	这	首字母	的	他的	姓名	非常漂亮	工作	在	一个	角落	的	每个	.

每张纸的角落里都精美地绣着他的名字首字母。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] ['ʌnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['skɪlfl] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪnti] [aːts] .

This	had	been	done	by	Anna	,	who	was	very	skilful	in	such	dainty	arts	.
这	有	到过	完毕	经过	安娜	,	WHO	曾是	非常	熟练	在	这样的	纤巧	艺术	.

这是安娜做的，她非常擅长这种精细的技艺。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pækɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [wɜːrks] , [ɪn] [strɔːŋ] , [pleɪn]

The	other	package	consisted	of	a	complete	set	of	Dickens's	works	,	in	strong	,	plain
这	其他	包裹	由.....组成	的	一个	完全的	放	的	狄更斯的	作品	,	在	强的	,	清楚的

,

,

,

另一套包裹里装的是狄更斯作品全集，装帧结实朴素。

[bʌt; bət] ['veri] [niːt] ['baɪndɪŋz] .

but	very	neat	bindings	.
但	非常	整洁的	绑定	.

但装订非常整齐。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['hæri] .

"	Oh	,	"	cried	Harry	.
"	哦	,	"	哭	哈里	.

“哦，”哈利叫道。

" [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [gets] [ðiːz] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['tɪk(ə)ld] !

"	George	will	stand	on	his	head	for	joy	,	when	he	gets	these	;	he	will	be	so	tickled	!
"	乔治	将要	站立	在	他的	头	为了	喜悦	,	什么时候	他	获得	这些	;	他	将要	是	所以	挠痒	!

“乔治收到这些东西时会高兴得跳起来；他会高兴得不得了！”

[ðə; ði] ['veri] [bʊks] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] ! "

The	very	books	he	was	longing	to	own	!	"
这	非常	图书	他	曾是	渴望	到	自己的	!	"

正是他梦寐以求拥有的那些书!

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ? " [æskt] ['bɛni] .

"	How	can	he	stand	on	his	head	?	"	asked	Bennie	.
"	如何	能	他	站立	在	他的	头	?	"	问	本尼	.

“他怎么能倒立呢？”本尼问道。

" [ðɪs] [weɪ] , " ['ænsər] ['hæri] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	This	way	,	"	answered	Harry	,	and	going	up	to	the	side	of	the	room	,
"	这	方式	,	"	回答	哈里	,	和	去	向上	到	这	边	的	这	房间	,

“这边走，”哈利回答道，然后走到房间的一侧。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['restɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

he	suddenly	lifted	his	feet	in	the	air	,	resting	them	against	the	wall	,
他	突然	抬起	他的	脚	在	这	空气	,	休息	他们	反对	这	墙	,

他突然抬起双脚，抵在墙上。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['bɛni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

and	stared	at	Bennie	with	his	face	upside	down	,
和	凝视	在	本尼	和	他的	脸	上行	向下	,

他倒着脸盯着本尼看，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] . [-]

and	the	top	of	his	head	on	the	carpet	.	[	144	]
和	这	顶部	的	他的	头	在	这	地毯	.	[	-	]

他的头顶落在地毯上。[144]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	children	laughed	heartily	,	and	as	a	matter	of	course	,
这	孩子们	笑了	衷心地	,	和	作为	一个	事情	的	课程	,

孩子们开怀大笑，这自然而然地发生了。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

all	the	little	brothers	began	to	practise	standing	on	their	heads	,
全部	这	小的	兄弟	开始	到	实践	常设	在	他们的	头部	,

所有的小弟弟们都开始练习倒立。

[tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [gɑːt][fɪts][ʌv; əv]['æpəpleksi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

till	they	nearly	got	fits	of	apoplexy	,	with	the	blood	rushing	the	wrong	way	.
直到	他们	几乎	得到	适合	的	中风	,	和	这	血	匆忙	这	错误的	方式	.

直到他们几乎中风，血液都倒流了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	they	had	returned	from	church	that	morning	,
后	他们	有	返回	从	教会	那	早晨	,

那天早上他们从教堂回来后，

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['letər] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meri]

every	one	of	them	wrote	to	George	a	company	letter	,	wishing	him	a	merry
每一个	一	的	他们	写道	到	乔治	一个	公司	信	,	祝	他	一个	欢乐

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

他们每个人都给乔治写了一封公司信，祝他圣诞快乐。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪ] ;

telling	him	all	the	wonderful	news	about	the	little	play	;
讲述	他	全部	这	精彩的	消息	关于	这	小的	玩	;

把小剧的所有精彩消息都告诉他；

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mɪtnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

and	informing	him	of	the	quantity	of	mittens	which	were	coming	.
和	通知	他	的	这	数量	的	连指手套	哪个	是	未来	.

并告知他即将到货的手套数量。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ˌeɪ'tiːn] [perz] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] , [wɪtʃ]

They	had	now	finished	eighteen	pairs	,	to	add	to	their	fifty	-	seven	,	which
他们	有	现在	完成的	十八	对	,	到	添加	到	他们的	五十	-	七	,	哪个

[ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

their	friends	had	given	them	.
他们的	朋友们	有	给定	他们	.

他们现在已经完成了十八双鞋，加上朋友们送给他们的五十七双，总共完成了十八双。

[ðiːz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [perz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

These	seventy	-	five	pairs	,	were	to	be	sent	away	the	next	morning	;
这些	七十	-	五	对	,	是	到	是	发送	离开	这	下一个	早晨	;

这七十五双鞋将于次日早晨寄出；

[bʌt; bət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['prez(ə)nts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] [kept] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn]

but	George's	presents	were	to	be	carefully	kept	until	his	happy	return
但	乔治的	礼物	是	到	是	小心	保留	直到	他的	快乐的	返回

[hoʊm] ;

home	;
家	;

但乔治的礼物要好好保管，直到他平安回家为止；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ɔːl] [ðoʊz] ['preʃəs] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ;

for	he	could	not	put	all	those	precious	books	in	his	knapsack	;
为了	他	可以	不是	放	全部	那些	宝贵的	图书	在	他的	背包	;

因为他不可能把所有那些珍贵的书籍都装进背包里；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [muːv] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

and	as	he	might	move	from	one	place	to	another	very	often	,
和	作为	他	可能	移动	从	一	地方	到	其他	非常	经常	,

而且由于他可能经常从一个地方搬到另一个地方，

[ðə; ði] [les] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ɪn] [maːtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['betər] . [-]

the	less	he	had	to	carry	in	marching	,	the	better	.	[	145	]
这	较少的	他	有	到	携带	在	行军	,	这	更好的	.	[	-	]

行军时负重越少越好。[145]

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃɪldrən] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['soʊldʒər] ['brʌðər] ,

The	smaller	children	felt	an	almost	reverential	affection	for	their	soldier	brother	,
这	较小的	孩子们	毛毡	一个	几乎	敬畏的	感情	为了	他们的	士兵	兄弟	,

年纪较小的孩子们对他们的当兵哥哥怀有一种近乎崇敬的感情。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

who	had	gone	away	to	fight	for	his	country	.
WHO	有	已消失	离开	到	斗争	为了	他的	国家	.

他曾远赴战场为国而战。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] ['wʌndɝz] , [wɪð; wɪθ][kæmp] ['elzwəːθ] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

They	regarded	his	letters	as	perfect	wonders	,	with	Camp	Ellsworth	printed	on	the
他们	认为	他的	信件	作为	完美的	奇迹	,	和	营	埃尔斯沃思	打印	在	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

outside	of	them	,
外部	的	他们	,

他们认为他的信件简直是奇迹，信的外面印着埃尔斯沃思营地的字样。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [suːˈpɜːrb]['kæpɪt(ə)l]['diːz][ænd; ənd][dʒiː][ˌɪn'saɪd] .

and	such	superb	capital	D's	and	G's	inside	.
和	这样的	高超	首都	的	和	G的	里面	.

里面还有如此精美的大写字母 D 和 G。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['letərz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

The	little	ones	did	not	know	how	he	could	make	such	splendid	letters	,	sitting	in	a
这	小的	一个	做过	不是	知道	如何	他	可以	制作	这样的	灿烂	信件	,	坐着	在	一个

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

孩子们不知道他坐在帐篷里是怎么写出这么漂亮的字的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['redi] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] ,

with	the	paper	on	his	knee	,	ready	to	drop	it	at	a	moment's	warning	,
和	这	纸	在	他的	膝盖	,	准备好	到	降低	它	在	一个	瞬间	警告	,

他把纸放在膝盖上，随时准备扔出去。

[ænd; ənd] [flæʃ] ['faɪər][ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] .

and	flash	fire	and	shot	out	of	his	gun	,	at	the	enemy	.
和	闪光	火	和	射击	出去	的	他的	枪	,	在	这	敌人	.

他向敌人发射闪光弹和子弹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

They	were	quite	sure	he	would	be	a	General	in	a	very	short	time	,
他们	是	相当	当然	他	会	是	一个	一般的	在	一个	非常	短的	时间	,

他们非常确信他很快就会成为一名将军。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,

and	Johnny	had	serious	thoughts	of	writing	to	the	good	President	Lincoln	,
和	约翰尼	有	严肃的	想法	的	写作	到	这	好的	总统	林肯	,

约翰尼认真考虑过要给林肯总统写信。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [dʒɔːrdʒ] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

and	asking	him	to	make	George	one	without	waiting	any	longer	.
和	问	他	到	制作	乔治	一	没有	等待	任何	更长	.

并要求他立即为乔治做一个。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd] [raɪt] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][nɑːt][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] :

Indeed	,	he	did	write	:	but	his	mother	thought	it	best	not	to	send	it	:
的确	,	他	做过	写	:	但	他的	母亲	想法	它	最好的	不是	到	发送	它	:

他确实写了信，但他母亲认为最好不要寄出去。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ;

though	I	was	sure	the	President	would	have	liked	it	very	much	;
尽管	我	曾是	当然	这	总统	会	有	喜欢	它	非常	很多	;

虽然我确信总统会非常喜欢它；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] - ['hɑrtɪd] , [gʊd] [mæn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pjʊr] [-]

for	he	is	such	a	great	-	hearted	,	good	man	,	such	a	pure	[	146	]
为了	他	是	这样的	一个	伟大的	-	心地	,	好的	男人	,	这样的	一个	纯的	[	-	]

因为他是一个心地善良、心地纯洁的人[146]

['peɪtriət] ; [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['tʃɪldrən] ['dɪrli] .

patriot	;	and	I	happen	to	know	that	he	loves	children	dearly	.
爱国者	;	和	我	发生	到	知道	那	他	爱	孩子们	亲爱的	.

他是一位爱国者；而且我恰好知道他非常喜爱孩子。

[hɪr] [ɪz] ['dʒɑːniːz] ['letər] .

Here	is	Johnny's	letter	.
这里	是	约翰尼的	信	.

这是约翰尼的信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪsl] , [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] .

It	is	a	simple	,	funny	little	epistle	,	full	of	trust	and	faith	.
它	是	一个	简单的	,	有趣的	小的	书信	,	满的	的	相信	和	信仰	.

这是一封简单、有趣、充满信任和信念的小书信。

" ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] :

"	President	Lincoln	:
"	总统	林肯	:

林肯总统：

" [maɪ] [dɪr] [frend] , — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][bɪg] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] ?

"	My	Dear	Friend	,	—	Do	you	know	my	big	brother	George	?
"	我的	亲爱的	朋友	,	—	做	你	知道	我的	大的	兄弟	乔治	?

“我亲爱的朋友，——你认识我的哥哥乔治吗？”

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

He	is	such	a	good	boy	!
他	是	这样的	一个	好的	男生	!

他真是个好孩子！

[hiː; hi] ['nevər] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][ðə; ði][kæt] , [ɔːr] ['enibɑːdi] .

He	never	teazes	us	,	or	the	cat	,	or	anybody	.
他	绝不	挑逗	我们	,	或者	这	猫	,	或者	任何人	.

他从不戏弄我们、猫或者任何人。

['meri] [oʊ'raɪli] ([ðæts] ['aʊər; ɑːr]['kɪt(ə)n]) ['ɔːlweɪz] [rʌbz] [hɜːr; hər][koʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][legz] [wen] [hiː; hi]

Mary	O'Reilly	(	that's	our	kitten	)	always	rubs	her	coat	against	his	legs	when	he
玛丽	奥莱利	(	那就是	我们的	小猫	)	总是	摩擦	她	外套	反对	他的	腿	什么时候	他

[kʌmz] [hoʊm] ;

comes	home	;
来	家	;

玛丽·奥莱利（那是我们的小猫）每次他回家都会用她的皮毛蹭他的腿；

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['kruːəl][tuː; tə] ['ænɪmlz] .

so	you	see	that	is	a	sign	that	he	is	never	cruel	to	animals	.
所以	你	看	那	是	一个	符号	那	他	是	绝不	残忍的	到	动物	.

所以你看，这表明他从不虐待动物。

[hiː; hi][wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ][kræb][æt; ət] [lɔːŋ] [bræntʃ] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði]['poʊlkə] ,

He	once	tried	to	teach	a	crab	at	Long	Branch	to	dance	the	polka	,
他	一次	尝试	到	教	一个	螃蟹	在	长的	分支	到	舞蹈	这	波尔卡舞	,

他曾经试图教长滩的一只螃蟹跳波尔卡舞。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] , [ɪn'diːd] !

but	he	didn't	hurt	it	;	no	,	indeed	!
但	他	没有	伤害	它	;	不	,	的确	!

但他并没有伤害它；不，绝对没有！

" [pliːz] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] ,

"	Please	,	my	dear	friend	,	to	make	him	a	General	,	with	a	long	sword	,
"	请	,	我的	亲爱的	朋友	,	到	制作	他	一个	一般的	,	和	一个	长的	剑	,

['sæd(ə)l] , ['braɪd(ə)l] ,

saddle	,	bridle	,
鞍	,	辔	,

“亲爱的朋友，请让他成为一名将军，配有长剑、马鞍和缰绳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wæk] ['fɒl][diː]['roʊl] ;

and	a	whack	fol	de	rol	;
和	一个	猛击	福尔	德	滚动	;

和 whack fol de rol；

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

though	I	don't	know	what	that	is	—	I	heard	a	soldier	singing	it	—	and	I	will
尽管	我	不	知道	什么	那	是	—	我	听到	一个	士兵	歌唱	它	—	和	我	将要

[kʌm] [ænd; ənd] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] . [-]

come	and	hug	and	kiss	you	as	hard	as	a	rock	.	[	147	]
来	和	拥抱	和	吻	你	作为	难的	作为	一个	岩石	.	[	-	]

虽然我不知道那是什么——我听过一个士兵唱这首歌——但我会像石头一样用力地拥抱和亲吻你。[147]

" ['klærə][ænd; ənd] ['ʌnə] [seɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] [tuː] ,

"	Clara	and	Anna	say	,	they	will	hug	and	kiss	you	too	,
"	克拉拉	和	安娜	说	,	他们	将要	拥抱	和	吻	你	也	,

克拉拉和安娜说，她们也会拥抱亲吻你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ;

if	you	will	make	George	a	General	;
如果	你	将要	制作	乔治	一个	一般的	;

如果你愿意让乔治当将军；

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [skrætʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɪrd] ,

only	you	must	promise	not	to	scratch	their	faces	with	your	beard	,
仅有的	你	必须	承诺	不是	到	划痕	他们的	面孔	和	你的	胡须	,

你只需要保证不会用胡子刮伤他们的脸。

[æz; əz]['pɑːpə] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

as	papa	sometimes	does	—	just	for	fun	,	you	know	.
作为	爸爸	有时	做	—	只是	为了	乐趣	,	你	知道	.

就像爸爸有时会做的那样——你知道，只是为了好玩。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪtn] [ə'piːs] .

Besides	which	,	my	dear	friend	,	they	will	give	you	a	mitten	apiece	.
除了	哪个	,	我的	亲爱的	朋友	,	他们	将要	给	你	一个	手套	一块	.

此外，我亲爱的朋友，他们还会每人送你一只手套。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
How would you like that ?
如何 会 你 喜欢 那 ?

你觉得怎么样?

[ðeɪ] [meɪk] [lɑːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , [aʊt] [ʌv; əv] [skeɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [jɑːrn] ;
They make lots for the soldiers , out of skeins of long yarn ;
他们 制作 很多 为了 这 士兵 , 出去 的 线团 的 长的 纱 ;

他们用长线团为士兵们织了很多东西;

['mæmə] [sez] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['feloʊ] [fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ] ['splendɪd] [jɑːnz] [jɔːr'self] .
mamma says you are a famous fellow for spinning splendid yarns yourself .
妈妈 说道 你 是 一个 著名的 同伴 为了 旋转 灿烂 纱线 你自己 .

妈妈说你很会讲故事，是个很有名的人。

['aʊərz] [ɪz] [dɑːrk] [bluː] ; [bʌt; bət] ['mæmə] [sez] , [jɔːrz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,
Ours is dark blue ; but mamma says , yours are all the colors of the rainbow ,
我们的 是 黑暗的 蓝色的 ; 但 妈妈 说道 , 你的 是 全部 这 颜色 的 这 彩虹 ,

我们的是深蓝色的；但妈妈说，你们的却是彩虹的所有颜色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [blæk] [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
and a great deal of black besides ; and everybody is delighted with
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

还有大量的黑色；大家都非常喜欢它们。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər]
and all the soldiers love you , and I am your
和 全部 这 士兵 爱 你 , 和 我 是 你的

所有士兵都爱你，而我是你的

" [ə'fekʃənət] [frend] ,
" affectionate friend ,
" 亲热 朋友 ,

“亲爱的朋友，

" ['dʒɑːni] .
" Johnny .
" 约翰尼 .

约翰尼。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] ,
" I should not be in the least surprised ,
" 我 应该 不是 是 在 这 至少 惊讶 ,

我一点也不应该感到惊讶，

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['prezɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ðɪs] ['letər] ['æftər] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ; [ænd; ənd] [send]
if the good President should answer this letter after he sees it here ; and send
如果 这 好的 总统 应该 回答 这 信 后 他 看到 它 这里 ; 和 发送
[hɪz; ɪz] [-]
his [148]
他的 [-]

如果这位好总统在看到这封信后能够回复，并寄出他的[148]

['ænsər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['æpəltən] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .
answer to Mr . Appleton for Johnny .
回答 到 先生 . 阿普尔顿 为了 约翰尼 .

替约翰尼向阿普尔顿先生答复。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

If	he	does	,	I	will	tell	you	all	about	it	,
如果	他	做	,	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	,

如果他真的这么做了，我会把一切都告诉你。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ænt] ['fæni] .

as	sure	as	my	name	is	Aunt	Fanny	.
作为	当然	作为	我的	姓名	是	阿姨	舢	.

我敢肯定，我的名字叫芬妮阿姨。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] " ['lɪt(ə)l] [pleɪ] ['mɪtnz] , " [æz; əz] [ðə; ði]

Meanwhile	,	you	must	know	that	the	fifty	-	seven	"	little	play	mittens	,	"	as	the
同时	,	你	必须	知道	那	这	五十	-	七	"	小的	玩	连指手套	,	"	作为	这

['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

children	called	them	,
孩子们	称为	他们	,

与此同时，你必须知道，这五十七只孩子们称之为“小游戏手套”的手套，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːn] [perz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [taɪm] ,

and	the	eighteen	pairs	,	which	they	had	made	this	time	,
和	这	十八	对	,	哪个	他们	有	制成	这	时间	,

还有他们这次制作的十八双鞋，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] " [tuː] ['stɔːri] ['mɪtnz] , " [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪv]

and	which	they	called	their	"	two	story	mittens	,	"	have	gone	to	the	brave
和	哪个	他们	称为	他们的	"	二	故事	连指手套	,	"	有	已消失	到	这	勇敢的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

他们称之为“双层手套”的东西，已经送给了勇敢的士兵们。

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ˌɔːltə'geðər] ;

Do	tell	me	,	my	little	darlings	,	how	many	have	been	sent	altogether	;
做	告诉	我	,	我的	小的	亲爱的们	,	如何	许多	有	到过	发送	共	;

告诉我，我的小宝贝们，一共派出了多少人？

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

now	that	we	have	come	to	the
现在	那	我们	有	来	到	这

现在我们已经来到了

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] . [[θriː]]

END	OF	THE	FOURTH	BOOK	.	[	3	]
结尾	的	这	第四	书	.	[	3	]

第四卷完。[3]

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəniːz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [wɜːrks] .

D	.	Appleton	&	Company's	Juvenile	Works	.
D	.	阿普尔顿	&	公司的	少年	作品	.

D. Appleton & Company 的青少年作品。

['hæpi] ['tʃaɪldz] ['laɪbreri] .

HAPPY	CHILD'S	LIBRARY	.
快乐的	孩子的	图书馆	.

快乐儿童图书馆。

- [vɑːlz] , [ɪn] [keɪs] .

18	vols	,	in	case	.
-	卷	,	在	案件	.

18卷，装于书盒内。

['hɛriːz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] , [fə'lɑːsəfi] [æt; ət] [hoʊm] .
HARRY'S VACATION ; or , PHILOSOPHY AT HOME .
哈利的 假期 ; 或者 , 哲学 在 家 .

哈利的假期；或者，居家哲学。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [siː] . ['rɪtʃərdz] , [ə; eɪ] . [em] .
By Wm . C . Richards , A . M .
经过 威廉 . C . 理查兹 , 一个 . M .

作者：Wm. C. Richards，AM

['heɪvənz] (['ælɪs] [biː] . , [ɔːr] ['kʌz(ə)n] ['ælɪs]) [kən'tentmənt] ['betər] [ðæn; ðən] [welθ] .
HAVEN'S (Alice B . , or Cousin Alice) CONTENTMENT BETTER THAN WEALTH .
避风港 (爱丽丝 B . , 或者 表哥 爱丽丝) 满意 更好的 比 财富 .

HAVEN（Alice B.，或表妹 Alice）的《知足胜于财富》。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] .
16mo , illustrated .
16mo , 插图 .

16开，附图。

['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [noʊ] [lɔːs] .
PATIENT WAITING NO LOSS .
病人 等待 不 损失 .

患者等待无损失。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] .
16mo , illustrated .
16mo , 插图 .

16开，附图。

[noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] [æz; əz] [feɪl] .
NO SUCH WORD AS FAIL .
不 这样的 单词 作为 失败 .

世上没有“失败”这个词。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] .
16mo , illustrated .
16mo , 插图 .

16开，附图。

" ['ɔlz] [nɑːt] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] ; " [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ]
" ALL'S NOT GOLD THAT GLITTERS ; " or THE YOUNG
" 一切 不是 金子 那 闪光 ; " 或者 这 年轻的

“并非所有闪闪发光的东西都是金子”；或年轻人

[ˌkæli'fɔːnjən] .
CALIFORNIAN .
加州人 .

加州人。

[wʌn]['vɑːl] . , 16mo , ['niːtli] ['ɪləstreɪtɪd] .
1 vol . , 16mo , neatly illustrated .
1 卷 . , 16mo , 整齐地 插图 .

1卷，16开，插图精美。

['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] , [wʌn]['vɑːl] . , 16mo ,
NOTHING VENTURE , NOTHING HAVE , 1 vol . , 16mo ,
没有什么 风险投资 , 没有什么 有 , 1 卷 . , 16mo ,

无所畏惧，无所拥有，1卷，16个月

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
beautifully illustrated .
非常漂亮 插图 .

插图精美。

[aʊt] [ʌv; əv] [det] , [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .
OUT OF DEBT , OUT OF DANGER .
出去 的 债务 , 出去 的 危险 .

摆脱债务，脱离危险。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] ,
16mo , illustrated ,
16mo , 插图 ,

16个月，带插图

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
A PLACE FOR EVERYTHING .
一个 地方 为了 一切 .

物归原位。

16mo , [klɔːθ] .
16mo , cloth .
16mo , 布 .

16个月，布衣。

[ðə; ði] ['kuːpər] ; [ɔːr] , ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] .
THE COOPERS ; or , GETTING UNDER WAY .
这 库珀 ; 或者 , 获得 在下面 方式 .

库珀一家；或者，开始行动。

12mo ,
12mo ,
12mo ,

12个月，

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

[lɔːs] [ænd; ənd] [geɪn] ; [ɔːr] , ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [hoʊm] .
LOSS AND GAIN ; or , MARGARET'S HOME .
损失 和 获得 ; 或者 , 玛格丽特的 家 .

得失；或者，玛格丽特的家。

18mo ,
18mo ,
18mo ,

18个月，

['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] .
illustrated , cloth .
插图 , 布 .

插图，布面精装。

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] .
WHERE THERE'S A WILL , THERE'S A WAY .
在哪里 有 一个 将要 , 有 一个 方式 .

有志者事竟成。

16mo ,
16mo ,
16mo ,

16个月，

['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , ['ekstrə] .
illustrated , cloth , extra .
插图 , 布 , 额外的 .

插图，布面精装，额外。

- [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['haʊshoʊld] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .
HEWET'S ILLUMINATED HOUSEHOLD STORIES FOR LITTLE FOLKS .
- 照明 家庭 故事 为了 小的 各位 .

休伊特儿童绘本故事集。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Beautifully illustrated .
非常漂亮 插图 .

插图精美。

[noʊ] . [wʌn] . [ˌsɪndə'relə] .
No . 1 . CINDERELLA .
不 . 1 . 灰姑娘 .

第一名：灰姑娘。

" [ˌtuː'tuː] . [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] .
" 2 . JACK THE GIANT KILLER .
" 2 . 杰克 这 巨大的 杀手 .

2. 杰克与巨人杀手。

" [θriː] . [pʊs] [ɪn] [buːts] . " [fɔːr] .
" 3 . PUSS IN BOOTS . " 4 .
" 3 . 猫 在 靴子 . " 4 .

3.《穿靴子的猫》 4.

['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] .
LITTLE RED RIDING HOOD .
小的 红色的 骑术 兜帽 .

小红帽。

" [faɪv] . [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] [stɔːk] . " [sɪks] .
" 5 . JACK AND THE BEAN STALK . " 6 .
" 5 . 杰克 和 这 豆 茎 . " 6 .

5.《杰克与魔豆》 6.

[tɑːm] [θʌm] . " ['sɛvən] .
TOM THUMB . " 7 .
汤姆 拇指 . " 7 .

汤姆·拇指。” 7.

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] .
BEAUTY AND THE BEAST .
美丽 和 这 兽 .

美女和野兽。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] , [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .
HISTORY OF PETER THE GREAT , CZAR OF RUSSIA .
历史 的 彼得 这 伟大的 , 沙皇 的 俄罗斯 .

俄罗斯沙皇彼得大帝的历史。

[baɪ] ['serə] [eɪtʃ] . ['brædfərd] .
By Sarah H . Bradford .
经过 莎拉 H . 布拉德福德 .

作者：莎拉·H·布拉德福德。

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] .
16mo , illustrated , cloth .
16mo , 插图 , 布 .

16开，插图，布面精装。

[haʊəts] (['meri]) ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələr] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [wɜ:rks] .
HOWITT'S (Mary) SERIES OF POPULAR JUVENILE WORKS .
豪伊特的 (玛丽) 系列 的 受欢迎的 少年 作品 .

霍维特（玛丽）系列青少年流行作品。

- [vɑ:lz] . , ['ju:nɪfɔ:rm] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [ɪn]['ekstrə] [klɔ:θ] , [ni:t] [staɪl] .
14 vols . , uniform , in a case , in extra cloth , neat style .
- 卷 . , 制服 , 在 一个 案件 , 在 额外的 布 , 整洁的 风格 .

14 卷，装帧统一，带书盒，外层布面精装，风格整洁。

['dʒesi] ['greɪəm] ; [ɔ:r] , [frendz] [dɪr] , [bʌt; bət] [tru:θ] ['dɪrɚ] .
JESSIE GRAHAM ; or , FRIENDS DEAR , BUT TRUTH DEARER .
杰西 格雷厄姆 ; 或者 , 朋友们 亲爱的 , 但 真相 更贵 .

杰西·格雷厄姆；或者，亲爱的朋友，但真理更珍贵。

[baɪ][mə'ri:ə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . [wʌn] [skwer] ['vɑ:l] . , 16mo .
By Maria J . McIntosh . 1 square vol . , 16mo .
经过 玛丽亚 J . 麦金托什 . 1 正方形 卷 . , 16mo .

作者：玛丽亚·J·麦金托什。1 方卷，16开。

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
LIBRARY OF TRAVEL AND ADVENTURE .
图书馆 的 旅行 和 冒险 .

旅行与探险图书馆。

[fɔ:r] [θɪk] [vɑ:lz] . , [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
4 thick vols . , with engravings .
4 厚的 卷 . , 和 雕刻 .

4卷厚书，附有版画。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] . [[fɔ:r]]
In a case . [4]
在 一个 案件 . [4]

在一个案例中。[4]

['lu:ɪsɪz] [sku:l] [deɪz] .
LOUIS'S SCHOOL DAYS .
路易斯的 学校 天 .

路易斯的求学时光。

[baɪ][i:] . [dʒeɪ] . [meɪ] .
By E . J . May .
经过 E . J . 可能 .

作者：EJ May。

['ɪləstreɪtɪd] , 16mo .
Illustrated , 16mo .
插图 , 16mo .

插图版，16开本。

['lu:ɪs] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
LOUISE ; or , THE BEAUTY OF INTEGRITY , AND OTHER TALES .
路易丝 ; 或者 , 这 美丽 的 正直 , 和 其他 故事 .

路易丝；或，正直之美及其他故事。

16mo , [klɔ:θ] .
16mo , cloth .
16mo , 布 .

16个月，布衣。

['mækɪntɑ:ʃɪz] [nu:] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['laɪbreri] .
McINTOSH'S NEW JUVENILE LIBRARY .
麦金托什的 新的 少年 图书馆 .

麦金托什新少儿图书馆。

['sɛvən] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɑːlz] .
7 beautiful vols .
7 美丽的 卷 .

7 卷精美书籍。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .
with illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .
In a case .
在 一个 案件 .

举个例子。

['mækɪntɑːʃɪz] ['metə] [greɪ] ; [ɔːr] , [wʌt] [meɪks] [hoʊm] ['hæpi] .
McINTOSH'S META GRAY ; or , WHAT MAKES HOME HAPPY .
麦金托什的 元 灰色的 ; 或者 , 什么 制作 家 快乐的 .

麦金托什的元灰色；或者，什么让家更幸福。

16mo , [klɔːθ] .
16mo , cloth .
16mo , 布 .

16个月，布衣。

['mækɪntɑːʃɪz] ([mə'riːə][dʒeɪ] .) [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['mægi] [ænd; ənd] ['emə] .
McINTOSH'S (Maria J .) A YEAR WITH MAGGIE AND EMMA .
麦金托什的 (玛丽亚 J .) 一个 年 和 玛吉 和 艾玛 .

麦金托什（玛丽亚·J.）与玛吉和艾玛的一年。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] .
A true story .
一个 真的 故事 .

真实的故事。

18mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] .
18mo , illustrated , cloth .
18mo , 插图 , 布 .

18开，插图，布面精装。

['mɑːrθəz] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] .
MARTHA'S HOOKS AND EYES .
玛莎的 钩子 和 眼睛 .

玛莎的钩针和眼睛。

18mo , ['frʌntɪspiːs] , [klɔːθ] .
18mo , frontispiece , cloth .
18mo , 卷首插图 , 布 .

18开本，带卷首插图，布面精装。

['meri] [liː] .
MARY LEE .
玛丽 李 .

玛丽·李。

[baɪ] [keit] ['livəˌmɔː] .
By Kate Livermore .
经过 凯特 利弗莫尔 .

作者：凯特·利弗莫尔。

18mo , ['ɪləs] . , [klɔːθ] .
18mo , illus . , cloth .
18mo , 插图 . , 布 .

18开本，插图，布面精装。

- ['setləz] [ɪn] ['kænədə] .
MARRYAT'S SETTLERS IN CANADA .
- 定居者 在 加拿大 .

马里亚特在加拿大的定居者。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ɪn][wʌn] , ['kʌlərd] .
in one , colored .
在 一 , 有色 .

一个，彩色的。

[siːnz] [ɪn] ['æfrɪkə] .
SCENES IN AFRICA .
场景 在 非洲 .

非洲风情。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ɪn][wʌn] , ['kʌlərd] .
in one , colored .
在 一 , 有色 .

一个，彩色的。

['mæstəmən] ['redi] .
MASTERMAN READY .
大师 准备好 .

MASTERMAN 准备就绪。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

[ɪn][wʌn] , ['kʌlərd] .
in one , colored .
在 一 , 有色 .

一个，彩色的。

['mɔːrtɪmərz] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .
MORTIMER'S COLLEGE LIFE .
莫蒂默的 大学 生活 .

莫蒂默的大学生活。

[wɪð; wɪθ] [niːt] [ˌɪləˈstreɪʃəns] , 16mo , [klɔːθ] .
With neat illustrations , 16mo , cloth .
和 整洁的 插图 , 16mo , 布 .

配有精美插图，16开本，布面精装。

[mɪˈstɪrɪəs] ['stɔːri] [bʊk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [gʊd] [step] - ['mʌðər] .
MYSTERIOUS STORY BOOK ; or , THE GOOD STEP - MOTHER .
神秘 故事 书 ; 或者 , 这 好的 步 - 母亲 .

神秘故事书；或者，好继母。

['ɪləstreɪtɪd] , 16mo , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Illustrated , 16mo , gilt edges .
插图 , 16mo , 镀金 边缘 .

插图本，16开本，烫金边。

['naɪtkæp] ['sɪriːz] .
NIGHTCAP SERIES .
睡前小酌 系列 .

睡前小酌系列。

[baɪ] [ænt] ['fæni] .
By Aunt Fanny .
经过 阿姨 舢 .

范妮阿姨。

[sɪks][vɑːlz] . , 18mo , ['juːnɪfɔːrm] ['niːtli] ['ɪləstreɪtɪd] .
6 vols . , 18mo , uniform neatly illustrated .
6 卷 . , 18mo , 制服 整齐地 插图 .

6卷，18开，装帧统一，插图精美。

[ɪn]['ekstrə] [klɔːθ] . [wʌn] .
In extra cloth . 1 .
在 额外的 布 . 1 .

额外加布。1.

['naɪtkæp] .
NIGHTCAPS .
睡前酒 .

睡前小酌。

[ˌtuːˈtuː] . [nuː] ['naɪtkæp] .
2 . NEW NIGHTCAPS .
2 . 新的 睡前酒 .

2. 新的睡前饮品。

[θriː] . ['beɪbi] ['naɪtkæp] .
3 . BABY NIGHTCAPS .
3 . 婴儿 睡前酒 .

3. 婴儿睡前饮品。

[fɔːr] . ['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] .
4 . LITTLE NIGHTCAPS .
4 . 小的 睡前酒 .

4. 睡前小酌。

[faɪv] . [bɪg] ['naɪtkæp] . [sɪks] .
5 . BIG NIGHTCAPS . 6 .
5 . 大的 睡前酒 . 6 .

5. 睡前喝大杯酒。6.

['feri] ['naɪtkæp] .
FAIRY NIGHTCAPS .
仙女 睡前酒 .

仙女睡帽。

['feri] ['naɪtkæp] .
FAIRY NIGHTCAPS .
仙女 睡前酒 .

仙女睡帽。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with colored engravings .
插图 和 有色 雕刻 .

配有彩色版画插图。

['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Extra cloth , gilt edges .
额外的 布 , 镀金 边缘 .

多余布料，烫金边。

[nuː] ['feri] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [kiːt] .

NEW	FAIRY	STORIES	FOR	MY	GRANDCHILDREN	,	By	George	Keit	.
新的	仙女	故事	为了	我的	孙辈	,	经过	乔治	凯特	.

乔治·凯特著《为我的孙辈们创作的新童话故事》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][es] . ['dʌbljuː] . ['lændər] .

Translated	by	S	.	W	.	Lander	.
翻译	经过	S	.	W	.	着陆器	.

由SW Lander翻译。

18mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] .

18mo	,	illustrated	,	cloth	.
18mo	,	插图	,	布	.

18开，插图，布面精装。

- ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['siːznz] .

PARLEY'S	PRESENT	FOR	ALL	SEASONS	.
-	展示	为了	全部	季节	.

PARLEY 的四季礼物。

[baɪ][es] . [dʒiː] . ['gʊˌdrɪtʃ] (['piːtər] ['pɑːrli]) .

By	S	.	G	.	Goodrich	(	Peter	Parley	)	.
经过	S	.	G	.	古德里奇	(	彼得	帕利	)	.

作者：SG Goodrich（Peter Parley）。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .

Illustrated	with	16	fine	engravings	.
插图	和	-	美好的	雕刻	.

配有16幅精美版画。

12mo , ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [staɪl] .

12mo	,	elegantly	bound	in	a	new	style	.
12mo	,	优雅地	边界	在	一个	新的	风格	.

12开本，装帧精美，风格新颖。

['filip] ['rændɔlf] .

PHILIP	RANDOLPH	.
菲利普	兰道夫	.

菲利普·兰道夫。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

A	Tale	of	Virginia	.
一个	故事	的	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚的故事。

[baɪ] ['meri] ['gɜːrtruːd] 18mo . [[faɪv]]

By	Mary	Gertrude	18mo	.	[	5	]
经过	玛丽	格特鲁德	18mo	.	[	5	]

玛丽·格特鲁德 18 个月大。[5]

['pɪktʃər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːri] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

PICTURE	SERIES	OF	STORY	BOOKS	FOR	CHILDREN	.
图片	系列	的	故事	图书	为了	孩子们	.

儿童绘本故事系列。

- [vɑːlz] . , ['juːnɪfɔːrm] [skwer] 12mo . , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .

10	vols	.	,	uniform	square	12mo	.	,	in	a	case	.
-	卷	.	,	制服	正方形	12mo	.	,	在	一个	案件	.

10 卷，统一方形 12 开本，装在一个盒子里。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][tekst] ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] [klɪr] [taɪp] .

With	654	engravings	and	the	text	printed	in	large	clear	type	.
和	-	雕刻	和	这	文本	打印	在	大的	清除	类型	.

包含 654 幅雕版画，文字采用清晰的大号字体印刷。

['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] . [wʌn] .

Extra	cloth	,	gilt	edges	.	1	.
额外的	布	,	镀金	边缘	.	1	.

额外布料，烫金边。1.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['baɪb(ə)l] ['pɪktʃər] [bʊk] .

THE	CHILDREN'S	BIBLE	PICTURE	BOOK	.
这	孩子们的	圣经	图片	书	.

儿童圣经图画书。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .

with	80	engravings	.	2	.
和	-	雕刻	.	2	.

共有 80 幅版画。2.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] [bʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

THE	CHILDREN'S	PICTURE	BOOK	OF	ENGLISH	HISTORY	.
这	孩子们的	图片	书	的	英语	历史	.

儿童英国历史图画书。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] . [θriː] .

Illustrated	with	50	engravings	.	3	.
插图	和	-	雕刻	.	3	.

配有 50 幅版画插图。3.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] [bʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt]

THE	CHILDREN'S	PICTURE	BOOK	OF	GOOD	AND	GREAT
这	孩子们的	图片	书	的	好的	和	伟大的

儿童图画书：善良与伟大

[men] .

MEN	.
男士	.

男人。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] . [fɔːr] .

Illustrated	with	50	engravings	.	4	.
插图	和	-	雕刻	.	4	.

配有 50 幅版画插图。4.

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] [ʌv; əv] ['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

A	PICTURE	BOOK	OF	MERRY	TALES	.
一个	图片	书	的	欢乐	故事	.

一本充满欢乐故事的图画书。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

Illustrated	with
插图	和

附图

- [pleɪts] . [faɪv] .

47	plates	.	5	.
-	盘子	.	5	.

47 个盘子。5.

[ðə; ði] [hoʊm] ['treʒəri] [ʌv; əv] [oʊld] ['stɔːri] [bʊks] .

THE	HOME	TREASURY	OF	OLD	STORY	BOOKS	.
这	家	财政部	的	老的	故事	图书	.

家庭旧故事书宝库。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] . [sɪks] .
with **50** **engravings** **.** **6** **.**
和 - 雕刻 . 6 .

共有 50 幅版画。6.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] [bʊk] [ʌv; əv] ['kʌntri] [si:nz] .
THE **CHILDREN'S** **PICTURE** **BOOK** **OF** **COUNTRY** **SCENES** **.**
这 孩子们的 图片 书 的 国家 场景 .

儿童乡村风景图画书。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] . ['sɛvən] .
Illustrated **with** **55** **engravings** **.** **7** **.**
插图 和 - 雕刻 . 7 .

配有 55 幅版画插图。7.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] ['feɪb(ə)l] [bʊk] .
THE **CHILDREN'S** **PICTURE** **FABLE** **BOOK** **.**
这 孩子们的 图片 寓言 书 .

儿童图画寓言书。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] . [eɪt] .
with **60** **engravings** **.** **8** **.**
和 - 雕刻 . 8 .

共有 60 幅版画。8.

[ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['pleʒər] [bʊks] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
A **TREASURY** **OF** **PLEASURE** **BOOKS** **FOR** **YOUNG** **PEOPLE** **.**
一个 财政部 的 乐趣 图书 为了 年轻的 人们 .

青少年趣味读物宝库。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] . [naɪn] .
Illustrated **with** **140** **engravings** **.** **9** **.**
插图 和 - 雕刻 . 9 .

配有140幅版画插图。9.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] [bʊks] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] .
THE **CHILDREN'S** **PICTURE** **BOOKS** **OF** **BIRDS** **.**
这 孩子们的 图片 图书 的 鸟类 .

儿童鸟类图画书。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] . - .
with **61** **engravings** **.** **10** **.**
和 - 雕刻 . - .

共有 61 幅版画。10.

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪktʃər] [bʊk] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] .
THE **CHILDREN'S** **PICTURE** **BOOK** **OF** **QUADRUPEDS** **.**
这 孩子们的 图片 书 的 四足动物 .

儿童四足动物图画书。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
with 61 engravings .
和 - 雕刻 .

共有 61 幅版画。

[pet] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
PET BIRDS , AND OTHER STORIES .
宠物 鸟类 , 和 其他 故事 .

宠物鸟，以及其他故事。

[baɪ] ['kʌz(ə)n] ['ælɪs] . [wʌn]['vɑːl] . , ['ɪləstreɪtɪd] .
By Cousin Alice . 1 vol . , illustrated .
经过 表哥 爱丽丝 . 1 卷 . , 插图 .

作者：表妹爱丽丝。1卷，带插图。

['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] ; [ɔːr] , ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] .
PLEASURE AND PROFIT ; or , LESSONS ON THE LORD'S PRAYER .
乐趣 和 利润 ; 或者 , 课程 在 这 领主的 祷告 .

快乐与利益；或，关于主祷文的教训。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] . [wʌn]['vɑːl] . , ['ɪləstreɪtɪd] .
By Mrs . Richards . 1 vol . , illustrated .
经过 太太 . 理查兹 . 1 卷 . , 插图 .

理查兹夫人著。1卷，带插图。

[prɪns] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'liə] .
PRINCE CHARLIE , THE YOUNG CHEVALIER .
王子 查理 , 这 年轻的 骑士 .

年轻的查理王子。

[baɪ] ['merɪdɪθ] [dʒoʊnz] .
By Meredith Johnes .
经过 梅雷迪思 约翰斯 .

作者：梅雷迪思·琼斯

18mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] .
18mo , illustrated , cloth .
18mo , 插图 , 布 .

18开，插图，布面精装。

[pʊs] [ɪn] [buːts] .
PUSS IN BOOTS .
猫 在 靴子 .

穿靴子的猫。

['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ɑːtoʊ] - .
Finely illustrated by Otto Speckter .
精细地 插图 经过 奥托 - .

由奥托·斯佩克特绘制精美插图。

[skwer] 18mo .
Square 18mo .
正方形 18mo .

方形 18 个月

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .
ROBINSON CRUSOE .
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊漂流记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《双层故事手套和小游戏手(The Two Story Mittens and the Little Play)

[pɪk'tɔːriəl] [ɪ'dɪʃn] .
Pictorial edition .
画报 版 .

图文版。

- [pleɪts] .
300 plates .
- 盘子 .

300个盘子。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[roʊz] [ænd; ənd] ['lɪli] ['stænəp] ; [ɔːr] , [ðə; ðiˌ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
ROSE AND LILLIE STANHOPE ; or , THE POWER OF CONSCIENCE .
玫瑰 和 莉莉 斯坦霍普 ; 或者 , 这 力量 的 良心 .

罗斯和莉莉·斯坦霍普；或者，良知的力量。

[baɪ][mə'riːə][dʒeɪ] . ['mækintɒʃ] . [wʌn]['vɑːl] .
By Maria J . McIntosh . 1 vol .
经过 玛丽亚 J . 麦金托什 . 1 卷 .

作者：玛丽亚·J·麦金托什。1卷。

['sɛdʒˌmʊr] ; [ɔːr] [hoʊm] ['lesnz; 'lesənz] .
SEDGEMOOR ; or HOME LESSONS .
莎草沼泽 ; 或者 家 课程 .

塞奇穆尔；或家庭课程。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mænərz] .
By Mrs . Manners .
经过 太太 . 礼仪 .

礼仪夫人

16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] .
16mo , illustrated , cloth .
16mo , 插图 , 布 .

16开，插图，布面精装。

['sev(ə)n] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .
SEVEN CHAMPIONS OF CHRISTENDOM .
七 冠军 的 基督教世界 .

基督教世界的七位捍卫者。

[ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .
Re - written by W . H . G . Kingston .
关于 - 书面 经过 W . H . G . 金斯顿 .

由 WHG Kingston 改写。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fræŋklɪn] .
Illustrated by Franklin .
插图 经过 富兰克林 .

由富兰克林绘制插图。

12mo , ['ekstrə] [klɔːθ] .
12mo , extra cloth .
12mo , 额外的 布 .

12个月，额外布料。

['stɔːriz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [meɪd] .
STORIES OF AN OLD MAID .
故事 的 一个 老的 女佣 .

老处女的故事。

[baɪ]['mædəm][diː][ʒɪ'rɑːrdɛn] , 16mo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] . [[sɪks]]
By Madam de Girardin , 16mo , illustrated , cloth . [6]
经过 女士 德 吉拉尔丹 , 16mo , 插图 , 布 . [6]

由吉拉尔丹夫人著，16开本，有插图，布面精装。[6]

['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['greɪstoʊn] .
SUNSHINE IN GREYSTONE .
阳光 在 灰石 .

格雷斯通的阳光。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['luːɪsɪz] [skuːl] [deɪz] .
By the author of " Louis's School Days .
经过 这 作者 的 " 路易斯的 学校 天 .

作者著有《路易斯的校园生活》。

" 16mo , ['ɪləstreɪtɪd] .
" 16mo , illustrated .
" 16mo , 插图 .

“16个月，插图。”

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] [fɜːrst] [bʊk] .
UNCLE JOHN'S FIRST BOOK .
叔叔 约翰的 第一的 书 .

约翰叔叔的第一本书。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['prɪti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with numerous pretty engravings .
插图 和 很多的 漂亮的 雕刻 .

配有大量精美的版画插图。

[skwer] 16mo , [niːt] [klɔːθ] .
Square 16mo , neat cloth .
正方形 16mo , 整洁的 布 .

16个月方形，整洁布料。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnz] ['sekənd] [bʊk] .
UNCLE JOHN'S SECOND BOOK .
叔叔 约翰的 第二 书 .

约翰叔叔的第二本书。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['prɪti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Illustrated with numerous pretty engravings .
插图 和 很多的 漂亮的 雕刻 .

配有大量精美的版画插图。

[skwer] 18mo , [ɪn] [niːt] [klɔːθ] .
Square 18mo , in neat cloth .
正方形 18mo , 在 整洁的 布 .

18个月方形，布料整洁。

['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .
VICAR OF WAKEFIELD .
牧师 的 韦克菲尔德 .

韦克菲尔德教区牧师。

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	Tale	.
一个	故事	.

一个故事。

[baɪ] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] . [wʌn]['vɑːl] . , 12mo , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

By	Oliver	Goldsmith	.	1	vol	. ,	12mo	,	with	numerous	illustrations	.
经过	奥利弗	金匠	.	1	卷	. ,	12mo	,	和	很多的	插图	.

作者：奥利弗·戈德史密斯。1卷，12开本，含大量插图。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪldər] ; [ɔːr] , [haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] ['vɪlɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ]

THE	LITTLE	BUILDER	;	or	,	How	a	Child	may	Make	a	Cardboard	Village	,	without	using
这	小的	建筑商	;	或者	,	如何	一个	孩子	可能	制作	一个	纸板	村庄	,	没有	使用

['eni] [əd'hiːsɪv] [mə'tɪriəl] .

any	adhesive	material	.
任何	粘合剂	材料	.

小小建筑师；或者，一个孩子如何不用任何粘合剂就能制作一个纸板村庄。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['eksələnt] [tɔɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

A	new	and	excellent	toy	book	for	children	.
一个	新的	和	出色的	玩具	书	为了	孩子们	.

一本全新且优秀的儿童玩具书。

[ðə; ði] ['veriəs] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] ['redi] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [aʊt] .

The	various	buildings	are	beautifully	colored	,	and	supplied	ready	for	cutting	out	.
这	各种各样的	建筑物	是	非常漂亮	有色	,	和	供应	准备好	为了	切割	出去	.

各种建筑物的图案色彩鲜艳，并已准备好供您裁剪。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ; [ɔːr] , [haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

THE	LITTLE	ENGINEER	;	or	,	How	a	Child	may	make	a	Cardboard	Railway	Station	,
这	小的	工程师	;	或者	,	如何	一个	孩子	可能	制作	一个	纸板	铁路	车站	,

[wɪð; wɪθ] ['endʒɪn] ,

with	Engine	,
和	引擎	,

小工程师；或者，孩子如何用纸板制作火车站和火车头

['tendər] , ['kærɪdʒɪz] , ['steɪʃ(ə)n] , ['brɪdʒɪz] , ['sɪgnəl] [poʊsts] , ['pæsndʒə˞] , ['pɔːtəz] , & [siː] . ['foʊlioʊ] .

Tender	,	Carriages	,	Station	,	Bridges	,	Signal	Posts	,	Passengers	,	Porters	,	&	c	.	Folio	.
投标	,	马车	,	车站	,	桥梁	,	信号	帖子	,	乘客	,	搬运工	,	&	c	.	对开本	.

煤水车、车厢、车站、桥梁、信号柱、乘客、搬运工等。对开本。

['kʌlərd] .

Colored	.
有色	.

有色。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['bɪldər] .

By	the	Designer	of	the	"	Little	Builder	.
经过	这	设计师	的	这	"	小的	建筑商	.

由“小小建筑师”的设计者创作。

" * * * [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tɔɪ] [bʊk] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

"	*	*	*	The	success	of	this	very	beautiful	and	interesting	toy	book	is	likely	to
"	*	*	*	这	成功	的	这	非常	美丽的	和	有趣的	玩具	书	是	可能	到

[ɪk'siːd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['bɪldər] ,

exceed	even	that	of	the	"	Little	Builder	,
超过	甚至	那	的	这	"	小的	建筑商	,

“*** 这本非常精美有趣的玩具书的成功很可能会超过《小小建筑师》，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] , [wen] ['kerfəli] [pʊt] [tə'geðər] , [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m]
" and the effect produced , when carefully put together , is charming in the extreme
" 和 这 影响 生产 , 什么时候 小心 放 一起 , 是 迷人 在 这 极端
.
:
.

“精心组合后产生的效果，简直妙不可言。”

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [baɪ] [si:] [ænd; ənd] [lænd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
THE WANDERERS BY SEA AND LAND , WITH OTHER TALES .
这 流浪者 经过 海 和 土地 , 和 其他 故事 .

海陆漫游者，以及其他故事。

[baɪ] ['pi:tər] ['pɑ:rli] .
By Peter Parley .
经过 彼得 帕利 .

作者：彼得·帕利。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'zaɪnz] .
Illustrated with exquisite designs .
插图 和 精美的 设计 .

配有精美插图。

[wʌn]['vɑ:l] . , 12mo .
1 vol . , 12mo .
1 卷 . , 12mo .

1卷，12开本。

[ðə; ði] ['wi:ks] [dɪ'laɪt] ; [ɔ:r] , [geɪmz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] ['faɪərsaɪd] .
THE WEEK'S DELIGHT ; or , GAMES AND STORIES FOR THE PARLOR AND FIRESIDE .
这 本周 喜 ; 或者 , 游戏 和 故事 为了 这 客厅 和 炉边 .

本周的乐趣；或者，客厅和壁炉旁的游戏和故事。

[wʌn] [ni:t] ['vɑ:ljəm] , 16mo .
1 neat volume , 16mo .
1 整洁的 体积 , 16mo .

1 卷，16 个月。

[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings .
雕刻 .

版画。

['wɪljəm] [tel] , [ðə; ði] ['peɪtriət] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] , [ɑ:n'dreɪəs]['hoʊfɝ] ,
WILLIAM TELL , THE PATRIOT OF SWITZERLAND ; to which is added , Andreas Hofer ,
威廉 告诉 , 这 爱国者 的 瑞士 ; 到 哪个 是 额外 , 安德烈亚斯 霍弗 ,
[ðə; ði] " [tel] " [ʌv; əv][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] .
the " Tell " of the Tyrol .
这 " 告诉 " 的 这 蒂罗尔 .

瑞士的爱国者威廉·泰尔；此外还有蒂罗尔的“泰尔”安德烈亚斯·霍费尔。

[klɔ:θ] .
Cloth .
布 .

布。

['wɪntər] ([ə; eɪ]) [ri:θ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['flaʊərz] .
WINTER (A) WREATH OF SUMMER FLOWERS .
冬天 (一个) 花圈 的 夏天 花朵 .

冬季（A）夏季花卉花环。

[baɪ][es] . [dʒiː] . ['gʊˌdrɪtʃ] .
By S . G . Goodrich .
经过 S . G . 古德里奇 .

由SG Goodrich提供。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['kʌlərd] [pleɪts] [baɪ] [frentʃ] ['ɑːrtɪsts] .
Illustrated with splendid colored plates by French artists .
插图 和 灿烂 有色 盘子 经过 法语 艺术家 .

配有法国艺术家绘制的精美彩色插图。

[wʌn][suː'pɜːrb] ['vɑːljəm] , 8vo , ['ekstrə] [klɔːθ] , [gɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
1 superb volume , 8vo , extra cloth , gilt edges .
1 高超 体积 , 8vo , 额外的 布 , 镀金 边缘 .

1 本精美的 8 开本，精装布面，烫金书边。

[jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] ['pɪktʃər] ['gæləri] .
YOUNG AMERICANS PICTURE GALLERY .
年轻的 美国人 图片 画廊 .

美国青年图片集。

[kən'teɪnɪŋ] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
Containing 500 beautiful engravings .
包含 - 美丽的 雕刻 .

包含500幅精美版画。

4to , ['fænsi] ['bɔrdz] .
4to , fancy boards .
4to , 想要 板 .

4to，精美的木板。

[ðə; ði] [seɪm] , ['kʌlərd] .
The same , colored .
这 相同的 , 有色 .

同样，只是颜色不同。

[jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] ([ðə; ði]) ; [ɔːr] , [rælf; reɪf][ænd; ənd] ['vɪktər] .
YOUNG STUDENT (The) ; or , RALPH AND VICTOR .
年轻的 学生 (这) ; 或者 , 拉尔夫 和 胜利者 .

年轻的学生（The）；或者，拉尔夫和维克多。

[baɪ] ['mædəm] [gɪ'zoʊ] . [wʌn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
By Madame Guizot . 1 volume of 500 pages , with illustrations .
经过 夫人 基佐 . 1 体积 的 - 页面 , 和 插图 .

作者：基佐夫人。1卷，500页，附插图。

['juːθs] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
YOUTH'S BOOK OF NATURE .
青年的 书 的 自然 .

青少年自然书籍。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New edition .
新的 版 .

新版本。

[wʌn]['vɑːl] [skwer] 16mo , [klɔːθ] .
1 vol square 16mo , cloth .
1 卷 正方形 16mo , 布 .

1 卷方形 16 个月，布面精装。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .

Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] ['buklist] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][peɪdʒ][θriː] .

The	**Booklist**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**begins**	**with**	**page**	**3**	**.**
这	书单	在	这	结尾	的	这	书	开始	和	页	3	.

书末的书单从第3页开始。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神